

المشرق

٢٥ - شباط ١٩٥٩

العدد الثالث والعشرون

كتاب دعوة القسوس

كره لأول مرة من نسخة بقية وحقة

الاب اغناطيوس عبد غنينة البسومي

بين الصور التي تعرض المحقق في مخطات المصدر الثابتة، اختفاء الكنوز الخطية ورا. جدران المكتبات التي لا تكشف عن سرارها بواسطة اللوائح الوافية. ولكن هناك من رجال العلم من يُسهل لهم الحظ الاطلاع على تلك الكنوز بيد انهم يتجنبون هذه الاكتشافات كأنهم اكتشفوا عالماً جديداً ويلومون غيرهم على جهلها. واتى لهؤلاء ان يظلموا عليها وقد غابت في دياجير الاديّة أو في آنية السيوف القديمة. ونحن نقول هذا ونسني بقولنا ناقداً تعود يوماً الى ما قاله في اللاتعة التي ادرجناها في *Mélanges de l'I. S. J. 1957* ان مخطوطات المكتبة الشرقية. فان العلم العرف لا يتطلب من المحقق سوى ان يُطلع القارئ على نتيجة تفتيشاته ولا يُؤخذ عليه ما جهله اذا كان الجليل جهلاً لا تجاهلاً ولم يكن هناك من طريقة مؤدية لتلايه. واذا قامت بمسح

ذلك دلائل اخرى تسمح بزيادة الايضاح وبفيض الاطلاع فأهلاً بها ولكن دون تبجح ولا اتقية ولا كبرياء .

•

بينما كنا نعدّ لوانح اعداد المشرق الحميمين سنة ١٩٥٢ وقصنا على « غمريات نصرانية » يتنزل فيها المؤقت بالحرّة المقدسة قراقتا واخذنا نفقش من مؤلفها الى ان اشترينا مكتبة المرحوم الاستاذ حبيب زيات وصادفنا فيها كتاب « دعوة القسوس » ووقفنا على الايات التي كانت داعية اقتباها فقرراً نشره ورحنا نفقش له من وفق ، فبنا مخدولين . فنبينا عن اصله ونحن نطلع القارئ على نتيجة ما توصلنا اليه من معلومات :

كان يول من نشر مقاطع من كتاب دعوة القسوس الاب لويس شيخو ولكنه زاد في ملاحظته انه « لم يجد ذكراً لهذا الكتاب في ما لديه من التراخيغ »^(١) . وفي سنة ١٩٥٩ من جهة المشرق عاد المؤلف المذكور فتكلم من دعوة القسوس وعزاه الى ابن بطلان حيث قال : « ... لان بطلان اشتهر بكثرة وتوارد طريقة ومن كتبه دعوة الاطباء الفه للامير نصر الدولة احمد بن سريان وكتاب دعوة القسوس الذي وجدته منه قطعاً فترتها في المشرق ٩٦ : ١٦٦ » . وقد صنف كتاباً بهذا الاسم القس يعقوب المارداني على ما روى ابن السال في مقدمة اصول الدين «^(٢) . ولكن الاب شيخو لم يسطر برصاً ثقتن به من صحة نسبة ما نشر في المشرق ١٩٥٣ الى ابن بطلان . ولم لم يسطر الى يعقوب المارداني ؟ وقد ذكر للدكتور جورج كراف في مجلة « المشرق المسيحي » لائحة لمخطوطات ربابية الى في بيان الكلام على ذكر الكتاب الذي نحن بصدده فقال : « ... يذكر ابن السال هكذا : القس القاضل يعقوب المارداني صاحب كتاب دعوة القسوس »^(٣) .

وفي سنة ١٩٦٩ عاد شيخو في كتاب المخطوطات العربية لمكتبة النصرانية على ذكر المارداني فقال :

« من كتبه القرن الثاني عشر ذكره ابن السال في قائمة الكتب التي قدمها على كتاب اصول الدين ونسب اليه كتاب دعوة القسوس »^(٤) .

(١) المشرق ١٩٥٣ ص ٢٦٦ .

(٢) ١٣ : ١٩٥٩ ص ٤٩١ .

(٣) Oriens Christianus 1912, Leipzig, p. 214 .

(٤) ص ٢١٥ .

ونسب تمام العجب إذ ان المؤلف نفسه في الكتاب يت عند ذكر ابن بطلان لم ينسب اليه في قائمة الكتب التي ألّفها كتاب دعوة القسوس كما نسب اليه في المشرق سنة ١٦٠٩^{١١} وقد سكت ايضاً عن ذكر هذا الكتاب ايضاً في كلامه عن ابن بطلان في المشرق سنة ١٦٢٥^{١٢}.

اما الدكتور غراف فقد اتى ثلاث مرات على ذكر كتاب دعوة القسوس. ففي كتابه « تاريخ الاداب المسيحية العربية » الجزء الثاني ذكر مؤلفين نسب اليهم تأليف الكتاب المذكور. ففي الصفحة ٧١ يقول ان اغاثون مطران حص كسب في الربع الاول من القرن الثاني عشر « ايضاح الايمان وسر الكهنوت » - وذكره سباط تحت العدد ٢٥٣٧ من فهرسه - « دعوة القسوس »^{١٣}. وفي الصفحة ٢٧٠ يعود الى الكلام عن اغاثون دون ان ينسب اليه الكتاب المقدم ذكره. ولكنه في هذه الصفحة يتكلم من يقرب الارداني الذي حفظ ذكره ابن المسال في « كتاب مجرع اصول الدين ومجرع محمول اليقين »^{١٤} وينسب اليه كتاب دعوة القسوس^{١٥}. وفي كلامه عن ابن بطلان ينسب اليه ايضاً الكتاب المذكور^{١٦}.

بين هذا التراجع في الاراء يصب على التحقيق ان ينسب بدقة كتاب دعوة القسوس الذي نتم بشره وقد طارت الادوار الاولى منه ولم يضع الناسخ في آخره اي ذكر للمؤلف. والحالة هذه فاننا نقول ليوم ربنا اني حين نثر على رفيق اكتابنا بضيء امامنا سؤالا يتوكلنا في ارتباك وسجدة. ولكننا غيل فنسبه الى الارداني.

١١ ص ٥

١٢ ص ٦٥٩ وما يتبعه.

١٣ Geschichte der christlichen arabischen Literatur, Città del Vaticano, II, 1947, p. 71. ذكر سباط في فهرسه كتاب دعوة القسوس تحت العدد

٢٥٣٨

١٤ الكتاب نفسه الجزء نفسه ص ٢٧٠

١٥ راجع مخطوطات باريس رقم ٢٠٠ ص ٢١٦-٢١٧. من ذكر هذا المخطوط يتضح ان المخطوط الذي نشره هو ليعزب الارداني.

١٦ الكتاب نفسه الجزء نفسه ص ١٩٦

المخطوط

مخطوطنا متبوع من عدد قليل من اوراقه في اوله وفي سياق الكلام. ضاعت ولم نتوصل الى التعويض عنها .

خط مزيل خط قديم كنسي ، بقيت اغلب حروفه مبهمة . طوله ١٨ سطرًا وعرضه ١٤ سطرًا وفي كل صفحة ١٤ سطرًا .

يقص علينا بلسلوب واضح دمرة قس الى مائة امير ، ياخذ بالمرح يفتن المسامع والقلوب ، ويعود بنا الى عصر انقضت وبذكرنا بلييات لايين المقدس او ببعض تواديع الاديرة للناشقي ؛ فيه وصف الدمامة وترعة الى ذكر الحرة المقدسة في القربان . غمريات في مخطوط يتم . وها نحن ننشره مع ما ينتصه من الصفحات واتنين ان في قرايته . شدة وفي كلامه الوثأد صور لصور غابر وكأنه حي .

كتاب دعوة القسوس

[١] ... هذا حظي النجوس . وطالمني المنحوس . ان حدثت نفسي نبت الى الانتخار . وان اظهرت ما في قلبي دعت بالمنافق المكابر . ثم انه عاد ببساطي وبازحني وبجادثني . والباشة لايح من غرقه . والفرحة ظاهرة من طلته . ويقول يا اخي فمع طول هذا الكلام . اهل استملت يومنا هذا شي . من الطعام . ام نحن جميعاً الى الان صيام . قلت لا والذي فعل بوصولي الى العالم الفتر . ما ذقت حلو ولا مر . وهانة عندك من الفجر وقد تفرغ عني من الفتر . فقال قم بنا فقد اخذ منا الطرع نصيباً اكثر . وحظاً اوفر . فقلت مع قاصداً مريه فلما وصلنا داره . وآتينا دياره . التفت الي باب الدار قابلاً سبعان متغير الساعات . ومقلب الارقات . هذا الباب من ايلم الحلو اعادها الله . صنعه نجار كان من ربيتي رحمه الله . لم يتس مني المرحوم اياه ولا جزاء . الا الصلوات [٢] والدعاء . واليوم لو طلبت دقة من البوط المنحوس . ما اعطينها الا بالفسوس . ثم سمي بين يدي قابلاً ادخل فالمرضع بكحك وامرك . قلت بل يد الله شرط محرك . فندما دخلنا الدليل رفع رأسه الي سقفه . وجعل يهر يده على حيت واقفه . ثم قال يا اخي الا ترى هذه الطبايق المروقة . والالوان والادمان الحسنة المثقفة . وحق من يجمع شملك باهلك قريباً . وكان الله جيباً عجياً . ما خسرت عليها جيبها لا فلس ولا دينار . ولا مرد ولا مسهل . ولكن كان بحكمي سوق التجار . واكبر الحدادين . فمنهم من كان يروجوني لوقت الزفارة . وفيهم من كان يطلب مني الدعاء والصلوة . ومنهم من كان لي عليه حق تجويع البنين والبنات . وبالخطبة مضى ذلك الزمان ومضت معه البركات . فلما لمع مني الاضجار . بلاد بالدخول الى الدار . فدخلت داراً . قد حلت فيها نعمة الله . ووجلت في تربيتها [٣] من الاشياء . فبادر بنشد الروحاني يصوت مطرب ولقط مغرب :

يا متراً اصبح الاحبال متهجاً في ربه شاككاً من شره الشيب
كم لي بربك ايام سحت جا مع كل مفرد بالعلم والادب
وفي يميني اسان من نوايا وفي شالي من مسولة الشيب
ابشر فقد عادت الايام تسحب في ارجاءك سدق قلب المر والطررب
والبرم قد عاد برج السد يسرق في ما سعدك نور الية الشيب

ان دجلك يا اخي لرجل بالبركت مقدونة . وان طلفتك لطلعة ميسونة .
وحقك لهذا المزل من حيث الزمن القديم . خلواً من كل غل وندم . ومن
كان له قلب يلتفت الى الندما . من يمد الاخوان القداما . أم اي صدر ينشرح
الي شرب العقار . بعدما شرحت لك من الاعذار . بل اليوم نستوفي ما افترض
منا . [١] اذ انت اليوم حاضر معنا . وفي غد واصل عنا . ثم قال لتليذ عجل
بالدواء والطرس والاقلام . بعدما تسج بعمل الطعام . وحمل الات الدمام . واصل
رقامي الى اصحابي القسوس . فاليوم يوم مسرة النفوس . قلنا حضرت الدواء
والطرس . جعلت اتين خطه بالجلس . فليمت انامل كالتديان المضطربة . واسطر
كالأولا المنتظمة . واحرف كالرياض المتسمة . فندما كمل كتابة وقته . ثاولها
لبعض صيته . ثم قال له عجل بها لآخر اغواني . واجل تخلاقي الراهب القس
عبد المسيح . ذي اللسان الفصيح . واللحن المليح . فبادرت الي قراءة الرقعة
قبل ياخذها التلام . فوجدت فيها كالول المنتظوم . والوشي المرقوم :

عجل بذلك الوجه المسيح	عبد السيد الرب المسيح
وقد هببت ان الصبا دوسي	فقد ^(١) قلت خطوب الدمع عنا
ودقر جوارحي ^(٢) بدم المسيح	[هـ] وقد حضرت ومن نوى فياد ^(٣)
لن يمشي شرب دم المسيح	فلو كانت حراماً ما أبيع ^(٤)
جراح ^(٥) ادم الملقب الجريح	ولا دنوا [دنوى] جارب البرايا
وحلل شرابا امر الفليح	ولا اوما [لومي] بما السليح ^(٦) جهلوا [جهلوا]
وحصنت السرود مع المسيح	فان يادوت ^(٧) نمت بكل شكر
ايا القصد الفصح ام المي ^(٨)	وان اشترت دهننا لحي ^(٩)

* تعالي بعض القصائد التي ترد في المخطوط مع ما ذكره شيخنا في العدد (١٩٠٦)

من المشرق ص ٤٦٦-٤٦٧ .

- (١) ش لند
- (٢) ش جوارحي
- (٣) ش بيته
- (٤) ش الرسول
- (٥) ش فزت . وهي برأينا الصغيح
- (٦) ش لأمر

(٧) يذكر شيخنا المعجز كما يلي : خشرت جزاك من منع الفصح . - ويغف عنا من
آيات هذه القصيدة .

ويطعم في الزيادة جسد وقت لشجوا ما سطرت من الفصح
فندنا كالنشد^(١) في سرور وانت سايبا شمل الطريق

فلما وقفت على ابياته المعجبة واعتبرت ما اودعها من المعاني الثمينة .
وشاهدت سرعة خاطره الى الارنبال . وما نظم في سرعة الوقت والحال . تناولت
الرقعة الى تليذه بعد ما سرتها . بل وسارعت في الحال وسطرتها . وعدت اليه
قائلاً له : تبا لزمان يقصد بالعلماء . وسحقا فدهر يقوم للجهلاء . تلكه انك لغير از الآمة
المسيحة . وتاج هذه الطائفة [٦] النصرانية . فما اكل اذارتك . وما اجعل صفاتك .
فبصل يحكي له قلة اكراته بالفنون الشعرية . وبعد هذه من الالفاظ الخطائية .
قلت وكيف يهمل مثلك هذه الفضائل . وانت هذا الرجل البائل . قال قد
كنت تقدمت بالقول اليك . انني اشرح لوم هذا الرقة لرفد اديك . ليس
انه اذا اعياه اليأ . واتلقه الدا . جل هذه الفضائل ذنباً . وهذه المعاسن
ميوهاً . فقرأه اذا شاهد الناس يمدحوني . ويذكرون فتوتي ويشكروني . يخامم
وينازع ويقول هولاء العلماء قد عرفوا في العلوم . كذا كنت اسمع من والدي
المرحوم . وكان يا اخي والده اكثر الناس جهلاً . واتلقهم حقلاً . واتجهم اصلاً .
من جملة الحكايات عنه . انه دخل الى دياره بعض المترصين . وقد حضره بعض
المطربين . فوصف له صفة تمسك الطيبة من كثرة القيام . فانقطع ذلك في
تلك الايام . فبصل يطلب من ذلك الدوا . كن له مريض بذلك الداء . فلما
سأله من حضر عن العلة [٧] فقال لنا بقرة سوداء هذه . فضحك من حضر على لحته .
وصار نطقهم حكايات غتته . ثم مد يده الى القلم وهو يقول . مضى النهار ونحن في
حديث المحارفين^(٢) . وحكايات المسحفين . وسطر رقعة ثقية في الوقت والحال . وتاولها
تليذاً اخر . وقال صبل بهذا الى صديقنا القس الفاضل الى الصفا شمسون . واحذر ان
يلطم بك الشيطان الملون . فيطفل علينا . ويأزع اليأ . فيكدر صفو ساعتنا .
ويزق ثمل جماعتنا . فهذه عوايده النجسة . وطرايقه الوحشة . فاخذها التلميذ
وهم بالخروج في الباب الحان . فاقسم عليه برب الارباب . قايلأ له بالطف خطاب .
اجعل طريقك على باب الحان . واعط رقمتي هذه لقس سليمان . فلما قرأت الرقعة
المسطورة . فوجدت قد نظم عقود الاخرى كلالى النشرة . فاعتبتها بيتاً فيتأ

سطراً فسطراً . فوجدت في الواحدة مكتوباً . من غير لحز ولا عيوباً .

[٨] قل للصديق القائل اليس الاجل الي العنا

عني حالة من تفرّد بالموعة والاغنا

انا ترى الصبية غمر القوم نظن بالندا

هنا جساد الله غروي طال مكثي في الاثا

وسامت ربح الفار في الدن القم في الميا

والشوق يمدني الي القوم الكرام الامثيا

غضوا الختام وفرجوا عن كبري وغدو حنا

تجدوا النوار من الدجينة والمباح من السا

وانا الذي ليتنا وظيت حثيا با- [٩]

واقول انك لي وللصبا من اعمل لرفا

فانض الي فبوتنا يوم للمرّة والرخا

مع فتية مثل النجوم الزمر في كبد السا

لا نعدن من لذة كل يروول ال القفا

وسيت الاخرى فصادتها ترب من تلخيص عجيب . وتختيس [١٠] غريب .

وبتلوا ابياتها . نثر كالهد المشرد . والروض المطور . فتنظرت الايات لوقوع

موضعا من قلبي . وحلول حبا في خاطري ولي وهي شر :

ابا من غدا ذخري لكل ملنة تعلم فلا زبد سواه ولا مرد

علم ال الراح التي كان حاضا لنا دعا من قبل ان يخلق المشر

وبادرنا لنا اللذات الا غنية قسرا بلها قبل ان ينشد المشر

فلما انصرف تليذاه بالترداع . ودمي من كفه الطرس والبراع . جلست

امعجب من سرعة خاطره الذكي . وطيب نثر نظمه القايح الركي . ثم قال لو

شاهدتني في زمان مضى . ودهر سلف وانقضى . ابصرت خاطراً كالتضاء .

وفكرأ اشد نفاداً من جمرات القضاء . ولكن مع ما ذهمني من قلة الدخل .

وضف الجلم وهذا جميعه عندي سهل . اذا اعتبرت احوالي مع هذا النذل .

(١) يذكر شيخنا العجز كما يلي : لسادون خلق الله في دعا السر . (السر

مريانية ستاما الدبر والكتيبة) .

(٢) يذكر شيخنا المسد كما يلي : فبادر ال راح نجد فيها راحة .

(٣) من وشمر .

فرححك لقد اشلل خاطري . واسهر ناظري . وقسم ضميري . وهذني وحطني واقلني . [١٠] واسقني . ومن جملة خزياته انه يتصدى لافقات فنجس النسا الى القبور . فيسارع الى هناك من غير فتور . ثم يقف على قبر قبر فيصلى عليه . ويرفع الى السماء يديه . كله يطلب الرحمة لذلك المدفون . ويطلو على القبور كالمجنون . فتى عرك على الانصراف تقدم الى النسا وترحم على الاسلاف . ثم يقول لا حاجة لي كثرة البكا على الاموات . فاكراهم هو بالصلوات . والقوانين . والحسابات . وان كان الانسان لا يبصر . والعالم لا يفند . ثم اذا عرف منهن من لها ميت ينظر اليها ويحمل الدموع مثل السحب . ويقول لقد كان فلانا اجل اصحابي . وامر احبائي . شهدت الله ما قربت قربانا الا ترحمت عليه . ولا وقفت في هيكل الله الا وذكركه لديه . وباجلته فهذا هو شغلي وهذا هو عملي . وان كان غيبي لا يفتت الي هذه الامور . ولا يرضى ان يخرج الى القبور . ولا يلوي الا اذا استوت القدور . ويوم للناس انه يرمي على الصلاة . ويرخص الحايات [١١] والبراهات . ولو ابصرته ابصرت حمداً ثاهفاً . وتباً تامفاً . فينا هو يحادثنى . ويخبرني احواله مع رفيقه المذكور . الا وقد اقبلت رفقة القسوس مثل البذور . يوقنون في اقواب الهية والجمال . ويسبحون ذبول الرقار والجلال . فلما جلسوا بعد سلامهم . جعلوا يثثروا لوان كلالهم . ويسالون عن قدومي واسري . وهو يقدم في القدام ينددي . ويقول رجل غر يهنا المكان . وقد اشبهته باحوالنا في هذا الزمان . وهو ممول في غير على الانصراف . فاجبت الاجتماع به على السلات . فانيهم الا من شكره . على قله . قابلين ابا الفضل ان يكون الالهة . وجعل يورد اليهم حبيب رفيقه المليون . وهم يوافقونه على جميع الفتون . وانا انتظر الطعام . واعطيل النظار الى التلام . فاكثت اليه الراهب عبد المسيح . قابلا له بالبحون المالح . الملك قد دعوتنا لطلب الحاتم . ار كتابا جالس في ماتم . ان البراهي والطاسات . [١٢] واث الصواني والكاسات . مضي نهارنا في ذكر ذلك الشيطان . دعنا من قبايحه وجعل بانه الدنان . قال ليس تكرار ذكره من افراط محبة . لكن لا قد نلت من مكروه وجله . فاشل الله خاطره . كما اشلل سريري . وقسم فكره . كما قد قسم فكيري ثم التفت الي تليفه يفسد :

سر^(١) ذيرلك في مرا الزمار وتليك عمر الدن بالفتار^(٢)
 فلكد ييجز [x] في راسه من روية الايام والامار^(٣)
 واكشف نجد سر الضعا عجيوبة في جنح ليل القار والفتار^(٤)
 قالوا الفطار ولو اضا لفرلهم مفداها ما سميت بنفار^(٥)
 نور ينور الفقول ضباره من هة الاضرا والانوار^(٦)
 سر^(٧) امر به ال انهاب نور^(٨) الفقول وكلف الاسرار
 قد قلت لا ايردت في كاسها بنس اللالي باعرا الطلا بنظار^(٩)
 مالوا الى السديتار فلت مودنكم ادم^(١٠) المسح ياع بالديار
 قد كان قبلهم جودا بايا دس بقدر القدر للكفسار

[١٣] عجل يا ولدي يا فوحن من نجس من الجلة الادمية . وقال هذا
 دمي خلاص البرية . ما تموضت عنها درهما ولا دينار . ولا اتيتها باناء ولا
 خمار . وانما لغرتها لمار في قدورها . وللتبرا بحقيقة اسرها . والذين انكشفت
 لهم نواض سرها . وقد حضر اجل اصحابها وذوتها . واربابها ومستحقها .
 فيادر نحو الدن بالفتار . وبرزها في الكاس . مثل شهاب النار . فنظر اليها
 القس واثار الى التليذ بنجر اعتبار . وانشد :

نور بكفك ام شهاب النار جبر^(١١) ضرر ام ضار جبار
 سر الضعا في الكاس ام فجر نيم صبحه من تحت ليل الفار
 هذي التي مزج المخلص كاسها في يوم جود الفصح للاطوار
 هذي التي حلت بها اشجارها^(١٢) من ماير الاشجار والافار
 كائنور^(١٣) لكن حمرة في خدما من لطم اخمص لرجل الصغار

(١) ش اشد

(٢) يذكر شيخو العجز كما يلي : واعجل الى دن طلي بالفار .

(٣) لا يذكر شيخو هذا البيت بكامله .

(٤) يذكر شيخو هذا العجز كما يلي : قدما عدى الايام والاحصار .

(٥) لم يذكر شيخو هذا البيت .

(٦) يذكر شيخو هذا البيت كما يلي :

نور^(١٤) يفرق ساء كل طرقة من ساطع الاضرا والانوار

(٧) ش رب

(٨) يذكر شيخو هذا العجز كما يلي : نفس الذي ياع الفيا بنجار

(٩) ش جبر . (١٠) ش انوارها . (١١) ش صغرا

لا رمت بها الكثيف تمكب^{١١} غلاعت^{١٢} بطايب الاسكار
وكذا القوس اذا رمت شجراً^{١٣} قويت^{١٤} لطم^{١٥} عوامس الاسرار

[١١] ولما وقعت الحماقة على اسانه الفاحرة . واعادت النظر في اشكار
معايبها الباهرة . صارت الحواطر في انقاد خاطره . وسارعت اكف الاسكار
الى تطلب جواهره . فطلق القس ثمرن يقفوا في النثر انثر قواصده وبسب
خاطره او [x] فلا يبه قابلا ثارحن الذي حبب داته من لطايب الاسكار
فهو نور الانوار . وسر الاسرار . لو سطرت مقاصد هذه الاشعار بانامل شرار
النار . واقلام شهاب الخنار . على صفائح الفضة . والنظار . لاشتق قدرها
هذا المقدار . قلت له لقد قدم مدحت عن واجباتها وعجز شكرك عن مقدراتها
بل والذي تار المقول والاسكار . تا افاحس عليها من الجذبات الالهية والانوار
لو سطرت هذه الماني والاشعار . انامل القبس البائي والانوار . باقلام الجبر
الاهي . ومداد الاسرار . على طروس المقول [١٥] والاسكار . لا بلغ قدرها
ما يشق من المقدار . ثم عاد صاحب الدار الى تلبده قابلا على بالطاسات
والشاي والككسات . وأند الانداح لتدور بها الارواح ثم نهض ودخل
داره ونظري يتفرا مواقع انوره . طاماً في احضار الطام . قبل بطرب هيا
ككسات المدام . طاب سامة طوية ثم عاد . وليس معه شي من الزاد . وعالم
الطن والاعتقاد . انه تناول شي من الزاد فلما جلس في مكانه^{١٦} عاد يقول
لاصعابه واخراته . ما اسي بحالنا الملا . وما احلي بحادثة الفضلا^{١٧} سياً اذا
طاب كلن المدام . وفي اثره طاس الكلام وقد جمع الله بين الاسرى والس
بني القيتين . فيسكن طايب التراب يتفرا انثر شاني الخطاب . وعرض السباع
الطبيعي السباع النقي . ولنجل نقلاً الحادثة . ومشهورنا المباحة^{١٨} وما
يسح الزمان في كل يوم بالمسرات . ولا ينق [١٩] في كل وقت الاحتياج في
الحلوات ثم اشد في الحال .

١١ ش نجوهرت

١٢ ش ونلاعت

١٣ ش فلت

١٤ س طلم

١٥ اللطم هو ما يركل كالقوس وما شاكه .

واحلا الميراث ما داحا ساع الطوم وقتل الكلام
فلولا الحديث مع المادير . لا لئد لي قسط طعم المدام

ثم قال لتلبه يا بارد اما علمت اني ما ادخرت هذا المقار الا لثل هذه
السادة الاصهار فالأمة خمس عنان طرف الكؤوس من مبدان اكف
القوس . عد اي المراح وادد الزاح ثم وثب واحد الكس ومرحها واتمت
الى اجلاس وجعل يشدم وهو ينفها في جبر النهار . وهي في كفه كتابها
شلة من النار :

ولم لك الراح لاشبه جرمها ولا بانها في النطب شروب
ما فان سدا والكاس في يده هذا دمي لخلاس الخلق سكوب

ثم دارها على الحاضري مقرة الكؤوس . ولما اتسل عن شربها دون
القوس . قدان في يا اخي ما علمت امك [١٧] حشوة الموم وقتل ملوه
التلق والنوم ثم لوي منقه محوي . وجعل يحرك داسه قابلاً لي يا اخي اما
طلبك فقد ضاب وسهم تصدك فوافه ما اصاب اي ورق بقي في القساية . لم
اي مينة تحملت للتسبي الي الامور البينة . وافه يا اخي لم يبق لهذه المقلة
حرمة . ولا لاهلها قدر ولا لاصحابها ممة ولا لادبها ردت . ولا لسادة حافلها
مرق . ذهب رماها ومضى اوانها ورت سبها وتناقضت ادكها .
فه ايدي وانا في هذا المكان وحدي لا قر يشاركي ولا رفيق يبايني .
ولا حد بتارعي بل انا الماجد الفاهر الناهي الاسر . الدصل الفائق . النيل
الرايق ذو الاسر العظيم والحكم الحسم والتدر النلي الشامل السي . لا امر
فوق امري ولا فعد فوق قدرتي . اخذ حقوقي كاملة تلة . من الخاصة
والعامة . وكان [١٨] حي يا اخي عا كل يحصل لي من التهاديات . والبراحات
والقوانين والحمايت فاما الحارات فلا تقبها وكان اقفاها قد هرم عكها .
قد مر لي بها رمان كان اعدب من رمان الصي . ذهب لي بها سم كان
اطب من سم الصي اياماً كنت لا اتع الا بيد المرير الكبير . ولا الوي
الا على الرئب القدير . والميرت بمكض خلف الساس ركضاً . والحناير تتلوا
بعضها بعضاً وانا في عبطة عدة البوع . ولدة طاسة الفروع . ومرة عدة
المطول زبيحة مستطرة الديول . لا ابحير من دمي هذا . الا وقد مات هذا .

ولا احبار بالخطوات في بعض الاسواق الا والصراح على غيرها من سائر
الافات اطل نهاري اذمن الاموات منحصر من الطمع . وكم من مرة دهمي
الليل . عدت انقأ على [x] . بلو شاعدت يا احبي تلك الايام الز .
وحضرت تلك المواقف [١٩] (هنا وقعت
بعض الصفحات من الكتاب) الى تليذه قابلاً اتني بالطعام عاجلاً . وعاد الى
اصحابه يقول . اي الدوب مد افه اشتر . ام اي الخطيات اقتل واضر اقول
ان الشره اردي الزلات . واتق الحلالات . وقد بان وطهر . وعرف واشهر .
ان الشره قتل آدم ابو البشر . وهو كل سباً لهلاك الدرية الادمية . والحلة
الشريه ولو احتطت ادم بالوعية حله هو ودرية في الجنان الروحانية لكن
قتله الشره وسب الشره وبني الوعية ودنا الى الشجرة اكل فبط . وشره
فقط . ثم لمت غيبته ذريت : واهلكت رثه جلته . ثم ان جميع هذه
الدوايح والخطيات . وسائر هذه الاثم والزلات ظهرت من اصل هذه الشجرة
المرة . فانثرت الثمرات القتالة المضرة قتلته اذا كان الاكل عندك اقمع
الخطيات فلا شك ان الخورع علي رايك اجل الحسان واشدته على سبيل
المداينة . وان كل باطل الخطاب ضرراً من الماتة

[٩٠] شعر

اذا كان سهل رعتي وعلمي لديكم وفعل راني ودبري
فلا واسمتي دمة وعاسر ولا ماسمتي راني ومبري

الحامي قايلاً اما انت فقد زعت من سباح قصدي . واما انا فقد هرفت
شو حدي . هكذا ابدأ نظن في تصفية الحيانة وفي حكمة عجري الصيانة . اترى
تسبح ما ذكرت عن الشره وما يعذر به . وما يتحدث من المضرات وما
يوجد منه يمر علي قد الزمان من الطاء . وصفر اكتب الايام من المليل الحما
ان اتم بما شرحوه من شهوة الطمى والفصول التي اوضحوها في هذا الفن .
وانما قد غابت على نفوسنا الشهوات البوية وقهرتها الاهرة الردية . حتى
صارت الحلالات عدداً كاللغات . والخطيات كالخيرات . ولو انا نظرنا الى
انفسنا بالعين الحية . ورونا امورنا بالميزان الدنية عطفنا ان الانسان لم يخلق
لجود المشارب والمأكول . لكن لتعلم الطرم والفضائل ونحن قد شغلنا الاهتمام

ع [٢١] يوكل بما يعلم وتا يشرب مما يعمهم ان هذا المرض الاعظم . ثم
وثب هو يقرم :

او داب اشره الردي وقد عشت عرنا ه ردا اردى سبل الحشرات
ور عقتا عسا ما مفرد سب من المصرة في جبل الخطيبات
تدعوا لاحاسنا المصلات عدة الارواح من كرون اساب القنرات
وسعوس مع الايام ما رست تلك القنرات من هدي التغيرات

لما مجز الايات الا وقد اقبل الظلام . وعلى يده اول الطام . فاحضر لدينا
من البرارد اعراجا . ومن الخوامض اعجيبا . ومن السوادج اعديبا . ومن
اخلوي اطييا . ثم قدم حروفاً الطف من سوانه . واسمى من احبابه . نشر
المود بسبح من رنحته . وطيب العواي يلحج من جوداته . فلما راني اطييل
الطر الي الزبادي القاشية والصمون العيبة [٢٢] والالوان النريسة .
والاواني العيبة . ثم اميد لماتي في الككسات والقاني . والبواطي والصراي .
قال مشيراً بحوي بالخطاب يا اخي هذه ثمرات تلك الشجرات الفاحرة . وهذه
الانوار من خمس تلك الاوقات الزاهرة . هذا الصحن العيني من تركة فلان .
حمل ابي علامة لثة القرمات . وهذه الزبادي الصرى . المحرية بالثدي . انتقلت
ابي من بيوت المشيعين . اوروبا انتصريين والطرفا المتخصصين . ايام يقبه
الله من هذه الدار العابية . الي الدار المجلدة الباقية . فاما المراتات القاشي
والاقدح والقاني . فلهذا اساب طريقه وحكايات طريقه . كان ادا مات
بعض الكعرا . او سلب احد من الروسا . من امراط حرن ذوبتته . جيم
مكسر اقداحه رائته . يقول لها من حضر تكو به هذه الانية تذكر
وقربان ولا تدع من خط الشيطان مككست نعلها الي ونحضر جميعها
لدي [٢٣] وتقل باحدها علي . وتطلق مي في مقانة ذلك التذكاري في
انصوبات . والدع لمي سلب ومات فان سلبت بعض النسا لثي هولا الروسا
كلما دخل ارحل فامصر سارها زاعاد النظر فيما قنلت انامها . ثم يلتفت ابي
المراغات التي نساها . وترجمها وتمقلها . امطرت عيناها بالمحبرات . وباجد فواده
الي الزمرات . وتقل قلته تلك الحشرات . فيقول قلامه لا قلت لي يصير هذه
الصمون والزبادي ولا يوافني صييري ان اطييا للتادي . اولاً ليا يقرح بينها

ميم فوادي . وثاني لاجل شحنة الاعادي وثالثا لما كان مصحتها علي من
الايادي . فبحالي عليك اما حملتها الي قس بيت . ومقدم شربتنا . ليذكر
مرحومة في صلواته . ويقدم عليها في قدساته . فتحمل الي في الحال . من
هو اغفال ولا سغال . موت الرجال كان يقود إلى آلات المذبة . وموت النساء
كان يحرك لدي مراعات الطعام [٢١] هذا سوى الملابس والثياب .
التي كمت احق بها من القرب . واما هذا الحروف وحوادثه وهذه السيرة .
والنعم اللطيف الذي في الساقية والوردانية والطير المشربة والمقبة . علما
الحكايات الثرية السيرة اعلم انه كتبت لي نعمة صغيرة في السن بحية في
السن . سلتها في البام الماضي . الي راعي اعنام القاصي . وكان في التمشكش
كبير . للولي الاحل الوزير . انه به عليه الامير . وكان هذا الكش من
اعنام العرب . بجر طرفة مثل الذهب الا انه كان مدياً في صوته . يهيب
الكش من هيته . وكانت هذه النعمة لا كردية . ولا تركانية . لكن
مجمعة من الحسين . كاتفرع الطاهر من اصلين فصادت الي في بعض الايام
وهي من الكش مزار . فاحتضنت بها احتفاظ المولى بالدينار وجعلت
اطعمها الشجر القسول الاسود . واستيقا الله الذب المبد . الي ان ولدت هذا
الحروف [٢٥] الموند . ويطئ من الحس الامري . واعتداله من الاصل
الكردية . وصحت من التركاني . ولقد ظل هو وامه طول الصيف ياكلان
الحب ويشربان الماء المبد السدي فلما ماتت حسنها . وظهر صحتها . الي ان
كاد يسيل دهنها . اتفق هذا اليوم المبارك الذي ليس له في الايام من متارك
حصلت من راس الحروف الكوراع . وافن النعمة امور اللينة . ومن الحروف
مثل هذه الشربة . ومن النعمة السيرة [x] . هذه الانواع السيرة
والطبايع الثرية . واما الطير من اعنام المربي الكبير . الصاحب الكامل
الزور . بعد مصها اسم يد الصربي وبعضها اليوم من الصربي والحلقة
فقد يحصل لنا ما يزيد من المراء . فقم يا ابي ومبارك على الزاد لما خرجت
الكلمة من بين شفتيه حتى ذوت الي الطعام وحلقت عليه فلما اكلت يدياً
من القل . وهو يمدح حموضه الحل الا وقد تذكر القرفة [٢٦] انه يوم
الحمة . فوثب يحيط كف على كف . كمن اقبل على امر مهول او جند

ويقول لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم . ويعوذ بالله من هذا الامر الشنيع
والخطيب الحليم . اي شي اهلك شعب اسرائيل . الا ايمانهم حقيقة الشرع وميلهم
الى الابطايل . يا اغناطي هبوا الي لنا مستغل السر قمم الفكر من اسباب كثيرة .
كيف تقاومتم انتم عن هذه المصلحة الكبيرة . او ما علمتم ان يوم الحطة من اشرف
الايام . وان اكل اللحم فيه حرام . وكيف لا تندب نفوسنا ونحن من جماعة القسوس .
ومنا يعلم حقايق الناموس . ويفضل عما يكون الناموس . ونفضل عما يكون
فيه هلاك النفوس . ارفع يا علام هذا الطعام ولا تدع سوى البقل . ومنه جميع
الحل . فتي غرت الشمس منذ المشاء . انحننا بهذا الفداء . فوحقك من حيث
كنت صيباً وغلاماً . ما دفعت لثاماً وما حلت حراماً . فما غرحت الكلفة
من فيه . الا وقد دفع الطعام عن سكرة ايه . [٢٧] فصدت استعمل
من القل والحل . وجعلته من الباقي في اوسع حل . وتأت نفسي الى ارتشاق
انه المنب . فلما سددت حرمتي . وشملت بذلك الفداء سعدي . جعل يطيل النظر
الي . قابلاكمه بشفتي علي . ما هذه التبة لمن له ارب البنية . ولا هذه الطوبة .
لمن بقي له عرض في الشرية . ثم انه التمت الي التلام . وقال حيث الان قد
استنيتنا أدر كروس المدام بحيث بطوف ايضا اقتداح الكلام عطفك الي
الكسائات فارتها بالمعار . وكلها على الحافة يحسكي الجار فلما وصل الي
احضرها لدي . ثم انشدي بصوت جامع الاطراب . ولعلني جاري الارباب :

خطما مكثكة ده سطرة صخرة المكد فيها الملك مقتوت

كأشما الماء اصمى سحداً دوراً وماك في يوتق البلور يافوت

فلما احذتها وتناولتها كاس بعد كاس التمت الي الجلاس قابلاً لمرأب
عبد المسيح لقد كاس صاحبنا طردك معون المديح . ونبك الي اللان
الصيح واللحن الملبح . فاخبرني اي العلوم [٢٨] البية هومت . ام اي
المرن الشرية سفت . واي ضرورها اتقنت . ام اي فنونها حققت قال اني
من حيث الزمن القديم ومن ايام التلميم . ما ارتاحت نفسي الا الي الاحلام
فاتقنتها حاية الاتقان . وبالخطلة من حيث اول الزمان . ما جال جواد همتي في
غير هذا الميدان . قلت له قد ارتحمت الي احلي الصنايع . وتأت منك الي
احمر الضايح راسملت نفسك بالعلوم المرسقية . واهلتها للصناعة الارغنية .

فتذكر ان سالت عن بعض علوم هذه الصناعة . او طلبت باظهار هذ الصناعة .
 انت قادر على الخطاب . لم عندك لما اتوني جواب . قال اهل والذي جعل
 الالوان . انوماً للالوان . لت ساجر عن جميع اصنافها . والتي لتايم بانر
 اورانيا وادواتها . هل لا بل يواد لسانك . وقل لا قل مداد ثباتك . قلت بل
 وانت تظن اني اسيلك من الفرق بين الالوان فيقول امرف ذلك من الحركات
 والاوران . او تقول انني اسيلك من كتاب المرتب [٢٩] للالوان من
 اول الزمان . فنب ذلك الي الحكماء . القدماء . او الفلاسفة النجباء . اهل
 العلوم الرياضية . والخبراء بالصناعة الموسيقية . فلا تظن انني اسيلك من الاقوابل
 كيف كتبه ترتيبها . ولا من طريقتها واستخراجها وصرفها . فنقول ان
 المسلمين القدماء والملاحمة الفضلاء . نقلوا البعض عن الالوان اليونانية . ودرسوا
 العلم علي وفق الاصول الموسيقية . واما سوالي عن اصول صناعة الالوان .
 واريد منك اقامة الدليل والبرهان . وقد اعددت لك خمس مسائل . وادعها
 لك في اصغر التلايل . فان كنت عارفاً باصولها . سالتك عن كتبه معصوما .
 قال سل فاني مجيب عن سؤالك . وقل لما عاها من بقعة عن جواب مقالك .
 قلت احبرني يا من عرف الالوان وخبير حركاتها . وعلم مغزاتها وسبر كسراتها
 لم كانت الالوان ثمانية في العدد . لم تنقص ولم تزد . الثانية ثم بين لي لم كانت
 الازمنة منها تشابه الازمنة . ولا نسل منها . [٣٠] الثالثة ثم عرفني اهل لها امرعة
 طبعية . ام هي امور عرضية . الازمنة ثم اكشف لي اسرار امرجتها . وتضاد فعلها
 وقوتها . الخامسة فهل لدى الطرب منها والمحرن . والمشعع فيها والمفضل .
 احاسي والتسم ظاهر من تهره . والتعجب لايج من سره وجمره . لا والذي
 خلق الالوان . ورتب لها الكسرات والاوران . ما قرعت ادبي هذه الكلمات
 ولا خطرت لي هذه اللفظات . ولكن سألني عن كسرات الزمارات . وتصحيح
 نهايات الهلالات . . وتخريج الحابث على اصلاح المقالة الزاهية . وتلاوة القوانين
 اليونانية علي موافقة النهاية المطلية . فاني اورد ذلك لديك بصوت يحفل عد
 حركاته الارغن . ويعتق لشجوه الشجر . المعتز . قلت يا اخوتي اما رسوم العلوم
 السبعة فقد درست . واما السن الفنون الشرعية فقد درست . اقلت واهه
 انماها . وبخفت لاسرارها . واتسمت انوارها . وما بقي لنا من شروط

[٣١] الاخاين الموسيقية . واصول الترتيلات البيئية . سوى احتاب المهرجات والمهرجات . حرفاً من تحتى اخلق وكاتها هي المهرجات . واستهل الصنغ العربي والنياب لتطبيع اللغم . شرك لعيد السعد والطقم . والنهاية بتعليم عطر مرعشي او بيت مططي او دمار وهماوي . او هلال مشرقى والتصدي لوقت من اوقات الاعياد . وترقب احد المواقف والاحاد . فان كان يا احوق من ذوي الحفاقة . وارباب الحلل والبراقة . فاصحوا طريقتهم . وانهموا قبح سيرته . تراء بدخل الى البيعة وانغم على كتفه . وينظر الى تقدمه وحلفه . ويهايل بيناً ومخللاً . وينبه اعظاماً واجلالاً . ويضحك من مقال هذا . ويبتسم من طرح هذا . حتى كان واضع الموسيقى . او كانه ادغم لكل لحن حقيقي . فاذا تقدم الى دفته . جل يمد يده على لحيته . وينكس عماشه على جبهته . ثم يبطل النظر الى الكتاب . وبطون [٣٢] يرفع راسه ويدبل ويبصق ويقول هذا اللغم قد قتني وسد حلقي وارضني . حتى اذا ميل راسه ورمع صوته وصاحت اعنائه رفع صوته واعاد الكسرات وورع طبعه وحرك النهايات . فان كانت روحه تنظر اليه . والامة تنني عليه . فمن ضمن الصفاء في ريلته . ومن دولوس في نللاته . ومن يسليوس في دقايقه . ومن يوحنا من الدم في حقايقه . ولو سالتهم بذلك عن معنى كسرة من الكسرات . او عن حركة من الحركات . او عن حقيقة نهاية من تلك النهايات . نسب الزوال الي الهديين . واعتقد في الكلام غاية الزور والبهتان . احبني صدقت والذي تعظم من المواد . وجل ان يدخل تحت الاعداد . لقد عرفت طريقة الحللا من هذه البيعة . وسبرت لسري احوال هذه البريمة . ولست من الذين يعرفون من الحق . ولا امرى لا يعرفه بين الكذب والصدق . ولقد اضمرت في قبي ناداً لا حمود [٣٣] لشهايا ولا لبرد حرارة التهايسا . ودمعني بئالكلك الباهرة . ومقاصدك القاهرة . فان كان عندك لها تحويل . فاقسم الشكر المربص الطويل . وانهم بكشف اسرارها . لتسفي تصاييح ابوارها . وسهل وعمر اشعارها ليتبع منطف افكارها . قلت ان كنت لذلك اعدلاً . فلن تري عندي بحلا . لان الرماد لا يقيد على الاطلاق . لدا لم يكن الاستعداد في الحراق . قال قد اعلنت نفسي لا اشرت . واعلنت خاطري لا ذكرت

امتت ٣ وعدت واعدت حيث مصل مايتك والتقطت حبيد درر مضابلك .
قلت مل عما بدا لك وحد الخواص من سواك قال اقم عليك باسلة
الاولى ما كشفت لي سر المسئلة الاولى لم كانت الاحسان ثمانية في
العدد . لم تنقص عن ذلك ولم ترد قلت اسمع لا تقل صمك . ولا هطبل
دمك . لما كانت القوة السعة من حلة الخواص الحسية وكان جميع ما
يورد على الخواص مما يوكل ويشرب ويشم ويصبر [٢٤] وبلس طمع
الناس . له امرجة ثمة وكانت الامرجة ثمانية وحس ان تكون الاطمان ثمة .
بحيث لا ينقص حظ الحس السعي عن حظ اصحابه بل يصدر اليه من
الكيفيات ما هو احرى به فوردت عليه الاطمان الثمينة . ذات الامرجة الثمينة .
فهذا المعنى لم ترد الاحسان عن الثمينة ولم تنقص منها . كما لم تنقص الامرجة
الثانية الواردة عن الخواص ولم ترد عنها . قال قد درك لما اصغر درك . بحيث
الطة الثانية الا اظهرت لي معاني المسئلة الثانية . لم كانت الاربعة من الاطمان
تخرج الاربعة في سائر الحركات والادوار . قلت اسمع لا ظلل طلك . ولا
اعتل لك . ان الكيفيات الواردة على الخواص . اذا اعتبرت بالبرهان والقياس
لا يمكن ان يوجد على وجه الانساط والانعقاد بل ثمانية تعود الى الاربعة
في تركيب امرحتها في الاعداد . مثل قولنا ان الحار لا يوجد الا وفيه اما
ييس واما رطوة . ولا الاول الا ويخرج منه الحارس ليظهر تركيبه . [٢٥]
ويتم ذلك ايضا من الاربعة اخلاط وكرها لا توجد امرحتها على وجه
الانعقاد . والانساط بل منها حار فيه الرطوة . وحار فيه البس . وبارد فيه
الرطوة . وبارد فيه البس وهي لومة اذا اعتبرت عند تركيب امرحتها .
كذلك الاطمان الثمانية عند تركيب امرحتها . فالاول يخرج بالحاس . والثاني
يقترن بالسادس . والثالث يشاهد السابع . والثامن يوافق الرابع . ولهذا كانت
الاربعة . من الاطمان يارح الاربعة . في سائر الحركات والادوار . قال لقد
اردت لسح الفاطك عتي . وسقيت مادرية ملتيك عتي حتى الصفة الدابة
الثالثة الا بينت لي معاني المسئلة الثالثة من لها امرجة طيبة . ام هي اصوات
عرصة قلت اما الاطمان الثمانية المعروفة الحقيقية فلها امرجة طيبة . وهي
تد على القوة السعة . بتقوله ما يورد مما يوكل ويشرب على القوة الدورية

وكذا ان الناس لاختلاف امزجتهم تختلف لذات شهواتهم فبما يشدونها
 يأكلون [٣٦] ويشربون كذلك تختلف لذاتهم في مني الاطعمان وسوف
 يظهر ذلك بما يأتي من الكلام بالدليل والبرهان . قال لقد هيئت اشواقني الي
 استعمال مايبك النامة . محققك الا اظهرت لي عوامص المسئلة الرامة كيف
 ترتيب امزجتها وتضاد فعلها وقوتها قلت يا اخي ليس الاطعمان . كما يلتبس
 فتشبه بالنفس . ولا بما يدان فتشبه بالذوق . ولكن لما كانت القوة السبعة
 الطيف الحواس الجسدية . كل ما يرد عليها من الكيفيات الطيف من الماكولات .
 والمشروبات . وكان في الاطعمان قوي طيبة . وحركت لطيفة حسية . بظهر
 فعلها في الامزجة البشرية . عند ورودها على القوة السبعة . فتشبه امزجتها من
 اطعمان واودانها ومعاتها . وحركاتها . ولذتها وحلاوتها وحزنها وكائناتها .
 وطبها وحدتها . وغفلها ودرامتها . وتقلها ونشوتها . وانني اوضح لذبك
 تفصيل امزجتها عند تركيبها . واعنيك [٣٧] من طول الكلام علي بساطتها
 بيجس ترتيبها . اعلم ان الاول والخاص . مزاجها حار وطب لان فيها لدفا
 واطراما وحدة تدل علي احارة . وحركة رطبة لذينة تدل علي الرطوبة . . .
 والثاني والسادس مزاجها بارد وطب لان فيها حركة قلقة رحة تدل علي البرودة .
 وحركة لطيفة لذينة تدل علي الرطوبة . والثالث والسابع مزاجها حار يابس
 لان فيها حركة لدامة سكية تدل علي احارة وحركة محرصة حادة تدل علي
 اليابس . . والرابع والثامن مزاجها يابس لان فيها حركة خفيفة رحة تدل علي
 البرودة وحركة ثقيلة رحة تدل علي اليابس . وتظهر قوي هذه الامزجة في امزجة
 الناس . فيشبه ذلك بالقياس . ففي الناس من يشبه من الاطعمان الاول . ومنهم
 الثاني ومنهم الخامس ومنهم السادس . مثل ما فيهم من يشبه الجلو . ومنهم
 الخامس . ومنهم الدم وفيه المالح وذلك لاختلاف الامزجة البشرية .
 [٣٨] واختلاف ما يرد عليها من قوي الكيفيات الطيبة فاندي تكون
 المرة الصرا عالة عليه . فالخاص من الاكل لذينة عسده . ولديه الثاني
 والسادس من الاطعمان . فقد اظهرت لك فيها طريق البرهان فاعرف الباقي
 بهذا المعيار . وقد عرفتك المنى علي وجه الاختصار . فقص علي بغير اصطار .
 وسوي اشكل ذلك لديك وبشجرة واجليه في تصويره واطايره) قال كل

في السجدة الخامسة وعد الي تصويره . وقم سوال هذا الفصل وارجع الي تشبيره .
اي الاخاط المطرب وايي المحزن . وام هو المسجع وايها المذلل قلت اعلم ان
المطربين النحاة . والملائكة الفضلاء . ما رتبوا الاخاط عتاً وجهلاً نسكنهم
وفضلاً . مجملوا لكل عيب من الاجساد ما يليق بذلك اليد علي الانفراد
ورتبوا لكل وقت من الارقات . ما يحسن بذلك الوقت من الاخاط والنهت
فاما المطرب من الاخاط فهو الاول . وينضاف اليه الخامس بنجر جهات [٣٩]
فلذلك كتبا في اعياد الارواح . فاعتبر ذلك من جبر اطراح . وان شئت أظهرت
لك ما تصه . بحيث تعرف حقيقة وتعبه . الا تعلم ان الاول وضع في اليدين
الفاغرين . والمترقين الطاهرين . عيد الولادة المسيحية . عندما بشرت الملائكة
بجلاص الحنة الادمية . وبعد القيامة الالهية . حيث كان سبب قبل الموت
والخطية . وقد علمت ان لا مرج يشه هدى اليدين . ولا بهجة تقابل هدى
الموتقين . والحامس كان في يوم اصاد المعطس الي السماء . واعاد الجيلة الادمية
اي اعودة الدنية العليا . واما المحزن وهو الثالث . ويقرب الي السامع ولذلك
كثرا في اكثر الاسر في الحنارات . والاحد بينها دس الاموات . واما المشجع
فالرابع ورفيقه الخامس . وقد نجد ذلك في اكثر الامر عهاد الشهداء . ومعاتهم
اكثرا اشدة والملائكة . بحيث يشجع السامعون الي ما يسمون [٤٠] ولا يفعل الحزن
فيهم يدلون . واما المذلل فهو الثاني ويضاف اليه السادس عند ذلك وحده في
وقت الدقة والتواضع والآلام . اعي الاسوع الذي تلم فيه المعاصي عوضاً عن
الانام . فان انت قمت ما شرحت لك حصلت القوايد والمعايير وهذه غاية
الحس مايل اجادني قليلاً والشر لايج من انفسهم . والدريبر من اخلاف
كلامه . جلست واهه الانام . وبرزت الافكار والارغام . ولقد اعددت لاهل
النية نعم العرايد . وبرزت علينا من مايلك مم انفراد . بحيث الان قد
نمت ما علمت وتفصلت تا قيمت . فلا تحزن كما وعدت بتصويره واظهار
درون المسائل في التشهير قلت احل والذي يخفى حاصر الدار من رفقته
الخائف المكثار . سوف اصبر ذلك علي سبيل الاحتصار . واعدت الي تناول
كلمات التقار . فاعدت القلم والطرس في الحال [٤١] فلما انصرفت الحصة .
ما ادعت المسائل من هذه الصناعة . طادوا النظر في استيفائها وعرفوا

مقاصدها من شجيره وضامها طفق صاحب الدلو وفي يده كأس المقار وهو
يقول يا ائمة السادة الاحياء ، واقفان الاطهار ، علمه ان يومنا هذا ليوم عظيم
وان وقتنا نوقت كرم وقد حملنا الله بهذا النفس الكامل وغايده ما اودده
لدينا من هذه المسائل وما شرح في تدبيرها من الدلائل. ولكن كلما تذكرت
هذه المسرة وفكرت في انصرافه في عد من مكروه تقفني لرحيله الوحشة.
كما دعتني عند تدومه الدهشة. يا له وهنا معه ولو يوم واحد في كل
ملك سيد في حياة من هؤلاء السادة الحاضرين لكن عند الحقيقة ما [X]
ادقة ما ردي. ثم التفت الي ثلبده قابلاً يا ولدي متى يعود هذا المحتشم الي
ديارنا ، متى يرجع بأنم ما دارنا. وقد تكاملت لنا اليوم [١٢] الامراح
بما نبع هذه المسائل نلاج قادر علينا الارطال والافتداح. فقد ارف ان يرف
البا كوكس اواح ثم تحياتي عليك حيث الان قد اطربنا لمسائل الاطمان فلا
تخرج ما عن الركن في المبدأ. واشد في الآيات التي اقترح علي عملها
المولي الوديع في ذر سهلان الكبير وعمر يوميد سمع فيه دبل السرور
الربيع الطويل في دعوة الاب البطريوك انا سبعايل. فابلق بجاننا
الاعاني ولا اصوات الثالث والثاني فونت التليد قايماً على قدميه بشد
صوت تحفل عند حر كاته كسرات ابن معبد شر .

أحد من ساداتهم طلال صبا الممر	١١ صاها الا لارامجا الصر
وقد حانها ١٢ راء البدر حاضاً	١٢ راعاً فيها وان سكره المهر
قال أرف لم ١٣ الممر مراً فاعا	١٣ ترمع رعد الكف ان ظهر الصنبر
سنت ادركه قم الدور مبادرا	١٤ فكل لنا مراً وسكيل لنا مراً

١١ ش سزات

١٢ ش كثر

١٣ ش مريد

١٤ ش ادد

١٥ يذكر شجيرة العنبر هكذا :

أقول لكم تراءم كنن نا مر

ولا يذكر شجيرة الثلاثة الآيات الثانية

تدردت قد صار يشبهها الشر
 فدان بنا حجر وما انج القهر
 لرح على حافات كساعها در
 قدان لي من سر امرها المهر
 حلا امرها شرًا كما اشتهر الامر
 يمر بها صر ويذكرها صر
 نحوهرها سرًا بان لنا السر
 براحتا تجل وكساعها المذر
 جمال بها حرًا وليس بها حر
 كان ساعا في ميسك ما بدر
 سطرة اعطاه فكانا م امر لما ر طب اعطاه السر
 فلما اشد الايات وادودها ، وهرج يميزها بعد ما اشدتها طرت
 غس ايراده المهرى من اللحن ، وعجت من الاقاط والماني واللحن ، وجعل
 كل منا برا كنه معر كاس من الين وتناولنا الكساث ، ودارت علينا

١ ش وقت

٢ ش امرها

٣ ش حمر

٤ ش يذكر القهر كما يلي يلي

حلا امرها دلي سكا اشتهر الامر

٥ ش سنان

٦ ش فكان

٧ ش وثلاث

٨ ش حمر

٩ ش برمر

١٠ ش يذكر هذا القهر كما يلي

اشهر لما من حقة القدر القهر

في هذه القصيدة يذكر شعور من الايات قبل عرجا ، يذكر الثلاث الايات
 الاميرة قبل الثلاث التي قبلها .

يذكر شعور في آخر هذه القصيدة القهر اب يبين يأتي ذكرها في المعطوف من ١٤

هذي هي الراج لا تبه لخرها ولا ياكلها بالقطر خروبه

قد قال سيدنا والكأس في بده هذا ذي خلاص الخلق مكروب

[١١] الطامات . واحدة حطاً يوم من المرات والجماعات تتدكر
الحكايات عاتقت الشيخ صاحب الدار الي الجماعة قايلاً يا اخوتي ما اشبه
هذا اليوم السعيد . بذلك الدهر الحيد . وما اشبه فرحاته بتلك الفرحات .
وبهتته بتلك البهجات . ايام كان يتراحم على بابي ارباب الاموات . ولا يصلون
الي الا بالشفاعات . واتسم ما تجرعت كاساً طيماً من ذلك الزمان . ولا
اهدؤب لي ميثر وفد من حيث ذلك الاوان . الا هذا اليوم الشريف . بحضور
هذا الاخ اللطيف . واقول ان رجله تكون علي رجل ميسونة . وسكبه وانوت
والوخم مقرونة . فهذه علامات الفرحات ظاهرة . من هذا اليوم بهذه الدلائل
الماخرة . فاسعدوني بالدها يا اخوتي وارنوا لتمتيري وشقوتي . هذا ان تخفعت
من هذا الرقيق الملون . فقد اودتني ملة اسباب الحزن . ولكن ان عادت غمر
بارضا سحابة من تلك السحاب الساكبات . فسبح بها ديول ماداتها الماحلات .
اروت حلة فوادي الظلم . [١٥] وشيت حلة فلي ودست ذلك الشيطان .
فالساد اذا هم قتل . والفاق يودي الجميع اذا هطل . ثم اعاد محوي
الظر . وانشد وهو يتحسر :

لا عادت الامل والنمل جامع وطلعت عيني من كوروس سلافا
نبت المطايا ساعداً بحملها ونبت احلاما سكان حطابها

فلما اصبحت غزاة عليه . وسرت اجلاله وجهه . ونطرت في مخاضة
مطيه . ثم شاهدت حمراته . وعابت دمواته . وما هو عليه من الاسف . على
رمانه الذي صب . وشرفه الى موت العالم شوق التوايح الى الماتم . قلت له
فه ذرك لما احلاموات لك . وما امر حمرات قلبك . ولقد ساني نطلك
ونترك ودعاني شانك وامرك ولكن لا يلبث تذكار الفرحات في اوقات
الفرحات ولا الحمرات على الامرات في ساعات اللذات والمخلوات ويوما
هذا يوم المسرة والمحادثة . واقتام الفرصة مع هذه الجماعة الحاضرة والمباحة .
وبالحنة [١٦] فلن انه القوائد من موت الشر ولو حصل من الاالي
والدر قال قد جرت عادة [X] ان يلوم المزم الثاني ولو قاساً ما يقاسي
وعانا ما يماي . اتصر عن عدلي وملاستي . وأراني لثاني وشقوتي . ولو
اتصفت يا اخي لحلت امري على المثل الشارد . معاصي قوم عند قوم فوايد

وراحلة فعدوا انتم الى المطاردة وما اتم بصدده من الماحطة . ودعوني يا
 اعالج الرجا والامال . ولفظ اللسان علي كل حال . فعدت انا قابلاً للقس
 سبيان . مضى ما مضى لنا في مسايل الاطال . ولقد كنت انت المشكور من
 اجماعة . بالبلغة والكمابة والبذاعة . فزالك اي شي حصلت من علوم البعة
 ام باي فن اشتقت من فنون الشربة . عاهد صاحب الدار الى الخطاب
 فقبل ان يمد القس الجواب . محضاً لك ايها الاخ الفاضل . والقس الماحد
 الكامل . وانت اخبر من هذه الملة الميعة . واجل الاتا لهذه الطائفة
 السليمة . [١٧] وقد سافرت الاقطار وعاشرت الملأ الاحبار . ونجمل
 مثل هذا القس الزمان سليس . وقد سارت عوامطه الركان . وامتلئت محطاته
 البلدان هذا داعط بيتنا . وحطبت شريتنا . فلما اضلني بهد سب
 عدت اعتذر الى القس بالخطب الخطاب قابلاً له يا ايها الاخ العالج . لقد
 سرتي فبك هذا الشكر الناجع . وعطر فكركي هذا الشا البطر الزواج
 ولقد كنت مشتاقاً الى مثلك من الخطا . شوق الطالب الي ولا انما . رجبت
 الان قد يسر ان هجر الرجا . وحضر لدا . فخر الدوا فاحلب العقول
 ترومظك الناعرة . واطرب النفوس بخطاباتك الاهرة . واجل علينا بعض مرابس
 خطبك الوعيلة . تشده في محاسنها البصائر الفكرية . فاقطع الناس من ذكر
 المرض عد صحت . وعهد مرارة الادوية عند حلاوة عاقبة . واسعد الدس من
 اتط في وقت فرحت . وتذكر بعض الموت في حال طيب مسرت . [١٨]
 اجاني قابلاً في در السادة الملقين . والملائة الارلين . فلقد صنفوا من الخطب
 الوعليات . من المواقف ما قطروا به حال الخطابات . فان شئت استبرت لدمك
 بعض تعاليمهم . واوردت عليك بعض تراجمهم . قلت له كأي حبيب من
 كتب القوم . حتى تحفي بها اليرم . اى انت من المثل المشهور لدا . يسر
 بلم علم لا يدخل مع صاحبه الختام الا تعلم ان العالم درمه عليه وجراده
 فيه . وستانه لمانه . وسيعه منانه . وضرره جوابه . وعلته خطابه . والملا
 اقراه . وقبره يراه . ومثل هذا الموقف ميدانه . وهل يدخل ميدان الحرب
 والحداد . عاد من الدود والتعب والجراد . ومن لا في الحرب يغير لسه
 وليس محتاج الي نفسه . فان القرون لا يزحم قرنه الريان . اذا احسنت محبه

الساكنين كان كنت اهلانا اهلوك وما وضعك به اهلوك . فارفع عن بعض الخطيئة المتكررة ستر نقابيا . ليرفع [٤٩] الحاضرون في بهجات نور حطابها . ولا تخفي عن تلاميذ السما القديما ولا تكلمي الى تراجم الخطايا العضلا فاني اخبر منك ثا عابوه . واعلم منك ثا نوحوه . وليس كل قاري الخطيئة يدمي خطيئة . ولا كل حافظ شر يسمى اديبا . احاسي لا والذي يحيا العوس من ورطة الخطيئة . وانتدها من الابحر الشيطانية . ما خطيت يوما حصنة متكررة . ولا وضعت ثروعة متكررة . ولست بمن يدمي ما ليس من اهله . ولا من يكون كلامه اجل من فقه . ولكن عند اجتماع الجماعة الى البيعة في الاعداد . وفي ليالي الصيام والاحاد . اورد عليهم المقالات المشهورة من الكتب المسطورة . تارة من كتب يوحنا من الذهب . ومرة من اي كتاب خطر من الكتب . قلت يا هذا وما تعرض الا وقد حشرت بعض الايام في مرصع عربي . وقد اشهر منك الواط الخطيب . فطلب منك فائدة للمحاضرين . وسمع النفوس المومنية ثروعة حاصرة او خطيئة حاديتي العوس [٥٠] الى التوبة . التحن ان تقول دهرني حتى امضي الى ساردي . واحضر بكم بعض كتب الملوك . او اخرج الى سوق الكتبة . فربما وقع به بعض الكتب الوعظية فتعرض لك مثل قضية بعض الفنان . وقد حضر بعض البلدان . وكان قد اتم القراءة في الحمل له مختصر . فاستدعي عند قراءة الانجيل على سبيل الوفاق والتسهيل . فدنا ورقه الانجيل وطلب علي من حضر وفتح الفصل واطال فيه النظر فلم يعرف به الا ما قل ولا ما كثر . فلما بقي ساعة والانجيل مقترح لديه والجماعة تنظر اليه وهو ينظر مرة الى تحليده . رتب حله عليه ونسريده . وتفر الى ورقه وعظه الى ان فات الحرة وحار حد شرطه . فقال له بعض الحاضرين . لا تقرأ الانجيل على المومنين . فقال ما امر هذا الانجيل صحيح . لان الانجيل يكون عليه حله احمر ملبح . وهذا حله اسود وحطه دقيق [٥١] وحكه عيط . وورقه دقيق . ثم اصرف والجماعة تصحك علي جهل . ويصيح من سر . فله فلا تقع لنفسك انت مثل هذه الاحوال . وترضى بالام دون الصالح . فوحق الذي يخص من يشا برحمته . ويفيض على النفوس العائلات حيرت نعمته . لا يعيد

العمالوك اموال في حرائ الملوك ولكن ثوب طبع للعريان . احب اليه من
 الف ثوب في خرائ السلطان ومع هذا لم اعرفت تفصيوك . حملت على
 العند في امورك . فلتقر بالنسب يتحق الشول بالرحمة والمصر على الخطيئة
 يستوجب حلول الثقة ولو اعزب ادم محطته صر له عظيم ركة . ولكن
 اعطا واصر على الخطيئة فقط في تلك المولة البية احاسي نفعه لقد اوحشتني
 بسياط عتبك وسلامك . واقفقتي بمالك وسهامك وهانا معزوف بالقود من
 القيام . بواجبات ما سالت . فان اعتدلت عن الايضاح نا قلت وتولت طلت
 انك قد موعت للقول علينا وقولت وحسبك لا بما شئتاك [٥٢] وبكفنيك
 سايلا سرائك . فلما رايته قد تالم من ملامي ولحت منه التسلسل من سهامي .
 ومن دنسته التشكك في كلامي . طلت بانني اب لم اظهر درقي واضمع
 راس الطن بردي . ما بي القوم من يقتل عثري . وموت ان صيون الجملة تستبر
 مواقع اللفظ طسأ في الرد على بعض الخطب والوعط فقت لهم اردعرا ستاير
 الجملة من لمحات بصايكم واترلوا اطلد الملالة من لحطات صايكم تنطروا
 حسن المراس . في امير الملابس . ثم يادرت اورد خطتي عقرأ من الناطات .
 واسرد معرفتي حدرا من القطات . قابلا واليون ثروفي . وسهام الظنون
 ترشنتي . الحدة العارة بعته . العارة رحته . القامضة حكته . العائنة
 صايته الطاهرة شنته . الباهرة عظته القادرة قدرته . القاهرة سطوته
 والشكره القديم الذي تخرت من قدمته قدمة القدما . والذبح الذي
 خضت لفظته [٥٣] عظية الظما . الحكيم الذي حارب في حكته حكمة
 الحكماء . العلم الذي صر عن طيه علم الملأ . احمد حدرا كما هو اهدلا للهد
 والشا واثي عليه في كل صاوح وما ماسر الشر بعروا يتابع المبرات
 وقد آن لها ان تنفخر . شروا ديول الخطيات فقد ارب لها ان تقشر . الام
 سيرة الشبوات فحطم راس افكاركم وحتام حروف الزلات تهلم ببيان اعماركم
 اعمدوا صوامر الخطيات في انفة الحسنات واعمدوا الى روع عرايم الجمالات
 عن اعمدة الميل الي الشهوات . امطروا صمغيات الحدود باسطار الببرات وكردوا
 لمحات المتول في دار الحسرات فيصروا دارا وجودها عذمان . وجودها حرمان .
 صحتها سقم . وفرحتها عم . وبودها ظلم وبرزها الم شهها مر قدعها صر .

روعا حمر . ورمدها فمر . حثها ظلال . وحدنها بحال . ياها دارة قد سببت
 عساكر لذاتها افكار الخلايق . ودنيا قد حست سائر شهراتها انوار الحقائق
 فتسكت في اعمار [٥١] دويها وهتكت استار اهلها . ولو لم تكن منزل
 الذنب والضياع . وعلى الكذب والبهتان لما عدت في السن الواقيين مرارة
 علقها ولا حسنت في امين الزامقين دجيات ظلمها . ولا صفت لادهام الشارين
 اقتدار اكدارها . ولا عشقت اقدام الداعمين اعمار اوغارها . ولا شاف الناظرين
 قتام ضايها . ولا راب العالمين غيام علقياها . اسدت والله استار علقاتها . على
 ابواب الالهام واشطت جملة حمار جهلاتها في الساب الاتم . حتى عرقت في
 لحج الاتم انهام البرية . واسرقت في مرج الاتم سهام الخطية . فاضى الحال
 للمسدوح بها كانه صدق . وادنا الظلال لطبيع لها كانه حق . الا تادم على
 الروطة في نار الشهوات والارادات . الا تادم الى النطقة في دار الخبثات والسادات .
 الا تادم من المصطة في سار المسرات والكرامات . ام علامات الاشبار بالهبوب
 يا ذوي الاداب . ام ام علامات اظفار [٥٢] الذنوب يا ابوي الادهان ام احسرات
 الدم على عثرات القدم ام الماسمع المائلة الى المرسعات ام ام المدافع الشايبة على
 الخطبات . ام تقاطر غراند حمرات الاجتنان تذكره حرارة حمرات التبرؤ . حيث
 يقول المطيع للدار العذبة . واحسرتة . والمصع للدار العاغرة واحسرتة
 والمصع الدنيا بالاخرة واقترته . حيث لا يسمع قول المتدري . ولا ينفع مال
 المتدحري . ولا يجمع مال الهاري . ولا يقنع امال الخايين . يا فرحة الزارعين
 يوم حصاد الثلاث . يا فرحة الصايين حيث اتحاد الجنات . يا حصرة العاسقين
 اذا احقدت سان الضايح . يا حيرة السارق اذا نطق لسان الخواص . يا
 مسرة المتقين اذا صدق برهسان البسل الصالح يوم تظم الابوار حق مقامهم
 في دار النعم . وتتهم الاشهاد صدق دواهم في نار الخلع . يا لها وقفة ما
 اقلن احكام حارها . وما افرق اصطدام جوارها . رواهاها ساعة [٥٣]
 ما احلى مذاق انقادها . وما اشهى اوراق اشجارها . وما اسر الحشرات في
 جدارها . وما اضر الزحرات في نادرها . وازر المرات في قرارها . وما اقر
 الابصار شريب لزارها . واوراها . هذه حاية الخلق تائب الفلوت . وهذه
 امة الخلق تائب الاملوت . ولقد اتند في قوله الصادق في التابلين . وحند في

الحيلة خائف العالمين واعلم قايلاً سامعياً . سظهر برهات الاخرة ينياً .
وتصير الدنيا محالاً وتعتبر الحرفان الظاهرة بيناً وتظهر الحفا شيئاً يوم
يقترن الملك بين الصنيين . ويفرق القاهي بين الصفي قايلاً للابرار ادخلوا
الدار الالهية المسلة لكم قبل وحود الازمان . عادلاً في الاشرار ان تحملوا الى
النار الابدية المدة لجنود الشيطان . حطنا الله وايكم ممن اعد تطيب غتته . قبل تلب
مكة . واستند للقارسة . قبل مقانفسه . وتلب للشرل فرحة . قبل التزل
الى الظلمة [٥٧] واستوجب الطلور في النمة قبل حلول النمة . بشاعة
السيدة التزل والنمة الرحمة . وام الحياة ذات الطوبا والنمة . وشفاعات الابرار
والصالحين . والشهدا والتقيين . امين . فاميزت الحطة البديعة القاحرة
والاسماع وامية الي مقاعدها الباهرة . الا وقد ذرفت الماحل قددها . وقدمت
الصايرو دنها . واعدت الحماة قدسكم الاحرة والميت وقطر على الحدود
شآبيب المبرات وبثرة يشكرون الموعظة وتضادد الكليلات ونحائس القرائن
واللفظات وموقع سائير من القرايح . واظنوا اقوم في التدكر العالج الي
ان اعجبوني بالثاء . والمدايح . فالتفت الراهب عبد المسيح . بحول في يديه
الفصح قايلاً وحق سينت يسوع المسيح لو حصر هذه الحطة قس . وتعد
حطب علي منبره قس . لتزل عن ثاقته خاصاً . وتقل اقدامه طائياً . اطلعت
واؤه العلالة ولها على الاسم من الاب الاباحة [٥٨] اثرت من الحكم
والعصاة فتبارك الذي رفع المتواضعين . وضع المتحزين . ولقد واؤه اظهرت
الدره الثينة في صدق الكلام . ونظمت الالي الثينة احسن نظام . وبالحطة
محيث قد اتتت بهذه الموعظة الغوس فلو جمع الي ساطاة الارطال والكزوس .
ولا ياب ان يرجع تلبيد صاحنا تلك الكسرات الادمية ويرجع الي تلعي
شعاره الحرية ولا يخرج بنا الي ايراد الاشمار الشقة فابليق هذا العن
بهذه الحماة المسيحية قال صاحب الدار واؤه قد اصاب سهك الترض
واجب تصدك المقترض . اجل حراذك ايا التلبيد في هذا الميدان وحيث
الان قد اعنت حظها الاذهان . لا يتحسن من المسرة نصيب الاذان . ولحن لي
ما اريد عليك مرشحلاً . وانظله الان لا مستيراً ولا متعلاً . هذا سد ان
تعرف علينا الكزوس . مفرقة الحائث والبروس فدارت الاقتراح على القسوس .

[٥٠] وشرقت في اكهمم مثل الشمس . والتسبيد يجمع صوته وينص
وهو علي عليه اوتجبالاً بافصح الالسن :

٧١ روي الموارح يا بني	براح من خبة كرم روح
الا دسرج جا روسي وحسي	كنا اعدت جد ايسم دوسي
فاثرف منعة عند الصادق	اتحاد حوصم يدم الفرج

فانهم انه لما حلّى الابيات . وعاد التكريرات والحركات . وقد اطافت
عليها السقا بالكساعات . ووددت لو ان كل شجرة من جسي اذن تسمع .
وكل حارحة مني فم ينهل ويكروح . وبقنا نحن نذير نكرة كدوس الزاح .
ويستعلي مرة محروس المراح . وتتوارد السيه . وتتذكر الاغصان الدهرية . وقد
عد حسب الدار ملي . واحد كلاً وحلس بين بني . ثم قال هذا الكاس
عندك فلا تخين في القصد عندك . وانني مع ذلك مقترح علي خاطرك الكريم .
ما يعود اليها منه التمتع العظيم الميع . قلت اما كلك تقول . ولما سزالك
[٦٠] فلا ينكره المسؤول . فاشرب الكاس مقراً . واعده الي صرماً

ثم عد الي الامتحان والخطاب . وباقه الشان علي الجواب . فحصل بنجرع
الكاس الملائ . مثل ما يكروح الزلال الطيان . فلما شربه وعاد ودعده
وسنمه محوي وششمه وقبله ثم فاوليه . معكلة حادته حواشيه ثم جلس
في مكانه . والحامة تنظر مخرج امتحان . قال يا ايها القس الاوحد . والاغ
العالم الاعد كان اصحابنا ارتكبا امر حطنتك الفساحة وما اردتها من
العارات الاهرة . مع تلك الصراحة الخلية الفايقة والقران العريضة [X] فمنهم
من قال اب تلقين وتسلم . وفيهم من قال انما من بعض العلمات تلطم وليس النار
من تادك . ولا هذا الركض خوادك . وفيهم من قال ان القول قولك

والكلام كلامك . والقوس غرث . والهام معامك فان كان ذلك
الصاح بيلج من مشرق مجرك . وذلك التسم صدر [٦١] عن واحد
شرك . فلا تتركس محرم الطون تلب امير دهررك . وقسام الشكوك يحجب
انوار فكررك . وقد عرف ان اوتجبال الامتحان يفصل بين الحق والبهتان .
فان شئت بتحقيق الحق وكشف اليقين فاصدق . واظهار الباطل والثلث فاعرض
ابرك لعلك . وعانة مقترح عليك ما يكشف امرك . ويظهر شرك . ويحقق

اما برهان فصلك او بيان جهلك . قلت اجل والذي حل عن الادراك
بالاوهام وتعلم ان يفهم بطبيب الافهام . لقد فوّت عن قوس العسالة سه
صدياً فلم يحط الرص ولم يحس حايلاً . وليس ابرزي بما يبرجه الحث
لدونك واطهار الخحك فاسي لا احشي عليه ولا من السك . قال فريد ترقم
لي في هذه الساعة . يخرج من هذه الجماعة خطبة عربية عربية مكرراً سرمة
سلبية وضعية . جاسة للتاري والموظفات . لايقية بمقابل الاموات . تذكر في
الموت وشدة سراراته . ويجزع حصص طعم كاساته وآلام رماته وحمراته .
[١٢] وشدة فلق المر . عند وفاته . ثم تذكر فيها اخوال هذه الدنيا وعبراتها .
وسعادة الآخرة ولدانها . وراحة النمس البقية بمقارفة الشهوات الخسائية .
دوصولها الى الحيات الالهية . ويضع تاحها بامر الدر البية . ويجلي
بحرها باحد الاالي العسكرية . فاقول ان هذه الخطبة محدث الى البركات . وبها
اعطى في هذه الايام في محافل الاموات . فقد قيل ان فضل الحروب اردا
الفصول . لائرجة الشريعة . سياً لدوي الامرحة الباردة اليابسة والطاعين في
السب . وقد شاهدتم مكارب شيخ ماردى حتى قد تطلع اكثرهم عن
القيس . واقول ان هذا يوصل بينهم وبين الحياة . ويوصل حلهم بمجمل الوفاة .
وما يحلوا ان يضاف اليهم من قد جلب على مراجه البعد وليس او يكون قد
عاط عليه قلب هذا المولي النمس . فهو الذي كان سب الكساد . وتقليد الصحة
الى البلاد . ويبقى بنا اذا حضرتا الي وقائهم . وكلنا تحيهم وصلاتهم ان
مزيهم [١٣] نا يحس من التماري اللابقة . ونسلي الحماة با يلبق من
الالفاظ الزقيقة الاربقة . وليس هذه القايدة لي وحدي . لكن وناسر الاقام بمن
باني مدي . فقلت له فكان الناس يفهم سوالك . بقند ما تصرف امالك
وان كل يفهم افقائك . فانه يفهم ارتياحك اجاسي لا يلزمك من
اشطاني ولو كان حدير بالربا . ولا من الاماني وان كلفت جاذبة المناما . فلا
يركس في ميدان المناطة على حواد التسويه والنعطة . فلا يلزم لتو شكر .
ولا يحس الانتباه نير ثايه وذكره . لان من ابتدا كل ابتدا . واليه انتها كل
نها . احمد حمدا معترف بمجمل معله . منتقم بحيل الابد . شاكر لسرايمه
صابرا لخضرايمه . وانني عليه حتى يظل سي حراك اللسان . يوم تسيديني

اشراك الاكفان . معاشر البشر ما للانصار ناطره وكلكم لا تظرون وما
 للاجماع سامه وكلكم لا تسمون . ما للاطفال يسلمون . وكلكم راقدون
 ما للشباب يهون . [٦٤] وانتم لا تسمتون . ما للشيوخ يدهون . وانتم
 محلدون . حيوك الموت تحت رواكم وانتم لا تلتفتون . ميوف القضا تقسم اعماركم
 وانتم لا تستعصرون . حتى كان الموت قد سافر عن دياركم . هيات وعساكره
 تقفوا مواقع انكم . الائم هذا التامل والحق قد وجب . وحتام هذا التامل
 وموت قد قرب . اللكم تاملون القراء من المحطب الملم . او القلوب منحوتة
 من الصخر الاحم . فان عثقت عندكم الررايا . او نسيتم حلول المنايا . فانظروا
 الى هذه الحادثة الحديثة الطرية . وتفكروا في هذه المصيبة الحديدية الزدية .
 واعتبروا ما حل عندكم من هذه الرزية . وانظروا من شيد ورمع . ويند وجمع .
 وتاه في الدنيا تيه المظلمى . واحتد بها اجتداد المريدن . وحرص في تحصيل
 الدرهم والدينار . واعمر ما دبر من المارل والديار . ومايل في السوم محل
 الساء . وقابل في المور رنة الحورا . وجر بالذكا عنوا الذكا . وقهر بالارا صاب
 الاشيا . كف حالت [٦٥] عليه ساكر النصاء . فاصح بعد المز عزيز النرا .
 وعهدي به بعد ذلك المر الحبيب . وأهل الشريف . وهو يتقلب بطنا وظهراً .
 ويتحسر مرأ وجبراً . وينظر الى المال والاولاد شرراً . يسط بيده اليسرى
 ويجمع دله اليسرى . فلا يقاع حصره الا وفي اثرها اخرى . حتى يرق ايني
 القلق واحدق الفرق . واشتدت مائا محايه . واشتدت حنايا حواجه .
 وانقطع رحا اقاربه . وانقطع ملاء حايه . لا يكاد يردد الطرف بين الالفاظ
 والالغاض . الا وقد اخفي السواد تحت اللياض . وظل يتمرع امر الكاس
 اسر من الحاض . فيا له حياء لا يلترى على احايه . وتربا اشفله المصية عن
 اترايه طريقا كئيباً حبه مابة . وراهاله لديا لا ترقى لت . وراحلا لا
 ترجى اوت . وراشدا ما ان يرى نفسه . قد يتقن سفره الى الامد .
 وادمن مخارقة الاح والولد . كل هذه الساعة فليدع الزارعون . وكل هذه
 [٦٦] الوقفة فليدع الحامون . نهوا الامكار من وقفة الخطية . قس
 ترقد الانطار الرقة الابدية . تحملوا بدا حيلكم . وتحملوا فقد قتا رحيلكم .
 كلكم رووس اقدامكم . وقد حلت اعقاب السالين وطروس اتامكم .

وقد الصقت في صحايب الارايين . كأنكم بلططات الطرف وقد حمدت .
 وحررات الاطراف وقد بردت . وحر كفت الاعطاب وقد جمدت . كأنكم الوجوه
 الهية وقد اقمتم . والنواظر المصيبة وقد اعمت . وبلاعتاق القية وقد
 مالت . وبالمحسن الحيلة وقد استعالت . كأنكم بعارم الموت وقد ابرق .
 وببرق المنون وقد تاتق . وبعلق الساعة وقد اثلث . ومجمع الاحباب وقد
 تفرق . ففقر الله لمن سارع الي ما جلبه دابه من قل يمر وجود دوابه .
 قل ان بعد العرق . ويشد القلق ويحل المتق . وسامح الله من لسبل ذبول
 الحشرات . واشدل ديول العذرات . على ما صعد من الهالات . لا على مفارقة
 الضيف الراحل عنا . [٦٧] والضر المنفصل منا . مع علينا انه رحل من
 محل الشقا . فعول في محل البقا . فاضل الدار الحية . وواصل الدار العقية .
 طمن من منزل الحشرات . وقطى في منازل الجذرات . فارق النقطة الكثيفة
 الهراية . وقادس الداية اللطيمة الملوثة . انتقل من رعب الندامة . وحل في
 حمى الكرامة . وكلمني به وقد وجد الراحة الثريفة . والدة الطاهرة اللطيمة .
 في المارل التي لا عين نظرت لدها من الكتابيف الارضية . ولا اذن سمعت
 بحس نعماتها بالانبيات الالهية . فسمعان مثنى البرية . والواهب له هذه التبلة
 السبية . والموهبة الحية الزكية . وذلك لما قدمه من الاعمال الفاضلة المرصية .
 وسمعه عن الوديع الشيمة الدنية . ثم دارت الكلمات على القسوس . الى ان
 وثب صاحب البيت المحروس . وقال يا اخوتي قد استقام الطالع المكسوس .
 وعاب بحم الخطا المحروس . وظهر بحم الاقبال . وشرخ الاماني والامال .
 [٦٨] وهذه امارات السعادة لا يمحى . ورياض الاقبال حطرة الراحمة . وما اطل
 هذه الخطة تحضي عتاً وعرضاً . الا وقد اصاب بها عرضاً . ومن الذي يسمى
 اعطى بهذه اللطعات . على من يكون قد سلف له من الامرات . فيقع لي
 بالحق اليسير . او يقابلني بالتي الحقير . ولو انه الابس الفقير . اقول انه تضاعف
 حقي ولو بنحو استعناق . او علي وجه الحيا وصرفا من الغنا . ولو انه انجلى
 الناس على الاطلاق . وحق الله مستحاً من الامرات . واول من تتلا عليه هذه
 الايات لتكون مفتاح الخير والهدى . فاما اسعد من كان سنياً للخير
 والسادات . ثم انه عاد الي تليذه قابلاً حيث الا قد تكاملت الاماني

فاعتد سماعتك عن الاعاني . وعن اصوات المثلث والمثاني . فقد ان تطوف
عليها القاني . وابشدني يا ولدي بجياقي ما املتته عليك من اياقي . فطعن
التليف بنشد . وهو علي عليه ويسرد :

[٦٩] الا فاسني بيت الدوالي	ففي سكاخا ضم الدوالي
احل حريضة صان العماري	نت بين اللدائع والقلالي
وحقق سرهما في القول حمرأ	وي ابعث رب الخلاي
نفسا الخوازيين هذا	حديداً لخلص من الصلاي
احبرت من منا الأيام مردأ	وتبعنا النجوم من البالي
وحالت في ثياب من عقيق	يكلفه ماخاض اللالي
اذا الساني حلما قلت قرن	الفرالة في مفارقة الثرالي
يبأ لا تصدوا عن عيني	كسول سلافه لو عن شالي
ما من حراها لي من ديني	اذا مرست احل من الخلاي

مجزت دمية القوس

وفد الشكر والحب

دائماً كثيراً ابداً

تاريخ الرهبانية اللسانية المارونية

الاب لويس بليل († ١٩٣٨) (تابع)

المجلد الثالث

الفصل السادس عشر

عدد ١٢٠

في السنة ١٨١٧ بانث الاب العام براءة الانضمام المطاعة له منح النعرا
الكامل في اربعة اعياد احتفالية وهي :

عيد الميلاد للفرح وعيد القيامة المعجدة واتصال السيدة مريم بالدواء اذ البوا وجد
مار اطاويروس في الرهبانية .

وذلك بموجب البراءة الرسولية المشار اليها لاته في اليوم السادس والعشرين
من شهر ايلول السنة الماضية (١٨١٦) ، جاء على التوصل الذي رفعه الكردينال
لودويجس ليناريوس الى قداسة البابا بيوس السابع اعظم قدساته بحسب الطلب
على الرئيس العام الاب اعناطيرس بليل وعلى خلفائه بالرئاسة ، منح النعرا
الكامل في الاعياد الاربعة المذكورة اعلاه ، بموجب براءة رسولية هذا معنا
الطربي

من اعمال مراعاة الاب الكلي القداسة الكذاتة في اليوم ٢٦ ايلول سنة ١٨١٦
وان سدا الكلي القداسة البابا بيوس السابع بالثناء الالهية ، قد عرف محققاً من
التعجب التقدم منه في انا المعززة اسي ادناه عظام بحسب انتشار الاعياد المقدس ، التوسلات
دات الاصاع فلكلي القداسة من حجرة الاب اعناطيرس بليل رئيس عام حمية الرهبانية
الموارنة اللسانية الكلي الاحترام ، قد منح قداسة الرئيس العام المذكور وكل من يتلحقه

في المسح مارثامه العامه ، استطاعه اعطاء الحركة الرسومية مع الثغرات الكامل اربع
رات بالسنة ضمن الاعياد التي ذكرها وهي :

عيد ميلاد سيدنا يسوع المسيح وعيد الفصح والقيامة المعجزة وعدد اقبال الطرماونه مريم
النبول وعيد القديس افراسيوس الكبير . وذلك في اى دير او انطوش يختص بالرهانية
المذكورة بالتفصيل الطاهر .

والثغرات الكامل المذكور يكتنفه كل اولئك الذين يذكرون حاصري
اعطاء البركة المذكورة ، من اية رتبة كانوا من المؤمنين المسيحيين المقربين
والمناولين النادمين بالحقبة الذين يتوسلون الى الله تعالى بمبادء ، من اجل انتشار
الايمان المقدس وارتفاع شان الكنيسة الرومانية المقدسة .

وهذا الثغران يمكن ان يتخصص ايضاً لافادة الانس التي في المطهر .
غير انه يلزم ان تحفظ في اعطاء البركة ، الصورة الرسومية في الارشاد المبرر
من السيد الذكر اليا اكلستوس الثالث عشر بعد اتمه المدونة :
(كثر الثغرات غير المنتهية)

والصورة المطلوبة هي التالية عنها :

« فليرحمكم الله العادر على كل شيء . مستحقاقت وتصرعات الطرماونه الدافعة البترلية
مريم ، والطرماوي ميسين رئيس الملائكة ، والطرماوي يوحنا اسداه القديسين ارسولي
طرس وبولس وجميع القديسين . وبد ان ينظر خطاياكم ، فليدكم يسوع المسيح الى الحياة
الابدية » .

الحوروس يجاوب : آمين .

فليرحمكم الله العادر على كل شيء ، الفصح والنفرا والخل من جميع خطاياكم
وليحكمكم او نال لدرجة العقوبة وات الظهور ويحكمكم قنباً مسحقاً دائماً مع اصلاح البرة
والثبات في الاعمال الصالحة .

الحوروس يجاوب : آمين .

فسجدوا عليكم بركة الله العادر على كل شيء . الآب + والابن + وروح القدس +
ولنبت فيكم دائماً

الحوروس يجاوب : آمين .

أعطى برومية المدينة من ديوان المحمع المقدس السابق ذكره ، في اليوم
والسنة المذكورين اعلاه ، محاماً من دود وعا (ايضا) شي . كنيّاً ، ولو تحت اية
حجة كانت .

(١ +) الكرونيال فرانسيس ليتا مدام

(رئيس المحمع)

(من ترجمة البراءة الاصلية)

لقد ذكرت في حوادث السنة ١٧٨٦ ، ان الاب الياس شربل مدليج والابا .
المديرين ، قد دفعوا مريضة الى قداسة البابا بيوس السادس ، التي صرّح بها منح
الرهبانية بعض امتيازات اسوة باخوتنا الرهبان الحليين الموارنة . منها الانعام على
الرئيس العام بان يجمع عهراً كاملاً في اول قداس يتمثل به ، بعد انتخاذه رئيساً
عاماً ، يروح هذا الصراح كل من يحضر قداسه .

ثم ان يجمع عهراً كاملاً ايضاً في كل من اعياد الميلاد والفصح وحسين
الحسد وماو انطونيوس .

(راجع الصفحة ٩٠ و ٩٢ من هذا المجلد)

فلم يستجب الطلب في ذلك الحين دون ان نعلم السبب . وربما اقتصر
الاجواب على براءات للتقاريف الثلاث .

(راجع الفصل السادس عدد ٩٠ ص ٩٢ و ٩٣ و ٩٤)

وفي اليوم الناصر من شهر تشرين الثاني لهذه السنة (١٨١٢) التأم المحمع
الدم في دير سيدة طابيث بمرونة الاب الياس اعناطيرس بليس والابا المديرين
وكل عدد آباءه كما في المحمع الماضي = ٨ = اياً

وبعد المناقشة في ما يعود على الرهبانية بالنشاط المادي والادبي والروحي
والتشديد بخطط ما وضع من الفرائض في المحمع العامة الماضية وبعض فرائض
حديثة ، توامت تطور الايام والسير وتنطبق على عادات الرعاية وقوانينها ، ولما
بلغ اليوم الرابع من امتناع المحمع ، جرى الاقتراع القانوني الرسمي فاعادت
القرعة الاولى :

الاب اعطيتوس علي مودي ، ريباً عاماً (لشره الثالث)

وللمرعة التائبه استعجب الام حنة انه السعادر مدبراً اولي

[?](#)
[1](#)
[2](#)
[3](#)
[4](#)
[5](#)

• • • **2011** • • •

« « « الخ « »

خم توزع الرزقا.

فاتحہ الامم برردوس المبرري رباعہ دبر ملا اطوموس فرحيا

١ « رضى التتيرى » « مبدع طامش »

« موسى الشرنوبلي « ماري يوسف البرج

• • • • •

• • • • •

« غاييل اليگساري « غاييل جاييل

• • • عوی حرایب صباع • • • ۱ • • • بده بفرق

• • • • • ليانوس الدوار • • • • • ماو الياس النكحارية

* (محرل) ء ء ء ء ء ء ء ء

• المبرورين المكتوي • • • اهلونين مير

• دو ماہوں میں • • • • • ماہوں میں • • • • •

© © خايل الحوري الرشدي © © مرس الحسي

• • • • •

• • (معمول) • • ملل قجربانوس کتیبان

عبدالمجيد بن عبدالعزيز

• • ممنوع التقي • • • • •

« (مجهول) « ناز الياس مطرشي قهرم

(عن دورقانات الادبار)

وفي هذه السنة لم يأسس لكم الرهباني الاخرة :

مدرس القنطرة ومدرسة الدواير . ودراسة البحر الميت . ومدرسة الدلتاوي وروكر

الثاني - وجوب المأني وبمضي قبض ، ومرايرن اثرياني وموئيل وخرا

السودانيان - وقسم المراسمي - ومبارك دافريا وماتيا درعوي ، وحناديس اثني .

وما يظن من عَمِي

وتوفي الاخوة .

ينسوب الحظي القمعي ومرسيس مدرسة الشوف وسكوبيوس القنولي والاع
صرا المتبي . وقد قص حياته رائداً على « اليسلاص » اي ساطس الشر الحش والاب
-رقس دلوخا . والاب لويس عزيز الدبراني اذ كان رئيساً على دير مار انطونيوس حوب
وكان شجاعاً جوداً على مصالح الرعايا واوراقها وقد سافر الى اورشليم مرة سياً ورو
جبر الرهبانية

(من دورات الامتياز)

عدد ١٢٦

في السنة ١٨١٨ اشترى الاب العام اعناطيوس بليل ، لوظيفة الرئاسة العامة ،
نصف حصة في قرية عجلتون ، من امرأة تدعى لسبيرية . وكان الامير بشير
الشهابي الكبير حاكم البلاد يملك نصف هذا القمار .

سأله الاب العام راجياً ان يسمح فيبيعه النصف الذي يملكه وبالشئ الذي
يريد ، وان يرسل اليه صكاً بالمبيع وثيقة منه ، عود اليه الجواب بالايجاب
ولما حوى هذا الجواب من الدلالة على كرم اخلاق الامير ومسا كان الاب
ببيل من الدلالة والامرر وحمة المقام لديه ، رأيت ان اوردته بحرو

وهذا نصه :

« غفر محنتكم ، بد الشرف ، ومن تحريركم الجواب وفيه معلوماً محنتكم
عداكة التوزيع والنيه تقدم القوام ، برك الله بحس سروركم . وس عدم حصولكم
لهذا الطرف لم فيه شرب (غيب) .

« مواصل حبنا بحس في عجلتون نصف الحصة شركة حمة لسبيرية » لديكم في
حمر وغيا الف رستانية وحب قرش . هذا حب الشريف السابق « يتروح النصف
قدسات والنصف الآسر وقد عُد للرحمة » حبا شر (سادون) تحببه لاحد الاديرة
مرتب مرفوعاً علم الوصول

« وبحث محنتكم بارسال كتاب مار اجاوموس بخط احد الحما لا يكون طبع وب
سد لا تعطوا اخباركم هنا »

كتبه

شهير شهاب

(من الاصل للمخطوط يدي)

وتمّا يرويه القديس. والحادث الآتي مذكور على سبيل التذكير قالوا - انه لما نطق لؤيس الاول على سطح كنيسة مار بطرس ويوس في رويّة عسايا (المحسة) المشرقة على وادي علفات، ولما سمع صوته المدعو علي هاشم من متابيح هورديا الشبيبي من اديبه شافيه وأحد يصرخ باعلى صوته :

« باطل ، باطل ، لا ، لا ، باطل ، باطل » .

وما زال على هذه الحال حتى أغمي عليه ووقع صريعاً
وفي هذه السنة لبس الاسكيم الرهباني الاخوة :

الطوبى الشجرى . واعطى الطلياني . وغانيل الباني . وسلوب بامترنا .
ويونانوس سكنا . ومادون فيطر . ويوس المتي . ونيبوس المتي . وركا الرحلاوي
ويوحنا صافي . وسرايل حريصا . ويوسف ويونانوس من شولس . وسولانس مندفت
(مكفر) . وسالوم فرطيا . وشير وناثا واسحق من طرامس . وياحوس الباني . وحرا
الاصمى . ورناتيل الصافي

وتوفي :

الاحواس يوس وشاسم التمس . والاخ ميولا الرشادي . والاخ شير صعب . والاخ
ارسابوس يهودا . والاخ يوحنا القديس سر صه - والاخ لورسيوس الشابي .
(عن وثائق الاديارة)

عدد ١٢٢

وفي السنة ١٨١٩ لم يقع من الحوادث ما يشهدني اكثر ، لذلك نكتفي
بذكر اسماء الذين لبسوا الاسكيم الملائكي والمشتغلين الى رحمة تعالى .
لبس الاسكيم الاخوة :

عبداه البديوي . ورفق السامي . وعديل البديوي . ومكروبس الحار البديوي
ودانيال الترمزي . وانيسوس وناطرس من البليات . والشاع وشاما من الشابية .
وعاموس الصبي . ورام مرمة كفرديان . وناطرس من مرمة الطاحون (السهر) .
واختاديرس التروبي . ويوسف المتي . وسلوب قرنة شيرا

وتوفي الآبا :

الشاع المهادي اميس سر يوس من شبيبة وقد سكن في المحسة ما يرمد
عن الثلاثين سنة سيرة طاهر - وعبادة عبه وغانيل الرشادي اذ كان وشاعاً على قبر مار موسى
الحشي . وعبداه الصافي
(عن وثائق الاديارة)

الفصل الرابع عشر

١٥٣٣

وفي السنة ١٨٢٠ بعد ان كمل الرئيس العام الاب اغناطيوس بليل مهتأ
مناء دير مار سركيس ومارحس في قرطبا، تحول لهيأته الى بناء دير مار مارون
هنايا في هذه السنة .

ولما جاء ليظهر في اهل الموافق ليمان الدير وراي المقام المشيد على اسم
القديس بطرس وبولس في قبة الرويسة الذي كانت الرهبانية قد نزلت في السنة
١٨١٤ عن يد البطريرك يوحنا الحلو ، كما مر ، لم يتحسن البناء فيه لصعوبة
بجالاته وتعرضه للاهوية والزهرير ، فهد الى محل آخر اكثر موافقة .

واذ علم اهلالي جبولا والمجاورون النسيبون بقدمه حضروا لسلام عليه .
وبعد ان قام بواجب الضيافة محوهم بحسب العادة ، سألهم ان يبيروا قطعة ارض
في المكان الثامن فيه الدير الآن ، لموافقته لسكن الرهبان في الشتاء . فلما
طلبوا واضروا في الحال بحثاً من اجمع يدعى عيسى ماروني فعُتِنَ القطعة
ترب السديفة التي هي تحت الدير الآن بعد مبينة عن الرويسة ، بشس العين
رحمة قورش ، فهدر النائع وقال لاحد الحاضرين ان التحسين بحجر يقال له
دميقه المتوالي :

« قل حلك يا شوالي ، ان المحدث سراي والشاري سراي ، لعل يا ترى راح
يرحلك يا شوالي » .

فلما عرف الاب العام بذلك ، زاد له الثمن خمسة قروش فبلغ ٣٠٠٠
قروشاً ، فكان واضحاً

ثم تقدم متوالي آخر ، وهد الاب العام قطعة ارض عادية للارض المشتراة ،
علم يقامها هبة ، بل اوعز الى المحدث عيسى ان يحنثها ، فبلغ ثمنها ألفاً وخمسة
قروشاً ، فمدح له الرئيس العام الذي قورش ، فكان شاكراً .

ومعد المباشرة باختيار مكان البناء ، اختلفت الآراء على الموقع الموافق
لبناء واحد آخر اتفقوا على حسب رأي الاب العام ، ان يكون بناء الدير حيث
هو الآن ليكون قريباً من الارض المعروفة بالثشيب (شب ححولا) للشهور

بحودة ارضه وحرارة محصولاته في بلاد جيل يسمى الزمان مع الوقت في
مشتري هذا انشبت لهره منهم^١ ثم اتدأ بنا. بعض فلاحي ارضية وجانبها
كنيسة صغيرة في موقع الحارة شرقي الدير حيث البدر الآن وبعد مدة اخذ
بنا. الدير بوجه نهائي. فاقام القصر الاسفل للجهة القبلية

ولما تقول عن الرئاسة العامة ترك لاقام البناء. ملأنا واهراً من المال. وكان
ما صرفه من صندوق الوظيفة العامة على مشتري املاك وبناء. وانقت ووا خصه
لندي من مال لا يتل من المتي الف قرش في تلك الايام (٢٠٠,٤٠٠ قرش)
وفي العشرين من شهر شاط هذه الة توفي الطريوك يوسف التيان ودفن
في مدفن الطاركة في قبرين. وكان قد تنازل من الطريكية بتمام دهاه وهذا
وتراضاً. وحلفه المطران يوحنا الحار ١٨٠٩ -

وفي نحو الة ١٩٠٥ اكتشفوا سثاته في متودع بقايا الطاركة اسلامه
موصوحاً من صندوق من خشب علوه. رسلاً فوجدوه سالماً من الفاد وهو
محفوظ في دير قنبرين.

وحلاب وقع هذه الة، بين اهالي قرية باب واليوري اطون صغير خادم
رهبته، لانهم تشوا عن دفع راته، فاصدر المطران جومانوس ثلث مطران
الابشية، امراً شتداً بالذبح مع بعض تأديبات كمنية ومن جرا. ذلك جعل
سو. تعاهم بين المطران ذاته والاب برزدوس التزيري رئيس دير قرحيا الذي
كان قد مرض للمطران واهبه ان سو. تصرف الكمام هو الذي سب هذا
المشكل فاحابه المطران تا يوضح مبيات هذا الحادث. ولما في هذا الحواب
من فوائد تعليمية وايضاح بعض حقوق قانونية للرهبانية وعليها، نقته هنا
منقحه لطري

اجا الاب الاكرم .

حد القرحه في ابرك وقت ومنا مربر تحريركم ودهناه وحناءه مال لصحة ملاكم
المرعنة وما ذكرتموه من حبة الخوري اطون صغير ومن الكلام الذي ستموه من
سائه امار سلوماً، فاداكاه صحيح مدونه هذا الكلام - عن مستحييه لانه من

١ هو الآن ملك الدير ومن هذا علم ما كان على الرنس العام بيليل من حد الشر
والقبرة على مصلحة الرهبانية (الناشر).

حداثة صرد ملك الى حداثة دان . واحد كروز معروف . حدنا صمالة و طواره وحديثه
(حدبة) اطاحه . وهذا الكلام يخص عبد ونف على صحتة فاداك كان صحيح محري عليه
لشد القصاص لان هذا الكلام ما لنا علم به كليا .

ولما مرت في النسيم (المربيات) حبر كذا في ان امرس لنا (اي الموردي) ان البص
اعطوه مالبه والعض ماسكها عليه ، لم يها في الكنية باب يدعوا له مالبه تحت
هم ' يدكم يرم واحسان ما دعوا له المالبه ولا طادوا ففسوا في كنية العبد ولا احد
منهم حضر لندنا وامرض لنا عن شيء .

افتمى اننا حررت اعلام ان الاشخاص المظفرين المصاوة وما دعوا مالبهم ' أي كاهي
قبنهم في كنية يد ان ملبه عليه ' فليكن مربوطا هو وكنيته . لنا هي قائلين ان كنية
المقدمة تكون مربوطه هي وقسوسها .

ومن فونكم انه موجود اسماءات الى ديورنكم ومدالككم هذا شيء . معروف حدنا ما
يفتني تفقتوا به ونخب من خاطركم قهروا اننا نعرف زيادة الاسماءات لديورنكم ومدالككم .
وانا بزم ان خبروا حصرنكم ان هذه الاسماءات لانني المصرومين والمظفرين من اسلمهم
في كتابكم واداءوا المصرومين والمسويين من حد معرفهم ذلك يكون القصد احتشار
اواس الاصط وهدم غيرة اراسه .

فلو كان الامر على مروح حرككم ولا رعية الا فيها ديرة ومدارس ما كان يفقد
الاصط لا يجرم احد ولا يتبع احد فان هذا الامر لنا بصدده ولا بيبا ذلك ادا كنتم
ترهبوا حلاله الرمانية بالقباط نحن نرغبها بالنظر .

وس انوكنكم اسكنكم بيتهم على شرككم احب لا مدعوا للموردي يحدية ادمه ولا يفقدوا
خلفه يتدوا انتم والموردي انما ' حصرنكم قروا وهي لو يقبها الموردي ان
شرككم ما دلفوا له يديه كذا مرتكباكم قروم .

وبس فاعين ان الموردي واقع من كسور ما يخص حداثة الرعية ولكن شقة عليه عا اده
نفر ومبين (صاحب حلة) ' حدنا له مما حتى وحدنا له مما يبالي بهي السدي بحس
ديروه . ومن وقها حصل لنا تشويش رعب يوارونا مدعاكم وادنا طمرنا هي
صحتكم والركة الامة تشملكم ثانيا والاما ٨ ت ١ ١٨٢٠

(عن الاصل المحفوظ بيدي)

الدهامي حصرنكم

مردوس ثات

مطران حيل والقرو

وفي اليوم العاشر من كرمي الثاني لهذه الة عقد المجمع العام بحس

الرسوم القانونية في دوح طاميش وسط انداكبة يا يعود على المهبانية والتجاح ،
 بلغ اليوم الثالث عشر من الشهر فاشروا الاقتراع القانوني السري في كنبه
 اندو ، فاسفر :

الاختراع الاول	الامپ اغناطيوس بيلز	للمرئاة العامة (للسرة الزاجنة)
« الثاني	« نعمة الله السحار	مشيراً لأول
« الثالث	« يرنودوس القرميري	« ثانياً
« الرابع	?	(مجهول)
« الخامس	« الحنايوس زعرود	مشيراً واثماً

وفي اليوم الأخير توزعت الرؤساء:

[illegible]

وفي هذه السنة لاس الاسكيم الرهباني الاخوة :

اسطفان السبلي . جرمانوس وروكس واطلون واطناطوس مركيس^{١١} الليرويون
ومسايون صبي . وبيس الكسبي . ولودوسوس التريوي . وطرس الاصمعي .
ودوانيسوس درب شتار . وكثوريوس التريوي . وصه الله التوري . وجرس وطيوا
من سكيتا . واطلون الاحدي . ولورسيوس (مروعة كهرديان) . وطرس وولس
من (المبون) . وايراهيم طاني .

وتوفي الاخوة :

فنانيل اليمداني . وبرناتا الزوي . واسكندرس (سراپ) . والاما . جرمانوس
الديواني والياس الشبلي ومانيا جديما .

(عن وثائق الادب)

عدد ١٢٤

وفي السنة ١٨٢١ لم يكن من حوادثها ما يستدعي الاهتمام ، لذلك
نقف عند ذكر اسما . من لسوا الاسكيم الرهباني ومن رقدوا بالرب .

لاس الاسكيم الاخوة

بيس المنة . وارسيوس مروعة كهرديان . وطرس الباني . واجتاديوس المدي .
وحياي عطباري . ومرسي من مير المنة . ومارتيل واكلينوس من الفليات
وسرس ارامي . ويوسف قطر . ومرسي ارجيري . ونوما اده . والياس المدي .
وتري : الاب جرمانوس الاثري من ٧٧ سنة وهو القدي ملنا دير مار انطربوس
البرعي في بيت شباب . والاب مبارك الخاتم القانوي وكان حياً طاملاً . والاب حنا
التوري . والاخوة : لمرعا من حديثا . وغرفيس من بعا . واطربوس الرثادي .
وثادي من جرت . وثيب المني

(عن وثائق الادب)

عدد ١٢٥

وفي السنة ١٨٢٢ روى الاب دنة الله الكعري في يومه وفاة المطران
يوس اسطفان المدعي قلاً الحوري خرافه اسطفان وقيل مات مسوماً وروى
في عين ورقه . وهو الذي اعنى بتريب شيسة صلاة المرض للرهبان الاخوة

١١ دي وثائق دير قرحيا الاب انطربوس القدي من بيروت في ١٦ نيسان ١٨٣٠

بأخرف لكرشوني، أي أنه حدد العبارة العربية وصلى وكاتبها، كما هو
مذكور في مقدمتها إذ طمعت للمرة الأولى في مطبعة دير مار انطونيوس قزحيا
في السنة ١٨٠٩ بمساعدة الأب بنة افه البحار المدير الأول المتوفى ١٨٢٦ والآب
-أرويم شوشان حوفا المتوفى ١٨١٦ .

وفي هذه السنة لئس الاسكسّم الرهباني الاحرة :

اليسوس لزرقاني ، وسارك اده ، وموسى الاحمدلي ، ويسى الضراوي ، وسركس
قزطاي واسكندر ترنجاني^(١) ، وسرايوس الرچولي ، وسفوب البلياني ، وبنانا الرامي
وبرنردوس قيطو ، ويوسف جميع الضراوي ، وعريس قعري ، وسفوب القزطاي ،
وسارك الموصل ، وبرنردوس القنودري ، وطويسا القيون ، ومرتيموس دير ضمرا ،
واغوسطين المودار ، وبطرس مبيدا ، وبولا مرياره .

وتوفي الاب هداث السامه ، ولاحواف : يوسف البكاسبي ، واربام السكناوي

(هي دوناتيات الاديار)

الفصل الخامس عشر

عدد ١٢٦

وفي السنة ١٨٢٣ ، بناء على الطلب المرفوع الى قداسة الحبر الاعظم البابا
بيوس السابع (١٨٠٠ - ١٨٢٣) انهم قداسته على الاب رئيس دير مار
انطونيوس قزحيا حالياً وعلى كل من يُلهمه في الراحة بالمستقل ، بحق منع
القرآن الكامل في عيد القديس انطونيوس ابني الرهبان ، الواقع في ١٧
كانون الثاني ، في كنيسته ، لكل افراد المسيحيين الكاثوليك من كل
جنس ويمكن تخصيص هذا القرآن بالانفس المطهرة .

" وهذه حافية الانعام :

« من مواحة قداسة سدا الكاتبة في اليوم الخامس عشر من شهر كانون الثاني سنة
١٨٢٣ ، ان الكلي القداسة سدا لئام بيوس السابع بالديانة الالهية ، بموجب تبليغي انا

(١) فقد تناولوه بحلولاً في دير مار مارون عسما يوم محمداً على الدير فتصدى لهم
الاح المذكور فأسره صراً بالنصي حتى وقع صرعاً ، لكن تمكن للمدير انطونيوس
النسوتي من مناع اعتراقه واعتاقته لخلل الاخير .

المعروف اسمي دناه كاتب اسرار جمع اسرار الايمان المقدس^١ بحسب الدرس الكلي المصروح من المحترم رئيس الرهبان الموارنة القسيس مار بطريركوس الكبير الذي هو رئيس على دير قزحيا^٢ سلكي حليم قد اتم له (عليه) وصرفه ان يجمع عرافاً كاملاً واجباً يكون اساقفاً للامس المطرية^٣ يلجح افراد السجوس الكاثوليكين من كل جنس رجالاً وساءً بحيث يكمونوا تاديباً حقاً وسفرته وتناولوا القرامن الاقدس ويرودون بكل عبادة كنيسته الدبر المذكور اهلاء المشهورة^٤ في عهد مار بطريركوس الكبير يكون اكتساب هذا القرامن من طفرح الشمس ان عروجا ثم يملكون الى الله تعالى لاجل انتشار الايمان المقدس^٥

أعطي برونية من جمع انتشار الايمان المقدس في ١٥ ١٨٣٣

من عبر حق ولا ثواب بل اسام لا يطر لاجد بشن على أي مريح كان .

(من الاصل للمصروف دير قزحيا) كبرالوس مادام يدعي

كاتب الاسرار

وفي هذه السنة توفي بطريرك يوحنا الحار بعد ان عدم القيام بطريركي اربع عشرة سنة (١٨٠٩-١٨٢٣) . ودفن في قزوين . وفي ايامه تحول دير مار يوحنا مارون في كنزحي الى مدرسة اكليزيكية لارمنية ملاذ حيل والترون . ودير الرومي الى مدرسة طائفية همومية . وانتخب بطريركاً خلفاً له المطران يوسف حيش .

(من تاريخ سوريا مجلد ٨)

وفي السنة معها وقع الخلاف بين المطران بطرس كرم مطران بيروت وبين الاساقم الام اعناطوس بليل على ملكية كنيسة القديسة تغلاي المروج فادعى المطران بان تلم للكنيسة الرهبانية كل تحت شرط خدمة اهالي المروج مجاً ، أي اذا شبع الزهانة او تاحروا عن هذه الخدمة ، حتى للمطران ان يرفع يدهم عن الكنيسة ويسلمها لمن يشاء . لقاء الخدمة الروحية فقط فرست الذموى الى النائب الرسولي السيد لويس عونديني . واما ان هذه الكنيسة تابعة اوقاف دير مار ميخائيل سابيل حضر رئيس هذا الدير لدى النائب الرسولي وقدم له الاوراق المثبتة ملكية دير هذه الكنيسة . وبعد الاطلاع عليها اتى النائب نفسه بشرت ملكية الكنيسة المذكورة للدير . وان لا حتى للمطران ملكيتها ؛ فلما عرف للمطران بذلك ارسل الى النائب الرسولي كتاباً يبين فيه ادعاءاته .

وهذه حرقية الكتاب :

قدس الابن السيد الكلي الشرف والاستخدام .

بعد اهداء ، انا وحب ولا ان وثقنا بمرحبات الانشراح الى مائدة طفتكم السارة بكون حبيب وعافية ، نأمر وقت وامر انا وصننا بحريكم الحروب وهدوءه على رماحه بالكم . بلنا ان وندكم رئيس دير مار ايل حصر لندكم ومن اوراق غص كتيبه ريت نقلا المروج وان يادكم احد من نسخ الاوراق وحلتموم الى حصرة ولدكم الخوري دايايل الحنين واهمهم الرئيس المذكور ان احق له وعي ما لنا حق جدد الكتيبة . ١١ صدقنا ذلك

اولاً : لكرسا ارمنا بالكتابة من هذه المادة ومن عدم امكانه تدير كاهن (يقوم) بمدة (اعالي المروج) من دون تسليم الكتيبة .

ثانياً : فننصر ان الطرح سرفوف شعوري للدير والسببة بكل هذه المدات م (الرهبان) خادعين الطرح ، فيهم احب سلوا الطرح بهذا الشرط فاذا حل هذا الشرط بطل القروط ان (اي) التلمس .

ثالثاً : كيف يمكن قيام كتيبة مدحنا ونحس عايقنا وصننا بخدانة ارجية . ومع كل ذلك نحن واثقون بحس دنتكم ورأيكم الخيد وليس لنا عاية الا راحة صبرنا رحمة نذيرونا على وحد غصن دشا . اذا ما ندير لحوالا . كاهن يخدمهم . وحلفوا ان يولادكم الرهبان لا يمكن رسي بحاطرنا ان يتركوا هذا الطرح بل رعب من صم قلنا ان يكونوا المباشرين والمسئولين لانا بهم وعين اليهم من داخل فؤادنا . والنتيجة اذا كان حنين احد من نسخ حولا . الاوراق ، ترسكم نرسلها لطلع طيبا ورحبا لبيادكم وعرفونا عن المحسن (المتنعين) برأيكم بضموم هذه المادة وبها كان هذا بنواحيكم لا تتبونا . وتقبل ايديكم ثانياً وثالثاً والهدا .

ونرد الغرض المذكور ان رادكم نوحوا لنا حصرة الخوري دايايل ولذا للمب احد من نسخ الاوراق وترحنا بكون شريف طبعكم ان هذه الرمية لاجل فخرها الكلي لا يمكنها نغرم حاشا كاهن بدون هذه الكتيبة .

الداعي اخوكم بطرس كرم

١٣ ايلول ١٨٤٣

طران يبروت

(من الامل وهو يدي)

ان الاوراق التي اشار اليها الطران في كتابه واراد الاطلاع على محتوياتها قد مر ذكر حقيقتها في حوادث السنة ١٧٩٣ و ١٧٩٨ و ١٨١٠ وزيادة على

ما تقدم ذكره من الاوراق التي تعني دعم المطران ، وجدت كثافة استحصالها
الاب العام من مود سركيس واقف هذه الكنيسة على الرهبانية ، اوضح بها
انه لم يقصد من وقفه الزام الرهبانية شيئا مطلقا ، بل ان عمله هذا كان مجردا
لمحذاته واستعدادا لشفاة القديسة تقلا صاحبة المقام .

وهذه حروف الكتابة :

ايها الاب الكلي القرب والاحترام .

المروض على قدسكم من نجيل ايديكم والنس صالح دعاكم في كل حين وعافية . في
ابرك وقت وصل في ودقك يركنكم ورسني طم سلاتكم وذكرتم اني اطلبكم من
حبة مار تقلا ومار الكنيسة ووقوفنا وكل شي . بلود جا . قدس ابونا نطلبكم بالي انا
قديسة (قدس في) المروج والذين اليوم في امروج كانوا ساكنين المتب ويحلوا الى المروج
وشاكرا في الموضع . وقيل ان ابي في مار الكنيسة صنت ثنية امرها على اسم
الرهبانية . فلا يبيت في فتح الاسار وكان من الاب حنايوس دعور وراعيكم وصمرت
في مار تقلا كام يرم وطلت مدة فكان في ولدان ذات الواحد منهم خنت ما صاح من الله
لسب تحاري في مار الكنيسة . فرحت امرها على اسم الرهبان وقدمت لما كان وصية
وبدله وبقت لما موضع كرم . ففصر الاب بحاييل راعيكم قلب الكرم وصه وصونه .
وس في اهل المروج ما لم يهيا ولا دعوراهم سكا ستر عرسا على كل واحد من
حنات ثا احد قدم ولا شنة واحدة . وكل وقولنا وعملنا من هذا من رؤنا سم
ماز لنا احسان من القديسة (الماري) وس جرم حبة شمر عرش لا غير . وراعيكم
الاب غايل مار يدم الكنيسة ومات ودق في الكنة لانه مات في الطاهون هذا ما
طلبكم لا احد داخلي من اهل المروج ولا لم يداهري وانا ممرعا على بنة الرهبانية وكل
ما يلود جا وقف ما يحجب حجب محبة ما ملناها بيد الرهبان

هذا ما رم امراه لقدكم ثم اني اقبل ايديكم والنس يركنكم والسلام

(عن الاصل المعروض يدي)

ولدكم مود سركيس

وفي اليوم الناصر من تشرين الثاني لهذا السنة عقد المجمع العام في دير
سيده طاميش بحسب الرسوم القانونية .

وفي اليوم الرابع من عقد اجتمع الآباء في كنيسة الدير لانتخاب هيئة
الرئاسة العليا في الرهبانية بالاتراع السري ، فاصات .

وسكان طرطوس وسرايرون جبشوري - وسكان الدناوي - وعدد الاحد الكسبي
وبولي رحمة ساي الاخوة - صويل الرشايوي - وسبعه ع كرسبروان ولوردسيوس
سفي لحند - وبنى الباقودي .

(عن دورقعات الاديار)

عدد ١٢٧

وفي سنة ١٨٢٦ ترك مئة الاب دميّا حصّة الباني رئيس دير سيدة مي فوق
ديره بعد ان ترأس عليه سنة وعاشية اشهر (اي من رت ٢ سنة ١٨٢٣ الى ١٧
تموز سنة ١٨٢٥)^(١) ، وذهب متوارياً أخذاً معه ما كان مجزاة الدير من التبرود
وقددها احد عشر الفا وحماية قرش . خرج من الرهبانية تائباً لم يعرف احد
مقره ولا سبب محره . انما بعد مدة من الزمن تربّى انه ذهب الى رومية
المطى ليرجع شكواه الى الخيرة الاعظم والكروسي الرسولي على البس المطريوك
يوسف الحليسي لانه لم يسمع مطراناً على مدينة طرابلس الشام خلفه له ، على
ان اثناء الارشبة المذكورة كانوا استجبوا باكتريتهم الاب حبيب المذكور . ولما
علم هذا الاخيرة ان شكواه لم يقبلها الكروسي الرسولي ، ترك رومية راجعاً الى
الشرق . وهذا كل ما عُرف عنه في ذلك الوقت ، ان انقطعت اخباره تماماً
الى ان كانت سنة ١٨٧٠ (اي بعد ٤٠ سنة) وصلت كتابات للبيد المطريوك
بولس مسد والى الرئيس العام الاب انعام حبيب ، تحمل امضاء الاب ارميا
خضير الداني ، خلاصتها انه موجود حالياً في مدينة ايقونية بوظيفة
طبيب حسكر القليل الثالث الهلالي في المدينة المذكورة . وان لديه ترخصة
واقرة بمطاب :

١ - ان يرسل اليه كاهن من ابناء الرهبان وسه انهم يصح باكل مرجع الخطايا والتأديبات
اللاحقة به ضمنه سبباً وراجياً وكاملاً . لانه قد علم ان يخدم ربه في عاميه
٢ - ان يكون الكاهن امراً معروفاً ببولس النرا . وانفسه من دير قرحيا او يرمز ان
يخصص قساً وانفسه من تروكته بالبراهة على دسه والى غير ذلك من المطالبات الخمدية

(١) فكوي ترك الدير في سنة ١٨٢٥ كما يستفاد من دورقعات دير سيدة مي فوق التي
تذكر ان الاب حبيب الرئيس قد اليى الاممكم الرهباني الاعمالون الديراني في ١٧ تموز
سنة ١٨٢٥ .
(الناشر)

بعد الروية عقد مجلس المديون جلسة قرر فيها :

١ احابة طلب الاب ارميا دعوى تأجيل .

٢ ارسل الى الاب ابرهم احيل الموحود في ذلك اجمع في دير مار الياس مدوني
فدرس الذي له المم كتاب مائتين اليوغايب والمركبة

ثم رفع الاب العام فرار مجلس المديون الى السيد الطريوك الذي وافق
عنه ومنع التعويضات اللازمة للاب ابرهم الحليل بحسب الطلب . وكذلك
فعل قفس الاب العام .

ثم ارسلت الاوراق الى الاب ابرهم الى دير قبرس فقبلها وسافر الى
يقونية فلها بعد سفر شاق طويل . وقابل الاب ارميا خضير واطلعه على
اوراق التعويضات ، فقبل الاب ارميا بكل سرور وحفاوة واطهر استداذه
بناشرة رياضة ورجية في بادئ الامر ليتصالح مع افه تعالى ، بعد تلك المداوة
الطوية . ودامت الرياضة نحو شهر زمان .

ثم اعترف اعترافاً عاماً واقبل الحل السري وتناول القربان المقدس بعد ان
حرم منه اربعين سنة . وبعد ذلك روى الاب ارميا للاب ابراهيم تاريخ حياته
من يوم هجره الزهابة الى الساعة التي هو فيها . قال

٣ اي تركت لبنان وسافرت الى دوبيه المقدس عند رفع دعواي على السيد الطريوك
لاستناذه من سبيي مغرماً على طامس . وسد ان رعدت الى دوبيه ، عرفت ان الكرسي
الرسولي لا يشاء ان يسمع دعواي لاحما جرح قامويه فعدت راجعاً الى قبرس وسافرت منها
الى الاناضولي . واخذت انتقل من محل الى آخر الى ان عدت ايقونية فالتبت هناك
فيها ثم امنت سرور الله التركيب وفكرت في البحث عن عمل لائق انشأته لتحصيل
مادني فصنعت لبنة حل ساطعة الطيب وكان لي منس الايام في لاي كسب مولد في مطالعة
كتبه وكتب كتبا عديدة جرحها اطالها بكل فرصة . واعطت عني طبيباً وشرعت
اساطل الطبابة فحدثت

ولا اصبحت في سنة من الدنيا اقرب امرأه وطنية من طائفة الروم الارثوذكسي بعثت
بها سلاماً الى ان توفيت . ومن مراكمة في امة فاعلمت بربيعها من زحار عرفت انه
بريها وهو من الازوج .

فاستعطي ذات يوم من القديس الثالث المرامط -م حبسه في هذه المدينة لاحتاجه في
دعوى جرح اطباء احش من شعانه بطلعه وبعثت فبعثت فسرسي ككرا وقدسي على
احده احش اذ عيني طبيباً اول في

وعكدا صنت القلب عيرافا ، الى ان صنت هذا السر طافم الله عليّ ، اني اخذت
مكر في ما كنت عليّ في حاسي داسي في ارعاشه والكنهرت ، وما به هذه الآن وما
تكون حباله من هذه الدنيا ، صهرت على نصي حرقاً شديداً وصنت من فاعل طويل .
فتم يا رجل لك لسوء الايام الناظر .

ولمجي صنت ودمت البراجم لكسد الطيريك ولللبه القام ، طاباً بها ان يظروا
في حالي الخفية بين الاجام لان يدها خلاص .

مظروا اني وسع طيني حادلاً للشمع حب الرزء ، ناعاروا التني واحسد في
وانا ما زلت ، اجا لاب ، اشكره سالي في كل صباح ومساء ، بل وفي كل دقيقة ما صنت
على ما اسم عليّ ، من في صرحانه ، على غير امتيالي ، ولبي لا يملك ان توالي هذه السنة
سنة التوبة وروح الله سالي غير استعاف ، في شجرة صدي لوالدة الله مريم الممداء ،
منها المقطاف ، تلاوتي سبحها اوردت المندم ولاجل ملاوتي الصلاة للمربية الكنوية ،
ممكن لي ما احبب والحمد ، لاني من يوم خرجت من دير صيدة ميموي ، بت ذلك اليوم
ما كان ا . لم اترك ملاوتي يوماً واحداً .

ثم يجبر الاب ابراهيم الطويل الذي قصّ عليّ هذه الرواية ، كما يأتي :
« ان علامات التوبة الي اخاه الاب ارميا واخترع والسلم في سالي في كل تلك امد
التي قضيتها ، قد كانت حب داف على صدي وحره ، الى حاد ، وان لم يكن يدكر
ساده مروءه وحروره ، من القدر ، الا ويدوي الدموع مندارة على هذه الحياه »

ثم وصف في اشكاله فقال :

« ان كان سدل القامة يبدل الى القصر ، يمتلئ الجسم احاطي اللون ، صغر النسيم
يهر حاد ، مريض الجبهه كبير الاعمه ، طلق اللسان ، يصبح الكلام طيبه ، يصلح شعر
دقه على الطريفة المرمك ، وحل اثر الامهات ، من الزياحه كتب ثلث ما يملك من ستن
وثلاث مرقوات على دير القديس ، اطربوس مرقبا الكاش في عين سنان ، كل كان صرح
في كتاباته بصيد الطيريك ولللبه القام »

وسكت الاب ابراهيم عند الاب حيدر في داره نحو ستنين ، صرحها الاب
ارميا باعمال التوبة والمثابرة على تلاوة الصلوات والاستعداد لملاقاة ربه . وبعد
ان رجع نحو اثنا عشر سنة من الحياه بعدت فيه مهام اثرت
وبعد وفاته اهتم الاب ابراهيم باستلام ما اوقفه المرحوم الاب ارميا بدير
قرجيا ، فلم يستطع اني ذلك سبباً لانه غريب الديار وصعب اللغة . وكانت
اثة المرحوم وروحها من اوجه ابقرية ، مسوي الكفة عريزي الحاسب

ولما وجد الاب ابراهيم ان المقدمة شديدة وليس باستطاعته تذليلها ، استسلم للقسوط وترك الدعاة بالوقوف وخرج من البيت وتقيّد بخدمة بعض مبوت كاثوليكية في المدينة بتوبيخ من مطران حلب . وسكث هناك نحو ثمان سنين رجع بعدها الى لبنان صقر اليدين .

هذا ما رواه لي الاب ابراهيم مرةً واثنين وثلاث مرات . وهذا ما كان من امر الاب ارميا المذكور ومعه عيرةً لمتبر . ثم في اثناء الحرب الكونية الاولى اخذت الحكومة التركية الاطباء من البلاد لخدمة الجيش وكان من جناتهم الدكتور درقافه السقيلي الماروني من السويد ، عينته الحكومة طبيباً لجيشها في مدينة ايقونية . وفي اثناء وجوده هناك عرفه البعض انه ماروني من لبنان فأنوه قائلاً : ان لديه قرحاً سلطانكم وفقاً متبراً في هذه المدينة ، فلم لا يرسل رئيس الديار متبراً من قبله ليتولي عليه ؟ وما ان الدكتور كان يحفل هذا الحادث ، فلم يستطع ان يقول شيئاً . وبعد نهاية الحرب ورجوعه الى لبنان قابلته فقص عليّ ما تيد له في ايقونية ورسائي الافادة فاعبرته من روايتها مفصلاً ، ثم رعت واقع الحال الى الرضا . . .

وفي هذه السنة (١٨٢١) ليس الاسكسليم الرهائي الاخيرة .

مكيوس القديسوني ونوما القنودي واسطون كمر كده . وسانيا وطرمس من شراي . ويسين وعبد المسيح ويوحنا من قرطيا . وحنايا من الشباينة ويررودوس الدابثوي . وسركيس القنودي .

ونزي لاهرة . حمر بل القنودي وجرجس المرثي وغابيل الطرابلسي وبرتيا الحبرني . والاب حنايا المرثي .

(من وثائق الادب)

عدد ١٢٨

وفي السنة ١٨٢٥ وقعت المرأة اسقوبلية ابنة اتقونيوس خليفة من عجلتون ، على الرهبانية السانية ، ما خصها من اوت والدنيا ، من ثروت وعفاف وعمار وبهر جمع للـ . وثالث ومحاسن وقصة من كلي وجيزني ؛ بديل كسرتها ومساها ثمانية امثالها . وان يتزوج بعد وفاتها مبلغ خمسة قرش حقة قدايس لراحة نفسها ، ما عدا نفقة دفنها

وقد انتهت هذا الوقف المطران اسطمان اطارن (الاول) . ثم وقعه على ما يجب الوقوف عليه شرعاً . وبعد سنوات مطرمة توفيت المرأة الواقعة بعد روحها المدعى شاهين التامرع ، وقد كلفا قهراً بموجب حكم كسي مرعي الاجراء ، فوضع يده على الرق الموقوف ، مدعياً انه اتفق بعض المصادر على المرأة المذكورة تحت الوعد بان تملكه الرزق ، وانها مكنت يوقفها قبل وفاتها . واصاف بقول : انها متروكة لا يمكن لها التصرف بما تصرفت به . واستحصل امراً من الحاكم الى الرئيس العام رفع يده عن الرزق او تبين وكيل عنه للرافعة . فتبين وكيله الاب اماطيرس سر كيس الجروني الذي توجه الى محكمة بتقنين حيث احاكم الترمعي ، بعد اخذ رضى السيد البطريرك . وبعد المرافعة تمت حق الرهبانية وسقطت دعوى المدعي . وقيل ان يحكم القاضي بالدعوى ، ورض وكيل شاهين التامرع وكاله وهرب . فعندما امر الحاكم بان دعاوى الاوقاف هي من صلاحية الحكام الكسبيين . فلتسع هذه الدعوى بديوان السيد البطريرك . واد داك اتخذها وكيل التامرع فرصة سانحة ذهب فيها الى الشام وبيع شكواه الى الوالي ، مدعياً بضبط خصومه عليه واكرامهم اياه وعدم سماح دعواه ترحب الثرية الرؤا . وانه مظلوم . فصدر امر من الوالي الى سادة الامير بشير الشهابي الحاكم العام ، مآله : ان يحضر الرهبان الى الشام للمحاكمة ولا يقل لهم عدداً من عدم الحضور . فوجه الامير بشير امراً الى الرئيس العام بان يتوجه بحسب امر الوالي ، واداً تأخر هو او من يقيه وكيله عنه ، اقرم ان يحول عليه (الحكم عليه) .

ولا كانت الرهبانية تحت حماية الدولة الامرونية ، فرض الاب العام رافع احال اليه الدعوى ، على سادة الخواصا هدي كبر قنصل فرنسا في بيروت ، المشهور بعجونه ومث وحسن نيته الميعة ، فرفسه كتابة الى والي الشام ليرما اليه ، فينبه ان الرهبان لا ينتمون الى الدهاب الى الشام لان قوانينهم وحالتهم تختلف من السفر الى امكنة مبددة لاجل المحاكاة في محاكم خارجة عن ديانتهم ثم ان الرهبانية هي تحت حماية دولته السعيدة . وعليه لا يمكنه مطلقاً ان يسح للرهبان بالتوجه الى الشام ، بل لهم وحدهم حق اختيار المحكمة لاستماع دعواهم ولذلك يطلب من الوالي ان يبين محكمة بيروت او صيدا او طرابلس الشام

تسرع هذه الدعوى ولا سلمت هذه الرسالة الى الوالي ، اصدر حالاً امراً الى
اب القاموع يباح الشام في احوال وان يحضر اب احدى اديانكم المذكورة
واورد امره هذا بأمر اب الامير بشير بان يحول على اب القاموع ليحضر الى
المحاكمة مع الزهاد في المحكمة التي يختارونها . فصدع الامير بأمر الوالي
وحول على المدعي المذكور وبعد ان بقيت الطولية عنده اياماً ، اذعن للحق
وانتهت الدعوى . . .

د م شرح لهذه الدعوى دونه الاب اعطبروس سر كليس البعوثي في السجل المعروف
بدير طابيش (١) .

وفي هذه السنة لس الاسكيم الزهاني الاخرة

غابيل ابراهيم ، وسنة الله البعوثي . واطون الكسبي . ورفق صالح . وبرودوس
الدشاوي . ومبايل المروحي . وروستوس ونوراه واحمد ايل واحمد بوس وفرنسيس ومبايل
م فرطيا . وسامس ميت ملاك (عكدار) وريوس الادرعوني . وسبارك وبرودوس من
الدييه . وماروني القديري . وبرا صاف البهنا علي .
وتوني الآباء اسريوس الزوني . وعد الله المريطاري . وفرنسيس المعادي
وفرسيس اسفاري (س سنا) والاخرة . كلوديم البيدياني . وبرجيت الدشاوي
وحيد الله للتي .

الفصل التاسع عشر

سنة ١٢٩

- في السنة ١٨٢٩ اتفق الاب السام بليل مع الشيخ البدي الضاهر على
حلب الماء من قرية عتاش الى رشي لاجل ري املاك الرهبانية الموحدة هناك
او كانت محرومة من المياه . وربطت الانفاقية بكتابة هذا معها :

الداخي لتحريره :

انه يوم تاريخه قد تم الرضا والاتفاق ما مع قدس الاب اعطبروس بليل الرئيس السام
للكلي الاحكام لجهة املاك دير قزحيا في رشي اعظم بحسب ما من سنة (١٢٩٠) عتاش في

ساعة وثمن وبنوا املاكهم الموجودة في وشمي لان ما لهم حق من (١) ما رتب
الكلية . وذلك مما يخص من دوة . وهكذا قد تم ارجاء والاعداد فبما ليس عليهم
مداونة لا منا ولا من قبرة .

كتب

البدي خامر

حررت ذلك الكتاب تقريرا في ٧ من (نيسان) ١٨٢٦

١ من الاصل المحفوظ بيدي

وفي هذه السنة اشدأ رؤساء الرهبانية بشراء الاغلاك الكائنة في مزرعة
كفرمال لدير مار مارون عنايا عن يد الاب بطرس الاصمعي وقد تم مشتراها
عده ثلاث مئة ، اي من هذه السنة ١٨٢٦ حتى السنة ١٨٢٩ فوجس نحة
مكوك :

الصك الاول . من الشيخ عباس بن حمد حبر حماده ومنصور بن حمد حبر
حماده ووالدته . ومحمد علي جهاد حماده ووالدته . وذلك المبيع ثلث درهم
في كفرمال مثن الفين وثلاثة قرش .

والصك الثاني . من المذكور اعلاه مبيع الثلث الباقي لهم في المزرعة
المذكورة بمثن الفين ومثني قرش

والصك الثالث . في كفرمال من المشايخ بالنصر وسعد الدين وداود
وموسى ويوسف وسليم ، مبيع الثلث في المزرعة مثن الفين وسبعمائة قرش

والصك الرابع . في كفرمال من المشايخ عباس واولاد ملهم اولاد حمد
حماده بمثن الفين ومثني قرش .

والصك الخامس . من المشايخ اولاد الشيخ علي بالنصر سعد الدين وداود
وموسى ويوسف وسليم من الباقي لهم في المزرعة المذكورة . وقية الثلثين
الباقين هم مثن مئة الاب قرش . فيكون مبيع ثمن المزرعة اربعة عشر الفا
وثلاثة قرش

١ من المكوك في دير مار مارون عنايا

وفي اليوم الناصر من شهر تشرين الثاني لهذه السنة عقد المجمع العام في
دير سيدة طاميش في موعده القانوني .

وفي اليوم الرابع من الاحتجاج ، جرى الاقتراع السري في الكنيسة حسب
الرسوم ، فأصادت :

الدرجة الأولى : تعاد الأب امطيروس بيليل رئيساً عاماً للمرة السادسة

« الثانية » « القيسوس السبائي مدير اول

« الثالثة » « يورغوس القزيري « ثانياً

« الرابعة » « انرام الصافي « ثالثاً

« الخامسة » « عبد الاحد البكلسيني « رابعاً

وقد حكم آباء هذا المجمع متددون في الخطة الخامسة والاولى بعد
الاقتراع ، ان كل راهب يدخن (يشرب سبكارة) او يتعمل الزجيلة ، فلا
يُجوز في محكمة الصبر وكل كاهن يتجاسر ويجهه اهل يقط حالاً في تأديب
الربط عن التصرف بدرجة وحلته محروطة ثلاث العام . ومن كل من يأكل
لحماً بدون علة مرضى ومشوة الطيب واذن الرئيس ، فان كان رئيساً ينزل
عن رتبته ، وان مطيعاً (مرزوقاً) فيقول له خصاص الرلة الانتقال باقابة .
وحكموا ايضا ان من مات من رهاسا ووجد مقتنياً نحو خمسة قروش ولم
يطم رئيسه بما يكون محروماً من استحقاقات الرهبانية الرحية ولا يعطى عليه
ويحرم الدوة في مدائن الرهبان الا اذا كان مسافراً بأمر رئيسه وتزني بمئة
ورُجِد منه مثل هذه القبة اي خمسة قروش فلا يعامل بموجب هذا الحكم .
وجددوا حكمهم ايضا بان لا يكون عد الراهب سوى مدتين من الثياب
الا اصحاب الاعمال اليدوية في الحقل والبسطة والمطبخ المجاورين (البائين)
والنهارين . فلعطرا مدة ثياب ريادة . وحكموا ايضا ان من واجدت كل
رئيس دير ان يعي احد كهنة ديره لعلم حذاء الدير والتركاء . التمتع المسيحي
وكل ما قلزم معرفته للاعتراف القتي . وان يلقي عليهم رياضة روحية سرية
بعد الانتهاء من رياضة الدير الشرة لجمهور الرهبان .

وفي جلسة الثانية بعد الاقتراع والاداسة من الاحتجاج ، قد شُدَّ آه هذا
المجمع بموجب حفظ الوقت الميعن للخدمة العقلية في الصباح وفي المساء ، مقدار
نصف ساعة على الاقل . فاذا كان الراهب حاضراً في الكنيسة فليتنازل مع
الجمهور اسوة ، وان كل خلافاً فليحتل منصفه الخصة هذه الصلاة . ومن ثمت

ودوي الاحوة - واحاتيل السرموي - ويرسيف الصافي - وجراسيدوس - يهاون
(كدا) - يهاون - والآب عمانويل الدبراني عن ٩٠ سنة - والآب جراسيسوس دمرود
الدير (دا ، الدنج) والآب سنة اند الحار السكتاوي عن ٩٠ سنة - وكان جبراً
فاملاً ناكماً تشدأ تشدأ حدم وعقيد الدبرية عوسح وثلاثيرسه وأراد آباء ارجاييه
ان يتحيوه وليساً طناً مراراً فرخص انصافاً .

عدد ١٣٠

وفي السنة ١٨٢٧ ملئك الامير بشير الشهابي الحاكم العام ارض حبي القنوق
لرهابيتنا بدل دفع المال الاميري المرتب عليها فوجب صلح هذه حرية :
عن تحديد وتبدير الاراضي من العرب وجب قبيلة وتواصيا في حبي القنوق بحرق الاسم
ظنوس وجب المللك الملقوق كما يأتي شرحه :

تحديد حبي العرب من القبلة البيلاطين المقاتلتين جسيما .
من الشرق ابلل لحد قرية يوسف حماده وسنبا نزل الى الشمال لصف سطة الصيران على
ما شهيد نازل الى ميل العرب لثمة المرأة ومن العرب من ثمة المرأة الى بيع الداهن .
وتبديرها شة وشرب كل عالي وشرب اكمال وسط مطوي . تحديد حبي قبيلة وتواصيا
ميل القبلة من صف سطة الصيران على ما شهيد الى قرية يوسف حماده الى ثمة المرأة
ومن ميل الشرق من راس حرف لكة الحمراء الذي يسمى حرف ابلل على ما شهيد الى
صرب الشمال الى قنة السرفية الى حد بحري الماء الى مع ستاره من ميل العرب ابلل العاصي
ربما مدار كيل في حبي شمرا حد بحري الماء وتبديرها كيل عالي ثمانية شريكيل' وسط
مطوي منه اكمال واذا (كدا) (رها ودود) مطوي ثمانية اكمال محصر ذلك ثمانية
وسبج كيل صح صح

البحث لبحريره هو انه يوم تاريخه اذناه قد ملكك صف هذه المصالحات السروحة اعلام
الى امرائنا رهاب دير يبرق' اي حبي العرب وجب قبيلة وتواصيا واسانها وحدودها
وشربها وكل ما حرف جا وكل ما هو داخل هذا التحديد المصغر اعلام قدوما من التمسك
المذكور سدة اربعة وثلاثين كيل غلغاً مؤتمداً محدد غير محدود وكامل المياه التي في داخل
هذه الاراضي قد ملككم صفها على قدر حصصهم برزغوا وحرسوا ويصرفوا بحد الانا كن
واغلافي صرف الملاكي (الملاكي) باملاكهم ودري الحرف محرقهم لا يملصهم سادس ولا
سادسهم سادس غلغ شرب حبل من القسط والرسوخ وقد رسا على هذه الانا كن مال بحري
ملطاني اسل عن مدار كل كير عرش وارسه حبه وعصرح ذلك على الارضية والثلاثين كيل
سنة وثلاثين فرس وستة عشر حبه . وذلك على العالي والوسط واللدون حيث كان الوسط
واللدون مطوي ويدهوا على هذه الناعدة بكل عام الاموال والملاحيق والتكاليف

والأبرشيات الباقية خربت بسبب إردي وعاء مملو من حديد وأصبحت قوئل ان لا
تجري ديموس ثاني على هذه المصحات .

وأما المص الثاني فقد ملكناه ان اعالي قرية اصبح تحت قرقر المجري عرجة حجة
يديم مشرة بذلك .

تحريراً في ربيع آخر سنة ١٢٦٥ مخرقة توافق سبعة ١٨٢٢

اما مارل الغرب عام واحد في هذه الحجة بل مائة لهم وذلك عيون الملق بليل السد
لحد الأراضي الباد وكفر حيا .

وبيل الشرق عري لنا التتوي فاصل ما بين العواري والقرل .

وبيل الشمال حد بين البريمة جبانة الغرب .

بليل الغرب الجريد وهو حين ما بين المني والمنازل . ورجع الساط وسير السرد
ثم وارس المنادي ارض واسمه ما له عدد عدا الاراضي التي تدرت وهي ملك الرهبان
والفلاحيه حسب متطرق الجميع .
كتبه

فيليب شهاب

(عن الاصل المحفوظ في دير القنطرة)

وفي هذه السنة لس الاسكيم الرهاني الاخوة :

يوحنا قرطبا ورولا حراجل . واسكندر الشربوني . وحنا ديموس البعبداني
واندراوس حالي . وجرجس القديه . وموسى الدلبناوي . وصبريل دار بستان وناديموس
قرطبا وسريديوس قرطبا واحناطيم دار بستان وجرجانوس الدبراني . وساسيوس
الديبراني . وبطرس الرشادي . وجرجايل هينطروني .

وبوني الاخوة : طرس السوسي . وسارون الدبراني . وبواصاف للشاي وحنا ديموس
البكماري . وحرس الشبي ودايال بين حلق . وموسى قرية الحمراء . وسريديوس الروني

(عن فونتانات الاديار)

عدد ١٣٦

وفي سنة ١٨٢٨ وأي الاب العام اداطوس بليل ان كبة طانقتا المارونية
بحاجة كلية الى كتاب صلات المرس الصمير (الشجيرة الصميرة) لانه كان
قد بعد المطوع منها فادرس الاب انتاسيوس الشوقي والاخ طوبا التريزي الى
رومية النطس لتحديد طبع هذا الكتاب على نفقة الرهانية .

فامرا وانشرا ممتوى اللازم للطبع واستغرق عملها نحو سنتين لان المركب

الناقل الورق لقطع هب في طريقه اذا الورق كان مضمونا فتحول الاهتم الى متقري ورق غيره وتحصيل منه من شركة الصبا (سكودتا) وى ان شركة الضيف تاجرت عن الدفع نحو نصف سنة وكلت الدرهم الناية باليد لا تكفي لشترى الورق اللازم ودفع اجرة الطبع وكان من الصب غاية الآب العام بذلك وطلب الدرهم والحصول عليها لم يكن بالأمر الهين نظراً لحد المسافة (لكني لا يتصل العمل او يتأخر استدان الآب اتناسيوس المذكور من الخواجات انطون عطوس كوتبا واولاده في لفرودو مبلغ مئتي ريال سكوت تحت تحصيل قيمة ثمن الورق من شركة الضيف .

وهذه حربة المراسلة بين الآب اتناسيوس والخواجا كوتبا :

حصرة الآب والاخ المستعرجين

سيد الزخمة . المرحوم اسن تاريخه حفظا شرفكم المحررة في ٢٧ الحادي (اذار)
دفرت ما وجدناه لسلامتكم وكامل ما عملتم شرحه صار مطبوعاً ، محروس على معرفة طبع الكتب وانما احضرت على مباشرة طبع كتاب الارض الكائن في بقعة الرخامة وانه ببركم لهذا العمل فرصة مئتي ريال محودي وانكم تنطونوا بربنة على حفرة ديفكم العام ام خلاف طريقه حسب مرادنا وان اردنا قطع من اصل ذلك دية بيكرية اوراق حبي قيمة . بالبيعة لاجل حاطركم نتوجه معرفة (البيرة) دويبيكو قالتان طرفكم ان من لركم بدفع لكم مئتي - سكوت ويصحب المصحح عليها ويرفته بلى سلككم كيف مستوي المصحح من حصرنكم ان كان برلية على حصرة الآب العام ام خلافه . واما درهم السيكوردا مال الورق هذا هذه مدة طريقة بوقت ما ينقص (يحمل) لانه للات النبطان كاجير ما لعل شهادات تشيخ المركب لكني موحب ذلك بداعي بالدرهم سرح البيكرية حسب القانون انما من قريب سنطرس ذلك لداعي . وها يصاروا الارفاق ولا بد وصورهم مائة خمسة اشهر بقص الدرهم حسب مرادنا . الناية مثلاً فعل ما ما يحمل على لكم .

هذا ما لم اعرفه ثم انما مما والاخ مسطرة يقل يدكم ويطلبون دعاكم من سيد
مكرم ذلك

ولدكم

يقودنو ٢٧ اذار سنة ١٨٢٨ .

انطون عطوس

كوتبا واولاده

(عن الاصل وهو يدي)

وفي هذه السنة لس الاسكيم الرهباني الاحوة
 انطونيوس من الزكروك - ديوحة الشروقي والياس الموني - ويرردوس ويراماف
 من عباي - وابراهيم قرطبا - وسام هرايري - وسركيس الاعمالي - وناثون
 كفر صادم - وعمريل احبيل
 وتولي - الاب شراييون ديك المندي - والاب عيدا اعم علق - والاب يوسف
 حرون - والاحوه اعطيس التتوي - ونايطوس الروية - ورئيس كهنة
 (من وودعات الادياف)

الفصل العشرون

سنة ١٨٣٢

وفي السنة ١٨٢٩ غلقت مئة افه من " احد الرهبان (محتط بذكر اسمه
 اكراما لبلته وموطه) فقرة الرهبانية والذي المسيحي وتذهب بالدين الاسلامي
 ودعوى يوسف السعاني بهذا المسكود الخط تادي بشره وادعى امام عداؤه
 باشا والي صيدا ، على الاب العام اعاطيوس بليس وعلى الاب يوتان النيزاني
 رئيس ديرة سيدة مشوشة وعلى الاب عمريل الحميل رئيس دير سار الياس
 الكعلورية ، بانهم سلوه قدر الهب وحسنة قرش
 وصدر امر آلباشا الى الامير شيع الشباني الحليم بقول دعوى السعاني
 والزام الرئيس العام بدفع المبلغ المدعى به ، وتا ان الرهبانية تحت حجة دولة
 فرنسا - اسرع الرئيس العام فكتب الى السيد عوي كمر القنصل الفرنسي
 في بيروت ، يبرح عليه واقع الحال . فوجه القنصل حافلا كتابا الى الباشا تبع
 دعوى المدعي ويدعوه الى التوفيق في القنصل الشرعي فكانت اجواب بالايجاب
 وان نسمع الدعوى في محكمة صيدا فوجه الاب العام وكيلا عنه الاستاد
 طيرس الشدياق من بسدا المشهور بمافه " . وبعد المرافعة بهذه الدعوى صدر
 الحكم بمد دعوى المدعي لبطالنها .

(من البيروني السجل عظم)

ولقد عثرت على كتابة من محررات هذه السنة بين أوراق الكرسي الطريكي في بكركي، تحتوي على تدوين تأسيس دير مار سارون عتاي وهي بقلم الأب اغناطيوس سركييس البعوثي المشهور وقد عرفه قراء تزيجي هذا وهو ثقة في ما يدوي. والي، واسكنت اثبت على تدوين دير عتاي في حيه، فمع ذلك رأيت تدوين هذه الكتابة لارماً زيادة لفائدة، ولانا اجعل سبب وجودها في خزنة الكرسي الطريكي وهذه صورتها :

٥ في ٢ تشرين الثاني سنة ١٩١٤ ، بأمر قدس حيدنا مار يوحنا الخلو البطريرك الانطاكي الكلي البطة والخزير الطوي ، حضر الى مفيل سواطي اقدامه قدس الاب اعناطوس بيبيل الرئيس العام على رهبانيات عارض عقته عليه مار في (ميرحدا) ك انسان من قرية امج - ووحيد وعمال يسروا كنيه في رية وآحدين اوزاق من المشايخ المتارلة ولاهل عمل الخير ، اني وعدتهم اني لملك (الرئيس العام) عدا المخرج وعده الكنيه وتسليمهم كاهن ام اكثر والمعمل بتدبر فيه مثل بقية اديرتك » .

فامتثل لأمر فضله قدس وثيقنا المكارم إليه وسكتب (البطريق) حجة
هذه صورتها حرفاً :

احلام بآرب لكل ناطر ليه وواقف عليه .

اسم قد صرنا عندنا لولادنا يوسف ابراهيم واحيه داود بن موسى عيسى بن خزيمة
اهج . رعا ان المذكورين بادى منا وسبهم قد صرنا كتيبة حل ام اللطيفين الطيبين
عيسى وعيسى في مكان يدعى الرويه فوق اهج بكفى سنايا والتسرا ناحق سبن لم
سكاهنا يمدهم ويخدم في الكتيبة المذكورة لاجل محمد الله الاعظم وافادة المنيعين الذين
يقرب المكان .

ثم اما صرفنا حصرة ولذا لمس اغناطيوس بيلاب عام الرها النابيب المعظم
ان يرسل كاهن من رهبانيته يكون كمامه في المطرح بجم في الكنيسة المذكورة، وصرفه
وقب اولادها المشار اليهم في الرزق المرقوف والمترى والذي هو شركة المتاول بحقوقه
تصرفوا اية كسباني املاك دينهم دون منقصة من احد

واشرطنا عليهم ان يبنى كاهن في حدة الكنيسة المذكورة وان يحس يومها اكثر
من كاهن ما في عام ويديروا المطرح كلاني ديورهم

وقد حررتنا بهذه هذا الحق لأجل البيان تحريراً في ٢٢ ت ٢ سنة ١٨١٨

الحق

يوحنا بطرس البطريرك الانطاكي

وسد ذلك عرص الاب العام المشار اليه الى قدس سيدنا المطران جرماس ثابت مطران
الارمنية الكلي القرف والخريل الاحرام . وقدس كان محمداً صليوياً وعبوداً على رهباننا
وسميراً بالضرورة قداديس فاترح بذلك واحتمل عرلاء السان . وم كاترا سنة فتوحه
سهم ثلاثة دخلوا في رهباننا بالاندا وعدوا بموجب القانون . والارسة قدس لسهم ثوب
الزمية ودرم الطيريك منهم واحداً كاهناً غال له الفس طرس والباقي بقوا رهبان يسعين
وسد عاد رسم سهم كاهناً برحاء الاب العام واستقام مقدار سنة وموي مارب . وقدس هي
نعمه قداسات مثل احد وسانا واعظام الاب العام كاهن مساعدتهم عتري الرق لكون
الاب العام المشار اليه كان نادياً في محار دير بل لسم القديسين مركيس ودهوس في قرية
قرطيا بناية رائدة .

بعد ان كسبل محار الدير ورنب له لوارمه من اثاث الكنيسة والدير وطرس (ماثبة)
واذراف وحارقه مقدار سبع نفس من جمهور رهبان وسندته واحراء . ولا عاد لارم
شي . محصر الى دير مار طرس اصبح المذكور موحداً بل الكنيسة لا يوافق اي محار دير
من حلة مواضع : ارضه محجرة وجوي بوعدي المياه وبخالانه حرة حذاً .

فمن يحكمه ان هذه الكنيسة بلى محنة الرهبان واحد مربعة بطرب الدير (اي
المحصة) من ابناء بل المشار له عتري عروش حله وافراد . واه بل مناسب الى ايجالات
وجيه حصار وخراب كتابس وعين ما . نكفي لنفي لارم الدير والقرب والطرش .

ساحاصر مث جمع رهبان من ديروته وان يحضر الزعم وبه عرشه وكسوته . وحم
مقر له لاسه وحرى وعدا بشري علات وسنن هذا الدير اسم اسما مار مارون المقة لكونه
في كل بلاد كمروان وبلاد حيل والقبرون وحبنة بشراي . ما فيها مقام دير . على اسم ريت
المظم اب طائفتنا المارونية

وشاورنا قدس سيدنا المطران جرماس الموما اليه بعد امر سباده بذلك واشرح
حاطره والى وقت تاريخه في شهر ٢ سنة ١٨٢٩ اندا قدس الاب العام يجمع رهبان
وطروش ويدير اثاث واعلال لمؤونة المسير الذي حبه بااه لم يكن موحداً الا ورج
مقر ودانة ومقدار سنة واس حري . وقدس عرس شبل نبح (٥٠ رطل) ومحار في المربعة لم
موجود مطلقاً ولا اثاث والاحرة الذين كانوا موحدين اهل سككهم في المزارع في القفر
الكلي . انا مدين شويه ورقاب من ارض وموت وسبخ مقسم . وكذا ذكرنا من تاريخه
كان قدس الاب العام مدين المسيح . الاسلاف من الاديرة . كما سرقوم ذلك وما بهي قدس
مر مدحول وطيفة الزينة العامة وقت الاحرة . ظم المحروص على الدير المذكور عدا
من الطروش والاثاث الواردة من الاديرة من كسلي وحرفي من ع الاب العام مر وفاء . دس
قليل وسنري اذراف واثاث كسبه وما في المظاييف . وهذا القرب لثانية ٢ سنة ١٨٢٨

١٩٤٠-١٩٤١ عرش ١٥٠ ماراب ، اسطاف من الاديرة غن سواشي وحر وبل ومرشات وكساري
واعلال : ٣٦١٣ عرش ومن غن سري ٣٠٠ واس ٣٠٠٠ قرش واسطاف ٨٠٠ قرش .
فيكون ٢١٨١٤ الف قرش .

(عن الاصل للرحود في بكركي)

قلت في ترميز حوادث السنة ١٨٢٣ ، ان المطران بطرس الي كرم مطران
بيروت الماروني ، قد تصدى لمناصرة الرهبانية بشأن تجديد بناء كنيسة القديسة
تقلا في قرية المروج وتدخل النائب الرسولي السيد لولس غندولني ، الى ان
كانت هذه السنة (١٨٢٩) التي فيها تم الاتفاق على ان الرهبانية تجدد بناء هذه
الكنيسة على نفقتها وتمتني بتجديدها بحسب عوائدها القديسة . فوافق المطران على
ذلك باعلان هذه حرفته :

لقد اعيى لتحريره .

هو انه قد آذنا حصرة اولادنا الاب اسطافيس الرئيس العام اخبريل الاحترام والى
اولادنا المديرين الارضية المحترمين ، بان يمددوا كنيسة القديسة تقلا في المروج لكونها
كانت من خشب واتخذت فهي مخصصة في رهبانيتهم وموقوفة لهم من قدم . وحيث ان هذه
الكنيسة مع وقوفاتها وقف لرهبانيتهم وراسع قباها لاجل مجد الله وشرف القديسة وحيث
المسيحيين ، لرم اتا حشيتاهم حارها وحسب عادتها كل احد ويميد يتقدس بما ولا عليهم
ملاوضى .

ومررنا ذلك بيدهم إليان وحوادث الرمان مع ٨ ت ٢ سنة ١٨٢٩ سيعية .

(عن الاصل وهو يدي)

الحمد لله

بطرس كرم مطران بيروت

(يقيم)

المجمع البلدي (تابع)

الذي عقده المطريرك مولى مسعد بامر البابا بيوس التاسع
في مدينة بركري سنة ١٨٥٦

شره وعق عليه الاب مولى مسعد مدير الاموال التابعة

[٩٩]

حوالي

المجمع البلدي للقدس من رؤساء الطائفة المارونية
في دير سيدة بركري من ساحة كسروان في ١١
[من] نيسان سنة ١٨٥٦

[١٠٠] عدد ١ اعتقاد الايمان الارثوذكسي الواجب ابراره من
الشرقين المطروح بامر قدس سيدة البابا اوربانوس الثامن في مدينة رومية العظمى
بطلعة وثيقة مجمع انتشار الايمان المقدس وكل ذلك سنة الف وثلاثمائة واربع
مسيحة باجازة الرؤساء .

اعتقاد الايمان الارثوذكسي الواجب ابراره من الشرقين

بسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد ابي

انا ارس نياناً ثلثاً . واعتقد جميع الاشياء ، وبشكل شيء . يتخص في
قانون الايمان ، الذي تشمله الكعبة المقدسة الرومانية امي :
اولاً : ارس بلاء واحد اب قادر على كل شيء . صانع السما والارض ،
وكلما يرى وما لا يرى ، وربر واحد يسوع المسيح ابن الله الواحد المولود من
الاب قبل كل الدهور ، الاله من الاله ، نور من نور ، اله حق من اله حق .
مولود عجز مخلوق ماوي للاب في الجوهر . الذي به صار كل شيء . - الذي من
اجلنا نحن البشر ، ومن اجل خلاصنا نزل من السموات . وتجد من الروح
القدس من سريخ الفداء . صار انساناً . حُلب ايضاً من اجلنا في عهد ييلاطوس

البنطي . نألم وفهر . وقام في اليوم الثالث كما هو مكتوب . وصعد الى السبا .
وحلس من بين الاب ، وسيأتي ايضاً بالمجد ليدن [١٠١] الاحياء ، والامرات ،
الذي ليس ملكه انتصا . وبالروح القدس الرب والمحبي المنشق من الاب والابن
الذي مع الاب والابن سوية يسجد له ، ويُعبد ، والناسط بالانبياء ، ومكتيبة
واحدة لشجرة الخطايا ، واترحى قيامة الموتي ، وحيرة الدهر الآتي امين

ثانياً : اني اكرم ايضاً ، باقبل المجمع العامة كما سيأتي اعني المجمع الاول
النيقاري . واعتقد بما يحكم به على ايوس المحروم ذكره . ان الرب يسوع
المسيح هو ابن الله الوحيد ، المولود من الاب . اعني من جوهر الاب . مولود
غير مصنوع . واحد مع الآب في الجوهر . وانها صواباً حُرمت في المجمع
المذكور تلك الالفاظ الاتية ان ابن الله لم يكن حيناً ما . او انه صُنع . من
اشياء . ليست موجودة . او انه كان من جوهر آخر . او من ذات اخرى او
انه متغير او متقلب .

ثالثاً : المجمع القسطنطيني الاول ، وهو الثاني بالترتيب . واعتقد بما يحكم
فيه على مقدونيوس المحروم ذكره . بان الروح القدس ليس هذا بل رباً . ليس
خليقة . بل الإله ، وله لاهوت واحد مع الاب والابن .

رابعاً : المجمع الاول الاسوسي ، وهو الثالث بالترتيب . واعتقد بما يحكم
فيه على بطور المحروم ذكره . بان اللاهوت والناسوت في اقنوم واحد اي في
اقنوم ابن الله بانحدالا يُوصف ، ولا يُدرك اقاما لنا مسيحاً واحداً . ومن أجل
هذا السب مريم^١ البتولا الطوباوية هي ملحققة والدته الله

خامساً : المجمع الخلقيدوني وهو [١٠٢] الرابع بالترتيب . واعتقد بما
يحكم فيه على اوطيخا ، وديتوروس المحروم ذكرهما بان ابن الله الواحد
سينا يسوع المسيح هو كامل باللاهوت ، وكامل بالناسوت . الإله حق ، واسبان
حق من نفس ناطقة ، وحد . واحد مع الاب في الجوهر بحسب اللاهوت .
وهو بنيه مساوي لنا بحسب الناسوت ، وشامه لنا نحن بشكل شي . ما خلا
الخطيئة . من جهة اللاهوت هو مولود من الاب قبل الدهور . وهو نفسه من

جهة الناسوت في احر الايام من اجلنا ومن اجل خلاصنا مودود من مريم^١ الصdra. والدة الله ، فالرب المسيح الواحد الابن الوحيد بداته لارم انه يُعرف انه في طبيعتين بتير احتلاط . من دون تغيير من غير انقسام من غير انفصال. بتير روال فوق الطيبتين لاجل الاتحاد . بل بالافصل باتات خاصيات الطيبتين المجتمة بالاقدم . والقيام الواحد ، وليس مقبلا او منفصلا الى قنومين ، لكن واحد بعينه هو الابن الوحيد الاله الكلمة الرب يسوع المسيح .

سادساً : ثم انا اعترف ان لاهوت سينا يسوع المسيح . الذي به هو واحد في الجوهر مع الاب ، والروح القدس ، هو غير قابل الالام والموت . وهو هو بعينه بحسب الحسد فقط حاب ومات ، كما تجدد في المجمع للذكور. وفي رسالة القديس لاون البابا الروماني الذي تلات جماعة الآباء في ذلك المجمع بعينه ان مار بطرس الرسول قد كان تكلم معه . فصرحت بذلك التحديد بدعة اوبك الذين كانوا يريدون على الثلاثة التقديسات المتصلة على ابدي الملائكة والمرثة في المجمع الملقيدوني [١٠٣] المذكور اي قدوس الله . قدوس القوي . قدوس الذي لا يموت ارحما . وهم كانوا يريدون الذي حُلب من اجلنا ، هم يقولهم هذا كانوا يرمون ان طينة الثلاثة الاتانم الالهية هي قابلة الالام والموت.

سابعاً : المجمع القسطنطيني الثاني ، وهو الخامس بالترتيب الذي فيه تجدد تحديد المجمع الملقيدوني المذكور

ثامناً : وايضاً القسطنطيني الثالث ، وهو السادس بالترتيب . واعتقد بما حُكم فيه على المروتيليين ، اي الذين يقولون ان في المسيح مشبة واحدة واعترف ان في سينا يسوع المسيح وحده توجد شيان طبيعتان ، وفصلان طبيعتان بلا انقسام ، ولا قبول تغيير ، ولا انفصال ، ولا احتلاط . وان مشبة الانسانية ليست بمعانة لارادته الالهية القادرة على كل شيء. بل مطيعة لها

تاسعاً : المجمع الثاني البيقاري ، وهو السابع بالترتيب . واعتقد بما حُكم فيه على الابيكتوروكلاسي اي الناكوت الدور المقدسة بأنه واحد علينا ان نحوي عندنا ، وسكرم صور المسيح ، والصdra. والدة الله ، وسائر القديسين

عاشرًا : المجمع الرابع القسطنطيني ، وهو الثامن بالترتيب . واعتقد بان

فيه بحق واحد حرم موتوس ، واستعد القديس اعناطيوس البطريرك [كريبه]
 حادي عشر : وكذلك انا اكوم ، واقتل جميع المذامع العامة الاخر التي
 احتسنت بادن الساما الروماني على موجب القوانين ، وثبتت سلطانه ، وخصراً
 المجمع الفلورنثيني ، واعتقد بكل ما حكم به اعني :

ثاني عشر : بان الروح القدس هو موجود من الاب والابن وجوداً ازلياً .
 وله حصة ذاته ، وكونه القائم من الاب والابن معاً ، ومبني من كنهها منذ
 الاول كن مبدئ واحد وصفة [١٠٤] واحدة .

ثالث عشر : وايضاً ان تلك اللفظة « ومن الابن » زبدت في قانون الايمان
 بجواز ، وصولاً للإيضاح ، وللضرورة المتأينة .

رابع عشر : ثم ان حمد المسيح يتقدس حقاً بالجزء القسبي خيراً كان او
 فظيراً . وان الكنيسة اجمين هم ملزومون ان يقصدوا بأحد النوعين . كل واحد
 على عادة كنيسته عربية كملت ام شرقية .

خامس عشر : ثم ان الثابنين بالحقيقة اذا ماتوا نعمة الله من قبلها يعملوا
 [يعملون] افكاراً مشبعة الثوبة على ما عملوا من الخطايا ، وترسخوا من الحسنات ،
 فذروا هم بعد الموت تتطهر في عذابات المطهر وتكفي يسجوا من تلك العدايات
 فتقيدهم اسماقات المؤمنين الاحياء . اعني ذواتهم القداسات ، والصلوات ، والصدقات ،
 والهائل ، وغيرها من الاعمال الصالحة التي اعتادت ان تصبر من المؤمنين لاجل
 مؤمنين آخري بحسب رسوم الكنيسة ، وان انفس اولئك الذين بعد المصروفة
 لم يتدنسوا بدمس خطيئة ما قط ، تلك الانفس التي قد تطهرت بعد التدنس
 بالخطيئة اما في اجسادها ، اما خارجاً عنها تقبل حالاً في السماء ، وتعاين الله جهاراً
 بذاته ، ذا التثيت والترجيد كذا هو بذاته . ولكن كاختلاف انبياهم واحداً
 افضل من الآخر ، واما انفس اولئك الذين يموتون في الخطيئة الفظيعة المبيته ،
 او في الاصلية فقط ، فلو تها تهبط الى الجحيم ، انا كتمدب بمذامات مختلفة .

سادس عشر : ثم ان الكرسي الرسولي المقدس ، والحبر الروماني له الرتبة
 على المسكونة جميعها . والحبر الروماني فيه هو خليفة مار بطرس رئيس الرسل ،
 وقائب حقيقي للمسيح ، ورأس الامة جميعها ، واهرا (كدا) المسيحيين اجمين ،
 ومرشدهم . وحر في [١٠٤] شخص مار بطرس تناول من سيدنا يسوع المسيح

السلطان التام بمعنى، رئيسوس، ويدبر جمع البعة حسماً يقال ايضاً في اعمال
المجامع العامة، وفي القوانين المقدسة كما يشهد المجمع الفلورنثيني المذكور
سابع عشر: اعتقد ايضاً ان طقوس الشربة الشيقة، اي شربة موسى
الشربة، وتقديساته، ودماخه، واسرارها، بعد مجي دنس يسوع المسيح قد بطلت.
ولا يمكن حفظها بعد انتشار الانجيل بنوع خطية. وكذلك تغير تلك الشربة
التيقة بين الاطمة النقية والبعثة هو من المغز التي فئت في اشراق الانجيل.
ثامن عشر: ثم ان نحرىج الرسل طباع الاصلام، والدنس، والمخنوقات كان
واجباً لتلك الارمنة لكي يفرغ من بين اليهود، والآنم سبب المظلمة، وانه
عد بطلان سبب هذا التحريم الرسولي بطل مغفوله ايضاً.

تاسع عشر: ومثل ذلك اذا اكرمنا واقبل مجمع قرنتو، واعتقد سكلما
حكمهم وقوضع. فله خصوصاً ان في القدس تقدم له هبة حقيقية استرهابية
من الاحياء، والاموات، وان في سر القربان المقدس (حسب حق الايمان المحفوظ
دائماً في بيعة الله) يمتزج جسد ودم سينت يسوع المسيح مع نفسه ولاهوته حقاً
وحقيقياً وجوهرياً، وان جوهراً اجز كلة يصح جداً، وجوهراً المسر كلة
يتحول دماً، وان هذا التحويل من الكمية الكاثوليكية بكل عناصر
استحالة جوهرية. ثم ان في كل واحد من الرضين، وفي كل جزء منها اذا
اقتسا يوجد المسيح كلة.

عشرون: ثم ان اسرار الشربة الطليبة المفروسة من سينت يسوع المسيح
لاحل خلاص جنس البشر هي سبعة، ولم تكن كلها ضرورية [١٠٦] لكل
امان. وهي المسودة، والميرون، والقربان، والثورة، وزيت المرضى، ودرجة
الكهنوت، والزيجة، وكلها تمنح المنة ومنها للمسودة، والميرون، ودرجة
الكهنوت فيمكن تكريرها.

حادي وعشرون: ثم ان المسودة هي ضرورية للخلاص، ومن اجل هذا
يجب ان تعطى سرعة، وبلا مهلة في خطر الموت. ومتى أعطيت من اي كان،
وفي اي وقت كان مادادة والصورة المفروسة، وبالية الزاجية، فتكون صحيحة
ثاني وعشرون: ثم ان رباط سر الزيجة غير قابل ان ينحل، ولو كان جائزاً
افتراق الزوجين، فيما هو للضعف، والمساكنة لسبب الزنا، او المحرقة، او

اسباب اخر ، مع ذلك لا يجوز ان يتزوج احد منها باخر
ثالث وعشرون : ثم ان تقليدات الرسل والية بعيني لنا ان تقدمها
ونكرمها .

رابع وعشرون : ثم ان السلطان على مسح القرونات ، قد ابقاء المسيح في
البية ، وبشيد كثيراً استماله للجماعة المسيحية للخلاص .

خامس وعشرون : كذلك ايضاً لنا اقبل ، واعتقد بما احكم في مجمع
مدينة ترنتو المذكور على الخطية الاصلية والتركبة ، وعلى عدد الكتب المقدسة
من التاموس للتيق والجليد وتفسيرها .

سادس وعشرون : انا اقبل ايضاً واعتقد سائر ما تقبله ، وتعرف به
الكنيسة المقدسة الرومانية . وحملتنا انا احرم وارفض ، والتمن جميع الاشياء .
المضادة ، والاشتباكات ، والارتقات المحرمة ، والمرحوعة ، والمملونة من الكنيسة
المذكورة نفسها .

سابع وعشرون : وهذا ذلك فانا احلف ، واعد بالطاعة الحقيقية لاسما
الروماني خليفة بطرس [١٠٧] الطوباوي رئيس الرسل ، وثالث سيدنا يسوع
المسيح .

ثامن وعشرون : هذا ايمان الكنيسة المقدسة الكاثوليكية التي خارجاً
عنها لا يمكن لاحد ان يخلص . فانا الان بارادتي اعتد به ، واثقك به حقاً ،
وانني احفظه ، واعترف به الى آخر حياتي بنهاية الثبات سائلاً بلا مية عمرة انه .
واني اجتهد بقدر قوتي ان كل دميتي ، والذين هم تحت تدبري ينسكون به
ويتطهروا ، ويكرروا به عنهم . وانا هكذا اواعد وانذر واحلف هكذا انه
بيني ، وهذه الانجيل المقدسة .

عدد ٢ - صورة سرور مع انشار الايمان المقدس العام المسعد في ١٨
[من] ايار سنة ١٢٠٩ مسيحية .

ان الكرديال دي بردي المرض الكلي البياضة والاحترام اد قد اعرض
التجا . اليد الكلي الاحترام بطريك الموانة ، والسيد المحترم مطران مكنا
عما يلاحظ انتقال الموانة الى الطقس اللاتيني . ثم الطلبات ذات التوسل في
رجوع الذين يدعون متبنيين الى الطقس الماروني «المجمع المقدس انهم هددوا

التدبير الكندي قد حكم بأنه يلزم التوصل للكلي القداسة لكي يتناول ،
ويجمل ممتداً الى الموارنة الموسوم انسي شهره قداسته في رسالته ذات الاسر
ابجدة في ٢١ [من] كانون الاول سنة ١٧١٣ التي بدؤها «لما قلد الرب الاله»
قداسة سبنا الكلي القداسة الابا بنديكطوس الرابع عشر اذ قد امضى عليه
اليد المستقر نيقولاوس ليركلويس . كاتم الاسرار حكم المجمع المقدس هذا
في المراجعة الصائرة في اول آب من السنة المذكورة ذاتها . قد اثبتت موضحاً ،
ومانعاً متناً صريحاً جميع الموارنة افراداً واحكاماً من انهم ينتقلون الى الطقس
اللاتيني من دون اذن خصوصي من الطبر الروماني .

اما الموارنة جميعهم افراداً واحكاماً [١٠٨] من اية رتبة ، ورسم كانوا
حتى اليسوعية ابعاً قد اسرهم امراً واحكاماً تحت قصاص خسارة الصوت الفاعلي ،
والانسالي ، والمز من قبول اية درجة ووظيفة كانت في رتباتهم ، ورسومهم ،
وعوامهم الخصوصية الذي يقعون به حالاً من ذات قطعهم ، على قصاصات اخر
تعرض عليهم ، على حسب اثار الحبر الروماني ذاته القائم بوقته ، بالا يتجاسروا
على انهم يقعون احداً من الموارنة ذاتهم بالانتقال من طقس الموارنة الى
الطقس اللاتيني ، او انهم يسعون للراعي ذلك ايضاً من دون مشورة الكرسي
الرسولي .

اما من الموارنة المتلذين قد [تقد] حددوا وضع بانهم امام اشخاص ستمين
من قداسته [كيف] يجب ان يتقروا مرة [واحدة] وباية رتبة يريدون
بالاكثر ان يتسكروا . وفي هذه الرتبة يلزمون فيما بعد ان يتسروا من دون
ان يبقى لهم سلطان في تغييرها اصلاً .

اما النور الذي سيولد من مثل هؤلاء الوالدين بعد ابدانهم التوضيح
الماز ذكره ، والدين قد ولدوا منهم ، وانما لم يلقوا للآل من التثنية ، فليستوا
حال الوالدين اذا كان القرينان متجا رتبة واحدة بسبها ، والا فليستوا رتبة
والدهم .

ولكن اذا حدث فيما بعد ان اتسأ من الموارنة يقتلون من باب الضرورة ،
لعدم وجود خوري ذي رتبة مارونية ، سر المباد او بحر اسرار من كاهن
لاتيني ، فهؤلاء لا يجب ان يحسوا من ثم انهم قد دخلوا في الرتبة اللاتينية

لكنهم يملكون من كل ريب يلتمسون ان يحفظوا رتبة الموارد التي ولدوا فيها ،
وبتمسكوا بها ما دامت الضرورة المذكورة في كل الاشياء . المسكنة سبياً في
حفظ الاصول . ان [١٠٩] بطراً الى بقية الاشياء . فليجسروا اليها ، وبتمسكوا
بها تماماً حال ما يحصر الاسقف او الخوري القاروني .

أعطى برونية في ٢٠ [من] اب سنة ١٧٥١ مسجدة

الكرديبال والتبني

مكنا الختم

وجس الجمع

يقولانوس لوكادروس

كأن الامر

عدد ٣ . مرسوم مجمع انتشار الايمان المقدس العام
انه اذا اتمم مجمع انتشار الايمان المقدس بانه سيكون امراً كلي الاعادة
لتدبير الكنيسة المستقيم في جهات الشرق اذا قسّمت قائمة ما فيها يلاحظ
الانتقال من طقس ما من الطقوس الشرقية الى طقس آخر . معي الاجتماع العام
العشري ١٠ [من] ايلول سنة ١٨٣٨ بواسطة امراء الكورديبال ميتروداني
الكنسي النيابة والاحترام قد حكم ان يؤمم ما يأتي ذكره

ان المص من الشرقيين كالارمن ، والوارنة يستعملون مع العنقبة
اللاتينية الفطير في سر الاوحاريات . واما المص فالخير اهي الملكية ،
والكلدان ، والريان ، والقبط ، ثم لا يسوع لاجل ان ينتقل دون رمي
الكرسي الرسولي من الطقس الذي يصعب به استعمال الفطير ، الى الطقس ،
الذي يتم به الخير . وهذا دانه يحفظ بطراً الى الانتقال من الطقس الذي
به يستعمل الخير الى الطقس الذي به يأمر استعمال الفطير .

وانما لما لا يوجد ما بين تغير طقس الاحتلات المذكور [اي] اختلاف
المادة في الاوحاريات ، فليكن ارتضاء الاسقف الذي منه ، والاسقف الذي
اليه يصدر الانتقال . بهذا ما قد نتخذ في شأن اوليك الذي سدرمان يقترون
بلايان الكاثوليك [١١٠] وانما ما يلاحظ الارادة والمشايق الذي يجرمون
الى حضرة الكنيسة ، فالمجمع المقدس قد حكم بانه يجب ان يسمح لهم بان
يقتنوا ذاك الطقس الشرقي الذي يريدونه ملاكثو .

معكم المجمع المقدس هذا الذي اعرضه المطران الزهاري المدون اسمه

ادناه كاتم اسرار المجمع المقدس ذاته سيدنا الكلي القداسة البابا غريغوريوس السادس عشر بالنهاية الالهية في المواجهة الكنيسة في ١٦ من الشهر والسنة عيها قداسه قد انتته بحلم. ، واصر بان يُحفظ مكامل اجزائه

أعطي من ديوان المجمع المقدس في ٢٠ [نر] تنبري تالي [ثاني] - ١٨٩٨ .

الكردبناي بطوب

اشناطيرس مطران الرعا

فيلوس مراسدي

كاتم الاسرار

رئيس المجمع

عد ٤ : براءة البابا بنديكتوس الرابع عشر في استماع دعاوي الزيجة .
رسم لدى من ، وبأي نظام ، وبأية حدود يجب ان تتم احكام الزيجات

فاتحة

ناديكتوس الاسقف عبد عبيد الله تسدكر الامر [١١١] مؤندا . نحن الذين برحة الله ، الذي احكامه لا تُدرك ، وطرقه لا تمحص ، قد افنا بعد استحقاق في محرم الكنيسة الاسمي لكي نهر بنشاط على جميع القطيع الرائي ، نعلم بانهم يحض وظيفة الاكرام الرعاي القلدة لنا ان نتاحصل التوائد [المادات] العاطلة الناشئة من حانة الدور احسبي ، ومن دواوة الشر ، والتي تنتج منها مضرة خلاص الانفس ، واهابة اسرار الكنيسة . وان نبرر الى الوصل بالسلطان المحلي لنا من السلا . لكي نلهم الحارة الشرة ، ونحفظ سلطان الشريعة الالهية المستوجبة الاحترام

الحز الاول : ان الزيجة غير قابلة الانحلال بحق طبيعي والهي لان مهد

الزيجة هو مرسوم من الله ، وبنا انه واحد الطيبة بطراً الى دعة تربية النسل ، وحفظ باقي خيرات الزيجة ، فوجب ان يكون دائماً ، وغير قابل الانحلال . وبنا انه من الكنيسة الكاثوليكية ، فلعلمنا انه اوضح نفسه انه لا يمكن ان يُحل بمجادة شرية قائلأ : « ما تزوجه الله لا يفترقه الابان » . وقد طرق اسماعا الرسولية انه يفسخ في بعض המקام الكنائية من قبل تساحل القصة القديم كل فطنة ، وانه مجادة ، وعدم تمن في بطلان هذه الزيجات منها تُطلى باحكام ملزمة للزوجين استطاعة على الانتقال الى زيجات اخرى . فهو لا .

القصة الطديرا (كذا) الاحتراس كان ينبغي ان ينهوا على موع ما من احوالة
الشريعة ، ومن اللفظ [١١٢] نفسه حتى لا يخلوا بتهور ونوع [قصة] عقد
الزيجة المقدس الذي سقى ابو الجلس الشري الاول ، وبه بانه دائم ، وغير قابل
الاحلال فابلا : « هذا هو عظم من عظامي ، وعظم من لحمي » ورد على
ذلك . فلعلنا يدرك الرجل انه وامه وبلتدي بامرأته ، ويكون انماهما جسداً واحداً .

الجزء الثاني : امراط العوائد [الثلاث] المأهولة في التسام بفسخ الزيجات .

أما جبر هذه القاعة الواجب ابطالها فقد وصل اليها من جهات مختلفة . وقد
تقدمت لدينا ايضاً امثلة بعض الرجال الذين بعد الزوجة الاولى ، والثانية ،
والثالثة التي كانوا اتقوا بها ، قد تقدموا ايضاً بسبب تهور القضاء المفرط في
الحكم بطلان الزيجات الى عقد الزيجة الرابعة ، وزوجاتهم الاول باقيات
باحية . مثل ذلك امثلة بعض النساء اللواتي بعد الزوج الاول ، والثاني ، والثالث ،
قد اتقن بالزواج ، وادوا من الاوائل باقون احياء . ليس من دون شك ، للضبط ،
ومقت من جميع الاتقياء الذين كانوا يتزوجون من ان وباطات الزواج المقدسة
تُحترق هكذا ، وتفسخ بمحارفة . نحن لا نهنا هذه شعراً نعم . حليم ، وبما
بعضى فؤاداً ، ولم نهمل ان نسم بالرب واجبات اهتمامنا الرسولي ، لان في
السنة الاولى لمبريتنا غمرنا من هذه القاعة التي كانت تُقاسى من بيعة
الله ، [وبعضنا] برسائل مهيبة [١١٣] منقذة الى اساقفة تلك الجهات التي كانت
تحدث بها الاشياء المذكورة . وقد اعتبنا باجاض همهم الى ملائمتها ،
وباحترام غيرتهم الرعائية ، الامر الذي غناه ايضاً نحو خلاف اساقفة غير جهات ،
حيثما علمنا بانه قد اخل استمال أنطال الزيجات الردي . هذا .

الجزء الثالث : الاسباب التي تسبب اليها هذه التباينة

لكننا قد نخاورنا بان هذا يحدث عاماً فترة مدمر اؤذلك القضاء الدين
تتمتع اليهم من الكرمي الرسولي دعاوى الزيجة اما في المناكحة الاولى حيثما
لا يمكن ان تنص الدعوى لاجل سب ما عادل لدى القاضي الاعتيادي اما
في المناكحة الثانية حيث لا يوجد في الجهات قاضى ترفع الدعوى الى ديوانه سريع
الاستجابة ، او اذا وجد فلا يمكن فصل الدعوى لديه لاجل سب عادل

والدين أم لا حل جهلهم ، أما حسب شرع اوداتهم يسكرون ما تلبس ان
 فسخ الزيجات ، ويجسرون بعد استهلاك بعض خفيف ، او بغير استهلاك بعض
 ما بان هذه الزيجات عيبا هي باطلة ، وغير صحيحة . وثمة ايضا بفسل الزوجين
 المتخاصمين على بطلان زيجتهما ، لما واحد منها فقط ، وهو الذي يطلب فسخ
 الزواج يحضر بتراثر الى القضاء . وعندئذ الحكم بحسب مرعونه بدون ان
 يباقر ذلك احد يختار الى [١١٤] ريحة اخرى او اذ يحضر الزوجان في
 القضا ، ويستلان الواحد متأيد الزيجة ، والآخر ضدها . وبعد الحكم ببطلانها
 لا يستتب احد بالقاضي الا على ، اما لان المتخاصمين يكونان مختلفين طائفا ،
 ومتفقين حقا فيما بينهما ، وربما ان تفسخ الزيجة المقودة مطاقتين بعضها .
 اما لان الزوج الذي كان متوقفاً عند صحة الزيجة ، وناقضاً بشايط بطلانها
 ضد الحكم بغير ارادته بعد ابرار القاضي الحكم ضدها . أما حسب عدم وجود
 دراهم لمصاريف المحضمة ، اما حسب نقصان ميراسقات ضرورية للخصم ،
 فيترك من فقه العمل المتدأ . به ، والدعوى بعد الحكم الاول ، ومن هنا يحدث
 بان يختار بعد ذلك كلا الزوجين ، او احدهما الى عقد ريحة اخرى .

الجزء الرابع : اعتناء الخبر في تفويض الدعوى الى القضاة في المحلات الخارجية

أما ما يخص القضاة الذين تعرض اليهم دعوى الزيجات خارج الكورة
 الرومانية لاجل راحة المتخاصمين ، فمن يتفقد ذلك السهر الابوي ، الذي تروحه
 يجب ان يكون مهتيا في توزيع عدل الرب على كل احد بانهم ، وسكن حكمة
 قد اجتهدتا متبين برسالة عامة ممتدة في اليوم السادس [١١٥] والعشرين من
 شهر آب السنة الثانية لحربتنا الى الاخوان البطاركة ، والبطالقة ، وروسا .
 الاساقفة ، والاساقفة المعترفين بها رسمنا تلك الاشياء التي بما انها مطمنة
 القواين المقدسة ، ومراسم المجمع القديسيني ، فلو حفظت باحتياط بحسب
 املنا لا كانت بعد ذلك تعرض الدعوى الا لاشخاص محليين بالمعرفة المرافقة
 للشرعة ، وبإضافة الصلاح الضروري ، وحسن الامانة . ودعوى الزيجة لا
 يجب ان تعرض الا للاساقفة ، وعند عدم وجودهم للقضاة العجمية [المجسدين]

وعدا ذلك تضيف الان على تلك الاشياء التي دُحمت في الرسالة السابعة

حيث هذا ايضا ، وهو انه ، ولو ان مرسوم المحجع القويديني الذي قد ارتفعت فيه دعاوى الزيجة عن حكم مقدم الكهنة ، ورئيس الشمامسة ، وعيهم من الادنى ، وُصِفَتْ الى محض ، وولاية الاساقفة يتجه نحو رؤساء الشمامسة والمتقسين وحلائهم من الاحط فقط الميين في الابشية معها ، والذي اما بانهم ، او بسلالة اقله في الزيادة كانوا يمتصون لدوائهم محض دعاوى الزيجات ، ومن ثم لا تضاد ذلك التعويضات التي كانت تصدر من الكرسي الرسولي لاحد منهم لاجل مت دعاوى الزيجات معها في المطاوعة الثانية ، فمع ذلك نأمر اوليك الذي يحضهم الاهتيم بتعاطي هذه التعويضات [١١٦] او التوكيلات بالاعادوا بعوضوا في المستقبل محض دعاوى الزيجة الا الى الاساقفة خاصة الاقرب ، واداً لم يوجد استقف ما يمكن تفويض ذلك اليه بسهولة لاجل سبب شرعي ، فليتمتع حينئذ التفويض والتوكيل الى احد اوليك الذي (كدا) يكون اقيم قاصياً ذا اهلية من الاستقف بشورة محمد بحسب النظام ، والروع المرسوم متاني الرسالة العامة المذكورة .

الجزء الخامس : يختص في كل أبرشية بمحامي للزيجات

اما ما يلاسط حفظ نظام ، وسيق الاحكام في دعاوى الزيجات ، فنحن لاجل نهيا الواجب والماسب ونسب رأي المحرصي ، وعلما الاكيد ، ومنزلة التام ، او ثلوه السلطان الرسولي ، ومحتسنا التامت حوزدا ، ونحكم ، ونأمر بان ينشأ من جميع اساقفة المطاوعات ، ومن كل اسقف منهم في ابرشيته المحرصية شخص ما ذواهلية ، وان امكن ، فليكن من المصاب الكتابية محلاً ديم التاموس ، ومصلح البيرة ايضاً نسبي محامي الزيجات ، احسن مع السلطان على توفعه وعونه اذا وجد سبب عادل ، وعلى ترويب شخص حلاله ذي اهلية باسواء ، ومحمل بالصفات معها ، الامر الذي يمكن التامه كل مرة [١١٧] يكون لشخص المين لمعاملة الزيجات معافاً شرعاً ، والخاصة ماسة الى المطاوعة .

الجزء السادس : في وظائف المعامي

ثم انه يحض وظيفة محامي الزيجات هذا المنتخب كما مر اتفاقاً ان يحضر الى القف . كل مرة يجلس بان يصير محض دعاوى الزيجات امام القاضي الشرعي

مطراً الى صحتها او بطلانها . وببقي ان يستدعي في كل مراعاة شرعية ، وان
يختصر بعض الشهود ، وان يحامي صحة الزيجة لئلا وكثافة ، وان يقدم جميع
الاشياء التي يعين مانها ضرورة لتأييد الزيجة

الجزء السابع . وهذا فيلخص دائماً في القضاء ، وليرد عينا ، ويستدعي

في جميع الموافقات اميراً ، فليحضر شخص هذا المعامي كمربق ضروري لصحة
الحكم وكما ، ويحضر دائماً في القضاء . سوى حصر اليه احد الزوجين الذي
يشتمل في بطلان الزيجة ، او كلا الزوجين الذين احدهما يشتمل في بطلانها ،
والاخر في صحتها . ثم انه من كرون وظيفة كذا تقوض الى المعامي ، فليحضر
بانه يشهد بامانة . وكل مرة يتحدث ما يحضر الى القضاء لاجل بحاماة صحة زيجة
ما ، فليدور من جديد هذا البين معه . وكل الاشياء التي تشمل في القضاء .
من دون ان يُدعى او يُعرف نوع شرعي تعلم انها باطلة عاطلة وكلاشي .
وغيره ان تعتبر باطلة ، وعاطلة ، وكلاشي . كانه لم يُدع ولم يُعرف ذلك
لمربق الذي كان استدعاه لادياً ، والذي كان ضرورياً (١١٨) مطلقاً لصحة
الحكم شرعاً او يستدعي ، او يُعرف بموجب رسوم الترايع والقوانين
الجزء الثامن . ولا يثبت [يتألف] ضد الحكم المبرر في صحة للزيجة

وجها تقدم اذا دعوى ما لدى الاستف الذي يحجه ان ينقض دعاوي
كذا تكون في الارتياب بصحة الزيجة ، ويكون حاضراً في القضاء . اما احد
الزوجين الذي يدعي بطلان الزيجة ، اما كلا الزوجين الذين احدهما يدعي صحتها ،
والاخر بطلانها ، فليحضر بحامي الزيجة جميع واجبات وظيفته باجتاه . ومن ثم فادا
برر الحكم من القاضي في صحة الزيجة ، ولم يكن من يثبت ، ليمتنع
هو ايضاً عن الاستماتة . وليحضر هذا ايضاً اذا حكم في صحة الزيجة من
قاضي المحاكمة [الدرجة] الثانية بعدما يكون حكم قاضي المحاكمة الاولى مائناً
اما اذا برر الحكم ضد صحة الزيجة ، فليثبت المعامي ضمن الازمنة الشرعية
مرفقاً للجهة التي كانت تدعي الصحة . وجها لا يكون في القضاء . احد يدافع
عن صحة الزيجة ، واذا وجد ضد الحكم ضد يترك القضاء . فليتلج المعامي
نفسه محتفى وظيفته الى القاضي الاعلى .

الجزء التاسع ، لا يجوز لاحد ان يختار الى زيجات اخرى بعد الحكم
المرد سواء. صارت الاستانة لم لا .

انه عند وجود الاستانة ضد الحكم الاول او [١١٩] عند عدم ضرورتها
بسبب رداوة ، او توافي ، او تلاعب المحامي والاضام ، فاداً تجاسر كلا
الزوجين او احدهما على عقد زيجات جديدة تزيد وتزعم بان تحفظ ليس تلك
الاشياء التي فرضت ضد اولئك الذين يعقدون الزواج ضد منع الكنييسة فقط
خاصة بان يُفصلا عن المساكنة مآرباً يعز حكم آخر في البطان لا يكون
استثيت ضده ضمن مشرة ليام ، او تكون انتزكت الاستانة بعد إقدي ، بل
عدا ذلك فليضع بالنام عاقد او عاقد زيجة كذا الى جميع القصاصات المفروضة
من القوانين المقدسة ، والمراسم الرسولية ضد المذوجين فسا. كتبات ، والتي
برأينا ، وبعلمنا ، وبسلطاننا المشابه نفرضها من جديد ، ونجذدها كما يقتضي
حاجين بها ضدهم .

الجزء العاشر : وظائف المحامي في المعاقبة الثانية هي منها .

وبعد ما تكون تقدمت الدعوى في المعاقبة الثانية بالنام الاستانة الى
قاضيه آخر ، لجميع الاشياء الواجب حفظها ، وكل شيء منها يكون سبت ،
ونحدد امام القاضي الاخر في المعاقبة الثانية اد يدمى في كل موافقة قصوة
محامي الزيجة الذي يجب عليه ان يحامي صحتها بشاطر ، وبجسب استطاته
بالكلام والخط . وادا كان القاضي في المعاقبة الثانية مطرأاً عن يختص انتظابه
[١٢٠] او سعيه الكرسي الرسولي ، او الاسقف الاقرب ، فليكن محامي
الزيجة من يكون تعين منهم . كما اننا نأمرهم ان يبينوه حتى يمكنه ان ينسب
تلك الاشياء التي وجتها اعلاه .

اما اذا كان القاضي في المعاقبة الثانية قاصياً مرسولاً بكون قنوص اليه
فحص الدعوى من الكرسي الرسولي ، ولا تكون له محكمة ، او ولاية
اعتادية ، ولابل هذا يكون عادماً محامي الزيجة . ففريد ان يستخدم محامي
الزيجة الذي يكون تعين من الاسقف الذي يفحص الدعوى في رعيته ، ولو
كان نفس الاسقف الذي ابرز الحكم الاول في الدعوى المذكورة .

الجزء الحادي عشر يجوز عقد ديكات جديدة بعد حكمين متطابقين ،
 ما لم تكن صارت الاستانة ، او صار المنع من عقد جهة ، او ما لم يظهر
 شيء ما من جديد . الاستانة تفلت تنفيذ الحكم ، وفي كل محالة يجب حفظ
 النظام نفسه .

بعد ان يكون انتظم القضاء على هذا النمط ، فاذا كان الحكم الثاني
 مطبقاً للأمر اعني اذا كانت الرخصة تطلت وتلاشت في الحكم الثاني كما في
 الاول ، ولا يكون الفريق ، او المحامي ظل محتضى ذاته وجوب الاستانة
 هذه ، ولا يكون حكم بوجوب متانة الاستانة المتقدمة ، يكون في
 استطاعة الزوجين وحريتهما ان يقدرا ديكات جديدة بحيث لا يكون ذلك ممنوعاً
 على احدهما لاجل سابق ما ، او لاجل سب شرعي لكن يفهم ان الاستانة
 قد اعطيت للزوجين بعد الحكم الثاني المطابق كما مرّ اعلاه [١٢١] وان لما
 محلّ مع نقا . حق ، او اتمام دعاوي الرخصة التي لا تصير مرور اي زمان كان
 شيئاً محكوماً به سائلاً وثباتاً دائماً . واذا ظهر شيء جديد لا يكون تقدم او
 كان محمولاً بسكن استئنافها ، ووصفها من جديد تحت المخاصمة الشرعية اما اذا
 استأنث الفريق الثاني ضد الحكم الثاني بالطلاق ، او كل الحكم هكذا حتى
 ان محامي الرخصة لا يحكم بسلامة صير انه يستريح عليه ، اما لانه يئان له واصحاً
 ان غير عادل او غير صحيح ، اما لانه كل ابرز في المحاقاة الثالثة ، وكان استرجاعاً
 للحكم الاخر السابق المرد في الصحة في المحاقاة الثانية ، مفيد ان يبقى
 ثابتاً : لمنع على كلا الزوجين بان لا يختار الى رخصات اخرى ، التي اذا
 جاسرا على عقدها ، فستم بان يخضوا الى القصاصات المرفوعة منا كما هو مذكور
 ولنعمص الدعوى في المحاقاة الثالثة او الزامة على حفظ كل الاشياء التي أسهت
 منا في المحاقاة الاولى والثانية باحتياط ، اعني بان يصور استدعاء واستماع محامي
 الرخصة الذي يكون تقلد المعاماة من قاضي المحاقاة الثالثة في كل موافقة قضوية .
 الجزء الثاني عشر - ممن ، ومن اية جهة يجب ان تتبع علوفة [حل]

ثم ان محامي الزيجة الذي محرمه بالرب على اتمام وطبقة محانا لاجل محبة الله ، وامادة القريب ، واكرام الكنيسة اذا [١٢٢] اعتذر لاجل سبب ما من تقديم تبه بلا ابرة او علفية ، فلتبين له من قاضي الدعوى نفسها ، ولتدفع له من الفريق الذي يدعي صحة الزيجة اذا كانت له استطاعة ؟ ولم تتقدم له من قاضي المعاقبة الاولى ، او من قاضي المعاقبة الثانية ، او من قاضي المعاقبة الثالثة كل مجبها يخصه الذي يمكنهم ان يتصلوا في مصاديب كذا الدرائم المعسرة ، او السيد جمها من غرامات محاكمهم ، والتي يجب اصرارها في اعمال صالحة .

وجها يكون قضاة الدعوى موكلين ليس لهم محكمة ، وبالتالي دراهم مجسوة من الغرامات ، نريد ، ونأمر بان يُدعى محامي الزيجة من دراهم غرامات ذلك الاسقف الذي يباشر القاضي الموكل القضاء . في ابوشيتة يجب امر الكوسبي الرسولي .

الجزء الثالث عشر : وهذه الاشياء جميعها فلتتخذ في المحكمة . بن يتنص

هناك انتخاب الماسي ؟

قد تكلفنا لحد الان في دعاوي الزيجة التي تصير مطاقتها خارج المحكمة الرومانية . اما نظراً الى الدعاوي التي يجب فصلها في رومية فمن كون استاءها في المعاقبة الاولى يخص كاردينال الكنيسة الرومانية المقدسة فائدا في الامور الروحية القائم بوقته في المدينة المحررة ، وفي مساكرها ، واهملها ، فنأمر ونفرض بان تحفظ بالثلم جميع الاشياء . وكلشي [١٢٣] رسم في الدعاوي الاخرى مع باقي الاشياء . كما اعلاه الواجبة مطاقتها خارج المحكمة الرومانية اعني بان يتم القضاة . مد استندا ، واستماع محامي الزيجة المعين من نفس الكاردينال الثالث . ثم انه في الدعاوي الاخر التي تتقدم الى رومية اما في المحكمة الاولى برضى العريقتين ، اما في الثانية بواسطة الانشطة المقدمة الى الكوسبي الرسولي بنبر توسط ، اما في الثالثة ففريد ان يحكم بها جميعا اما في مجمع كاردبالية [كرادلة] الكنيسة الرومانية المقدسة المقام على تفصير وتنفيذ المجمع الفريدنقي ، او في ديوان الدعاوي في بلاط بحيث لا يان ثمة ، او للجمع الروماني القائم بوقته من قبل لساب عادلة بل ذلك يجب ان يتعض الى مجمع

حصري من مجمع كردبالية الكنيسة الرومانية المقدسة ، او من مجمع رؤساء الكوردة الرومانية .

ثم لما تقام الدعوى بطلان الزيجة في مجمع كردبالية الكنيسة الرومانية المقدسة مفري المجمع القبرديني المذكور ، فيقام محامي الزيجة من الكوردبالي رئيس للمجمع نفسه . ولما تقام في ديوان بلاطنا ، فيقام من رعي الديوان المذكور المستمع الدعوى . ايذا اذا اثبت في مجمع حصري ، فيقام من الشخص الاكبر في المجمع نفسه

الجزء الرابع عشر - ضروري هو دائما تكرار النص . لدى من يجب

اقام هذا النص ؟

بعد ان يكون برر حكم مردي في بطلان الزيجة ، اذا سُيئت الدعوى في مجمع الكوردبالية مفري المجمع القبرديني [١٧٤] او في مجمع حصري معين لذلك ، ومنه في ديوان بلاطنا ، فلا يكفي قطعاً حكم مردي مجرد في البطلان لاطلا . استطاعة مطلقة للزوجين على عقد زيجات جديدة

اما اذا كانت الدعوى تقدمت الى مجمع الكوردبالية مفري المجمع القبرديني المذكور ، فتوضع تحت النص من جديد في المجمع فيه توجب جلب محامي الزيجة نفسه . واذا كانت تفرضت الى مجمع حصري فليقرض بها ايضاً مجمع آخر حصري توجب طلب المهامي فيه . واذا كان حكم بها في ديوان بلاطنا ، وتقدمت الاستانة من المهامي المرقوم ، فلتعقد من مستعين آخرين توجب النظام الدوري اما اذا تفوضت الدعوى الى عموم الديوان ، فلتعقد من جديد من جميع المستعينين ولا يريد قطعاً بان يجب محلاً رباط الزواج في حادث ما ما لم يردوا قضائين او حكمين متشاهين بالثلم ، ومتطابقين لا يرى القربى الواحد ، ولا محامي الزيجة وحسب الاستانة صدهما . واذا حدث اختلاف ، وعقدت زيجة جديدة ، فليجمع عندها [كذا] اترادتا هؤلاء الى التصاحات المرسومة منا كما اعلاه .

الجزء الخامس عشر : لا تقل الطلقات في حل الزيجة الصحيحة والثير

المكتبة بلا امانة الجبر .

ومن كونه متاداً ان تتقدم مراتب كثيرة الطقات لدى [١٢٥] الكرسي الرسولي لاجل صنع الزيجة الصحيحة ، والتعب المكثفة المعتادة عالياً ان نحال من الطهر الروماني القائم بوقته بالقرعة الشورية الى مجمع كورديناية الكنيسة اوروبية مفترى المجمع القريدنيتي . واحيانا الى مجمع ما خصوصي مميت لذلك فلكني تتم طلبات كذا نظام واستقامة زبد ونأمر بان يتقدم لنا ، او للعبه الروماني القائم بوقته معروض الطلب الذي يتضمن برع كل العمل الثام والمدقق ، وتوضح به جميع الاسباب التي يُظن من مقدم الرجا . انه يمكنها ان تقود الى نيل التفييح المطلوب ، لكي يمكن الطهر الروماني بعد تلاوته والتسمن به ان ينصر هل يزول الطلب ، او يفرض فصحته الى مجمع ما من المجامع المذكورة ، الذي بعد ما يعبر عنه الراي الشوري ، فيلخص من كلام اسراره سيان كل العمل بالتدقيق للعبه الروماني القائم بوقته ، الذي يحكم بموجب حكمته في هل يجب اثبات رأي المجمع ام يجب بالاحرى تفويض فخص كل الدعوى من جديد الى مجمع آخر او محكمة كما يبان للعبه الروماني نفسه .

الحزب السادس عشر : قوة الرسالة الحاضرة هي مزمدة تحت التفصاحات

المادة التاسع .

اغبراً نريد ، ونؤسم بان تكون الآن ، وفيما يأتي رسالتنا هذه الحاضرة ثابتة دائماً وصحيحة ، ومألة ، وثالة ، وجائزة معاملها الثامة والكامة . وان نُحفظ من اولئك الذين تخصم وقتاً ما بحسب [١٢٦] الزمان في كل شي . لكل عام ، وبنيد مخالفة ، وبانه يجب ان يُحكم ويُجدد في اي مكان كان هكذا ، وليس بالخلاف من اي قاض . كل اعتيادياً كان او موكولاً ، ومن مستعي الدعاوي في ملاطنا الرسولي ايضاً ، ومن كورديناية [كرادلة] الكنيسة الرومانية المقدسة فيها ، ولو كانوا تصاداً من الجانب الرسولي ايضاً . ومن سمر . الكرسي المقدس ، ومن اي كان غيرهم من الحاصلين والتسنت ان يحصلوا على اي تقدم وسلطة كانت مرفوعة عنهم ، وعن اي كان منهم كل استطاعة وسطان على الحكم ، والتأويل بالخلاف . وادا حدث خلاف بان يحاصر احد بعرفة ام يجهل على ذلك ، فعليه يسكون باطلاً وعاطلاً ، ولا تضاد ؟

ذلك الساعات ، والرسومات ، والقرينات الرسولية ، ولا اية مراسيم وعوائد
[عادات] كانت مزينة بأي حطير ، واتيات رسولي كل ، وبأي تات آخر كان ،
ولا الانعامات ايضاً ، والدعم ، ولا الرائل الرسوية المطاة تحت اي سياقر
وصورة من الالفاظ كانت ، وباية قيود مبطله للاشياء الانطالية كانت ايضاً ،
او بخلاف قيود اكثر فاعلية ، وغير اعتيادية ومبطله ، ومراسيم اخرى مرموعة
ومشتقة ومجددة بالزاي ، والملم ، وملو السطاط الماوي [١٢٧] بالحلس او
بالنوع ، او بمنوحة من غير جهة على اي نوع كان ، بهذه جميعها ، وكل فرد
مها نبطاها واصحاب هذه المرة فقط ايجاباً لمصول الاشياء المتقدمة ، ولو مهابا كان
، بصاد ذلك مع نقا. قوتها في ظروف اخرى على حالها ، ولو لزم لاطلاها
الكتاني ذكر خصوصي ، ومتنوع ، وصريح ، ومرددي ، وكلمة فكلية لها
ولسباتها جميعها ، وليس بقيود عمومية حاوية هذا ميت ، او لزم وجود اي
توصيح كان ، او كتابها مصرحة ، ومدروجة في رسالتنا هذه معها .

الجزء السابع عشر : مصول الانتهار ، وشهادة النسخ .

ثم زيد ان تشهر ، وتطلق رسالتنا الحاضرة على أبواب الكنيسة اللاثرانية ،
وعلى ابواب كنيسة هامة الرسل ، والديوان الرسولي ايضاً ، وفي ساحة حفل
الزهور في المدينة بحسب البادة . وبعد ان تكون اديت هكذا وتطلقت تازم
جميع اوليك الذي تحمهم ، وتبجهم اليهم ، وكل فرد منهم حكاها. أعلنت
واشهرت على كل منهم باسمه شخصياً ، وان يوتئ مالتهم نسخها وصورها ، حتى
والمطبوعة ، والمصفاة ايضاً بيد احد المسجلين المشتهرين ، والمهيرة بجهتم شخص
ما ذي مقام كناني تلك الثقة منها التي يوتئ رسالتنا الحاضرة ذاتها لو تكون
تقدمت [١٢٨] او اشهرت ، وذلك في كل مكان كما في القضا. كذلك
خارجاً عنه .

الجزء الثامن عشر الحراء .

فاذا لا يجوز لاحد من الناس قاطبة ان يظلم صنعة مرسومنا ، ودمجنا ،
ومشورنا ، وتخريننا ، واسترجاعتنا ، وانطالنا ، وتوصيحتنا ، وامرنا ، وارادنا
هذه ، او يضادها بقعة جسورة . واذا تقدم احد على هذه المجاسرة ، فليعلم

بانه يقع تحت عصب افه القادر على كل شيء. ، وعصب دسوليه بطرس وبولس الصوابيين. أعطي في رومية هذا القديسة مريم^١ الكهري سنة ١٧٤١ الب وسماية واحدى واربعين للتعد الرباني في اليوم الثالث من شهر تشرين الثاني، وهي البسة الثانية لحبرتنا

أديت في اليوم التاسع والشرين من الشهر والسنة عينها .

يوحنا مابينا	السيد الكره بئال	دؤيت في المحكمة
اوجابوس	باسبوس تالي	نيولاوس انطونلوس
	واندريوس	(مكان المزم)

صح هذه البراءة مستخرجة من اصلها اللاتيني بكل ضبط وتدقيق صح
كتبه

دكان المزم المكوني بطرس البشالي^٢

[١٣٠] عدد ه صودة نمديد من المجمع المقدس بخصوص اتاع الأسا. طقس ازواجهم الذي ليسوا من طقسين في ١٢ من اذار سنة ١٧٥٩ .
انه في مجمع انتشار الايمان العام المقدس من جملة الاشياء قد أهرض له من البعض المشكل في ان اي طقس يحرم ان يبينه المقوجون اذا اتفق ان يكونوا محتلمي الطقوس ؟ فالمجمع المقدس بسلطان سيدنا البانا الكلي القداسة قد حكم بان يمكن ان يسمح ان النساء تقفن طقس رجالهن بحيث ان الاسراة لا تكون من طقس لاتيني فعي هذا الحادث حلوا من مشودة الكرسي الرسولي لا يسمح لمن ان يتقل الى طقس الرجل . فاذا هرمس ذلك الاب المحترم السيد نيقولادس انطونلي كاتم سر المجمع المشار اليه الى سيدنا الكلي القداسة اكليسوس الثالث عشر البانا بالناية الالهية في الاجتماع الحادث في ١٢ من شهر ايار ، قدسه بجلهم اتمر كل الاشياء ، ونقرة السلطان الرسولي ايندها ، وحتم ان تحفظ من الجميع ولو مهما كل صد ذلك^٣ .

أعطي . رومية من دار المجمع المذكور في اليوم التاسع عشر [سر] ايار ١٧٥٩

(١) اسم مريم مكتوب بالخط الاحمر (النشر)

(٢) ان الصفحة ١٣٩ ايضا في الاصل . (النشر)

(٣) لشرنا من قبل الى ان هذه القرارات قد اصبحت لاينة مد مدودة الحق القانوي للشرقيين ، ولا يجوز العمل مد الا ان لا . (النشر)

عدد ٦: صورة تحديد المجمع المقدس في وحب حضور الموارنة الى كتابتهم
انه في ٢٥ [من] نيسان سنة ١٧٠٧ تنسباً للحواب الصاو في الحمية التي
مقتت امام الكلي القدسة في ٢٠ [من] نيسان الماري قد صارت حمايت في
قلايات الدفقدارية الرسولية [اي ديوان التوقيع الرسولي] . وحصر بها السيد
الكلي النباغة الكرديال يوسف ساعرياني رئيس مجمع انتشار الايمان المقدس
والسيد مرهج بن عمرو الماروني . والاب المعظم جبرائيل حوا الماروني كلهم
[١٣١] القديس انطونيوس . والاب المعظم انطونيوس ميخائيل اعادوا موص
من وكيل الارض المقدسة . والاب مرا قيسوتلون الكوشي وكبيل من
الرسالات . والاب يوحنا بيسو اليسوعي وكيل الرسالات . والاب الياس
حيادشيتو من القديسة مريم مرسل بطريك الموارنة

وسم اتسمن صدر الامران جميع المرسلين الذم من ملاد اوربا يحثرا
[يحثون] حثاً فعلاً اسراداً عديدة في اوقات ملاقة موارنة الشرق ليرددوا على
كنائس طابقتهم ، وسعوا بها القداس ، ويحضروا الفروضات [البروص] الامة
في ايام الالهاد الواجة مطالها . ومن باب الفرض لنا بعض الاوقات تذهب
الموارنة في الايام المذكورة الى كنائس المرسلين لتسمع القداس فيل هزلا . في
هذه الفرصة ، وفي اية فرصة كانت ان يدكروهم بالالزام الذي عليهم ايض
يترجب مادتهم القديسة لان يفوا العشر للحواربة الموارنة ام دلك الاحسان الذي
يسمح لهم به حسب امكانهم .

سبل المرسلين المذكورين ان يدكروا الموارنة بالزامهم هداسيا في الصيامات
الاربع التي تصير حسب عادة الطائفة .

عدد ٧ : مرسوم مجمع انتشار الايمان المقدس العام المسند في ٢٦ [من]
نيسان سنة ١٩١٧ .

انه اذ قد اعرض اليد الكلي البباغة الكرديال سيادا طلبت الاب
المعظم اليد اسحق [الشداوي] مطران طرابلس الماروني . فالمجمع المقدس
باتبات سيفنا الكلي القدسة مله محرم على المرسلين ان يوزعوا الاسرار من
دون اذن روسا . الطائفة المذكورة على الموارنة الحاضرين لهم . قد احاب ما
يوجد في اوراق تصاريق المرسلين قيد ، وهو انهم من دون [١٣٢] اذن

الأساقفة أم الخوارنة الموجوده رسالاتهم ممن حدودهم لا يستطيعون ان يوردوا الاسرار الخورية . اما بقية الاشياء يستطيعون [يستطيعون] ان يوافروها بعد ما يظهر [تظهر] اوراق تصاريهم الروسا ، والخوارنة المذكورين ، الامر الذي يجب عليهم ان يشموه حالما يصلون الى اماكن الرسالات ، ولا ينبغي ان يمنحوا من الروسا او الخوارنة المرتومين ، وذلك تحت القصاصات المتضمنة في المراسم احدىة ضد الذي يمنعون خدام الكرسي الرسولي عن استعمال ما يتعلق بواجبهم .

عند ٨ : تعيين [رسوم] الكاشيلاريا اي الديوان

اولاً للكنيسة او الخوارنة :

لاجل الميلاد : ربع سكوت روماني^(١) . ولاجل الزيجة : نصف سكوت روماني . ولاجل الحمار : ربع سكوت . ولاجل المرض والحاد السوي اي المرض ، واليوم الثالث ، والتاسع ، ويوم الاربعين ، ونهار المائة . خمسة سكوتات . ولاجل القديس : ربع سكوت .

من كل بيدو كبل قح . في ايام الاحاد والاعياد لهم من كل امنا . الخورونية وحيث يجب .

لاجل اعطاء الشهادة بالميلاد ، والتثبيت ، والدمي ، او نوت احب : اخر . الثاني عشر : بشر من السكوت اما عن الخطبة والزيجة المنعقدة مهندس سكوت .

[١٣٣] ثانياً : روسا الكنيسة .

لاجل الميلاد ، والزيجة ، والحمار ، والقديس . سكوت واحد ولاجل القديس على تكريس الكنيسة والمذبح ثلاثة سكوتات لاجل القديس والرسامة [رسامة] المرتل والقاري ، والشدياق سكوتين ، على سيامة الشماس ، ورئيس الشمامسة ، والقس ، ورئيس القسوس ، والخوري ، والبرديوط ، او الخوري ابيسكوس ، فأرسة سكوت

ولاجل كل هذه الخدم المذكورة فيحق للاب الطريز الكلي الاحترام اخر . المضاعف . لاجل تعميح سنة واحدة كاملة في العمر المطالوب ليامة الشدياق ، والشماس ، والرسماني او القيس ثلاثة سكوتات

(١) السكوت الروماني بساوي خمسة مرسكات ذهبي (الناشر)

لاجل تفصيل اقل من ستة كاملة كما اعلاه سكوت ونصف
 لاجل تحميل مانع القراءة اندموة والنية [الاهلية] سكوت ونصف
 لاجل تحليلة بالوجه السادس عشرة سكوتات .
 لاجل تحليلة بالوجه الثامن سكوتان ونصف
 لاجل تحليلة بالوجه الخامس والسادس والسابع والثامن اذا كانت هذه
 الالوجه مضاعفة ، فمضاف ما ذكر اعلاه .

ثالثا المسجلين :

لاجل اعطاء الشهادة في الرسامة اثنا عشر قديراً من السكوت .
 لاجل الاذن في القفاص كما اعلاه .
 [١٣٤] لاجل التصريف باستماع الاعترافات كما اعلاه .
 لاجل الوكالة كما اعلاه .
 لاجل الامر بالاستدعاء الى المحكمة كما اعلاه .
 لاجل تسجيل اية حصة او عهد كان فكها اعلاه .
 لاجل اطلاق من الحرم ، او من اي تأديس كتابي كان كما اعلاه .
 لاجل منشور الحرم ، او اي تأديس كتابي كان كما اعلاه .
 لاجل الحكم في اية دعوى كانت من راس الكعبة ومضية مع المسجل
 كما اعلاه . ولاجل امضاء الرخصة او الشهادة كما اعلاه . ولاجل اوراق
 الرسامات كما اعلاه . ولاجل فسخ اية حصة كانت مدس السكوت بحيث لا
 يتفاوت ذلك طليعية ورق . اهـ .

[١٣٥] عدد ٩ : الاسئلة الواجب اجازتها في الزيارات .

اولاً : الخواري

هل هو واحد او اكثر ؟ بمن ومتى ادخل ؟ هل بيده شهادة بالرسامة الشرعية ؟
 هل توجد به بعض نقايص جوهرية [طليعية] وما هي ؟ هل يوجد عنده
 دفاتر تلاخط الرعية اي للمسودين ، والمكتنين ، والمقروئين ، والموتى ؟
 هل توجد عنده خزنة يحفظ فيها تحت القفل للكتابات والتدكرات
 المختصة بالكعبة ؟

هل يقيم في الخورنية ، او يصب عنها غاليا ؟
هل في عيانه يدن كاهناً ملائفاً عروضة ليقس للشعب ، ويتلو العروض الالهية ،
ويودع عليهم الاسرار ؟

هل يباكن نسوة في بيته ، ومن هن ؟
هل يشي مخدومه ، وأهل بيته ليستروا عشاء مسيحياً ؟
هل يحتفل بالقداس ، والعروض الالهية ايام الاحاد ، والاعياد ؟
هل يعلم الحضان اسرار الايمان ، والصلوة الربية أقله ايام الاحاد ؟
هل يبه على الشعب عن الاعياد ، والاصولم ؟
هل رتب وصية لاحد ، ولغنى بتعبدتها حسب نية المرضي ؟
هل هو عتهد بتوزيع الاسرار ؟
هل يظهر حاله سهلاً ، ومستعداً لساع الاعترافات ،
هل يبادر الى افتقاد المرضي دون عاين ؟
هل يسب اسمه توي طفل ما دون عماد ، او مريض دون اعتراف ،
ورواة ، ومسحة ؟

هل يخدم الاسرار غلاس كهوتية لائقة كما ينبغي ؟
هل يحفظ الاسرار والاشيا المقدسة تحت الفل ، وفي محل لائق وملائم ؟
هل يوجد عنده كتب [١٣٦] كتابية لازمة للقداس ، وللعروض الالهية
على مدار السنة ، وللاجل احتفال الاسرار ، والاشيا المقدسة ؟
هل يوجد عنده كتاب الكاتيكيزموا لاجل تعليم المبهي ؟
هل عنده كتاب ما روحي ، أو علمي يختص بوظيفته ؟
هل يقس في ايام السنة وكل مرة ؟
هل يقس غلاس كاملة ومطبعة ؟
هل يشرب تباً قبل القداس الامر المحرم في الشرق ؟
هل وكل مرة متاد ان يعترف ؟
هل يتلو القروس الالهية يومياً داعاته المسية ، وفي أي مكان ؟
هل له اكليل شعر لائق في رؤس ؟
هل مرتك باشتغال عالية كالجارة ، وخدمة الاكلير ؟

هل يسبح بانتشار المحرمات ؟ وما هي ، ومن ، وعلى أي شيء ؟
هل يعتني بحرم المنارعات بين ابناء رعيته ، وما هي ، وبين من هي ؟

ثانياً : الشماس

هل يسبح بحيرة حسنة ذات عودج مني للعوام ؟
هل يسكن النساء ، ومن ترى هن ؟
هل يسبح دائماً منشأ الملبوس الاكليريكي ؟
هل يتلو يومياً القرض الالهي ؟
هل يعرف جيداً التلميم المسيحي ؟
هل يسبح القداس من طيبة خاطر وبتواتر ؟
هل يخدم القداس اقله أيام الاعياد ؟
هل يراغب على عمل الاعتراف ، والمناورة النفسية بتواتر ؟
هل يوجد عنده كتب روحية ، وأدبية يتسنى منها التقوى والسلام ؟

[١٣٧] ثالثاً : الكنييسة

كيف هي الكنييسة ؟
هل هي ذات حيطان قائمة ؟
هل هي صلبة ؟
هل ثمة أم متهدمة يقتضي لها تصليح ؟
هل لها حريم [حرم] على ما يحوطها وكيف هو ؟
هل تشيدت باذن الاسقف وبجهاز ؟
هل هي مكرمة ، وعلى اسم أي القديسين هي مقامة ، وفي أي يوم يحتفل ببيده ، وكيف مفتح فيها ؟
هل تقدم كما يجب ، وكيف طاعة من القماش توجد على المنح ؟
هل هي لائقة ؟ وكيف شمدان عليه [أي على المدبح] ؟
هل المذامع ذات عرض ، وطول ، وعرض مناسبين ؟
هل على واجهتها صلوات ؟
هل صحن الكنييسة مشرق [مبلط] بلناقة ؟

هل حيطان الكنيّة وسقفها منطلة ؟

هل أبوابها تحتاج الإصلاح ؟

هل توجد الآواني الكنّاسيّة ، والآثاث اللازمة للديبة مثل الكاسات ،
والصراحي ، والصفحات ، والصدقات ، والكفن ، وعطاء الكاس ، وحق
الغور ، وقناني المراكا ، والمناشئ ، والعصايع لاعطاء البركة له ، والكنوتات ،
والزناوير ، والبطارشيل ، والدلات ، وكتب القداس خطأ كانت أم طيباً ،
ومزامير للصداد ، والنفادات وسائر الزينات اللازمة ؟

هل توجد خزائن تحفظ بها اللباس المقدس ، والكتب وسائر الآثاث
الكنائسي نظافة ولباقة ؟

هل يوجد دفتو بالآثاث الكتابي ؟

هل أبواب الكنيّة ، وشايبكها هي بحكمة الصط ، ومحفة جيداً ،
ومسكرة بالافعال الواجب ان تبقى بيد الحوري ؟

هل يوجد الماء المبارك ، وكلمة يتجدد ؟

هل يوجد مبعرة ، وحق مجرود ، وعطفة ؟

هل يوجد نوافيس ؟

هل يوجد في الكنيّة دحائر احد القديسين ؟

هل هي صحيحة مشبقة ام محبوة ، ام سرّيات فيها ، وكيف اعطيت
للكنيّة ومن ؟ [١٣٩]

هل تُعرفت من الاستق ؟

هل هي محفوة بلباقة في بيوت الله من حش مذبح مع كتابها ؟

هل ، وكيف تحمل في الزواحف ؟

هل المورد الموحدة في الكنيّة هي محفنة ، ومحصرة بلباقة ، وكلمة هي ،
ولاي القديسين ؟

هل يتركها الاستق ، وثنتها قبل صعدا ؟

هل توجد غفرات مسرحة ، وما هي ، وفي اي الامياد ، والاوراق ؟

يلبصر اظهار العادة الرسولية في الممرات ، وتفحص هل فات آمانها

هل تُشعر دون اخذ القيس المألوف ؟

هل للكسبة ازدادت ، وحقرت ، واشجار ، وما اشبه ذلك ؟ ومن هو
متسلم تدبيرها ؟ وليلطلب الحساب عن تدبيرها .

رابعاً : المهاد والتثبيت

هل توجد كل الزواجر الضرورية لتوزيع سر المهاد اي الماء المبارك حسب
الطقس^(١) ، وزيوت المسوحين ؟

هل يوجد الميرون المقدس لاجل سر التثبيت مكرساً^(٢) من الاستغ هذه السنة ؟
هل يُقبل في المهاد اكثر من عزمين ؟

هل القرايل من مفوضات ، ومخبريات ، ويعرمن الصورة الجوهرية للمهاد
لاجل حادث الضرورة ؟

هل يؤخر عهد الاطفال الى ايام كثيرة ؟

هل توضع المسودى اسماً . لائحة بالبحرين ؟

هل تدون اسما . المسودين والمثبتين في الكتب المينة لذلك دون تأخير ،
وخطر التبيان ؟

هل ينح سر المهاد في البيوت خارجاً من حادث الزوم ؟

هل يوجد في الرعية باترون دون تثبيت ، وكلم هم ؟

هل يعرف الحوري صدور القرابة الروحية بين الاشاي والمسيح [٣١٩]
والمثبت ووالديها ويفقههم ذلك ؟

خامساً : الاوغاريينا

هل تحفظ الاوغاريينا في مكان لابق في حق من فضة او اقله محاسن
مع الطلقة ، والنطاء ، وفوف صمحة نظيمة ؟

هل تحفظ بقتل متين ومفتاح بثلث الكاهن مخرده ، او تحفظ في القدس ؟

هل الاجزاء المقدسة تتحدد كل ثمانية ايام ، او اقله ثمة عشر يوماً ،

وتعير مساولة الاجزاء . التيق مع فرطها في الذبيحة ؟

(١) ليس من عادة المرافنة حفظ الماء المبارك للمهاد آتية صفة لذلك مثل اللابن ،
ولذلك لم يتم لهذا السؤال من س (الناشر)

(٢) من عادة المرافنة ان جسد الميرون اليه الطريق وحده . (الناشر)

هل يوجد قديس مسرجاً باراً وليلة اماء القربان المقدس ؟
 هل ما عدا حق القربان مما حبه من القربان المقدس يوجد محفوظاً في بيت
 الحديشي ، اح ، وان كل مقدساً ، فان كان ذلك فليخرج ، ويوضع في مكان اخر ؟
 هل حمل الاوحاشينا للرمزي يصير بالاحترام الواجب ؟
 هل به الحوري الذي لم يثاقلوا في الفصح ، واعرض للاستغف عن ايمانهم ؟
 . سادساً - التوبة

هل ينزع سر التوبة بالنطوشين ، وفي كل مكان لانق ؟
 هل في الكنيسة ، وهل في كرسي الاعتراف المتاد ، ولماذا لا يدرج في
 الكنيسة استمال كراسي الاعتراف ؟
 هل يعرف الحوري الحوادث المحفوظة لليد الطريوك الكلي الاحترام ،
 وللانق ، وعنده قائمتها ؟
 هل يعرف صورة الحل ؟
 هل هو حيد بحدوث الدمة ، ولا سيما « يلاحظ الخطايا الملكية » والسب
 القريب للخطا ، والزام رد الصيت ، والمال السلوب ، وما ضاهى [١٤٠] ذلك ؟
 هل يحفظ سر الاعتراف بمرص ، وتقوى ؟

سابعاً : المسحة الاحيرة

هل يوجد منه زيت كافياً لمسح المرضى ، وهل يحفظه في انا ، اقله
 من محاس ، وهل له ملاقة غيره من زيت البهاد ، وزيت القرون ؟
 هل يأخذ كل منة ويوثاً جديدة ، وهل يشمل المتيق من ان يكون
 تكسر الحديس ؟
 هل يعلم المرص في حرمة ، هل يتقدم ، وهل لا يتأخر عن الذهاب
 اذا دعي ليلاً لسبح الاعتراف ، واعطاء الزوادة ، ومنح المسحة الاحيرة ؟
 هل في زمان ثروا الزوايا يترك الشم دون مسح الاسرار ، وهل يقي
 عوصه كلفاً ما مناسباً ، وهل هذا المقي عوصه يتم وظيفته ماحتباد ؟
 هل يتبع المسحة الاحيرة ، والروادة المقدسة للاطفال الغير الدارميين التميز ،
 او للطلبة المشتهرين المتوفين ملاقومة ؟

ثامناً : الزينة

هل يعرف مواسم الزينة ، وبيلها لشعب ؟
 هل يكتل المزارعين في البيت لا في الكنيسة دون احد الاسقف او نائبه ،
 وهل يكتل في الازمة المعرمة من الكنيسة ، وهل يحرص بمقد الحطبات ،
 او الزينات قبل ان يطلع المقاتدان العمر المقيء الواجب ، او هل بدون رضى
 كل من الطرفين او احدهما ، لو هل بدون التسيب الالامة ؟
 هل يحرق في الا ينساكي الخطيان معاً ، او يتاشرا بدون حراسة
 الوالدين [١٤١] والاقارب ؟

هل يسألهم في هل يعرفون اسرار الايمان ؟
 هل يكتل الدواوين ، والربا ، والثائين طويلاً عن الأبرشية دون اذن
 الاسقف ، والشهادة عن عالم المطلق ؟
 هل بدون الحوري اسما ، العاقدي [عاقدي] الزواج في اليوم نفسه ؟
 هل يحضر الامراس ، والرقص ، وينسكف على التراب بشك ؟
 ثلثاً : التقديس

هل الحوري يتل التراب ، ان يتسوا من غير [غير] ان يكون يدهم
 شهادة الاسقف ؟

هل يوجد كهيئة يتلون التقديس دون جادة ، وكيف يقديس هو ؟
 هل يعرف الرتب المرافقة لثارة التقديس ؟
 هل يتبنا ابناء ، خورنيته عن التزامهم تحت الخطاء الميت بان يشعروا
 التقديس ايلم الاحاد والامجاد المأمورة ؟
 هل عده خير لتقديس ، وكيف هو ، وهل محروج بخلاف سيالات [اي
 سران] ؟

هل عنده غير فطير للذبيحة ؟
 هل هو من ديق نقي حالص او مخلوط ، رواية صورة مضرع ؟
 هل يتسح عن استمالي الزواج قبل التقديس برمان ما^{١٢} ؟

عاشراً : الجناز

هل توجد عوائد [عادات] مرسدة في الجنائز اعني بان تراقب الجارية بالبكاء والصياح الخ ؟

هل تودع الجثث الخادها قبل مرور زمان عشرون [عشرين] ساعة اقله ، او مرور اربع وعشرين ساعة نظراً لاولئك المتوفين فجأة ؟

هل ينكر الخواري للدفن على احد ، او يؤخره بحجة عدم استيفاء الحسنه ؟ هل يدفن الارامله ، والمساكين ، والمعرومين بالصلوات المعتاده ؟ [١٤٢]

هل يوجد في المقبرة مكان متيخاً لدفن الاطفال المتوفين دون عماد ، وهل يوجد مكان اخر للاطفال المتوفين بعد العماد قبل بلوغ سن التمييز ؟

هل المقبرة هي مصوغة من كل جهة ؟

هل تدفن سرّة او حمل عليه انثلام ، [اي هل تدفنت سرّة او انثلت ؟] وهل يصير هناك شرب حر ، واجتماعات ، وما اشبه ذلك ؟

هل تتقدم قداسات من الموتى ، اعني القداسات المدفوعة حسبها للخواري من ورثة الميت لاجل اليوم الثالث ، والتاسع ، والاربعين ، والسني ، وما ضاهى ذلك ؟

حادي عشر : الرهبان

هل الدير اقيم باذن الاسقف ، وهل يجازى كاتب لامالة الرهبان ، وكل من هو ملهم ، ومن هو الرئيس ؟

هل هو منتخب شرعاً او هل بالخلعة الارثوذكسية التي لا يجوز [تخوفاً] ، وما هو مدحول الدير ، وما هي المصاريف السنوية ، وما هي الحمارك [الدخل] ، وهل يوجد مد الرئيس دفتر بجميع الارزاق ، والاشياء اجمالاً وافراداً ؟

هل توجد عنده خزانة يضع بها الكتابيات ، وهل يؤدي حساب تدبيره لجميع الرهبان شيئاً ، ما هو قانون الرهبان ، وهل يحفظونه ؟

هل يساكنون النساء ، او الزواجات الواجب ان يكن مبطلات عن اديرة الرهبان ؟

هل يجوزون في الاماكن ؟

هل يتسبون الاحسان دون اجازة الرئيس المخوف ؟

هل يتدخلون في توزيع الأسرار ضد إرادة غوري الرعية ؟
 هل هم حاضرون نذمة التفتة [الفتة] ؟
 هل هم عابثون البشة الجمهورية بالماك ، والمثرب ، والمليبين ، وكل [١٤٣] شي ؟
 هل الرئيس يتي بتدبير الاشياء الضرورية الرهبان ، وهل يساوي بين
 الجميع ما عدا المرضى ؟

هل يأكلون اللحم ، وهل يحفظون الاصوام المفروضة ؟
 هل يثرون القروض الالهية ، والقداس في الساعات المصيبة ؟
 هل يقتل في الدم من كانوا خالفين من الصفات المصيبة من القانون ؟
 هل يقبلون لابرار النذر قبل امتداد سنة واحدة قلما يكون ؟
 هل يتشعرون ماثرب الرهباني دون الرتبة المصيبة ؟
 هل يهززون بدوراً ويبد من [اي امام من] .

ثاني عشر : الرهبانيات

هل اذينة الرهبانيات هي منفصلة بالكلية عن اذينة الرهبان ، وبيوت العوام ؟
 هل حيطانها وجدرانها هي محصنة من كل جهة ؟
 هل يقبل داخل هذه الاذينة بعض اشخاص طبايع ، ام كهنة ام رهبان ،
 وهل ذلك دون ضرورة ، ودون الاحترازمات المرسومة ؟
 هل تخرج الرهبانيات خارج الحصون ، ويعلن في القرى دون اذن الرعية ،
 والكاهن الرئيس ؟

هل تبيع الرهبانيات جميعاً بشة جمهورية ، ولا يملكون شيئاً ، ولا يمحفظن
 شيئاً ، ولا يبيعن شيئاً ، او يقتلن شيئاً بشة خاصة لمن دون اذن الرعية ؟
 هل يأكلن جميعاً الطعام في المائدة وقت الأكل شيئاً من الكلال والحزينة
 الجمهورية ؟

هل يبيحن المصحة للطايعين ، او يرسلها لهم ، او يقتلن منهم [اكلًا]
 دون اجازة الرعية ؟

هل ثوبين منابر ، وعوجب رسم القانون ، واي قانون من محاضرات ؟
 هل جميع الرهبانيات يعرفون [يتقنون] في الوقت المعلن ، ويتناولن الاواريبنا ؟

هل يسمعن القديس يوسف [١٤٤] وهل يتلین القروض الإلهية في الجوروس،
 وای الکعب القوية يطالمن ؟
 هل وقت المائدة يصعب [نصير] قراءة كتاب ما دوسي ؟
 هل يحفظ الصمت بأوقاته ؟
 هل كل راحة لها قلاية خصوصية ، وعرشة متغيرة ؟
 هل يقبلن لأبراز النذور قبل اكال سنة التحريرة اقله ، وهل مرغومات
 ومنصوبات [على ذلك] ؟
 هل ينشع بالثوب [الهبائي] دون بركة الاستقف أو نائبه ، ودون الرتبة المهينة ؟
 هل يندون النذور الرهبانية ، وما هي ، ويد من ، [امام من] وكم راحة
 توجد في كل دير ؟
 كيف تتخبط الرئيسات ، وصاحبات الوظائف الاخرى ؟ وكيف تتدبر
 ادرات الدبر ، ومن هو الراهب المقرأ على امور دير الراهبات الزمنية الحارجة ،
 ومن هو الراهب المتولي تدبير الروحانيات ، ومن هم ممينون لذلك ، وبأية خصال
 متصفون ؟

(يتبع)

LES KURDES

HISTOIRE. SOCIOLOGIE. LITTÉRATURE. FOLKLORE

S'il est un peuple du Moyen-Orient qui reste presque inconnu et souvent méconnu du monde occidental, c'est bien le peuple kurde. Ce n'est point que les journaux ne le citent à l'occasion de quelque trouble, ni qu'il ait dit son dernier mot, mais les spécialistes seuls ont lu la magistrale étude de Professeur V. Minorsky qui lui a été consacrée dans l'Encyclopédie de l'Islam il y a bien longtemps déjà, et qui était le seul travail d'ensemble à nous faire connaître ce peuple indo-européen.

Or voici qu'à moins d'un an d'intervalle deux ouvrages de valeur viennent rafraîchir et enrichir nos connaissances en ce domaine. Monsieur Basile NIKITINE, qui a eu des contacts personnels avec le peuple kurde, lors de son séjour comme Consul Russe à Qurmah (Perse), durant la première guerre mondiale, s'est toujours tenu au courant et nous offre aujourd'hui la synthèse de ses études dans *Les Kurdes, étude historique et sociologique*. (Paris, C. Klincksieck, 1956, 360 pages). Certes, tout n'est pas neuf dans ces pages et nous en avons déjà lu la primeur en de multiples articles de revues, tant françaises qu'étrangères, publiés au cours de ces dernières années. Si l'ouvrage, rédigé depuis 1943, ne voit le jour que maintenant, la cause en est aux difficultés de l'édition. De très brèves notations nous signalent cependant les principaux événements survenus dans l'intervalle. Malgré son titre *Kurds, Turks and Arabs* (London, Oxford University Press, 1957, 458 pages), l'ouvrage de Monsieur C. J. Edmonds est moins vaste dans son extension, mais étudie plus minutieusement certains points, ainsi que nous l'indique d'ailleurs le sous-titre: *Politics, Travel and*

Research in North-Eastern Iraq, 1919-1925. L'auteur, arrivé dans le pays depuis 1918 et qui y resta comme Conseiller au Ministère de l'Intérieur de 1934 à 1945, était aux premières loges pour nous renseigner sur les personnages qu'il a rencontrés ou les événements auxquels il a participé ou dont il a été témoin durant cette période cruciale pour l'existence même de l'Irak, période assez brève en somme. Nous ne devons donc pas nous attendre à voir exposés et résolus tous les problèmes pendants entre les Kurdes, les Arabes et les Turcs, ni même à savoir tout ce qui s'est passé au Kurdistan irakien durant cette même période. Certains Kurdes qui depuis la fin de la première guerre mondiale ont joué un rôle actif, sinon toujours positif, ne sont même pas mentionnés et on ne nous cite pas non plus les Yézidis, par exemple, tout simplement parce que l'auteur n'a pas été inté personnellement à ces activités ou à leur règlement. On peut le regretter, car il va sans dire que C. J. Edmonds pouvait nous apporter beaucoup de lumières. — Ces lacunes d'ailleurs ont été plus ou moins comblées par la publication récente de certains documents en kurde, en arabe ou en turc, que nous citerons par la suite. Car, dans cette étude, prenant comme cadre le travail de B. Nikitine, nous voudrions faire le point de ce que nous savons aujourd'hui sur les Kurdes, leur histoire, leur vie sociale, religieuse et scolaire, leur littérature et leur folklore, en citant, sinon tout ce qui a paru, du moins tout ce qui nous est parvenu sur ce sujet durant ces dernières années.

I

L'HISTOIRE

Les Kurdes, dont le nombre atteindrait plusieurs millions, chiffre variant entre trois et neuf, suivant les différents auteurs, occupent en un bloc homogène, que séparent des frontières artificielles, une partie de la Turquie, de l'Irak et de l'Iran. On en trouve encore près de 200.000 en Syrie et près de la moitié autant en U.R.S.S., tant dans la République d'Arménie Soviétique qu'en Géorgie. Dans son second chapitre (p. 23-42), M. Nikitine traite de la *Géographie du Kurdistan*, de ses hautes montagnes, de ses rivières

au poisson abondant, de ses gras pâturages, de son climat souvent bien rude, et termine par quelques statistiques. Le Taurus, l'Ararat et la «chaîne magistrale» (Edmonds) du Zagros forment l'ossature du pays. Certains sommets sont très élevés et dépassent les 4.000 mètres. Le Tigre et l'Euphrate prennent leur source en plein cœur du Kurdistan et leurs multiples affluents, comme le Mourad-Sou ou les deux Zab, arrosent de fertiles villages. En ce qui concerne le Kurdistan irakien, C. J. Edmonds nous en détaille la moindre rivière, le moindre pic, le moindre col, du moins dans le secteur qu'il a lui-même parcouru. En outre, on n'ignore pas, d'une part, que la majorité des puits de pétrole se trouvent, en Irak, dans la zone kurde; on sait, d'autre part, que le barrage du Dokan, en voie d'achèvement, par la retenue des eaux du Zab inférieur, va former un des lacs artificiels les plus grands du monde, d'une capacité de 7 milliards de mètres cubes d'eau, d'une superficie de 50 kilomètres carrés et permettra l'irrigation de 350.000 hectares: ce qui ne sera pas sans influer sur l'économie de toute cette région kurde.

Une première question historique qui se pose est celle de l'origine des Kurdes. Problème obscur, s'il en fut. Certains savants orientalistes considérèrent les Kurdes comme les descendants des Carduques, qui luttèrent contre Xénophon, d'autres en font des Khaïdes ou des Kyréens. Mais les croit autochtones et japhétiques. Minorsky, qui connaît bien la question, leur donne une origine médo-scythe. Et chacun naturellement d'apporter des arguments d'ordre historique, anthropologique ou linguistique à l'appui de sa thèse. On les lira dans le premier chapitre de Nikitine (p. 1-22), qu'on refermera avec encore bien des doutes dans l'esprit. En tout cas, il n'est pas interdit de penser que les Kurdes d'aujourd'hui proviennent de plusieurs souches, qui se sont amalgamées au cours des siècles.

Quoi qu'il en soit de l'origine raciale des Kurdes, Edmonds signale, en de nombreux passages de son livre, les ruines et traces des peuples anciens qui ont habité ou traversé cette partie du Kurdistan si bien connue de lui et qui est véritablement pétrie

d'Histoire et même de Préhistoire. En effet, Jarmo, entre Cham-chamal et Sulaimani, est «le plus ancien village du Moyen-Orient» (1). Barda-Balka, la grotte de Hazar Merd, dans la même région, ou celle de Shanidar, près de Rawandiz, ou fut découvert le premier squelette humain du temps paléolithique en Irak (2), montrent que le pays fut peuplé depuis des millénaires. Edmonds ne parle guère de ces sites qui n'avaient pas encore été fouillés, mais la civilisation accadienne se retrouve à Kirkuk (Arrapha) (p. 286), à Yorghān Tapa (Nuzu) (p. 286-289). C'est sur le mont Nisir, identifié à Fira Magrun, que s'est arrêtée l'Arche de Gilgamesh (p. 21). Le roi d'Akkad, Naram-Sin, a dressé, 2.400 ans avant J.C. une «stèle de la victoire», remportée par Sargon, roi des Luliu, à Darband-i Gawr (p. 359-360). Les sculptures et inscriptions de Maltaï (p. 430), Darband-i Ramkan (p. 238-241), Batas (p. 239) et de multiples tells inexplorés rappellent la puissance assyrienne. La tombe du Mède Phraortes, père de Cyaxare, ne serait autre que la légendaire Grotte-du-gars-et-de-la-fille (*Ishtarat-i bāk u kāk*), près du village de Shornakh (p. 207-212). Faut-il rappeler la Bataille d'Arbelles, entre Alexandre et Darius, qui aurait eu lieu près de Gaugamela (p. 299)? La tour de Paikuli, avec ses inscriptions en pehlevi et en parthe, aurait été dressée par ordre du sassanide Narseh, en 293, pour commémorer son accession au trône (p. 164-167). On a signalé à Edmonds les ruines de deux monastères chrétiens à Mazon et à Salot (p. 243), dans la région de Ranya, mais c'est près de cent couvents que les Nestoriens avaient construits, avant l'Islam, dans ce pays qui est aujourd'hui l'habitat des Kurdes (3). La période pré-islamique a laissé encore à Sardash les ruines du château de Julindî (p. 212-213), roi païen qui s'allia au Diable, dit la légende, pour résister à l'avance des Musulmans. Au sud de Halabja, entre Sazan et Kozawa, près de la frontière persane, on voit le trône de la Princesse Zérnkewsh aux-sandalettes-d'argent, d'où elle venait admirer le paysage (p. 198). Ces quelques noms relevés dans le livre d'Edmonds montrent l'intérêt archéologique et historique du Kurdistan irakien.

L'*Histoire du peuple kurde* nous est résumée à longs traits dans les chapitres VII à IX de Nikstine (p. 153-190). Elle commence, comme on peut s'y attendre, par celle, plus ou moins morcelée, des principales tribus qui vécurent assez longtemps indépendantes. De véritables petits royaumes s'installèrent ici ou là, du VII^e au XV^e siècle, avec les dynasties des Chaddadites, des Hassanwahides, des Marwanides, des Banou Annaz et surtout celle des Ayoubides. Mais on pourrait dire qu'il s'agissait en fait d'États plus foncièrement musulmans que spécifiquement kurdes. C'est assez clair, me semble-t-il, pour Saladin qui, de tous les personnages qui ont illustré leur Histoire, reste pour les Kurdes celui dont ils sont, à juste titre, le plus fier. Or Saladin exerça une action où son kurdisme, si j'ose dire, ne transparait guère, sauf peut-être en sa psychologie humaine de vrai chevalier et dans le caractère constructif de son œuvre. A. CHAMPDOR a donné il n'y a pas si longtemps une biographie alerte de la plus haute figure de l'Islam, après Mahomet (4). L'esquisse biographique, plus ou moins romancée, de ce héros légendaire qu'en avait composée, il y a des années, l'écrivain libanais Georges Zaidan, vient d'être traduite en kurde, à Baghdad, par A. B. HIRWÂI (Maaref, 1957, 160 pages), et V. MINORSKY, tout récemment encore, en des pages consacrées à la *Préhistoire de Saladin*, nous a fourni les dernières précisions scientifiques sur les origines kurdes de cette forte personnalité (5).

Du XVI^e siècle jusqu'au milieu du XIX^e, c'est la période du régime féodal en Turquie et en Perse. Le *Charaf-Namak* nous renseigne sur des gouvernements kurdes indépendants, avec leurs dynasties héréditaires, ainsi que sur les grands féodaux qui battaient monnaie et faisaient dire la *khatibé* à leur nom. Un autre personnage marquant de l'Histoire kurde est un prince de la famille kurde des Zend, Kérim Khan, qui régna sur la Perse de 1750 à 1779, tout en refusant le titre de Chah, pour se contenter de celui de Régent (*Wakîl*). Son amour de la justice et des arts le fit surnommer le Titus de la Perse. Sa mémoire est toujours en vénération. Il avait fait de Chiraz sa capitale qui, aujourd'hui encore, s'enorgueillit des monuments qu'il y a élevés. Malheureu-

sement, sa mort entraîna la rivalité des princes Zend qui ne possédaient pas tous sa sagesse. Ils se disputèrent entre eux pour la couronne, puis contre les Kadjars. L'aventure se termina par l'assassinat de Lutf Ali Khan, dernier Zend, qui fut remplacé par le Kadjar Agha Mohammed Khan en 1794. C'est l'histoire romancée de ces événements tragiques, *Pâlanama Zend* (Baghdad, Maaref, 1956, 171 pages), que raconte, en kurde, HASAN FERHAT CAR, après avoir rapporté quelques anecdotes sur Kérim Khan lui-même. Ainsi qu'on l'aura remarqué, pas plus que Saladin, Kérim Khan n'a essayé de faire une œuvre nationale kurde, si bien que certains Kurdes se sont demandé si le destin des Kurdes n'était pas précisément de se mettre au service des autres peuples. Cette thèse, soutenue autrefois, en turc et en français, par le Dr Chuciri Mohammed SAKKAN (6), a été violemment combattue, et tout spécialement en arabe par RASIQ HUMAI (*Maqâlati*, Baghdad, 1956, 80 pages). En tout cas, s'il reste vrai que le Kurdistan n'a jamais existé comme État indépendant unifié, il n'en a pas moins fourni aux gouvernements des pays où il se trouve situé, — et M. Massignon le reconnaît dans la Préface de l'ouvrage de M. Nikitine, — un grand nombre de fortes personnalités qui se sont distinguées — et se distinguent encore — dans l'armée, la diplomatie, la politique et même la littérature.

Vers le milieu du XIX^e siècle, les Sultans Ottomans et les Chahs d'Iran voulurent centraliser leur pouvoir et faire disparaître tous ces princes qui ne reconnaissaient d'autre autorité que la leur propre. Ce qui provoqua bien des mouvements et soulèvements contre les gouvernements turc et persan. C'est alors que naît le sentiment national, qui tend à unifier toute la Nation kurde. Au début, toutes ces révoltes se font un peu sans vue d'ensemble: c'est un chef un peu plus puissant que ses voisins qui veut garder son autonomie ou se tailler un petit royaume. Les plus connus sont Bédîr Khan Beg (1843), et cheikh Obeidullah de Nehri (1880). L'unification des aspirations nationales kurdes s'esquisse en 1908, après la révolte des Jeunes-Turcs, et fut reconnue officiellement par les Grandes Puissances, dans le Traité de Sévres, du 20 août

1920, qui envisageait l'autonomie des régions kurdes de l'ancien Empire Ottoman. On sait comment le Traité de Lausanne (24 juin 1923) a brisé cet espoir. Depuis lors, tant en Turquie qu'en Irak ou en Iran, les Kurdes ont essayé de réaliser leur rêve d'indépendance. M. Niklune est assez bref dans son récit des événements qui ont intéressé les Kurdes depuis la fin de la première guerre mondiale. Ils ne manquent pourtant pas d'importance pour l'Histoire des Kurdes, ou même d'intérêt pour l'Histoire tout court, puisque le Pandit Nizau lui-même y fait plusieurs fois allusion dans son *Coup d'œil sur l'Histoire du monde*, traduite en arabe (Beyrouth, 1957), p. 159 et 329. On trouvera les renseignements essentiels sur cette période dans L. RAMBOUR, *Les Kurdes et le Droit* (Paris, Le Cerf, 1947, 160 pages). Mais depuis la parution de ce travail, maint acteur ou témoin des événements a livré au public les pages de son Journal ou publié ses Souvenirs. Pour la Turquie et les révoltes de Cheikh Said et de Deram, nous avons, en turc, le récit détaillé du Dr M. NURI DERAMT, dans son ouvrage fondamental *Kurdistan. Tarihîni Deram* (Alep. Anu Matbaası, 1952, 342 pages). L'auteur, qui est du pays et connaît personnellement les principaux acteurs, nous donne d'abord une description détaillée de la géographie et de la situation économique de la région en chacun de ses secteurs (p. 1-74). Après le rappel de quelques notions d'histoire et de l'activité des leaders kurdes vers la fin du régime ottoman et le début du pouvoir d'Atatürk (p. 75-172), Deramtu raconte alors en détail la révolte de Cheikh Said de Piran (1925), celle de l'Agri-Dagh (1930) et surtout celle de Deram (1937-1938) menée par Seyid Rıza, qui fut la plus dure et la plus coûteuse pour les Turcs. On nous annonce encore un ouvrage, également en turc, du Lt. Col. irakien ABDULAZİZ YAKULKI, *Kurdistan and the Kurdish revolts* (7), dont le premier tome traitera spécialement des Kurdes de Turquie, le second étant réservé aux événements d'Irak et d'Iran.

On est relativement bien documenté sur les Kurdes d'Irak. C. J. Edmonds, dans la quatrième partie de son ouvrage (p. 386-435) rappelle les tractations au sujet du vilayet de Mossoul, convoité par les Turcs, et le rôle de la Commission envoyée par la

S.D.V. en 1924-1925, dont les travaux ont abouti au maintien de cette zone kurde sous l'autorité du roi d'Irak et cela grâce à l'activité déployée par la Grande-Bretagne. ce que les jeunes Irakiens ont oublié, constate amèrement l'auteur (p. 433) Edmonds rappelle aussi sa participation à la répression du premier mouvement de Cheikh Mahmoud (passim) Mais l'histoire de ce « Roi du Kurdistan », nous est racontée avec force détails par RIZQ HILMI, en une série de brochures, en kurde, d'une centaine de pages chacune, dont la publication a commencé en 1956 et qui ont pour titre (en français) : *Souvenir. Kurdistan du Sud. Les révolutions de Cheikh Mahmoud* (8). Ces pages nous donnent en quelque sorte une chronique des Kurdes d'Irak depuis la fin de la guerre de 1914-1918. Le rôle de Cheikh Mahmoud y est naturellement mis en vedette; mais on nous cite aussi le nom de beaucoup de chefs de tribus, d'officiers britanniques ou d'autres personnages qui parurent un jour ou l'autre sur la scène. De nombreuses photographies de personnes ou de paysages illustrent ces petites brochures malheureusement la plupart manquent de netteté. Cheikh Mahmoud mourut à Bagdad, le 9 octobre 1956, à l'âge de 76 ans. Depuis longtemps déjà il vivait dans la retraite à Sulamani. Il eut peut-être autant d'ennemis que d'admirateurs, mais son nom restera célèbre dans les Annales de l'Indépendance kurde.

Les Cheikhs de Barzan, au N.E. de l'Irak, eux aussi, ont donné du fil à retordre aux Britanniques et aux Irakiens Cheikh Ahmed, en 1930 et 1933 et surtout son frère, Molla Moustapha en 1943 et 1945. Ce dernier, réfugié en U.R.S.S., est désigné désormais sous le nom de Général Moustapha Barzani. Le récit de leurs révoltes contre le gouvernement irakien nous est conté, en arabe, par M. BRIFKANI, *Vérités historiques sur l'affaire de Barzan* (Bagdad, 1953, 43 pages) et par MARUF CIVAWOK *Le Drama du Barzan opprimé* (Bagdad, 1954, 216 pages) L'exposé du premier est plus clair, celui du second, qui fut fonctionnaire administratif dans la région et qui est mort au début de 1958, est beaucoup plus détaillé, mais assez mal ordonné, et le ton, pour être sincère, n'en est pas toujours très serein. Les motifs des différentes révoltes des

Cheikhs de Barzan sont probablement plus simples et moins politiques que ceux qu'il dénonce. — A côté de ces mouvements sanglants où s'entremêlent politique, religion et questions sociales, l'Irak connaît encore des vagues de banditisme, né parfois d'un vain prétexte, mais qui dégénère et provoque le trouble dans toute une région. C'est ce qui s'est produit dans le Caza de Chwarta (liwa de Sulaïmani) où, de 1947 à 1955, un bandit, Khola Pisé, a semé la terreur avec ses complices, multipliant pillages et assassinats, jusqu'au jour où il fut finalement abattu par la police ainsi que ses acolytes. Le récit de ses méfaits est narré, en arabe, par Mohammed CHUXAL EL AZZAOL, dans une brochure intitulée. *Le Livre Noir* (Baghdad, 1955, 64 pages).

Aucun document nouveau, à ma connaissance, n'a paru récemment sur la République kurde de Mahabad, fondée, en Iran, en 1946, par Ghazi Mohamed (9). En ce pays, les derniers événements de quelque importance survenue au Kurdistan furent une première action punitive, en 1950, et une expédition militaire plus importante, en février 1956, contre les tribus de Djawanroud, d'où une nouvelle protestation des Nationalistes kurdes à l'O.N.U., le 3 mars 1956 (10). Quelques détails sur cette affaire sont rapportés, en arabe, par SAMED KURDISTANI, dans *Le Combat des Kurdes* (11).

Comme l'Histoire se fait tous les jours, il nous faut noter ici quelques petits faits qui datent d'hier à peine. On le sait, les Nationalistes kurdes s'efforcent, depuis longtemps, d'attirer l'attention des instances internationales. Leurs Appels à l'O.N.U. sont assez fréquents, mais sont toujours restés sans écho. Lors du Congrès International de la «Ligue anti-colonialiste hellénique», tenu à Athènes, en novembre 1957, une Déléguée kurde a pu, finalement, exposer la question kurde, malgré l'opposition violente de certaines délégations; mais lors de la Conférence Afro-Asiatique du Caire (26 décembre 1957-2 janvier 1958), l'envoyé kurde se vit refuser l'accès de la Conférence, sous prétexte qu'il s'était présenté «trop tard».

Enfin il est trop tôt encore pour juger des répercussions possibles de la récente révolution irakienne sur le développement du

nationalisme kurde. Notons l'article 3 de la Constitution provisoire de la nouvelle République où «pour la première fois dans l'histoire du pays mention est faite des Kurdes *considérés comme partenaires égaux avec les Arabes dans la nation et dont les droits au sein de l'Unité irakienne sont reconnus*» (*Le Monde*, n° 4219 du 17 et 18 août 1958). De fait, comme dans les gouvernements précédents, plusieurs Kurdes furent introduits dans le Ministère, et en particulier Cheikh Baba Ali, fils du fameux Cheikh Mahmoud. D'autre part, un Décret du 2 septembre 1958, amnistia Moustapha Barzani et ses compagnons réfugiés à l'étranger. Ils sont donc rentrés à Bagdad, après avoir rendu visite au Président Nasser, avec qui Barzani aurait étudié, le 5 octobre, «un programme d'action» comme l'écrit la presse égyptienne. L'annonce de la révolution avait effectivement provoqué une vague d'enthousiasme dans le Kurdistan où l'on afficha partout des cartes du Kurdistan, qui disparurent bientôt d'ailleurs. De leur côté, les communistes du pays relevèrent la tête, reprirent l'édition de leur journal *Al qa'da* (La Base) et, en particulier, se remirent à diffuser leur organe en kurde, *Azadi* (La Liberté). Tout cela n'est pas sans soulever les craintes des journalistes turcs de l'*Aktis*, qui redoute le dynamisme kurde contre les Turcs de Kirkuk, et du *Cumhuriyet*, qui voit là la main de Moscou. De quoi demain sera-t-il fait?

II

LA VIE SOCIALE, RELIGIEUSE ET SCOLAIRE

B. Nikitine consacre les chapitres III à VI de son ouvrage à l'étude sociologique des Kurdes.

1. — *L'état social.*

On a affaire, nous dit-il, à un peuple de pasteurs et d'éleveurs semi-nomades, groupés en tribus, et d'agriculteurs sédentaires, à l'artisanat familial, et qui abandonnent le commerce à leurs voisins chrétiens et juifs. Cependant, il faut reconnaître que le Kurde a su s'adapter facilement aux travaux techniques et mécaniques qu'impose désormais, dans leurs régions, l'industrie pétrolière moderne.

Ce genre de vie va naturellement influencer sur le caractère du Kurde. «C'est sous cette double influence, celle de la lutte constante avec la nature et l'homme et celle des exigences de la discipline tribale que s'est formé le noble caractère kurde marqué par cette triade aristocratique: fierté, distinction de comportement et sens d'honneur chevaleresque» (p. 69). Ce qui n'est incompatible ni avec l'instinct de pillage, la cruauté de la vendetta, le goût de la chasse ou la générosité de l'hospitalité. Ajoutons une digne pureté des mœurs. Ces belles qualités sont reconnues par de nombreux voyageurs étrangers dont on nous rapporte maints témoignages (p. 75-80). Quelques récits nous rappellent le sens de l'humour de cette forte race.

La *famille kurde* fait l'objet d'un long chapitre (p. 87-118). Après avoir décrit la tente ou la maison paysanne, détaillé le costume, tant masculin que féminin, relaté l'alimentation et l'organisation des repas, l'auteur insiste, à juste titre, sur le rôle de la femme en milieu kurde. La femme kurde, par son esprit d'indépendance et son sens de l'honneur, sa bravoure et son dévouement familial, se montre la digne émule de son mari. On nous met ensuite au courant des rites de la vie de famille: mariage, naissance, obsèques.

S'il est un point, bien caractéristique d'un peuple et qui éclaire assez bien sa mentalité, c'est le nom qu'il donne à ses enfants. Beaucoup de Kurdes portent des noms musulmans, cela va de soi. Mais il existe aussi des noms spécifiquement kurdes, portés par les Héros de l'histoire et de la légende nationales, ou qui désignent des vertus qu'on souhaite posséder, ou sont tout simplement des noms de fleurs, de fruits ou même d'animaux dont les qualités sont appréciées de tous. Pour que les parents ne soient pas embarrassés dans leur inspiration patriotique, Elanîr Stécané a publié une petite brochure originale (12), sorte de memento alphabétique où l'on peut choisir pour les «chers petits», ou comme dit l'auteur «des coins de notre fore», «cegergışkeyan», un titre sur mesure.

Passons maintenant, avec B. Nikitine, à l'étude de la *structure de la tribu*, considérée tant au point de vue social que sous son aspect économique. Sans doute, aujourd'hui, la tribu tend-elle à se désagréger. Les pouvoirs du chef risquent d'être supplantés par l'autorité d'un gouvernement central, jaloux de ses prérogatives. Ce qui ne laisse pas d'avoir une profonde répercussion sur l'économie du groupe. Mais si le cadre se détend, il existe pourtant encore, et c'est ce qui continue à rendre complexe la solution du problème kurde. C. J. Edmonds, à son tour, enrichit notre connaissance de la sociologie kurde. C'est aussi qu'à propos de la ville de Sulaimani (ch. VII), il nous donne des détails précis sur le costume (p. 87-89), l'habitation, avec un plan de maison (p. 90-93). Ailleurs, il nous entretiendra des coutumes matrimoniales (p. 225-226). Il relève lui aussi le rôle de la femme dans la famille et nous cite plusieurs d'entre elles qui surent tenir une place de chef dans leur tribu (p. 14 et 233), ou dans la cité, comme Rabi'a Khan, chef des boulangers à Sulaimani (p. 86), sans parler de cette étrange Faqé Marîf, âgée de vingt-cinq ans, au nom, aux vêtements et au comportement masculins (p. 234).

Un des intérêts certains de l'ouvrage de C. J. Edmonds c'est que l'auteur s'est informé de l'origine des familles de chefs qu'il a rencontrés. Il nous donne ainsi l'arbre généalogique des chefs Hamawend (p. 41), des Baban (p. 55), des Begzadés Djaff (p. 144) et des Begzadés Avroman (p. 155), des Aghas de Pijdar (p. 219), des Zengana (p. 272), et des Dauda (p. 273). Cette remontée aux sources explique et fait comprendre les liens, mais aussi les rivalités actuelles des tribus entre elles ou des chefs, originaires d'une même tribu.

La vie sociale des Kurdes d'U.R.S.S. est décrite dans l'ouvrage récent de EMINÊ EYDAL, *Mœurs et Coutumes des Kurdes de Transcaucasie* (13).

«Le livre se divise en deux parties. La première compte trois chapitres et la seconde six. Dans son introduction, l'auteur nous décrit brièvement l'habitat actuel des Kurdes. Il rappelle qu'avant 1995, à cause de la violence et de l'oppression du Gouvernement turc, quelques tribus kurdes sont venues de Turquie et d'Iran dans la montagne Gharabagh, dans le nahiya de Larchin

en Azerbaïdjan soviétique et s'y installèrent. Plus de nombreuses autres tribus vinrent en Transcaucasie, Georgie, Azerbaïdjan et Arménie où elles vivent jusqu'à ce jour.

Dans la première partie de son livre, l'auteur décrit les mœurs et coutumes du peuple kurde avant la Révolution, ses occupations, ses croyances, l'état de son habitation, le mariage et le deuil, les armes et le habillement. Tout cela a été parfaitement expliqué et quiconque ait attentivement ce travail doit en reconnaître la valeur ainsi que les peines endurées pour acquies de telles connaissances auprès des vieillards très au fait de ces anciennes coutumes qui, d'ailleurs, ne sont pas propres uniquement aux Kurdes d'Arménie, mais se retrouvent aussi chez ceux de Georgie et d'Azerbaïdjan. En outre, l'auteur fournit la liste de tous les nahrys et villages habités par les Kurdes et le nom des tribus auxquelles ils se rattachent.

Dans la seconde partie, Eniké Evidal s'attarde aux us et coutumes des Kurdes soviétiques de Transcaucasie. Il insiste sur les progrès réalisés et les usages nouveaux. Bien des choses nuisibles d'autrefois ont été éliminées. Il n'y a plus désormais d'esclaves des cheikhs et des pirs, ni de serviteurs des aghas et des beys. Tous vivent libres et heureux. — L'auteur s'arrête sur la maison des Kurdes et en montre l'amélioration. On s'y dort plus sur des nattes ou des feutres pourris mais sur des tapis de haute laine, avec couvertures et matelas de laine, recouverts de châles et de peluche. Dans la maison kurde, on trouve aujourd'hui : appareil de radio, lit nickelé, commode et horloge au lieu d'habitations souterraines, les Kurdes vivent maintenant en des maisons lumineuses construites en belles pierres de tuf et éclairées avec des lampes [nich.

L'auteur montre qu'au lieu de maisons noires d'avant l'arrivée des kolkhozes, la propriété est devenue collective au lieu de la charrette et du chariot d'autrefois, les pâtures des kolkhozes sont cultivées au tracteur et à la moissonneuse batteuse. Il écrit que beaucoup de garçons et de filles kurdes travaillent, non seulement dans les kolkhozes et les sovkhozes, mais aussi dans les entreprises, établissements, fabriques et usines, que maintenant, par milliers, les enfants de ce peuple, autrefois opprimés, s'instruisent dans des écoles, instituts techniques et établissements d'enseignement supérieur. Puis en détail on nous décrit la situation de la femme kurde. Autrefois, elle n'avait le droit ni de s'instruire, ni de travailler en commun avec des hommes, et on la vendait comme une marchandise mais maintenant elle est libre et indépendante, peut voter et être élue aux différents postes du Gouvernement. Elle reçoit l'instruction, non seulement dans les écoles moyennes, mais aussi dans les établissements d'enseignement supérieur.

Le recenseur signale en outre que l'ouvrage est abondamment illustré de photographies de Kurdes célèbres et termine par quelques critiques de détail sur l'emploi de tel ou tel mot ou la répétition de tel usage et souhaite que le volume soit bientôt traduit en kurde. Tel est bien notre vœu.

De tout cela il ressort qu'en Arménie soviétique, où le nomadisme a totalement disparu, le cadre tribal a éclaté de toutes parts. Des kolkhozes ont été établis partout et l'élevage des troupeaux conserve toute son importance sur les pentes de l'Alagöz. Pourtant un aspect nouveau de la vie sociale est apparu : la participation aux activités politiques. A ce propos, rien de plus pittoresque que le compte-rendu des dernières élections. Celles-ci sont organisées

comme une fête, avec chants, drapeaux et banderoles. Dès les premières heures du matin, paysans et paysannes s'approchent des urnes. Les reporters n'oublient pas de signaler la première personne du village qui accomplit ce devoir patriotique. Par exemple, à Sorok, dans le nahya de Talin, c'est une traveuse de choc, Ana Achi qui, en déposant son bulletin, déclare que les femmes kurdes, comme toutes les femmes soviétiques, doivent s'atteler aux fonctions civiques : aussi va-t-elle voter pour le Parti Communiste. A Gelto, dans le même nahya, ce sont les deux centenaires du bourg, Ayoyé Temo et Ekhieré Temo (respectivement âgés de 110 et de 120 ans?), qui félicitent les jeunes de vivre désormais libres et heureux. C'est pourquoi ils donnent leur voix au Parti. Au village de Nédjirlûya-Jorin, dans le nahya de Chahûmuyan, la Kurde Badjoya Hamé se réjouit de la victoire remportée depuis quarante ans sur les Padichahs, les propriétaires et les exploiters et évoque le temps de sa jeunesse, quand sa mère se plaignait qu'on imposât un mari aux fillettes, laissées sans instruction. et elle termine son petit discours en remerciant le Parti Communiste et le Gouvernement des Soviets. Et notre reporter de conclure : « En trois heures, tous les électeurs du village, comme un seul homme, *mîna mîrsofê*, donnèrent leur voix aux candidats du bloc communiste (14).

2. — *La situation religieuse.*

Abordant la vie spirituelle des Kurdes, B. Nikitine nous introduit tout d'abord dans leur Religion (ch. XI). Les Kurdes sont musulmans sunnites pour la plupart et de rite chaféite. Mais l'auteur montre que, pour être orthodoxe dans l'ensemble, la religion des Kurdes doit beaucoup à l'influence mystique des cheikhs des Confrères Naqchbendi ou Qadri surtout, qui très souvent aussi, jouèrent un rôle politique important. On rencontre également au Kurdistan des sectes, tout imprégnées d'islamisme, mais qui aujourd'hui sont bien loin de l'Islam. On nous signale les *Ahl-e Haqq*, en Perse (p. 241-244), et les *Tékédîs*, si souvent et improprement appelés Adorateurs du Diable, dont le plus grand nombre vit en Irak. Sur ces derniers, M. Nikitine nous fait connaître les théories, bien spéciales, de son compatriote le célèbre Professeur N. Marr

(p. 228-241), théories bien anciennes d'ailleurs, puisqu'elles datent de 1911. J'avoue, pour ma part, n'être point du tout convaincu de cette thèse qui s'appuie sur des bases bien fragiles. Quant à la méthode «paléontologique» de Mart de reconstruire l'Histoire, elle me laisse non seulement sceptique, mais rêveur. La simple analyse du mot *Tchalebi*, dont l'étymologie reste d'ailleurs controversée, suffit au professeur pour expliquer l'origine des Kurdes en général et celle des Yézidis en particulier. C'est sans doute le caractère trop conjectural de cette hypothèse qui l'a laissée dans l'ombre car, sauf erreur de ma part, elle n'avait pas jusqu'ici été portée à la connaissance de l'Europe occidentale. L'exposé de la religion chez les Kurdes se termine, dans l'ouvrage de B. Nikitine, par le rappel de quelques superstitions populaires que l'on compare à celles des peuples avoisnants (p. 244-254).

Chose curieuse, M. Edmonds ne souffle mot des Yézidis. C'est vrai qu'il n'a pas eu de contacts directs avec eux. Par contre, il s'étend très longuement sur la secte des *Ahl-i Haqq* qu'il nomme *Kakai* (ch. XIII). Il nous rappelle l'origine de la secte (p. 182-184), nous en résume l'histoire (p. 184-185), s'étend sur son organisation (p. 185-191) et sa distribution géographique (p. 191-196). Il identifie les *Serfi* aux *Kakai*, mais les distingue nettement des *Shabak* (p. 195), qui sont des *Qizilbash* kurdes, dont il parle également (p. 268-269). La plupart de ces renseignements sont de toute première main.

Chez les Kurdes de Turquie, existe en outre la Confrérie, nord-africaine, des *Tijani*, qui compterait 30.000 adeptes (15). En Syrie, au Kurd Dagh, au nord d'Alep, un peu avant la seconde guerre mondiale, de 1930 à 1940, un mouvement de réveil religieux et de réformes sociales, le *mouroudisme*, dirigé par Ibrahim Khalil, dégénéra bientôt en jacquerie sanglante contre les Aghas et dut être réprimé par la force. Depuis l'assassinat de Cheikho Agha, d'un côté, et de Cheikh Hanif, de l'autre, pour des rivalités électorales, en 1947, la situation semble avoir perdu de sa tension aiguë.

Le lecteur n'aura pas été sans remarquer que bien des événements survenus dans les différents secteurs du Kurdistan ont sou-

vent pour promoteurs des chefs religieux. C. J. Edmonson, qui a tout un chapitre (ch. VI) sur ces personnages (*Cheikhs et Seiyids* (p. 39-79), nous y donne des renseignements précieux sur l'origine et la puissance des Seiyids de Barzinja, famille du fameux Cheikh Mahmoud (p. 69), non sans rappeler le pouvoir magique d'un ancêtre, Kak Ahmed, de protéger des balles, grâce à un *taisman gulaband* (p. 74-76). L'auteur nous donne encore l'arbre généalogique des Aghas de Tawêla qui sont, comme il dit, des cheikhs «à tapis de prière» (p. 78) et aussi de la famille des Cheikhs Talabani de Kirkuk (p. 276). Par contre, il ne nous dit rien des Cheikhs de Barzan, avec qui il n'a pas eu affaire, mais nos sources orientales ne nous manquent pas sur ce point. SABIQ DAMLOOJI, qui avait déjà publié un gros ouvrage sur les Yézidis, *El-Yazidiyyek* (Mossoul, 1949, 520 pages), nous entretient des *Takris* soufies de Bahdînan (p. 61-68) et des réunions mystiques qui s'y tiennent (p. 163-167), dans un travail plus récent sur *Les Principautés kurdes du Bahdînan ou Principautés d'Amadia* (Mossoul, 1952, 176 pages). CRYAWOR (*op. cit.* p. 52-56) résume les croyances et coutumes des Barzani et leurs révoltes au temps des Turcs. M. BRISKANI (*op. cit.* p. 5-11) nous apprend que Barzan est le nom du village des Cheikhs de la confrérie Naqchbendi, qui commencèrent à prendre de l'influence en 1825, au temps du Cheikh Taha de Nehri, successeur de Mewlana Khaled qui introduisit la fraternité au Kurdistan. Barzan n'est donc pas une tribu, comme on se l'imagine souvent, mais on a fini par appeler Barzani les tribus Beroji, Chirwan, Mizûri ou Herki qui acceptèrent l'enseignement des Cheikhs de Barzan et subissent fanatiquement leur influence. On croit les cheikhs doués de puissance surnaturelle et on se dévoue à leur personne, à la vie, à la mort.

Outre ces associations religieuses classiques, si je puis dire, il n'est pas rare de voir surgir en ces frustes malicieux impressionnables des inspirés, plus ou moins excentriques, qui se croient une vocation de réformateurs de la religion et de la société, mais dont le rôle reste éphémère et finit souvent lamentablement. Il y a vingt-cinq ans, dans la région de Surdash (Irak), un cheikh, appelé Babé Ruché, avait fondé ou rénové une secte *Hagga*, qui prêchait

l'obligation pour le riche de distribuer ses biens aux pauvres et préconisait l'émancipation totale de la femme. L'arrestation, en 1944, de son successeur, Mama Riza, soupçonné de communisme, provoqua des troubles entre ses disciples et l'administration. Edmonds ne le jugeait pas dangereux (p. 204-206). Tout récemment, 16 avril 1958, les journaux nous faisaient part de l'arrestation à Kilaw-Kut, dans le district de Shuwan en Irak, d'un illuminé, Hama Sur, qui s'attribuait le titre de prophète et avait jeté les fondements d'une nouvelle religion qui interdisait le thé et tous les «excitants», proclamait la nécessité de la continence même pour les gens mariés, interdisait la coupe des cheveux, déclarait la prière inutile et se faisait le champion de la journée de huit heures.... »

Ainsi, au fond de toutes ces agitations, où s'enchevêtrent sentiments religieux, aspirations sociales et sensibilité tribale, on retrouve presque toujours une rivalité inconsciente entre guides spirituels, chefs de tribus et autorités locales, car les premiers veulent ajouter à leurs pouvoirs d'ordre spirituel une influence d'ordre matériel et temporel. Et, vu l'ignorance et l'esprit superstitieux du montagnard kurde, ils arrivent souvent à leurs fins. On s'explique dès lors l'attitude de la jeunesse instruite d'aujourd'hui qui tend à s'éloigner de ceux qu'elle considère comme de mauvais bergers. Et, d'autre part, l'esprit encore féodal de beaucoup de chefs de tribus n'attire pas davantage les jeunes évolués qui cherchent leur voie et croient découvrir, dans l'idéal communiste, une solution équitable aux problèmes de vie qu'ils se posent.

3. — *La vie scolaire.*

La vie scolaire au Kurdistan, à peine signalée par B. Nikitine (p. 256-257), était inexistante lorsqu'Edmonds fit ses débuts dans la région. Or les études scolaires sont de la plus haute importance pour la vie d'un peuple. Où en sont les Kurdes aujourd'hui en ce domaine ? Sans doute, dans la plupart des pays qu'ils habitent les peuples Kurdes peuvent fréquenter les écoles, plus ou moins nombreuses, qui y existent et y apprendre la langue nationale officielle : turc, arabe ou persan ; mais, en fait, actuellement, ce n'est qu'en Arménie soviétique et dans les fayas irakiens de Sulaimani, Kirkuk

et Erbil que les enfants kurdes peuvent apprendre à lire dans leur langue maternelle (15).

Quelle est donc, aujourd'hui, la situation scolaire du Kurdistan, en ce qui concerne le nombre des écoles, leur programme, les manuels utilisés?

En Arménie soviétique, il semble bien que tous les enfants kurdes d'âge scolaire peuvent bénéficier de l'instruction. En effet, il y a vingt-cinq ans déjà que P. Rondot (17) signalait 40 écoles primaires, avec 71 professeurs kurdes et 1936 élèves, sur une population kurde estimée à 17 500 personnes. Il existait en outre une École moyenne de 7 classes et une École Normale kurde à Ervan avec 161 élèves. Cette situation n'a pu que s'améliorer avec le temps. Et, en effet, en 1947, on relevait pour le seul nahiya d'Aparan, qui compte de 60 à 65 villages, la fabrication de 250 poêles pour les salles de classes du secteur. Cependant si, du côté gouvernemental, il n'y a rien à redire, il n'en serait pas de même de la part de la population, à en croire les plaintes récentes de T. Emer directeur de l'école septennale de Tik, dans le nahiya de Talin (18).

En Irak, la situation est assez différente. Il n'est pas facile de dire combien de petits kurdes profitent de l'instruction et on sait qu'un des principaux griefs que les Nationalistes font périodiquement au Gouvernement irakien est précisément le manque d'écoles dans le Kurdistan. Les chiffres cités par Rambout (*op. cit.* p. 70), ou N. kiune (p. 236) doivent être considérés aujourd'hui comme périmés. L'effort vraiment remarquable de l'État irakien dans le domaine de l'enseignement primaire ne peut pas ne pas avoir eu sa répercussion au Kurdistan (19). Certaines villes kurdes sont privilégiées. Ainsi Halabja, qui est en quelque sorte la capitale de la grosse tribu de Djaff, possédait déjà en 1946

- 1 école primaire de garçons avec 6 classes et 283 élèves,
- 1 école intermédiaire avec 3 classes et 37 élèves,
- 1 école primaire de filles avec 6 classes et 75 élèves.

Soit un total de 395 élèves pour une population de 10 000 habitants. A Sulaimani, centre administratif de Mohafazat du même nom, en 1955, le roi Fayçal II a inauguré une École technique où 152

garçons suivent, durant cinq ans, des cours d'enseignement secondaire combinés avec des cours pratiques de mécanique, électricité, menuiserie, soudure, etc. 530 enfants (garçons et filles) fréquentent la première école mixte ouverte, il y a deux ans, à titre d'essai et qui s'est avérée être un réel succès. En outre, en cette même ville, se trouve un des plus jolis centres d'éducation fondamentale de l'Irak, où 300 femmes et jeunes filles apprennent à filer, tisser, tricoter, coudre et faire la cuisine (20). En tout cas, voici un tableau de l'Instruction Publique pour le liwa entier de Sulaimani pour les années 1947, 1951 et 1955. Les progrès réalisés sautent aux yeux. Sont indiqués dans les colonnes (1) le nombre d'écoles; dans les colonnes (2) celui des professeurs ou maîtresses; dans les colonnes (3) celui des élèves.

GARÇONS	1947			1951			1955		
	(1)	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)
Primaires	42	123	2.950	41	161	3.632	71	278	6.893
Moyennes	1	4	60	1	6	102	2	15	249
Secondaires	1	14	320	1	12	402	1	20	555
Techniques	—	—	—	—	—	—	1	7	92
Totaux	44	141	3.330	43	179	4.136	75	320	7.789

FILLES	1947			1951			1955		
	(1)	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)	(1)	(2)	(3)
Primaires	7	44	910	8	47	971	30	75	2.293
Moyennes	1	3	100	1	7	147	1	11	245
Secondaires	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Totaux	8	47	1.010	9	54	1.118	31	86	2.538
TOTAL GÉNÉRAL	52	188	4.340	52	233	5.254	106	406	10.327

Ainsi qu'on le constate, si l'avance est modeste entre 1947 et 1951, on peut dire que le développement est spectaculaire entre 1951 et 1955, surtout dans l'enseignement féminin, où le nombre d'écoles primaires a presque quadruplé.

Pour cette même année 1955, la statistique que j'ai sous les yeux ajoute un certain nombre d'écoles du soir, écoles élémentaires,

coraniques, ménagères pour les filles (500 élèves pour ces seules (510 élèves), avec un effectif global de 7 446 élèves. Ce qui fait que pour cette année-là, sur une population totale du liwa de Sulaimani est née à 222 700 habitants au recensement de 1947, le nombre de Kurdes à recevoir une instruction plus ou moins poussée s'élève à 19 779 — Je n'ai pas de chiffres récents pour l'ensemble des écoles officielles du Kurdistan irakien, mais les exemples précités suffisent à montrer une amélioration sensible. Ajoutons que subsistent encore en certains villages, grâce au dévouement de quelque moliah ou de quelque cheikh, des écoles religieuses traditionnelles, coraniques, religieuses «moyennes» et écoles dépendant des mosquées; mais il est difficile d'en préciser le nombre et l'effectif.

Je transcris maintenant l'horaire scolaire des leçons de la classe de 4^{ème} de l'école de garçons el-Ayoubiya de Sulaimani, tel qu'il a été écrit, en arabe, par un élève de cette classe, le 17 avril 1955.

Samedi	Gram. arabe	Dessin Trav. manuel	Calcul	Leç. Choses Hygiène	Géographie
Dimanche	Lect. arabe	Calcul	Religion	Histoire	Kurde
Lundi	Rédact. arabe	Calcul	Gymn. Chant	Poésie	Écrit. arabe
Mardi	Calcul	Gram. arabe	Géographie	Religion	Dictionnaire arabe
Mercredi	Gram. arabe	Dessin Trav. manuel	Calcul	Écrit. arabe	Histoire
Jeudi	Calcul	Poésie arabe	Leç. choses Hygiène	Religion	Kurde

Ainsi donc, sur les 30 leçons hebdomadaires, il n'y en a que deux seulement qui sont réservées à l'étude de la langue kurde; mais il faut y ajouter les 13 leçons de quelques matières enseignées également en kurde, à savoir : calcul (6), Histoire (2), Géographie (2), Sciences (2), Poésie (1). Le dessin et la gymnastique mis à part (3 leçons), le Coran nécessairement enseigné en arabe (3 leçons). Avec les neuf heures de classe assignées à l'enseignement de la langue arabe, on constate que les deux langues sont donc enseignées à peu près à égalité.

J'ignore si l'emploi du temps dans les écoles d'Arménie soviétique, tel qu'il était donné dans l'article précité de P. Rondox est

toujours en vigueur. Sur les 30 heures de classe en quatrième, les élèves avaient 6 heures de kurde, 3 d'arménien et 3 de russe (première année d'enseignement) et dix-huit heures d'autres matières. On ne nous spécifiait pas d'ailleurs la langue employée pour ces leçons-là, mais le kurde seul devait, en principe, être utilisé durant les deux premières années d'enseignement. Mais les Règlements sont une chose et leur application en est une autre. C'est ainsi que dans un tout récent article intitulé *L'enseignement de la langue kurde dans le nahya d'Aparan (Riya Tece, n° 44 (1960) du 1er juillet 1958)*, K. ÇAÇANI constate avec regret que cet enseignement laisse beaucoup à désirer. En effet, certains instituteurs utilisent les dialectes plutôt que la langue littéraire, d'autres se servent de manuels démodés alors qu'existent de nouvelles éditions, et même, et cela est un comble, d'aucuns omettent entièrement les leçons de kurde.. ..

Examinons maintenant les manuels scolaires. Signalons pour commencer quelques alphabets récents: H. CINDI, *Etişba* (6ème éd. Erivan, 1954, 100 pages, 7ème éd. en 1957); O. SEZAI, *Etişbêya Kurdî* (Damas, 1955, 56 pages), CEMAL NEBEZ, *Nêstîndî kurdî bi latînî* (Bagdad, 1957, XI, 95 pages). Il convient de remarquer ce dernier, qui est un nouvel essai d'alphabet latin par un Kurde d'Irak. A part quelques petits changements, il correspond à celui de Hawar, utilisé par les Kurdes de Syrie. Mais attendons de voir si désormais, en Irak, les livres kurdes seront édités en ces caractères-là (21)

E. EYDAL avait publié, à Erivan, en 1952, une petite grammaire à l'usage de la première classe *Zimanê kurmanjî* (96 pages). Or, en 1956, ont paru simultanément trois grammaires, en trois pays et en trois écritures différentes. QANAT KÖRDO, *Grammatika zimanê kurdî ser zaravê kurmanjî* (Erivan, 174 pages), REŞTO KURD, *Rêzmana zimanê kurmanjî* (Damas, 114 pages) et NUZÎ ELI EMIN, *Qewatê zimanê kurdî le serfê a nehew* (Bagdad, 112 pages). Ce sont, en fait, les premières grammaires complètes, composées par des Kurdes, à l'usage des écoliers kurdes. Les auteurs se sont donc ingérés à faire œuvre nouvelle. Tout le vocabulaire grammatical était à créer. Nos grammairiens y ont plus ou moins réussi. On ne constate pas sans stupeur qu'ils ne sont d'accord que sur un seul mot, le nom *mar*. Tous les

autres termes: adjectifs, verbes, pronoms, adverbes, etc., sont différents et d'ailleurs plus ou moins adéquats. On pourra lire à ce propos mes *Remarques critiques sur la nomenclature grammaticale kurde*, à paraître dans la *Bibliotheca Orientalis* de Leiden.

Le dictionnaire est le compagnon normal de la grammaire. Inutile de dire qu'il n'existe en kurde rien qui approche, même de loin, de nos différents Larousse. Les seuls dictionnaires existants ont pour but de faciliter aux élèves la compréhension des textes de la langue du pays qu'ils habitent. En Irak, ils ont à leur disposition un dictionnaire Arabe-Kurde, *El-Murshed* ou *Raber* de 400 pages, assez mal imprimé, mais avec beaucoup de courage, à Erbil en 1950 par Gewê Muxrlani (22).

Depuis septembre 1957, les Kurdes d'Arménie soviétique ont trois nouveaux dictionnaires: un Dictionnaire Arménien-Kurde, un Dictionnaire Kurde-Russe et un Dictionnaire Russo-Kurde. Les deux premiers sont assez différents, tant dans leur présentation que dans l'esprit qui a présidé à leur composition. Le Dictionnaire Arménien-Kurde, *Xebnname armêni-kêrdî*, préparé par S. SRYANNOV et A. ÇAĞAN et édité à Erivan (352 pages, 22 x 15) se présente élégamment en son cartonnage vert d'eau et en la netteté de son impression. Ce dictionnaire est destiné à compléter et même à remplacer celui qui avait été édité en 1933. Il contient 23.000 mots. Mais cette richesse ne doit pas faire illusion. E. ŞENLLOV, qui en rend compte dans le n° 21 (937) de *Riya Tege* du 13 mars 1958, reproche aux éditeurs d'avoir forgé maladroitement et de façon hybride quelques mots nouveaux. Il donne comme exemple le mot 'aquarelle, traduit *akbarîl* et *asbeyax*. Il ne fait aucune remarque sur la première traduction, et pourtant, , mais il dit: *Av* est kurde, *beyax* est azerbaïdjanais, la formation du mot n'est donc pas conforme au génie de la langue et on aurait dû dire. *avreyag*. Cette critique est tout à fait pertinente, pourtant bien d'autres observations auraient pu être faites. En effet, dans cette seule et même page 17, que viennent faire, par exemple, les mots *akt*, *aktiv*, *aktivîst*, *akréditîv*, *akrobat*, *aksent*, *akstz*, *akstionêr*, *akstîtk*, *kiûb*, et il y en a d'autres? Si tous ces mots-là sont kurdes, un

Européen n'aura bientôt plus besoin de dictionnaire pour lire un texte kurde..., mais ce sont, sans doute, les Kurdes eux-mêmes qui ont besoin d'un dictionnaire. En fait, tous les mots précités ont leur équivalent en kurde et peut-être aurait-on pu, au moins, les marquer d'un astérisque pour montrer qu'ils ne remontent pas à la source originelle de la langue. Comme tout langage primitif, non encore adapté à la civilisation moderne, le kurde a tout à fait le droit d'emprunter à des langues plus évoluées les termes qui lui manquent pour exprimer les idées nouvelles, surtout dans le domaine de la technique, à condition toutefois qu'on ne puisse, à partir des racines propres, forger ces mots nouveaux. Or la langue kurde se prête parfaitement à cette formation de vocables neufs. Il n'y a qu'à lire les revues *Hawar* ou *Ronakî*, publiées à Beyrouth en 1942-1945, pour voir comment les frères Bader-Khan ont su exprimer par des formes vraiment kurdes, tout le nouveau matériel de guerre utilisé alors, pour ne prendre que cet exemple. A Bagdad, Tewfik Wehbi avait agi de la même façon (23).

Le Dictionnaire kurdo-russe, *Kurdsko-russkij slovar* ou *Xeber-nama kûrmançî-rusî* sort des presses de l'Institut des langues étrangères de Moscou. Il compte 620 pages, format 17 x 11, les pages 507 à 618 étant consacrées à une *Esquisse de la Grammaire kurde*, en russe, qui m'a paru assez claire. Les tableaux des conjugaisons, en particulier, sont bien présentés. L'auteur est ÇERKEZ X. BEZO, candidat en sciences philologiques. L'ouvrage, préfacé par l'Académicien I. A. Orbéli, renferme environ 14 000 mots. C'est beaucoup moins que l'ouvrage précédent, mais il est mieux conçu et réalisé. Contrairement à ce dernier, il ne se contente pas de mettre un ou plusieurs mots en face de son correspondant arménien, il distingue les différents sens possibles d'un même mot en les numérotant, et en les séparant alors encore par des lettres. En outre, il donne beaucoup d'expressions, de phrases même, ce qui rend ce travail à la fois plus scientifique et plus pratique. Mais il n'est pas, malgré tout sans défauts. Il abonde lui aussi en mots étrangers, comme, dans la seule page 234, *manifest*, *manometr*, *markstom*, *maî-matîk*, *matérializm* dont la présence peut à la rigueur s'expliquer;

mais certains vocables kurdes, par ex., *masî*, poisson ou *mar*, serpent sont orthographués *me'ri* et *me'ri*, ce qui leur donne une prononciation qui n'est pas la prononciation courante et cela déroute un peu.

Quant au Dictionnaire Ruso-kurde, *Rusko-Kurdskiy slovar*, il a été édité par I. O. FAZILOV, à Moscou, également à l'Imprimerie Nationale des Dictionnaires étrangers et nationaux. Il compte 782 pages et près de 30.000 mots. Malheureusement je ne l'ai vu que quelques instants à Paris et n'ai pu me rendre compte de ses qualités et de ses défauts.

Je n'ai pas en mains les livres scolaires en usage dans les classes primaires des villages kurdes d'Arménie soviétique, mais les quelques manuels utilisés dans les régions kurdes d'Irak ne sont que des traductions de l'arabe. Ainsi la Géographie, pour la classe de 4e: *Cirafiyayî ibîdayî taze* (1949, 162 pages); l'Instruction civique et morale pour la 5e: *Wacibail rawştî xwêl nêştîman* (1948, 98 pages) ou *Firmanê nêştîman ê rawştî* (1951, 130 pages); l'Histoire naturelle-zoologie et botanique: *Kitêbê eşya ê serdayî xwêl*, pour la 5e (1950, 120 pages). Dans ce dernier ouvrage, chaque titre de chapitre ou de paragraphe est traduit en arabe et, sous chaque gravure, on donne, en kurde et en arabe, le nom de la plante ou de l'animal représenté. Les Kurdes se plaignent que ces livres, imprimés à Bagdad par le Gouvernement irakien lui-même, ne sont pas composés spécialement pour les Kurdes et que, d'ailleurs, ils sont insuffisants (24).

Si nous comparons maintenant les Livres de lecture employés dans les écoles kurdes d'Irak ou d'Arménie soviétique, nous ferons des constatations intéressantes.

Les élèves de la quatrième primaire en Irak ont à leur disposition La Lecture Kurde *Xwendinê Kurdî* de Naci Eas (Bagdad, 1949, 224 pages). Ce livre, qui débute par une page du Coran en arabe naturellement, contient quarante morceaux. Ce sont pour la plupart des fables ou des histoires d'animaux. Des légendes et contes, empruntés au folklore oriental, ont toujours une teinte moralisante. Quelques lectures seulement ont un aspect plus scientifique. La seule saveur réellement kurde de l'ouvrage nous

est apportée par une dizaine de poèmes de Ziwer (1875- 946, toujours plein de charme et bien fait pour plaire aux enfants. Chaque morceau de ce recueil est suivi de quelques questions d'intelligence et aussi d'un petit vocabulaire où les mots difficiles ou rares sont expliqués et souvent même traduits en arabe. Les dessins sont aussi spirituels, mais les photographies sont lamentables et n'ont donc rien d'éducatif.

Si nous passons au livre de lecture, imprimé à Erivan, en 1955, et édité pour la classe de 3e par Hacıvê Cindî: *Zmandêlê. Kîtaba xwendinê* (180 pages); nous entrons littéralement dans un autre monde. Les 126 numéros, assez brefs, de l'ouvrage sont répartis en neuf centres d'intérêt. Les huit premiers numéros n'ont point de titre commun, mais voici celui des autres : 1. — Le jardin et la vigne (nos 9-26), 2. — L'école, la maison, les camarades (nos 27-41), 3. — La Grande Révolution Socialiste d'Octobre (nos 42-62), 4. — L'hiver (nos 61-71); 5. — Lénine (nos 72-82), 6. — Les animaux sauvages et domestiques (nos 83-95), 7. — L'hygiène (nos 96-100), 8. — Le printemps (nos 101-117); 9. — La fête du 1er Mai (nos 118-126). Prose et poésie alternent au long du livre. On voit déjà, par ce simple énoncé, que si les lectures des petits Kurdes d'Arménie soviétique sont plus variées que celles de leurs camarades irakiens, elles sont aussi plus nettement orientées. En outre, alors que les différents contes ou fables du livre irakien restent anonymes, les textes que nous avons ici constituent comme une Anthologie de traductions d'écrivains célèbres, russes comme Pouchkine (n. 8), Tolstoï (n. 39), Nékrasov (n. 70), Jitkov (n. 66), les spécialistes pour enfants Gaidar (n. 31) et Il'in (n. 1), Mikhaïlov, auteur des paroles de l'hymne soviétique (n. 73), et j'en passe. Comme il convient les auteurs Arméniens Aghayan (n. 89 et 116), Toumanian (nos 25, 90, 103) et Tcharentz (n. 46) sont aussi mis à contribution. Citons encore l'Ukrainienne Wassilievskaya (n. 85). Il s'agit, on le voit, de faire connaissance assez tôt avec les auteurs connus de la grande famille des peuples communistes. Mais les écrivains kurdes conservent naturellement une place de choix poètes, comme Mikailê Rechid (nos 21 et 23), Q. Mirad (nos 7 et

55), Usivé Beke (n. 117), E. Django (n. 26, A Tchoho, nos 33 et 81), Emlin Evdal (n. 102), en prose, on peut lire les pages de Dj Gendjo (nos 9, 36, 96), de Q Kordo (n. 112), de W Nadiri (n. 124). L'auteur du manuel s'est réservé la part du lion avec 23 poèmes et tous les textes en prose, non signés, au nombre de 31. Des questions suivent la plupart des passages en prose. On y insiste sur le côté moral et le patriotisme.

Le patriotisme. Arrêtons-nous y un instant. La première lecture, en effet, due à la plume de Ilm, est intitulée. *Wetani me, Notre Patrie*, c'est-à-dire «la maison des peuples soviétiques». Le numéro deux est la traduction kurde de l'Hymne national de la République Socialiste Soviétique d'Arménie :

Monde libre de l'Arménie Soviétique,
 Bien des siècles d'oppression ont passé sur toi,
 Nos ancêtres ont farouchement lutté pour toi,
 Pour que tu sois Notre Mère-Patrie, Arménie !

On se représente mal des petits Kurdes chantant cela. Mais, au fait, les petits écoliers kurdes d'Irak, n'admirent-ils pas eux aussi la photographie de leur roi, le Roi Fayçal II, à la première page de leurs manuels scolaires ? et le mot Kurdistan n'est-il pas proscrit, ici et là, dans les livres laissés aux mains des écoliers ? (25) Tous ces volumes d'U.R.S.S. sont cartonnés et leurs illustrations, sans toujours être très artistiques, ont pourtant un cachet plus concret, plus véridique que les dessins des ouvrages irakiens.

Si l'insuffisance d'écoles primaires, en pays kurde, maintient une grosse partie du peuple dans l'analphabétisme, il ne s'ensuit pas, loin de là, que tous les Kurdes soient ignorants. Cela peut paraître paradoxal, mais il existe chez eux une assez forte proportion de gens très cultivés qui constituent l'élite intellectuelle des pays où ils vivent. Je me suis laissé dire qu'à Istanbul même un bon pourcentage des journalistes du pays était d'origine kurde. On pourrait faire à Bagdad une constatation analogue. En effet, nombreux sont ceux qui quittent les villages de leurs montagnes pour fréquenter les écoles secondaires de Mossoul et les établissements supérieurs de Bagdad, où ils font très bonne figure auprès

de leurs condisciples arabes. Erivan et Moscou, de leur côté, abritent de nombreux étudiants kurdes. Et la réflexion de ces Anglais qui disent des Kurdes d'Irak qu'ils ne lisent rien ou lisent «*arte et Hemingway*» (26), montre bien le caractère presque anormal de cette situation. Certains poursuivent leurs études à l'étranger. Ils sont aujourd'hui environ 70 en Europe occidentale : près de 100 aux États-Unis, et on n'est pas obligé d'admettre cette boutade de James BELL qui affirme (*Time*, 22 sept. 1952) que les quelques Kurdes qui sont allés aux U.S.A. en sont revenu² «*farauques de base-ball, de Xavier Cugat et des girls de la Ve Avenue*»! En tout cas, les étudiants kurdes d'Europe ont tenu leur second Congrès Général à Londres, du 2 au 4 janvier 1958. Leur «*Association Culturelle des Étudiants Kurdes en Europe*» (A.C. E K E.), *Komeley Zanistê Xwendikaranê Kurd le Ewropa*, en est sortie réorganisée et renforcée. Ses principaux buts sont : 1. — Unir les étudiants kurdes en Europe et organiser des rencontres périodiques entre eux. 2. — Réaliser l'entraide maternelle entre les étudiants kurdes en Europe, 3. — S'occuper de la culture nationale kurde et travailler à son développement, 4. — Faire connaître au monde la culture du peuple kurde, son pays et sa situation, 5. — Se mettre en contact avec d'autres organisations estudiantines nationales ou internationales en vue de coopération, conformément aux buts de l'Association et dans les limites de son intérêt, 6. — Publier un Bulletin périodique comme un moyen d'exécution. Ce programme est extrait précisément de ce Bulletin, intitulé *Kurdistan*, et dont le n° 1 mars 1958, a été contotypé à Londres. Ses trente pages contiennent l'Appel du Président de l'Association, İSMET CHERİFF, en kurde, arabe, anglais et français; un article du même, en anglais sur *La langue kurde et ses dialectes*; un article de Bakir A. Ali sur *La musique kurde*, en anglais également. Les autres articles, tous en kurde, mais en caractères arabes, traitent de la langue kurde, de l'histoire kurde. Salahedin Sevdila donne un alphabet en caractères latins, un étudiant en médecine traite de la *malaria* et un ingénieur nous parle de la *maison en Kurdistan*. On peut lire encore quelques poèmes de DILDAR (1917-1948). On est agréa-

blement impressionné par le caractère sérieux des articles de ce premier numéro d'une revue dont les rédacteurs sont étudiants à Lausanne, Vienne, Londres, etc. Nous lui souhaitons bon succès et longue vie.

Le numéro 2 du Bulletin a paru en Août presque entièrement en anglais (18 pages). Dans son éditorial, il salue avec joie la naissance de la République irakienne et prône la fraternité kurdo-arabe. I. Chéniff continue son étude sur le *langue kurde et ses dialectes*; Saleh Saadallah donne une petite étude sur *Mami Alan*, F. M. Resha rend compte de la brochure *Diyari* de Kameran. — On publie des lettres de B. Nikitine, de P. Rondot et une entrevue avec S. Wikander; un article (en kurde) sur les Kurdes de Turquie. Enfin quelques nouvelles. — D'autre part, le troisième Congrès général des étudiants kurdes en Europe s'est réuni à Munich (Allemagne) du 4 au 6 Août. On y a décidé de rayer le mot (culturel) du nom de l'Association, non pour lui ôter son aspect culturel, mais pour élargir son activité. L'A.E.K.E. va donc désormais ajouter à ses principaux buts celui «de travailler au service du peuple kurde et de ses questions nationales, de les faire connaître au monde...»

LA LITTÉRATURE

Le dernier chapitre de B. Nikitine (p. 255-295) nous entretient de la littérature kurde qui, au dire de Viltchevsky, souffre de «l'hypertrophie du folklore». De fait, celui-ci est extrêmement riche, qu'il s'agisse d'épopées, de contes, de fables, de proverbes, de chansons, les Kurdes n'ont rien à envier à personne et les Orientalistes nous ont déjà fait part de leurs découvertes en ce domaine. La littérature écrite est plus récente. Elle doit se débattre souvent au milieu de bien des difficultés matérielles, peu à peu pourtant, elle fait son chemin, tant en Irak qu'en Syrie et surtout en Arménie soviétique. Que les Russes s'intéressent aux Kurdes, le fait n'est pas nouveau et l'auteur se complait à nous rappeler, en un trop court paragraphe, le rôle de pionniers tenu par ses

compatriotes dans la kurdologie (27). D'autre part, nous avons déjà jeté, dans cette même Revue un «*Coup d'œil sur la littérature kurde*» (*Al-Machreq*, mars-avril 1955, p. 201-239). Depuis me sont parvenues quelques nouveautés et je vais signaler aussi quelques ouvrages qui avaient échappé à ma connaissance. Les pages qui suivent voudraient utiliser au mieux tous ces nouveaux documents.

1. — *L'Irak conserve son âme.*

En effet, la liberté culturelle qui existe en ce pays permet aux Kurdes de maintenir vivante leur langue et d'enrichir leur littérature. Deux nouvelles Revues ont vu le jour cette année. La première *Sefeq, L'Aurore*, paraît à Kirkuk et est éditée depuis janvier 1958. Elle est en principe bimensuelle, mais pour le moment ne paraîtra qu'une fois par mois. Elle compte 48 pages (28 x 21), dont un peu plus de la moitié en kurde. L'autre partie est en arabe. En effet, cette Revue «littéraire, scientifique et sociale» a pour but de favoriser en Irak la double culture qui y règne. C'est un rapprochement intellectuel kurdo-arabe. Les noms de Tewfiq Wehbi, Refiq Hilmi, Cemal Bendi Rojbeyani, pour ne citer que ceux-là, suffisent à montrer qu'avec de tels collaborateurs cette Revue fera honneur aux Lettres kurdes. Je ne connais pas directement l'autre Revue *Taqaddom, Le Progrès*, publiée à Bagdad depuis peu. D'après le journal *Al-Hurriya* de Bevrouth (n° 33 du 15 mai 1958), c'est un magazine kurdo-arabe également. L'édition de la section kurde est confiée au Sénateur Tewfiq Wehbi, tandis que l'éditeur pour l'arabe est Sayid Mohammed Brifkani, journaliste irakien (kurde) bien connu. Le magazine rapporte les événements de la semaine, contient des articles littéraires, d'autres pour les femmes, quelques contes brefs et une chronique sportive (28).

Dans le domaine des traductions, quelques travaux dignes d'être mentionnés. De GORAN, *Helbyarde* (Baghdad, 1953, 106 pages) ou Morceaux choisis d'auteurs occidentaux, comme Pearl Buck, Oscar Wilde, Catulle-Mendès et Anatole France et quelques récits de guerre. *Zadig* de Voltaire, ainsi que je l'ai contrôlé, a trouvé un bon traducteur en MEHMEDE ELI KURDI, *Hekayet Zadig* (Baghdad, 1954, 168 pages) *The Tempest* de Shakespeare, *Çiraki Gerda-*

uzka fut mis à la portée des lecteurs kurdes par C. A. NEBEZ (Baghdad, 1955, 150 pages), qui laisse entre parenthèses les noms propres et certains mots anglais difficiles, dont la traduction peut ainsi être vérifiée.

Parmi les prosateurs, quelques récits ou contes légendaires, comme *Mam Hamar* (Hawlêr, 1954, 27 pages) par M. M. Emin; *Narr à Marmar* (Baghdad, 1956, 22 pages) par M. T. Lrdî, *Xançad* (Sulaimani, 1957, 56 pages) de G. A. BABAN. — Dans *Lalo Kêrm* (Hewlêr, 1956, 72 pages) C. A. NEBEZ expose les souffrances de la vie sociale. Mais tout cela reste assez maigre. Par contre ELADIN SÊCADÊ, dont la plume est féconde, a publié coup sur coup trois beaux volumes, de 200 pages chacun, intitulés *Le Fil des Perles*, *Rûjyê Miruwarî* (Baghdad, 1er et 2e vol. 1957, 3e vol. 1958). Ces récits littéraires, ces contes, ces historiettes ou se mêlent philosophie, croyances, Histoire, fournissent de bonnes heures de lectures à la fois instructives et amusantes. Le même auteur nous décrit, d'autre part, une tournée qu'il fit à travers le Kurdistan, *Kîştê le Kurdistan, A Journey in Kurdistan* (Baghdad, 1956, 146 pages). Pénible de 1.816 kms, accompli par Sedjadê, durant l'été de 1955, et qui le mena dans les principales villes du Kurdistan irakien, en commençant par Mossoul (p. 6-11), Akra (p. 12-20), Zakhô (p. 21-28), Duhok (p. 29-33), Amadia (p. 34-47), Bamernê (p. 48-62), Hewlêr ou Erbil (p. 63-74), Kirkûk (p. 75-83) et se termine par Sulaimani (p. 84-96), avec une pointe sur le barrage du Dokan (p. 97-102) et Qaladiza, à la frontière persane (p. 103-117), puis retour à Baghdad. Aux pages 118-120 on a dressé un tableau des écoles du liwa de Sulaimani que j'ai utilisé plus haut. Cet ouvrage est une véritable mine de renseignements sur la géographie et les ressources naturelles et économiques de la région, son Histoire aussi, la situation sociale, les mœurs et coutumes de ses habitants. L'auteur y a rencontré les personnages les plus marquants et a eu avec eux des conversations pleines d'intérêt. Malheureusement le volume est déparé par les photographies où il est impossible, dans la plupart des cas, de reconnaître ce qu'elles représentent.

La poésie est toujours à l'honneur. Le folklore est représenté

par deux longs poèmes épiques *Leyla à Meznâs*, publié à Bagdad (1950, 48 pages) par ALI BAPIR et *Kerfîd à Xawer*, publié également à Bagdad (1953, 54 pages) aux frais de Mela M. SALIH. La même année, parut, toujours à Bagdad, le *Diwanî Sarî*, surnom de Kak Mustefa Heyranî (1972-1941) Son œuvre, qui comporte une section kurde (p. 13-58) et une partie persane (p. 71-112), est éditée par Mohsen Dizayî et précédée d'une notice biographique par Eladîn Sedjaded. En 1957, à Bagdad encore, M. XIZNEDAR, avec l'aide du journal Gulavêj de Sulaimanî, nous donne une très belle édition de *Diwanî Ehmedê Hemedî Beg Sahibqiran* (1878-1936), précédée d'une notice historique et littéraire (400 pages). La facture de ces nombreux poèmes est variée. Les strophes prennent souvent la disposition de quatrains ou de quintils. On y exalte l'amour de la Patrie et de la Liberté et la note religieuse conserve sa place. Quelques Anthologies sont publiées. R. HILMI, dans le second volume de *Poètes et Ecrivains Kurdes, Şîr û edebiyatê kurdî* (Bagdad, 1956, 208 pages), nous donne, précédés de notices littéraires, des extraits de Dîdar, Ramazî, Zîwer, Salim, Salam, Ali Bapîr et Nûrî Şêx Salih. A. B. HEWAÏ, né en 1915, nous offre dans *Azad û Awat* (Bagdad, 1956, 78 pages), quelques pages de son Diwan. Une longue préface (p. 7-21) de Mustefa Salih Kerîm nous renseigne sur l'auteur EHMED HEMEDÎ, de Sulaimanî, dans *Razî Temyayî* (Bagdad, 1957, 32 pages), nous présente quelques-uns de ses poèmes que Marûf Xiznedar situe dans l'Histoire de la poésie kurde (p. 4-12) A l'usage des classes, NERÛMAN publie un nouveau choix de poèmes *Hilbert bi qutabîyan* (Kirkûk, 1955, 84 pages) Le Recueil *Bîzer* (Bagdad, 1957, 106 pages), édité par RESUL BIZAR GERDÎ, né en 1926, se divise en trois sections. La première (p. 6-30) compte 33 *Heywan* ou brèves odelettes lyriques de quelques lignes, de facture libre originale; la seconde (p. 31-64) nous offre des chants, *Geranî*, pour lesquels l'auteur a composé la musique; la troisième, intitulée *Maqâmât* ou Séances (p. 64-106) renferme des poèmes de différents auteurs. KAMERAN fait précéder d'une notice sur la poésie en général (p. 5-13) un recueil de ses poèmes qu'il intitule: *Cedew, Dîyarî* (Bagdad, 1957, 84

pages) Ce même Kameran fait l'éloge, en vers libres, de *Jemilê*, héroïne algérienne, dans *Şefeq* (fév. 1958, p. 25-26, que célèbre également SACÊD AWARÊ. Baghdad, Liwa, 1958, 16 pages). L'auteur compare cette jeune fille à Jeanne d'Arc «héroïne française qui se dressa contre l'impérialisme anglais». Dans ce même ordre de panégyrique, M. S. DELAN a glorifié Cheikh Mahmoud l'Immortel *Şêx Mehmedî Zindî*, avec une introduction de M. Xiznedar (Baghdad, 1957, 60 pages). Les préoccupations à propos de l'instruction des filles et du rôle de la femme dans la société se manifestent en deux comédies. La fille et l'école, *Keş û qutaxanê* de F. BURJAN (Baghdad, 1956, 14 pages) et La femme et l'écriture, *Efrat û nûqetê* par Jilal (Baghdad, 1956, 20 pages). Ces pièces ont été jouées dans les écoles du liwa de Sulaiman. Signalons pour terminer que MARUF XIZNEDAR, décidément très actif, a traduit en arabe un certain nombre de Chants et Poèmes kurdes *Agherê Kurdistan* (Baghdad, 1956, 64 pages) où nous retrouvons Ehmedê Xanî, Pîremêrd, Dîldar, Mûrban Xanîm, Nall, Bêkes, etc. De son côté, Edmonds publie et traduit en anglais quelques pièces du satirique Rîza Talabânî (p. 57 et 290-295), de Pîremêrd (p. 44) et dix poésies de Goran (p. 172-179).

2. — En Syrie, on entretient le feu sacré.

Des Kurdes de Syrie, nous n'avons pas grand'chose. O SEBÎL, ce conteur si vivant en prose, semble passer par une période de pessimisme, à en juger par son petit recueil de poésies, intitulé *Bahoz, Le Temple* (sans lieu, 1956, 68 pages). Les sentiments nationalistes exprimés paraissent s'exaspérer et attendre du Nord l'espoir de se réaliser. La prosodie du poète d'autre part rompt carrément avec les procédés classiques.

Mais arrêtons-nous plus longuement au *Destane Memê Alan*, *Légende de Memê Alan*, paru tout récemment à Damas (1957, XXXIV, 150 pages). On connaît cette histoire, une des plus populaires du folklore kurde. Grâce à des Péris, Memê Alan, fils du roi d'Occident, rencontre de façon merveilleuse la Princesse Zîn, de la famille régnante du Botan. Mais l'enchantement terminé, les deux amants sont de nouveau séparés et n'auront de cesse

qu'ils ne se soient retrouvés. Naturellement, maints obstacles se dressent sur la route de leur amour, préparés par la jalousie du magicien Beko, favori de l'Emir de Djézireh et qui finira par obtenir la mort des deux jeunes gens réunis. Ce long poème de 3.675 vers se partage en plusieurs épisodes qui se subdivisent eux-mêmes en de multiples fragmens. Dans une très intéressante introduction (p. V-XXXIV), l'éditeur, *Çirakmêst*, qui reste anonyme, ne nous cache pas qu'il a basé son édition sur le travail de R. LESCOT, *Textes kurdes, II, Mami Alan* (Beyrouth, 1942, 386 pages), mais, dès la première page, on se rend compte qu'il ne s'est pas contenté de recopier ce texte. Il y introduit maints changements. Dans l'orthographe d'abord. En effet, il préfère écrire *Ku, hux, ése, bûrik*, au lieu de *ko, hom, wîsa*, et *picik*. Il fait aussi quelques corrections grammaticales, mais surtout il n'hésite pas à remplacer un mot turc par un mot kurde. Ainsi, rien que dans le premier paragraphe, il élimine les mots arabes ou turcs *ezim, gapîyan, waltîlx, midîrîlx* pour les remplacer par *mezra, derîyan, wîlayet, midîrîyet* (ces deux derniers mots sont arabes, d'ailleurs, mais utilisés en Syrie), et recuifie l'orthographe de *dewa, cîl, carciyan* en *dawa, cîl* et *carîfyan*. Malheureusement, ce beau purisme ne se maintient pas partout et un mot turc, supprimé ici, est conservé à la page suivante. Quelques vers ont sauté. 343-347, 386; 424, 426, 772-773, 1619-1620, 1656, 2112-2114, 3027, 3166, 3640-3643. Certains ont dû disparaître par mégarde, mais d'autres semblent bien avoir été omis à dessein, comme le vers 424 où des jeunes gens kurdes portent des anneaux aux oreilles. Par contre, le vers qui précède le salut final (3674-3675) est à coup sûr ajouté par l'éditeur *Bixetîlan ji bo jekîtîye Kurdane Travevîzê d'îwona des Kurdes*. Quoi qu'il en soit, l'ensemble textuel ainsi présenté est satisfaisant. Seulement il va sans dire que cette façon de corriger les textes, pour se rendre plus compréhensible à l'auditeur d'aujourd'hui, et qui a déjà dû être utilisée par des éditeurs antérieurs, enlève toute base sérieuse à qui voudrait dater le poème original. Il est assez ancien et précède de beaucoup le *Memoira* de EHMEDê Xani de Bayazid (1650-1706), qui n'en est qu'une refonte plus

littéraire et islamisée. Les quelques noms de personnages, qui d'ailleurs ne sont pas toujours identiques dans les différentes versions, ne permettent pas de fixer une date bien précise. Faut-il remonter au XIV^e siècle (Lescot²), ou seulement à la seconde moitié du IX^e siècle de l'hégire (Orbéli)³? Pratiquement la question est insoluble. Ce qu'il y a de certain, c'est que, malgré tout, ce long poème renferme une quantité de renseignements sur les mœurs et coutumes kurdes anciennes. Qu'il s'agisse de pratiques rituelles, de croyances ou de superstitions, de formules de serment, nous sommes abondamment servis. Les proverbes ne manquent pas non plus qui illustrent les situations les plus variées. Si l'on s'arrête aux procédés de composition, on rencontre de multiples répétitions qui jouent presque le rôle de refrains; beaucoup de morceaux parallèles se répondent l'un à l'autre. Souvent les dialogues forment aussi comme des strophes alternées. De toutes les figures de style, les plus fréquentes sont les comparaisons, soit avec les animaux, où le faucon revient le plus souvent, soit avec les astres ou les phénomènes de la nature, soit avec des objets familiers, comme le chapelet ou la meule.

Si je ne lui avais touché le genou, il ne serait pas sorti de son extase,

Tel un faucon aux serres sanglantes, rouges comme le vin, les ailes dorées,
le jabot jaune, qui habite les hautes falaises et reste dans son nid

Trois jours et trois nuits, sans goûter la chair du gibier de la plaine.
(Vers 1809-1811, trad. Lescot).

Elle saut les barreaux de la fenêtre et s'y pendit, pareille à une boucle
de cheveux (v. 1363)

Il redit tout par le menu, comme on égrène un chapelet (v. 2452)

Tout tourna autour de lui, comme s'il eût été sur une escarpolette d'enfant
(v. 2547).

Ce poème, vraiment classique, dont les variantes sont très nombreuses, déjà connu en français, grâce au travail de R. Lescot, vient d'être traduit en arabe à Beyrouth: *Mamî à Zîn* (1958, 184 pages). Mais c'est plutôt là une adaptation du poème plus littéraire d'Ehmedê Xani que M. SAÏO REMEZAN vient de nous donner de cette histoire qu'il compare à celle de Roméo et Juliette. D'autre part, Hacıvê Çirî a donné du même poème, sous le titre *Mamî à Zîn*, une traduction arménienne (Erivan, 1956, 190 pages),

turée à 5000 exemplaires, présage du bon succès de cette édition. Dans la longue introduction de l'éditeur (p. 5-23), c'est à Tristan et Iseult que sont comparés cette fois les deux héros de l'histoire. Mais nous voilà revenus aux Kurdes d'Arménie soviétique.

3. — *Œuvres et Écrivains d'Arménie Soviétique*

Dans ma précédente étude, intitulée: *Coup d'œil sur la littérature kurde*, j'avais consacré quelques pages (p. 229-232) aux écrivains kurdes d'Arménie soviétique. De nouveaux textes me permettent aujourd'hui de mieux juger et apprécier les efforts, l'évolution et la portée de la culture d'une infime minorité nationale au sein de la grande Patrie des Soviets. Comme on le verra, les volumes qui serviront de base à cette étude sont dus à un petit nombre d'auteurs, toujours les mêmes, ce qui n'a rien pour nous étonner.

Les Recueils des «Œuvres des Écrivains kurdes soviétiques», *Efrandîni nivîskari kîrmanca soviyêti*, paraissent à de certains intervalles. J'ai entre les mains le 4^e volume, paru à Erivan, en 1948, par les soins de CASIMÉ CELİL (cartonné, 140 pages, tirage à 2000 exemplaires). Neuf auteurs y sont représentés: Hacıyî Cindî (6 poèmes, p. 3-27), Emînî Ebdal (18 poèmes, p. 28-73), Wezirî Nadîrî (3 poèmes, p. 74-78), Cemîl Celîl (6 poèmes, p. 79-93), un morcelet en prose de Cergeyî Gence (p. 94-98); Qaçarî Mirad (9 poèmes, p. 99-114); Elarî Şero (7 poèmes, p. 115-127), Unûş Bêko (2 poèmes, p. 129-134) et Mîkailî Rêşîd (2 poèmes, p. 135-136). En 1954, le même CASIMÉ CELİL publiait à Erivan encore une nouvelle Anthologie Les Écrivains kurdes soviétiques, *Nivîskari kîrmanca soviyêti* (cartonné, 302 pages, 1000 ex.). On y retrouve les noms de Hacıyî Cindî (20 poèmes, p. 5-82), Emînî Ebdal (22 poèmes, p. 85-154), Cemîl Celîl (14 poèmes, p. 154-246); Wezirî Nadîrî, un long poème *Nado et Gulîzer* (p. 249-260); Unûş Bêko, un long poème également: *Sihîd* (p. 263-286), enfin Mîkailî Rêşîd (9 petits poèmes, p. 289-293). Rappelons le livre de lecture, édité par Hacıyî Cindî en 1955 et signalé plus haut. Enfin j'ai reçu une petite brochure de *Vars, Şîyêr* de ELARÎ ŞERO (Erivan, 1957, 50 pages) (29).

Le 29 septembre 1958, à 8 h du soir, les écrivains kurdes soviétiques se réunirent à Erivan dans les bureaux du journal *Riya Teze* afin de discuter de leurs travaux. Ils étaient 6 : Hadjiyê Djindî, Eminê Evdal, Üsivê Beko, Djasimê Djelil et Qatcharê Mirad sous la présidence de Erêb Chamilov. Le numéro 80 (996) du 5 octobre 1958 de *Riya Teze* donne la photographie du groupe, en même temps qu'un compte-rendu de la séance. Voici les travaux annoncés. De HADJIYÊ DJINDÎ un recueil (en russe et en kurde, *Bejt, Serhatiyê Kêrdî. Nouvelles kurdes* et aussi *Çirokê Kêrdî, Histoires des Kurdes*, en préparation. ERÊB CHAMILOV a un livre à l'impression. *Barhang, L'Aube*, recueil de ses œuvres et prépare un roman *Jîna bextîrper, La vie heureuse*, qui décrit la vie des Kurdes à l'époque des Soviets. D'EMINÊ EVDAL dont on rappelle les éditions (en arménien) de *Gêlizer* ou est décrite la vie des Kurdes d'avant la Révolution et le poème *Mami à Zînf* qui lui a demandé dix ans de travail, a annoncé *Rastmansandiac zimanê Kêrdiya, Orthographe de la langue kurde*, qui sera la bienvenue, car son utilité se fait sentir. Ü. BEKO éditera, cette année, en arménien, *Bilûrê Şîwîn, La flûte du berger* et travaille en outre à un roman, intitulé *Gulê*. Après le rappel de l'édition arménienne des œuvres de CESIMÊ CELIL, on signale qu'il a écrit pour le cinéma un scénario de l'Épopée *Siyabend à Neçêzerê*, dont nous parlerons plus loin. — Enfin à Erivan, en 1959, on publiera un recueil de vers de Q. MIRAD.

A ces ouvrages, il convient d'ajouter un certain nombre de traductions. En effet les écrivains s'efforcent de plus en plus de faire connaître aux autres peuples de l'Union Soviétique leur folklore et les œuvres de leurs poètes contemporains. Les Arméniens, cela se conçoit, en sont les premiers bénéficiaires. Nous avons ainsi de CESIMÊ CELIL, *Alagöz* (Trad. arménienne, 1954, 132 pages, 3000 ex.) Ce volume se divise en cinq parties. *Pour la paix* (12 poèmes, p. 7-22), *Alagöz* (10 poèmes, p. 25-38), *Je suis une race sauvage* (4 poèmes, p. 41-45), *la flûte du berger*, recueil de trois pastorales assez longues (p. 49-68), enfin cinq *légendes populaires* (p. 71-128). L'ouvrage se termine par une notice biographique

(p. 129-130) Du même CEMİL CELİL, un autre recueil de *Poèmes kurdes* (Trad. armén. 1955, 116 pages) Il renferme quatre assez longs poèmes. Une nouvelle version de 2172 vers, divisés en 15 chants, de *Mamî et Zîlî* (p. 3-71); *Le Chant de Hozbek* (p. 72-97); *Hamidî Şankî* (p. 98-107), et *Tell Eyî* (p. 108-115) De son côté, HACTÎ ÇINLÎ a publié *Golizer* (Trad. armén. Ervan, 1956, 94 pages) ainsi que *Mamî et Zîlî*, déjà indiquée ci-dessus. En 1954, il avait fait paraître *Kerôglu* (240 pages), extraits de la version kurde d'une épopée azerbaïjanaise, ainsi que sa traduction arménienne (30).

On voit par les listes qui précèdent que ce sont en fait toujours les mêmes noms qui reviennent depuis un quart de siècle. Ils sont d'ailleurs assez peu nombreux, une dizaine en tout, mais ils ont maints points communs. Cinq d'entre eux au moins sont originaires de Kars, ils ont sensiblement le même âge et sont tous membres du Parti communiste. Leur chef de file, celui qui le premier entra dans la carrière, car il a dix ans de plus qu'eux tous, est ERAN ŞEXO ou ŞEXALOV, né dans le petit village de Sousouz, près de Kars, le 28 octobre 1898. Cette précision inaccoutumée est due au fait que son père, berger du village, avait été chargé par le chef de la police rurale de retrouver sa jument perdue et lui avait donné pour cela un ordre écrit demandant aide et protection à tous les maires du secteur. Ce papier, conservé précieusement en famille, avait été délivré le jour même de la naissance de notre futur écrivain. Petit berger yézidi, de la tribu Hesenî, il avait appris, par la pratique, outre le kurde sa langue maternelle, le turc et l'arménien. Il avait par surcroît acquis quelques notions de russe à l'école d'Alexandrovka, village de Molokans où il habitait, à 7 kms de Kars. Cela lui permit de s'engager comme interprète dans les troupes russes, lorsque les Cosaques, dès octobre 1914, voulurent attaquer la Turquie. En 1916, alors qu'il travaillait au chemin de fer d'Erzeroum, il fit la connaissance de Russes de Moscou et adhéra au bolchevisme. Il s'enrôla dans l'Armée Rouge, participa à un certain nombre d'engagements contre les Blancs, fut blessé à plusieurs reprises. En 1924, le Comité Central du P.C. d'Arménie le nomma

membre de la sous-commission des Minorités nationales et instructeur du Comité Central. Il est chargé de la propagande dans son pays d'Alagöz, où il organise des cellules parmi les tribus kurdes. En 1925, des Soviétiques sont élus dans les campements nomades et la féodalité est supprimée, après bien des heurts et difficultés avec les Tachnaks arméniens qui, dans l'intervalle, avaient tué son père, tandis que sa mère était morte de faim. C'est lui-même qui nous raconte toute son histoire dans le *Berger kurde*. Par la suite Ereb Şemo est devenu Docteur kurdologue de l'Académie historico-linguistique de Léninegrad, mais le talent de cet auteur ne s'est guère exercé dans le domaine de la poésie. Voici par contre un trio de quinquagénaires qui sont comme les piliers de l'œuvre poétique kurde actuelle en Arménie. CEMAL CELİL est né en 1908 à Khizer-Ghoul, district de Digor, dans la province de Kars, Hacıvî CINDİ, en 1906 (?), à Jamantchar, dans la même région et EMBRÎ EVDAL, vers 1910, dans un village de ce même secteur de Kars. Toute cette région fut le théâtre de combats durant la première guerre mondiale. C'est par miracle que la famille d'Emun, alors âgé de huit ans, échappe au massacre presque total de la population. En 1920, l'enfant est recueilli à l'orphelinat américain de Kars. CEMAL CELİL a un destin semblable. En 1918, ses parents qui étaient des paysans sédentaires et s'occupaient d'agriculture et d'élevage, sont tués par les Turcs. Le jeune garçon s'est réfugié à Alexandranopol (auj. Léninakan), et est admis dans un orphelinat arménien où, jusqu'en 1925, il apprend l'arménien et reçoit une éducation moyenne que, de 1927 à 1931, il continue à Bakou et à Tiflis. En 1930, il entre dans le Parti et, en 1931, il est nommé Directeur de Pédagogie en Transcaucasie. En fait, ses études n'ont pas été retardées. Il n'en a pas été de même, semble-t-il, pour EMBRÎ EVDAL. Celui-ci quitta en 1923 l'orphelinat de Kars pour Tiflis où il s'adonna à la lecture de Karl Marx, ce qui, nous confie-t-il, était impossible, car interdit, chez les Américains. Pour gagner sa vie, il devint d'abord portefaix, comme son oncle, à la gare de chemin de fer. C'est là qu'un inconnu le découvrit à l'âge de 14 ans et le mit à l'école. L'enfant termina ses études secondaires,

fur instituteur quelques années dans les villages kurdes et revint s'inscrire à l'Université d'État à Erivan, où il termina brillamment ses études comme licencié en philologie. Il est collaborateur de l'Académie des Sciences d'Arménie. Quant à Heciyê Candi, nous savons tout simplement qu'il fut d'abord berger. J'ignore où il a fait ses études et obtenu sa licence ès Sciences philologiques. Il est collaborateur scientifique de l'Académie des Sciences et est Président de la section kurde de l'Union des écrivains soviétiques d'Arménie. D'abord compilateurs des contes, chansons et légendes du folklore kurde qu'ils ont édité en le corrigeant plus ou moins, ces trois auteurs se sont par la suite essayé eux-mêmes à ce qu'on pourrait appeler des exercices d'imitation, avant de se laisser guider par une inspiration personnelle. Aussi leurs œuvres abondent-elles en clichés et ne manifestent-elles pas toujours beaucoup d'imagination créatrice. En tout cas, de ces trois pionniers de la littérature kurde, Celil est sans doute celui dont l'âme est la plus poétique et l'art le plus original.

SAMAND SRYABENDOV naquit lui aussi dans les environs de Kars, en 1909, d'une famille de paysans. Après la guerre, sa famille se réfugia à Tiflis où son père fut portefaix. En 1926, ils s'installèrent à Aparan, en Arménie. Le jeune homme fit ses études à l'Institut des Minorités nationales orientales soviétiques à Léninograd. En 1938, il est député au Soviet suprême d'Arménie pour les Kurdes de l'Alagöz. Il prit une part héroïque à la guerre et participa, comme commandant, à la défense de Moscou. Après décision du Soviet Suprême, il fut honoré du titre de «Héros de l'Union Soviétique». De 1946 à 1950, il est député kurde au Soviet Suprême de l'U.R.S.S. Dans le domaine des lettres, on retrouve son nom comme rédacteur de livres de classe et j'ai déjà signalé son activité dans l'élaboration du dictionnaire arméno-kurde.

Les trois auteurs dont les noms suivent me paraissent être d'une formation intellectuelle différente. D'ailleurs les renseignements biographiques sur eux sont maigres. WEZIRÊ NADIRI, mort prématurément en 1946 ou 1947 (mes sources arméniennes ne concordent pas), dans un accident à Tiflis, est originaire de Tur-

que, lui aussi, où il était ouvrier agricole. Je n'ai malheureusement pas entre les mains son œuvre autobiographique *La misère infantile*, dans laquelle il fournissait des informations sur son enfance. Il semble n'être venu dans les territoires soviétiques qu'après les soulèvements kurdes écrasés par Moustapha Kémal en 1931. Dans ses œuvres en tout cas, il se montre très anti-turc. Il connaissait et parlait bien sept ou huit langues, dit-on, dont le russe, l'arménien et l'azerbaïdjanais (ou turc), était communiste militant, membre de l'Union des écrivains soviétiques d'Arménie et attaché à l'Université d'État d'Erivan. Il avait épousé NÛRÛ POLATOVA, première femme kurde universitaire (en Russie), originaire de Digor, toujours dans la province de Kart, et que je soupçonne fort d'être yézidie d'origine. «Par tout son être, par la tournure de son esprit, par l'attention qu'il donnait au passé national, conservant toujours un profond sentiment de l'époque contemporaine, cet homme soviétique, ce Kurde cultivé, symbolisant les principes soviétiques, présidant au développement de la culture nationale par la forme et socialiste par son contenu» (M. Chagunian). Unvê Bako lui, dit être un ancien berger. Son long poème, *Sihad*, que nous analyserons plus loin, le montre plutôt comme un *dengbêj* ou troubadour que comme un écrivain. ETARÊ ŞERO, à en juger par la photographie parue dans *Efrandê* (p. 15), semble plus âgé que ses compagnons. Il a même gardé l'ancien costume paysan. J'ai noté plus haut ses libertés orthographiques qui laissent supposer que son passage dans les écoles n'a pas duré trop longtemps.

Je n'ai pratiquement aucun renseignement biographique sur quelques écrivains, comme EHMEDE MİRAZÎ, ATAMÊ TEJR, CERDOVÊ GENCO, qui est surtout prosateur. KANAT KÖRDO, Professeur à Leningrad, s'occupe surtout de la langue et de la grammaire kurdes. C'est à son amabilité que je dois d'avoir plusieurs ouvrages, en particulier le dictionnaire kurdo-russe, et je l'en remercie cordialement. D'EHMEDE ÇOLO, je sais seulement, par un poème d'Eminê Evdal, qu'il est mort, avant 1954, à l'âge de 57 ans, qu'il avait connu la misère en sa jeunesse et qu'il accompagnait

sur sa guitare ses chants en l'honneur de la Liberté et de la Patrie. QAÇARÉ MIRAD et MİKAILÉ REŞİD paraissent plus jeunes que tous ceux-là. Leur nom d'ailleurs n'a fait son apparition que plus tard dans les journaux et revues. Le prénom du dernier, Michel, permet-il de supposer une origine chrétienne, ou le brassage des différents éléments ethniques (et religieux) du pays des Soviets, au moyen de mariages mixtes? Quoi qu'il en soit, je le mettrai volontiers à part. En effet, ce poète authentique s'est lancé dès l'abord dans des œuvres au ton personnel. Son art est plus subtil et plus scientifique à la fois. Il affectionne les petites pièces de vers, moineaux, par exemple. Mais on y sent toujours passer quand même ce souffle qui nous rappelle que le Parti, le Communisme est partout et, en définitive, inspire tout, — même les berceuses!

Une dernière remarque s'impose. Sortis d'un milieu totalement illettré, anciens bergers pour la plupart, et d'origine yézidie sans doute pour plus d'un d'entre eux, nos poètes kurdes n'ont pas eu de contact en leur jeunesse, et vraisemblablement au cours de leurs études, surtout arméniennes et russes, avec la culture arabe ou persane, si bien que leur vocabulaire, rempli de mots turcs, n'est guère contaminé (ou enrichi) par les termes mystiques arabes ou érotiques persans, comme l'est trop souvent celui des poètes kurdes de Syrie ou d'Irak. Mais il y a un revers à la médaille. Toute leur instruction date de l'ère soviétique et leurs œuvres s'en ressentent, tant pour le fond que pour la forme. Leur langue de semi-nomades ou de paysans, forcément réduite, devait emprunter nécessairement beaucoup de mots inconnus de leurs ancêtres et devenus indispensables pour décrire leur genre de vie tout nouveau ou leur psychologie d'hommes socialement évolués. Comme ils ne connaissaient pas suffisamment les riches possibilités de développement de leur propre langage, l'Occident leur fournit cet appoint. J'ai déjà signalé plus haut, à propos des dictionnaires, que ce n'est pas nécessairement un progrès. Mais n'exagérons rien et essayons de montrer qu'ils ont su pourtant, non seulement conserver, mais même enrichir le patrimoine poétique qu'ils ont reçu en héritage.

N. B. *Alors que ce travail est sous presse, je reçois quelques nouvelles études susceptibles d'en éclairer certains points.*

D'abord dans le *Recueil ethnographique de l'Asie Antérieure*, publié en russe à Moscou (1938, I, p. 160-222), une très intéressante étude du Prof. VILCHENOVSKY, intitulée *Les Kurdes Moukri, Essai ethnographique*. En voici les têtes de chapitres. Introduction (p. 180) Population (p. 183) Économie et relations sociales (p. 186) Culture matérielle (p. 193). Villes et vie urbaine (p. 201). Genre de vie général et familial (p. 206). Religion et rites funéraires (p. 214). Langue. Littérature. Folklore (p. 218-222)

L'étude de S. S. GAVAN, qui a pour titre. *Kurdistan: Divided Nation of the Middle East* (London, Lawrence and Wishart, 1958, 56 pages), avec une préface (datée de février 1958) de l'Emir Kamuran Aa. Bedir-Khan, est tout à fait différente. Il s'agit ici de faire connaître la question kurde aux milieux d'Occident, si souvent mal informés. L'auteur, très bien documenté, expose sa thèse en quatre chapitres: 1.- Le Kurdistan. Histoire, Langue et Littérature kurdes, Économie nationale kurde (p. 9-20) 2 - Le mouvement national kurde après la première guerre mondiale: La lutte en Turquie le mouvement national kurde en Iraq, les Kurdes d'Iran; la conspiration anti-kurde (p. 21-36) 3 - Le mouvement national kurde après la seconde guerre mondiale. Les Barzani; la République de Mehabad, la lutte en Iraq (p. 37-47). 4 - Problèmes et devoirs du mouvement national kurde (p. 48-56)

La révolution d'Iraq (14 juillet 1958) et ses répercussions sur le mouvement kurde a naturellement occasionné beaucoup d'articles de presse. On acceptera avec les réserves d'usage les dépêches provenant d'Ankara ou de Téhéran. Signalons tout simplement, parce que leurs auteurs sont hautement qualifiés, les articles de C. J. EDMONDS, *Middle East Focus on the Kurds*, dans le *Daily Telegraph* du 22 juillet 1958 et ceux de P. RONDOT, *L'arme secrète de Moscou au Moyen-Orient: les Kurdes* dans *La Croix* (Paris) du 19 juillet et dans le même journal (9 octobre 1958), *Les récents événements d'Orient donnent à la question kurde un intérêt renouvelé d'actualité*. Ce même auteur, spécialement compétent, a publié dans le n° 7 de la revue *Orient*

(3^e trimestre 1958) une assez longue étude, datée du 17 septembre, sur *La Nation kurde en face des mouvements arabes*. Il y passe en revue. 1). Contacts et rapports traditionnels entre Kurdes et Arabes (p. 2-5), 2). Les Kurdes dans l'État national syrien (p. 5-7), 3) Les Kurdes sous la monarchie hachémite d'Iraq (p. 7-10), 4) Les Kurdes en présence des mouvements arabes actuels et dans la nouvelle république d'Iraq (p. 11-13), 5). Perspectives (p. 14-15).

Signalons enfin que depuis le n° 41 (Janvier 1958) la revue *L'Afrique et l'Asie* (13 rue du Four, Paris) publie une intéressante *Chronique de Sociologie kurde*.

NOTES

(1) G. ROUX, *The Story of Ancient Iraq*, in *Iraq Petroleum*, vol. 6, n° 4, nov. 1956, p. 33.

(2) R. SOLZGRI, *The Shander Child*, *ibid.* vol. 3, n° 8, march 1954, p. 4-9.

(3) J. LEROY, dans son ouvrage *Moines et Monastères du Proche-Orient* (Paris, Horizons de France, 1938, 278 pages), consacre le chapitre VII (p. 204-251) aux Couvents chrétiens qui subsistent «aux confins du Kurdistan». Le chapitre VIII (p. 252-269) traite des Yézidis et de leur sanctuaire de Cheikhi 'Adi qui s'est substitué à un monastère nestorien.

(4) A. CHAMPEON, *Saladin, le plus pur héros de l'Islam* (Paris, Albin Michel, 1936, 364 pages).

(5) V. MINORSKY, *Studies in Caucasian History* (London, 1953), III, p. 116 et sv.

(6) Dr M. SAKKAN, *Kurdler Türklerden ne istiyorlar* (Ce que les Kurdes demandent des Turcs), Le Caïre, 1923, *Le question Kurde. Des problèmes des minorités* (Paris, P.U.F. 1933).

(7) Voir l'hebdomadaire beyrouthais (anglais et arabe) *Al Harriq*, n° 23, 15 janvier 1958.

(8) *Ted dapt, Kurdistan Iraq ê Şêrîkîkî Şêrîkî Mehmed*, Bagdad, 1956 n° 1, 100 pages, n° 2, p. 101-210; n° 3, 108 p., n° 4, p. 109-210, n° 5, p. 418-533. Une traduction arabe est en cours de publication, due à la plume de Cezail BEND ROJSEYAN (Bagdad, 1957).

9° Sur cette république autonome et phénix, outre l'article de A. ROOSEVELT JR., *La République kurde de Makhad*, dans le *Middle East Journal* d'avril 1947, on lira les chroniques toujours si objectives et documentées de P. RUMONOT dans *Es Tercé d'Islam. Les institutions autonomes kurdes* (1946, p. 114-20) *Le mouvement national kurde en 1946* (1947, p. 128-141), *L'expérience de Makhad et le problème social kurde* (1948, p. 178-183).

(10) Dans le n° d'avril 1936 de *la Vie méditerranéenne*, l'éminent orientaliste Pierre RUMONOT déjà cité constatait que la répression de la tribu des Djavanrouds avait été le premier résultat pratique du Pacte de Bagdad.

(11) *Kifla el Akhré* (sans lieu, 1936, 48 pages). Dans cette brochure, on résume les différents mouvements ou soulèvements qui se sont produits, depuis 1918, en Turquie, en Irak et en Iran. Les seuls renseignements dignes d'être relevés concernent les différents partis kurdes qui se sont formés, plus ou moins clandestinement, durant la dernière guerre : p. 24-25 et 36) *Peymanî Pîşkerwa* (Le Progrès), *Razgarî* (la Libération), *Şîrî* (la Révolution), *Hêvî* (l'Espérance), *Jamewî Kurd* (la Renaissance kurde). Tous ces partis, patriotes ou doctrinaires, plus ou moins locaux, ont fini par fusionner, d'abord en Parti Démocratique Kurde, puis en Parti Démocratique Unifié du Kurdistan. Il semble qu'à l'heure actuelle ce soit là le seul parti kurde organisé qui subsiste et puisse ses ramifications un peu partout.

(12) ELADIK SÉCAGÉ, *Nawê Kurdî*, (Noms kurdes) (Baghdad, 1953, 38 pages).

(13) Cet ouvrage a été publié en 1957 sous les auspices de l'Académie des Sciences de la République d'Arménie Soviétique. L'auteur est candidat en Sciences philologiques. Le rédacteur est D. VARDOUNIAN. Je ne connais le livre que par le compte-rendu de Critique et Bibliographie de K. ÇAÇANI, *Un travail scientifique sur Les langues et coutumes des Kurdes de Transcaucasie*, paru dans le n° 28 (1944) du 6 avril 1938 de *Roya Tazé*. J'en traduis presque textuellement la première partie.

(14) Voir le Journal *Roya Tazé*, n° 23 (939) du 20 mars 1958. Nous aurons encore plus d'une fois l'occasion de citer ce journal, que je reçois depuis mars 1958. C'est l'organe de la section kurde du parti communiste d'Arménie. Il paraît le jeudi et le dimanche de chaque semaine, sur quatre pages de petit format (42 x 30) et coûte 20 kopyes. Son contenu me fait penser exactement à un Bulletin paroissial ou à une Semaine Religieuse où les Envoies pontificaux, les Mandements épiscopaux et les nouvelles de la paroisse seraient remplacés par les Discours de M. Khrouchtchev, les congrès du Parti, la chronique des événements des différents villages, kolkhos et sovkhoz. Les cours de catéchisme et prédication sont assurés par les *agitatours* qui ont pour mission d'expliquer les directives des autorités supérieures. Sont cités au tableau d'honneur les bergers, les ouvriers, les trajectes, dont le rendement dépasse la norme exigée. Un bulletin bibliographique et le bloc-notes de l'agitateur indiquent au militant les sources de son apostolat. Des poèmes entrecroisent la dévotion envers Père de la Patrie Soviétique. La censure existe aussi et qui n'a pas

L'imprimeur ne peut livrer ses œuvres à l'impression. C'est ainsi, par exemple, que dans le n° 26 (942) du 30 mars 1958, on nous signale une séance de la Section des Écrivains kurdes soviétiques où Elî Mamédov a présenté le manuscrit de son travail *Xêl Xême* et Murîf E. Çamîrov, H. Mahmoudov, E. Fıdal H. Djinda, A. Tchaïchan ont discuté l'affaire et ont fait leurs remarques, en bien et en mal. Mamédov, satisfait des critiques des camarades, a promis d'en tenir compte pour l'amélioration de son travail. — Mais il y a encore autre chose. En chaque numéro, on peut voir quelques photos. Elles sont toutes intéressantes pour nous faire connaître la vie de ce peuple dans son train-train quotidien. En effet, elles nous montrent que, si les hommes ont adopté les vêtements européens, les femmes, dans l'ensemble, sont demeurées fidèles au costume national traditionnel. Les intérieurs des maisons sont extrêmement simples et le mobilier, pour être rudimentaire (lit de fer, table et chaises en bois blanc, n'en existe pas moins. Les murs sont ornés de tapis. Les salles de classe, où se tiennent les réunions d'endocinement sont bien éclairées, mais simplement meublées. Le matériel agricole est moderne, mais je suis frappé du peu de sources sur les villages. Bref, l'impression qui se dégage de cet ensemble resté, malgré tout, assez peu réconfortant.

(15) Dernièrement A. Бернгольц, *La Turquie face à son destin*, dans *Études*, CCXCVI, fév. 1958, p. 240-241, signalait une recrudescence de l'activité des Conférences islamiques, même dans la partie kurde de la Turquie moderne.

(16) Rappelons que la langue kurde comporte plusieurs dialectes. «Pratiquement», dit Edmond, p. 10, on peut les partager en deux groupes principaux : le groupe septentrional, comprenant les dialectes de la région au nord et à l'ouest d'une ligne passant de la côte méridionale du lac d'Ourmiah aux rives du Grand Zab, où elle change de direction du sud-est au sud-ouest et s'étend sur le cours de cette rivière jusqu'au confluent avec le Tigre, et le groupe méridional, comprenant les dialectes parlés entre cette ligne et les limites du Kurdistan, telles que nous les avons indiquées. Le kurde méridional se subdivise en outre en deux groupes principaux : le moukri (Moukri-Soran) et le Sulaimani (Sulaimani-Ardelan). Mais la ligne de séparation n'est pas nette : les dialectes se combinent entre eux, tout comme le Sulaimani du sud se combine avec le parler de Kermanshab et le lakki du Lourdistan septentrional. Ajoutons que les Kurdes de Turquie, de Syrie, d'Arménie soviétique se rattachent au groupe du Nord. En outre, en Irak et en Iran, les Kurdes ont conservé l'écriture arabe. En Syrie, ils ont adopté l'alphabet latin, de même en Turquie. En Arménie, ce même alphabet primitivement utilisé a été abandonné pour l'alphabet cyrillique. Cette variété des langages et cette différence d'écriture, on se conçoit, ne facilitent guère les relations culturelles entre Kurdes qui habitent pas le même pays.

(17) *L'adoption des caractères latins et le mouvement culturel chez les Kurdes de l'U.R.S.S.*, dans R.E.I., 1933, cahier 3, p. 87-94.

(18) Voir le n° 2 (957) de *Roya Tex*, du 13 mars 1958. En effet, certains parents, dit-il, ne comprennent point qu'ils doivent collaborer, avec l'école,

à l'instruction et à l'éducation de leurs enfants. C'est ainsi qu'il a fallu l'intervention de l'inspecteur pour convaincre Kunoé Khalit et sa femme d'envoyer régulièrement leurs quatre enfants à l'école qu'ils délaissaient habituellement. Mehmedé Moussa, Koulayé Khalit et Chériya Ono sont dans le même cas. Cette dernière a même retiré son fils Asibé Elmed de la classe de 6e, pour l'envoyer travailler à Erivan. Et, ajoute l'inspecteur, beaucoup de parents retirent leur fille de l'école après la classe de 4e ou de 5e.

(19) On consulte les progrès réalisés dans V. CLARE, *L'obligation scolaire en Irak*, UNESCO, 1951, 80 pages et dans Mme TOMICHE, *Organisation de l'enseignement dans les pays arabes*. (Documentation française. Notes et Études documentaires, n° 2 106, 29 nov. 1956) — En 1951-1952, il y avait, en Irak, 1 306 écoles primaires officielles avec un total de 199 231 élèves, les effectifs ayant ainsi plus que doublé depuis 1938-1939. Et le progrès continue. Mme Tomiche n'en conclut pas moins qu'en Irak après de 80% des hommes et plus de 95% des femmes sont illettrés (p. 27).

(20) *Iraq Petroleum*, vol. 7, n° 1, aug. 1957, p. 15.

(21) Dans son ouvrage, Edmonds a publié un certain nombre de poèmes kurdes en caractères latins naturellement, mais il n'a pas renoncé aux doubles lettres, par ex., *sh, sh, sh, lh, mn, y*. Et quel avantage y a-t-il vraiment à traduire la conjonction *ni par* « entre deux consonnes et » après une voyelle?

(22) Je signale du même auteur l'*Ar-m-Ciel ou Kelilê êrêl*, liste de mots groupés d'après le sens, en kurde, persan, arabe, français et anglais. (Erbil, 1955, 132 pages), et la petite brochure, bien rudimentaire *Try speaking Kurdish*, de ARBULLA SHALLY (Sulaimaniya, 1955, 42 pages). — Je viens de recevoir le volumineux *Dictionnaire kurde, persan, arabe, Kitablê Ferhengê Mardankî*, édité en photocopie et en trois colonnes, sans lieu ni date, mais probablement en 1957 et à Téhéran, par MAROOLKÎ MAHMUD KURDESTANÎ, en deux volumes de 27 + 980 et 26 + 961 pages. — Les 27 premières pages du premier volume résument des notions grammaticales, les 26 premières pages du second volume offrent une collection alphabétique de 899 proverbes kurdes.

(23) C. J. EDMONDS, *A Bibliography of Southern Kurdish*, in R.C.A., 1945, p. 186-187.

(24) Cf. R. HICHL, *Alwandî*, en arabe, Bagdad, 1956, 80 pages, p. 73.

(25) Une image m'a bien étonné dans l'ouvrage de M. Cindî, p. 85. Elle représente une ronde d'enfants autour d'un sapin devant lequel sourit un bon vieux Papa Noël An, ainsi qu'on désigne en Russie désormais le Père Noël. Et l'auteur doit aimer cette scène populaire, qu'il a pourtant rien de kurde, puisque la même gravure est reproduite également p. 89 de son alphabet, signalé plus haut.

(26) D. STEWARD et J. HEYLOCK, *New Babylon. A portrait of Iraq*. (London, Collins, 1956, 256 pages), p. 222.

(27) Justement un autre point à signaler et qui donne une valeur toute spéciale à l'ouvrage de M. Niblaune, c'est l'utilisation des nombreux auteurs

russe qui ont parlé des Kurdes et dont les œuvres nous sont peu accessibles. J'ai déjà noté N. Marr, dont plusieurs études sont citées et analysées mais il y a encore Eghiazarov et son travail sur les Kurdes d'Erivan Joukovsky, qui traite des Ahi-ê Haqq, Djavakhov des cultes païens en ancienne Géorgie et N. Tchoursun des Kurdes d'Azerbaïdjan, les exiles kurdes de Khatchaturov, les études linguistiques de Vukichensky et de Zuckermann, les travaux sur la féodalité de N. Bogdanova ou de Pétrouchesky, etc.

(28) S'il est vrai que Tewfik Wehbi a été emprisonné par le Gouvernement républicain d'Irak, il est vraisemblable que les revues kurdes qu'il animait en subirent le contre-coup.

(29) Les une remarque générale s'impose en ce qui concerne l'orthographe. Elle reste encore assez floue. Si l'on compare l'ouvrage imprimé en 1947 et ceux qui l'ont suivi, on constate une nette amélioration. On ne trouve plus dans ces derniers de simples lettres comme prépositions, par ex. *ê, î, j*, ou pronoms *ê, ê*. On écrit désormais *bi, li, n, pi, êi*, ce qui est plus normal. De même on a rétabli de nombreux *i* muets, plus ou moins élidés dans la prononciation et dont la notation semblait laissée au gré de l'écrivain et qui variait plus ou moins avec chacun. *Efrandê, nêlikar, Alarin, ênqan*, et on pourrait multiplier les exemples, s'écrivent maintenant *efrandêl, nêlikar, alarin, ênqan*. A ce point de vue, la publication du Dictionnaire kurdo-russe facilitera sans aucun doute l'acquisition d'une orthographe correcte et celle-ci ne pourra pas ne pas avoir un effet salutaire sur le rythme même de la poésie. Par contre, l'utilisation, en ce même dictionnaire, de nombreuses consonnes suivies d'apostrophe, sous prétexte de nuances de prononciation, complique plutôt les choses. Entre autres singularités, Elarê Şero a conservé son orthographe variable, et l'on ne sait s'il faut en incriminer un poète négligent ou le poète fantasiste.

(30) Ce ne sont pas les seules traductions d'œuvres kurdes. M. Nikitine me signale qu'un *Recueil choisi de la poésie kurde contemporaine en U.R.S.S.* a paru en 1956, rédigé par Mlle Azimova. En russe également, l'Union des Écrivains de Géorgie a publié à Tiflis (1958) *Nên piê, Le Vent nouvelle*, recueil des œuvres des écrivains kurdes de Géorgie, sur lesquels on fournit quelques renseignements biographiques. — D'après *Roya Teze*, n° 29 (1945) du 10 avril 1958, on a édité en géorgien des Histoires kurdes, *Çirêkê kêrê*. Ces contes ont été recueillis et préparés par les écrivains et poètes kurdes Çaçarê Mirad, Tinarê Biko et Morêrê Mamarê. On a aussi publié un livre de poèmes kurdes, *Şayirê kêrê*, contenant les œuvres des poètes kurdes soviétiques qui vivent à Tiflis. Enfin le livre de l'écrivain kurde Fêza Şaxulov, *Le berger kurde, Şîrêkê kêrê* a également été traduit en géorgien. M. Nikitine continue à plusieurs reprises (p. 201 et 324 de son ouvrage) que la réédition kurde de ce livre, faite à Beyrouth en 1947, l'a été sur sa propre traduction française. Enfin il cite aussi quelques traductions d'ouvrages kurdes en ukrainien, azerbaïdjanais, etc.

المحامي عن العدل في الدعاوي الزوجية

علم الحوري يوسف حقي

الرأس الاول

في اقامة الدعوى الزوجية

المطلب الاول

في حق الزوجين بشكوى الزواج

١ في حق الزوجين الاثرياء

كل حق يدافع عنه ديموي " وكل شخص في الكنيسة " بقدر ان يرفع
الديموي مطالباً بمحقوقه " الا من سمته عن ذلك القوانين المقدسة " ^(١)
يتبع اذاً جلياً من المادئ المذكورة ان الزوج الذي هو حقيق دافعاً
بشكوى زواجه " وقد اثبت الاجتهاد القايى هذا المدأ رسماً طريلاً قبل صدور
محنة القوانين " ولم يدر احد قط ادنى شك بخصومه " ^(٢)

(1) c. 184 COP, c. 1667 CIC.

(2) c. 87 CIC.

(3) c. 1 COP, c. 1552 CIC.

(4) c. 161 COP, c. 1646 CIC.

(5) Graziani, Limitazioni al diritto del coniuge di accusare la nullità del matrimonio, dans Il Diritto Ecclesiastico, IDE (1935) 115, Roberu, De iure accusandi matrimonium, dans Apollinaris, Apoll 3 (1930) 57.

(6) Cappello, De iure accusandi matrimonium, Periodica 16 (1927) 233-235 où l'auteur cite Pirhang, Jus canonicum in V libros decretalium distributum. Dillingae, 1626, lib. IV, tit. 18 n° 1, et Schmalzgrueber, Jus ecclesiasticum universum, Romae 1843, lib. IV, tit. 18, n° 13.

(7) Cappello, La figura giuridica dei coniugi e del promotore di giustizia nelle cause matrimoniali, dans Civiltà Cattolica, Civ. catt. 3 (1939) 222.

٢ في تحديد حق الادعاء المتعين بطلان زواجه

لا جرم ان الكيسة تقدر ان تحرم من حق شكوى الزواج المتبطل بطلان زواجه نسباً مباشراً ومن نسباً^(٨).

وقد جرت عادة تقديم اعتراضات عديدة ضد سلطة الكيسة هذه فالمدعاة - كما يؤكد بعض المؤلفين - هي نتيجة ضرورية لكل حق، وقدرة الزوج على شكوى الزواج هي حق طبيعي لا تستطيع الرسوم الوضعية ان تحرمه اياه. اما اذا حرم الارواح هذه المدعاة فنضحي حالتهم غير ممكنة اد يكون نفوسهم مضطربين الى المساكنة دون مقدرة التسع الشرعي بالزواج وهكذا يكون خلاصهم في خطر كما يصبح الحيز العام هو نفسه مهدداً لما للدعاوى الزوجية من تأثير كبير دائم على المجتمع^(٩).

انا رى بالعكس ان حرمان الكيسة الزوج المذهب من حق شكوى الزواج هو قانوني تماماً لا بل ضروري. فلا شك ان الادعاء هو نتيجة لكل حق (ق ١٨٩ من اصول المحاكمات للكيسة الشرقية والقانون ١٦٦٧ من مجلة الشرع القانوني البرني) لكننا لا نقدر ان نعتبره عنصرأ جوهرياً لهذا الحق فانه يمكن ان توجد حقوق لا يقاهاها ادعاء، ما فالشرع الكنسي يفرق بين الادعاء والحق ويقر بوجود حقوق بدون ادعاء^(١٠) والشارع يجرم ايضاً عاصاً من الادعاء، اصنافاً من الاشخاص لا جدال في حقهم^(١١).

انا نقر ايضاً ان الحيز العام يتأثر دائماً من اقامة الدعاوى الزوجية، لكن للحيز العام - حسب ملاحظة العلامة روبرتي - درجات عديدة فاذا احتللت

(8) c. 478 COP, c. 1971 CIC.

(9) Roberti, De obligatione promotoris justitiae accusandi nullitatem matrimonii, Apoll. 10 (1937) 113, De Guise, Le Promoteur de justice dans les causes matrimoniales, Ottawa 1944, pp. 149-150.

(10) cc. 1017 § 3, 454 § 1, 1438, 1447, 1927 CIC.

(11) cc. 87 1646, 1654, 1628 § 3; 1971 § 1, 1, 1554 CIC etc.. Pontificia Commissio ad codicem canonum authenticè interpretandos, Pont. Comm. du 12 mars 1929, dans Acta Apostolicae Sedis, AAS 21 (1929) 70; 17 juillet 1933, AAS 25 (1932) 345-346, cfr Roberti, De processibus, Rome 1941, vol. 1, n. 21, pp. 35-64 et Apoll. 3 (1930) 53-59, Apoll. 6 (1939) 442-444.

يتطلب الخير العام الاعلى على الخير العام الادنى^(١٢). وهكذا يجب ان يصحح بحري شخصين او ازمة اشخاص لعائلة المجتمع كله.

وكذلك يعبر المعلم تريس بدوره قوانين الكنيسة، فانه بعد بحث الحبل التي يلحقها الارواح ليعودوا مخرجاً ويستقروا دواجاً جديداً يختم قانناً:
«لا يبقى اذن في احوال كهذه الا ان تضع الكنيسة على قدر الامكان موائج للشكوى وللادعاء حتى يصحح على نوع ما غير ممكن»^(١٣).

وان لم تنفذ الكنيسة تدابير كهذه تنفتح الى الطلاق الكسي طريق سهلة تامة^(١٤). ولنلاحظ ايضاً بان الكنيسة اذ تحرم الزوج المتسب سلطان رواجه من حق الشكوى تقر له دائماً حق الاخبار بيطالان (droit de dénonciation) اي اخبار اسقف الابريشية او المعامي من المدل^(١٥) وتعتبره حصناً حقيقياً في الدعوى الزوجية الطارئة^(١٦). (Causae matrimoniales accidentales)

٣ في حق الزوج المسؤول عن طلاق رواجه مسؤوليه اكيدة

(Causae certe culpabilis)

بعد ان برزنا قوانين الكنيسة لنلاحظ باذن دي.د. بان المنع الكسي يحرم الارواح من حق شكوى رواجهم اذ كانوا سب المانع المطلق^(١٧) وبسبب منسأ الشخص الذي يسب اليه المني^(١٨) ويجب ان يكون هذا السب حاصلاً

(١٢) Roberto, De obligatione promotoris iustitiae...

Apoll. 10 (1937) 114.

(١٣) Trieb, De promotore iustitiae in causis nullitatis matrimonii, Apoll. 10 (1937) 403.

(١٤) Bartoretti, De iure et officio promotoris iustitiae accusandi matrimonium, Apoll. 10 (1937) 574 sq.

(١٥) c. 1971 § 2, Roberto, De iure denunciandi nullitatem matrimonii, Apoll. 3 (1930) 248-250, Pont. Comm. du 12 mars 1929, AAS 21 (1930) 196.

(١٦) Cappello, La figura giuridica dei coniugi... Civ. Cat. 3 (1939) 228, 2.

(١٧) c. 1971 § 1, 1, cfr Instructio servanda a tribunaliis dioecesanis in pertractandis causis de nullitate matrimoniorum a Sacra Congregatione de Sacramentis editae 15-8-36, INamSCdS art. 35 § 1, 1, cfr Apoll. 9 (1936) 532.

(١٨) Roberto, De matrimonio accusatione, Apoll. 6 (1933) 442.

عن بية لا حاد^(١٩) وان يكون مرجأ مسؤولية^(٢٠) ومصعوباً بالخذاع
(Causa formalis, culpabilis, dolosa)

وهذه الشروط هي ضرورة لحل الزوج غير اهل للادعاء بطلان رواجه.
لكن لا يهم انه كان منافع متناه الحصري او الواسع^(٢١) او كونه منافع
للانفع او بطلان الزواج عن قسبة^(٢٢)
فيستج عن ذلك ان الزوج يبقى اهلاً للشكوى والادعاء. لدى المحكمة
اذا كان منسأ بريئاً بامع الزواج او بطلانه (Causa innocente et passive)
وهكذا من فحل مثلاً خوفاً او قسراً^(٢٣) فان حرمانه هذا الحق يكون جائزاً
ومضاداً للخير العام^(٢٤)

• في حق الزوج المشكوك في مسؤوليته (Causa dubie culpabilis)

«مذما يكون الزوج « مسؤولاً عن البطلان مسؤولية أكيدة » يحله الشرع
القانوني غير اهل مطلقاً لشكوى رواجه . لكن هل يجب ان تفرض عليه
المقومة فيها اذا كان « مشكوكاً فقط في مسؤوليته » ؟
يرى العلامة بيوشتي مستنداً الى القانون ١٢٠٩ في بدء الاول ان القاضي
لا يقدر ان يباشر تحديد الدعوى طالما لم يتأكد ان الزوج هو اهل شرعاً
للرافة . فانه يقول « من الصواب ان لا يصير القاضي بالدعوى إلا مد ابعاد
كل شك في عدم اهلية المدعي »^(٢٥) .

(19) Pont. Comm. du 17 juillet 1933, AAS 30 (1933) 345 ad 1, Graziani, Limitazioni al diritto. IDE 46 (1935) 115.

(20) Toso, De matrimonio accusando vel denunciando, Jus Pontificum, JP (1937) 11, Trieba, De promotore iustitiae in causis nullitatis matrimonii, Apoll. 10 (1937) 397, il ne s'agit pas de la culpabilité au sens entendu dans le droit pénal ou dans l'ordre moral.

(21) Pont. Comm. du 12-3-29.

(22) Pont. Comm. du 17-7-33, Creusen, dans Nouvelle Revue Théologique, NRT 60 (1933) 732-733 contre Gaspari, Tractatus canonici de matrimonio, Typ. Polyg. Vasic 1932, n. 1260, Graziani, Limitazioni... IDE 46 (1935) 116-117 contre Roberti, Apoll. 6 (1933) 443.

(23) Pont. Comm. du 17-7-1933 dans AAS 25 (1933) 345 ad I.

(24) Bartocetti, Circa inhabilitatem conjugum accusandi matrimonium, Apoll. 11 (1938) 202. De Guise, o.c.p. 160.

(25) Circa inhabilitatem. Apoll. 11 (1938) 207

لكن المؤلف يستطرد قائلاً بأنه في حال وجود مسؤولية كهذه مشكوك فيها بقدر الاستفهام كما في أن يأمر القاضي عن العدل بالتحليل . يكون هذا التدخل ثمة إصلاح لعدم اهلية الزوج المسؤول مسؤولية غير اهلية .
 أما رأي الاستاد شبروتي فهو مخالف^(٢٦) فإنه يرى أن الزوج المشكوك في اهليته لا يمكن أن يحرم من حق شكوى الزواج . ولكي يثبت رأيه يبرهن الشك من حيث القانون والشك من حيث الواقع .

فإذا كان الشك من حيث القانون ، فالمادة ١١٧١ التي تضع قاعدة تحدد حرية ممارسة الحقوق وهي تخضع شدة الشبهة^(٢٧) يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار .
 علامة على ذلك برسم القانون ١٥ من مجلة التشريع القانوني الفرنسي أن الترائم في حالة الشك من حيث القانون لا تترك بالمثل بها وإن كانت مطلقة وراسمة للاهلية (irritantes ou inhabilitantes)

والاستاد الشهير يفتح قائلاً : وهكذا في الشك من حيث القانون « يجب اتباع الرأي الأكثر موافقة لاهلية الزوج للادعاء . سارع أنه لا ينبغي رد شكوى الزوج إلا عندما لا يبقى أدنى شك في مسؤوليته^(٢٨) .

وإذا كان الشك من حيث الواقع فعلى الخصم أو القاضي من قبل التمسك أن يمتنع به ، فالأمر الزوج المشكوك في اهليته يتسرع بحق الشكوى فإنه « لا أحد يتمتع شراً إلا إذا ثبت ذلك » ، « ولا يمكن أن يحرم أحد من حقه إلا إذا ثبت ذلك بنوع أكيد » .

إن دورتي يشدد على نتائج هذا المقال ويتصورها تماماً إذ يكتب : « أنا نرضى طوعاً بحدود النتائج وليس نألم بالفتنة بقدر أن يجادلها بسهولة^(٢٩) » .
 وهذا يجب أن يكون موقفاً أيضاً فأننا مقتنعون تماماً ببراهين الاستاذ

(26) Ciprotti, De conjugé dubie habili ad matrimonium accusandum, Apoll. 12 (1939) 265-267

(27) cc. 19 et 1667 C.I.C.

(28) Ciprotti, De conjugé dubie habili. Apoll. 12 (1939) 266.

(29) Roberti, Quando conyux dicendus sit dubie habili ad accusandum matrimonium, Apoll. 12 (1939) 267

شيويني، ولأننا رفضنا على المحامي عن المدل أن يتعد صفة قاتقام أو متدخل في الدعوى لاصلاح عدم الاهلية كما يريد بروتشي .

• في حق الزوج الموقوف من جهة والعري - من جهة أخرى

(Causa culpabilis ex uno capite et causa innocens ex altero capite)

كان رئيس اساقفة ميلان قد عرض على مجمع الاسرار المقدس ثمانية اسئلة بخصوص سبب بطلان الزواج . وهذا نص السؤال الاول :

« هل يجب ان يعتبر اهلاً لشكوى الزواج الخصم الذي كان سبباً للانع أو لبطلان اذا دعت الشكوى « لسببين : سبب القسر والخوف وسبب الشرط الموضوع ولم يكن التسبب مسؤولاً الا عن السبب الثاني » ؟

على هذا السؤال اجاب مجمع الاسرار المقدس بالنفي في ٢٠ ايار سنة ١٩٣٨^(٣٠) . ومن جوابه يستدل على ان الخصم الذي هو غير اهل « من وجه واحد » لا يفقد ان يقيم الدعوى « بالومين » ولو كان اهلاً من احد الوجهين . « بالشر - على حسب ملاحظة الثلاثة روبرتي - من اي نقص كان »^(٣١) . ولكن الداعي المدعى لسبب واحد كان قادراً على شكوى الزواج السبب الاخر الذي هو بري. منه ، ولكان الحكم المعاد في ما يخص هذا السبب شريعياً^(٣٢) .

٦ في حق الزواج ووضع الشروط

بحسب البند ٣٧ من اوشاد ٣٦/٨/١٥ ان الزوج « الذي وضع سبباً صالحاً وحائزاً للناصح هو اهل لشكوى الزواج » . ومجمع الاسرار المقدس فيه في جوابه الى اسقف مدينة ميلانو الايطالية بتاريخ اليوم الاول من شهر ايار سنة ١٩٣٨ يعلم ان الشرط الذي هو صالح وجائز بذاته وان كان موضوعاً بدون

(30) Rivista diocesana Milanese. 1938, p. 396, cfr Apoll. 11 (1938) 497-501

(31) Roberti, Annotationes ad responsa Sacrae Congregationis de Sacramentis d. 30 mai 1938, dans Apoll. 11 (1938) 499 ad I.

(32) cfr Responsa ad dubia II et III dans Apoll. 11 (1938) 497.

رضى الاقرب المكاني لا يحمل الزوج غير اهل لشكوى الزواج . ولكنه يلاحظ ايضاً ان شرطاً جازماً بداته يقدر ان يضيحي غير جازم اذا كان النوع الذي اريد المجردة به هو غير جازم بذاته . وهذا هو الواقع اذا اريد تأكيد التولية بواسطة الفعل الزوجي⁽³³⁾ ففي هذه الحال يضيحي الشرط غير جازم وسبباً محلياً⁽³⁴⁾ .

وإذا كان الشرط قبيحاً بداته او بالعرض (par accident) يتمه المشرع كانه غير موضوع⁽³⁵⁾ . اذن لا يمكن ان ينشأ اي حق كان من وضع شرط كهذا ، فلا يقدر لا الزوج ولا المحامي من الدل ان يلبى الى هذا الشرط ... وعلاً يلبى اليه اي كان⁽³⁶⁾ .

سكن لا يجوز عدم التمييز بين الشرط للتمتع (Conditio turpex) والشرط المضاد لظهور الزواج (Conditio contra matrimonii substantiam) فالمد 38 في فقرته الاولى ب الارشاد المذكور اعلاه يسم تعريضاً ان الادواج الذين «وضوا شرطاً مضاداً لظهور الزواج ولا يقدر ان يشكرو دواجمهم . فان هذا الشرط يحلل الزواج باطلاً ، وبالفعل فيه ينتج حق الشكوى ولكن بوضع شروط كهذه يصبح الادواج مسؤولين عن طلاق دواجمهم فيحرمون من حق الشكوى .

في هذه الحال يعود حق اقامة الدعوى الى المحامي من الدل وحده⁽³⁷⁾ .

وبالاختصار اذا كان الشرط صالحاً يقدر الزوج دائماً ان يشكو دواجمه اما اذا كان الشرط قبيحاً فلا يقدر ان ينتج منه ادنى حق ولا يكون احد اهلًا لشكوى الزواج . واخيراً ان كان الشرط مضاداً للظهور كما لو كان

(33) Sacra Romana Rota, S.R.R. Tergestina, nullitatis matrimonii, coram Graziola, 11 juillet 1938.

(34) Bartocetti, Circa inhabilitatem conjugum - Apoll. 11 (1938) 202, Roberti, Annotaciones... Apoll. 11 (1938) 500.

(35) c. 1092 § 1 CIC.

(36) Roberti, De accusatione matrimonii... Apoll. 12 (1939) 115.

(37) Roberti, ibid.

يعني احدى خاصيته الجوهريتين فالشكوى تبقى من اختصاص المحامي من المدعى وحده^(٣٨).

٧ في حق غير الكاثوليك

قبل نشر الشرع القانوني كان غير الكاثوليك عموماً محرومين من حق اقامة الدعوى ، لكنهم كلوا احياناً شرع شاذ مقبول في المطالبة لحقوقهم وخصوصاً في الدعاوى الزواجه . الا انه نشر الشرع القانوني لانت القوانين ولم يمد لاجتهاد يمنع غير الكاثوليك مناً باتاً من المرافعة لدى المحاكم الكنية^(٣٩) . ولكن جواب ديوان التفتيش المقدس الصادر في ٢٧ كانون الثاني ١٩٢٨ اعاد البحث في هذه المسألة عندما اعلن بان غير الكاثوليك المصدى وغير المصدى لا يفقدون ان يراسوا في الدعاوى الزواجه . لما اذا كانت اسباب خصومة (كسرر للخم الكاثوليكي او رجا . وطيد باعتداء الخصم الغير الكاثوليكي) تتطلب قبول غير الكاثوليكي كدع فليز في كل حال الاتيحا . الى ديوان التفتيش المقدس^(٤٠) . وهذه القري لا تلزم محكمة الروتا فقط لكنها اطلبت على السوا . لكل عام الارشبات^(٤١)

وهذه هي نتيجة قانونية لرسود الد ٨٧ الذي اليه يند الديوان المقدس جرائد . فمي هذا القانون يقول المشرع ان الماد وحده يحمل الابان شخصاً في كنية المسيح له كل حقوق الميعين وعليه كل واجباتهم . وهكذا فير المؤس تا انه لم يتبل سر الماد ليس شخصاً في الكنية ولا

(38) Roberti, De accusatione matrimonii. Apoll. 12 (1939) 115.

(39) Roberti, De competentia in causis matrimonialibus inter a promotore iustitiae, Apoll. 11 (1938) 215.

(40) AAS, 20 (1928) 75 resp ad I dubium, cfr Haring, Das Klagerecht der Katakoliken, dans Theologische Praktische Quartalschrift 89 (1936) 357-358, idem, De promotore iustitiae in causis matrimonialibus... Apoll. 10 (1937) 397-399.

(41) AAS 31 (1939) 131, Decretum de competentia in causis matrimonialibus et de iure promotoris accusandi matrimonium catholicorum, cfr Roberti, Annotationes... Apoll. 12 (1939) 157-161.

يقدر ان ار يدعي نفسه باي حق كان من الحقوق التي هي للزميين بحكم انصاهم الى الكنييسة وليس هو بالنتيجة اهلاً للادعاء. سلطان رواجيه .

اما غير الكاثوليك المصدون امراطة والمثاقون وما اهم اشخاص في الكنييسة يستنون بعض حقوق مموحة للكاتوليك ولكن لانهم وضروا مانعاً للاتحاد مع الكنييسة فالمشترع يحرمهم من بعض الحقوق الاخرى ومها الادعاء. سلطان ذواجهم .

والكاثوليك^(٤٢) يحرمون هم ايضا من حق شكوى ذواجهم ، فاسم غير الكاثوليك يطلق عليهم «بما يخص حق الشكوى في الدعاوى الزوجية» :روح جواب من مجمع القسيس المقدس موجه الى رئيس اساقفة مدينة سارلورنغ تاريخ سابع وامنشت من شط سنة ١٩٣٦ .

ب. في حق المحرومين

ان كتاب الشرع القانوني يميز بين المحرومين الواجب احتناهم والمحرومين المحتلين بد صدور حكم موقع او ملل للحرم ، وبين المحرومين المحتلين قبل صدور اي حكم .

وقد قصر الشارع الاهلية للادعاء في جنب المحرومين الواجب احتناهم والمحرومين المحتلين بد صدور حكم ملل او ملل للحرم . ووجه السوم ، يجب على القاضي - اذا كانوا مدعين - ان يرد دعواهم اما بحكم المصب او عند طلب المدعى عليه^(٤٣) . ولكن اذا كان طلبهم يرمي الى افساد ضرر او حصر عن انصاهم - كما هي الحال في الدعاوى الزوجية - فيقدرون ان يرافروا لا ينفهم بل بواسطة وكيل .

(42) c. 1325 § 2 CIC.

(43) Karl Kronlachner, Auch Apostaten gelten als Acontorci im Sinne der Entscheidung des S. Officium vom 18. Januar 1928, Theol. Prakt. Quart. 90 (1937) 321, cfr. une recension dans Jus Pontificium 17 (1937) 282

(44) cc. 1654 § 1; 1628 § 3 CIC.

اما المبرهون المحتلوق قبل حدود حكم ممان او موقع للقوة لديهم يتشور بكامل اهلية المرافعة فيستطيعون ان يرافعوا ويدعوا بطلان رواجهم^(٤٥) واكد يمكن دائماً عدم بدع حرهم وهذا الدع يكون دعوى طارئة يفصلها القاضي بقرار منه^(٤٦).

٩ من الناصرين والمعاين والملاحب عن الدعوى (Extraneus)

في المسائل الزوجية - كما هي الحال في الدعاوى الزوجية - وفي الامور المتعلقة بالزوجة لا يحتاج القاصرون الذين بلغوا سن الرشد الى الحصول على رضى وكلائهم الشرعيين للدعاء والدفاع لدى المحاكم الكنسية وحق نهاية السنة الزامة عشرة من عمرهم يقوم مقامهم الوصي الذي يبيده الاسقف المكاني او الوكيل الذي يختارونه برضى الاسقف المذكور . اما بعد السنة الزامة عشرة من عمرهم فيدافعون ويدافعون بانفسهم^(٤٧)

اما المستهون والمعاين الآثرون فانهم يرافعون لدى القضا بواسطة آباءهم او اولادهم او اوصيائهم والوصي المدين من السلطة المدنية يمكنه ان يدافع لدى المحكمة الكنسية ولكن بترافقة الاسقف وحده^(٤٨).

اما « الاجانب عن الدعوى » فانهم بعد ان اضل القساوس^(٤٩) الشرع القديم في هذا الموضع لم يوردوا قاعدت على شكوى رواج يطلبون بطلانه وعلى الكثير يمكنهم ان يجبروا به الاسقف المكاني او المعامي عن الدل

(يتبع)

الحوري يوسف حني

دكتور في الحقوق الكنسية

ناشر وشير المحكمة البطريركية الانطاكية المارونية

(45) cc. 1654 § 2, 1628 § 3, 1937 sq. Roberts, De officio promotoris iustitiae accusandi matrimonium catholicorum, Apoll. 10 (1937) 596.

(46) c. 1648 § 3, Naz, Traité de droit canonique, vol. IV n° 230 p. 132

(47) cc. 1648 §§ 1 et 2; et c. 1651.

تعريف عن الكتب

الجزء الثاني من كتاب مفرج الكرب : في اخبار بني ايوب

تأليف جمال الدين محمد بن سالم بن واصل

نشره الدكتور جمال الدين الشيبال

لمستاد التاريخ الاسلامي في جامعة الاسكندرية

بمطبع رشدي الحكيم

مطبعات ادارة احياء التراث القديم (روضة القرية والنجم المصرية)

المطبعة الاميرية في القاهرة ١٩٥٠ صفحة

هذا الكتاب من الكتب ذات الشأن التي يعنى الدكتور جمال انبىء الشيبال باخراجها اخراجاً طلياً متقاً متقاً وقد صدر الجزء الاول منه عام ١٩٥٣ وهو يتضمن تلخيص نور الدين محمود بن ركني في ٢٨٦ صفحة . وصدد الآن الجزء الثاني منه ويحتوي تلخيص صلاح الدين الايوبي الى حين وفاته في ٥١٥ صفحة هذا المقدمة . وهذا الجزء كائن ما ينشره الدكتور الشيبال من الكتب تصحيحاً وتعليقاً وتفسيراً للكلمات السرائية وبخاصة ما يتعلق بها مآلة احروب والوان السن الحربية وطوائف الحد الحارب مع ضغط الاعلام مد الملحقين والعليين وجز ذلك . ودبل هذا الجزء بواحد وعشرين ملحقاً او وثيقة تدرجية منظمها رسائل بقلم القاضي العادل الكاتب المشي المشهور ودر صلاح الدين صدرت من العاصد آخر الحلقا، العاطيين الى اسد الذي شركوه والى صلاح الدين وعن صلاح الدك الى الديوان الربر للعلامة البابية في معداد والى بعض ملوك القرب .

وقد اذكرتني حواشي هذا الكتاب كلمة ابي بكر الخرازمي عدداً اسن « اصبحت لا اشتبه شيئاً سوى النظر في حواشي الكتب » ولا ريب في انه كان يعني امثال هذه الحواشي المستة والتي هي وسلة بحث وتحقيق وعرض في ابحاث المراجع المختلفة من عربية وانجليزية ، ومن نظر الى ما يقوله

الاستناد في المقدمة « واشهد اني كنت اخفي احياناً الاسرع والاسرعين بل والشهر حرياً وراء . مصطلح عامر اسمى التحقيق والتعريف » حرف مبلغ م .
عائى الدكتور من المشقة والجهد والافادة حتى اخرج الكتاب على هذه الصورة من الاتفاق .

وقد ملقت على هامش هذا الجزء . في انشاء . قرا . في له ملحوظات احسنت ان اصحابها امام انظار المحققى المعصالي لعل فيها ما يستحق النظر والاخذ بعين الاعتبار .

اما الجزء الاول فقد وفاء الاستاد الدكتور محطفى حراد حقه وكثرت تصويباته في آخر الجزء الثاني هذا .

جا . في الصفحة م من المقدمة بيت شعر لابن ساء . الملك :
« ومنك واللاسي يد يد الدل فكنت اما در وكان اما حمل
وصوابها اللاسي بالاء . لا بالحلم عني اللانم ولها من خطأ الطبع .
في الصفحة ٢ من الكتاب س ١٢ وعنى سنة والصواب وعنى بيانين .
ص ٦ س ؟ ضطت سروج بنشدبد الرا . والصواب سروج على وزن
رسول والها يسب ابو ريد السروسي الذي اجرى الحريري المقالات على لسانه
ص ١٨ س ١ وتعرطهم في البلاد وبدلهم القليلة للفريج من غير ان
يدوا عدرا رزي ان ما ورد في الاصل (بلوا عدرا) هو الأرجح وفي القاموس
وابلاه عدرا اداه اليه نقله .

ص ٢٨ س ١٤ من رسالة قاضية من صلاح الدين الى الديوان العزيز بغداد
(وانا لا نتسكن نحر منه (من العذر) مع مد المسافة وانقطاع الهارة وكلال
الدراب التي بها على الجهاد قوة ، وادا جاورناه كانت المصلحة باقية والمنفعة
جامعة واليد قاذرة والبلاد قريبة الخ) ورننا الصحيح (وجاورناه) بالراء . لا بالزاي
ص ٣٣ من قصيدة عماد الدين الكاتب :

لا نمن من فرق الفراق الا دسا

صبطت فرق بسكون الراء . والصواب مقعها تنني الحرف :

قف امام البيوت ولم يزل من ساء بالهاسات مودها

ومن البحر امي احربه في عظم وسانت عه الاربا

ولطه (ومن التحني) :

اصبت اد شنه ثلاثة صري ومعي والفراد شجها

ضبطت منيا مائا. للبحول والباقي يقتضي ان يكون المقوم

ص ١١ من ٣ (والكتاب له حسن محمد الدين في السادات) والصواب
بر السادات .

ص ١١ من ١٥ .

فكأني بالساحل الاضي وقد ماحت يحر دم الترمه ساحة

له (بالسجد الانصى) .

ص ١٣ من ١٧ ورد في قصيدة لهاد الذي الاصفهاني

وحل من الشمين لبلم اللالج

والصواب (وتحل) فاحم وتشديد اللام ولها من خطأ الطبع

ص ٥٧ من ٦ .

ايبيع دهرى قمدي وقد فصدت بحسر درى يوسف

وقد صطت درى بصة على الدال كانها جمع دروة والصواب على ما
ارى (درى) متحجا تنى السع والناحية والعا.

ص ١٦ من ١٩ من رسالة للقاضي الفاضل الى صلاح الدين يذكر له اولاده

ويشرقه اليهم (اما يشاق جيد الموى ان يتطرق بدورهم اما تصأ فيه الى ان

تدوى سطرهم اما يحن قلبه الى قلبه اما يلتقط هذا الصبر الطائر تنيلهم ما

خرج منهم من حبه والموى انقاه الله ان يقول

وما مثل هذا الشرف يحمل به ولكن قلبي في الموى مغلوب

ورنا كان الصواب (بدورهم) جمع درة لا بدورهم جمع بدر (ولكن قلبي

في الموى مغلوب) وقلوب يحكي. تنى متقلب وكان هذا البيت ينظر الى

قول المتنبي :

ولي ما بدود الشر عي انه وفكر عني ما انة القرم قف

وفي هذه الرسالة يقول القاضي الفاضل

(وليس فيهم محمد الله من يؤخر على ما عود الله من صحة وسلامة وكفاية ووقاية ، ولزوم المستقل منهم لمشهد الكتاب ولوقوف الآماج وبخايل الحصر منهم من تحت ليل الصبي الورى دلالة من ضوء السراج)
ولعل الأرجح (ولزوم المستقل منهم لهذا الكتاب عن ندي الاملاج)
والاملاج الارضاع .

اما (بخايل الحضر) فالأغلب انها (بخايل الفجر) .

وفي هذه الرسالة ايضاً ص ٧٠ س ٢ .

(وصنعهم ما فيهم عند الملا صبر) وما فيهم .

ص ٧٦ س ١ وصاحب الطبرية وانثوه صاحب جليل والصواب (وصاحب طبرية) البلدة المعروفة وليس المقصود صاحب حملة الطبر بدليل ذكر صاحبه جليل بضمه .

ص ٧٨ س ١٢ .

هو يوم احدى عكبروم حين ميل الله صره في المرون

وصت ضمة على الميم في يوم وحققا ان تكون منونة (هو يوم احدى عكبروم حين) .

ص ٨١ س ١ (فبعد اناس من العامة بقبض خلق) صطت خلق على وزن كفف والصواب (خلق) محركة

ص ٨١ س ١ (الى ان عدت اكادها الرد ترجف) صطت ترجف بكسر الجيم والصحيح ضم الجيم .

ص ٩٠ س ٢ .

ذلك في المبداء فاضى بين النصف بد طول شاس

ضبطت شاس بفتح الشين والصواب ضمها .

ص ٩٠ س ٧ اما الله والكرام واهل الجود واللم والتقى والباس (والكرام) الواو زائفة .

ص ٩٨ س ٢ (واعرضت على كل ما به صلاح لك وللمسيح)
والصواب (واعرضت عن) ولا شك انها من خطأ الطبع

ص ٩٨ س ٦ (واحب احدا ما يواحبك بهذا) ربما كان الصواب (ما
يوجبك بهذا) .

ص ٩٩ س ٢ (ومدحه حال الذي ابو غالب محمد بن سلطان بن الخطاب
وعلق عليه في الحاشية ٢) انه لم يثر له على ترجمة (ولعل الذي هذا ترجمة
في الراي بلديات

ص ١١٨ من الجزء الثالث .

ص ١٠٠ س ١٣ (وكان ذلك على نهر شيخه وهو جسر يرمي الى الدرات)
وعلق عليه في الحاشية ٨ (انه لم يجد لهذا النهر ذكراً عند ياقوت لضبط اسمه)
وقد ذكره ياقوت تحت اسم سمه ورجع في ذلك الى كتاب بلدان الخلافة
الشرقية ص ١٥٩ والتعليق بالحاشية (١٣) .

ص ١١١ س ٦ (وقطع من كل يزارع الخلافة رداها وبطهر المتابر من
رجس الادمية) ربما كان الصواب (وتطهر)

ص ١١١ س ١٦ و ١٧ (فانهم لم يدلو بلادهم كلها ما دوت مفتح مصر
التي رحل بها أساسي الادمية . الإراكية اموادها) ولعل الصواب (التي ارجل
بها أساسي الادمية . الإراكية لعلها) .

ص ١١٦ س ٩ (ثم اعمال القصد) ولعلها (بأعشيقا) من غري الموصل
كبيرة كالمدية من ترواحي بسوى في شرقي دجلة ولها نهر حار يشقها (مرصد
الإطلاع) .

ص ١٣٨ س ٢ في قصيدة ابن سناء الملك هذا البيت :

وسمى الخديجة سكوت ماخذ حتى كان اخذ كاللص

جاءت كلمة دون حمزة على الالف وصطل الخد نضم الدال في حين ان كان
حرف تشبيه والجد اسمها .

ص ١٤٠ س ١٤ في قصيدة لابن سناء الملك ايضا :

اثن اليها يفود احسن لفظا فاليسر كاللوح والحساب كاحسن

ولها (فالييد كاللوح) .

ص ١٤٥ س ١٧ وفي هذه القصيدة :

حالم من نظرم ادا ملوا حاله الي لا حاله اخف

وردا كان الصواب (اذا ملوا) .

ص ١٤٦ س ١ وفي القصيدة نفسها :

بيت كل صباح در شارق فدا ليل عن النيران في صبح

والصواب (در شارقه) بالذال و(ددا، ليل) وهذا البيت يشد بيت الى تمام :

اب سوري بسده ابرشر دعت الي موما في سواها

ص ١٤٨ س ١٢ (وكذلك مل باراج وقلاع وعجوها) و(اراج وقلاع

هنا بيت اسماء اسكنه وانما هي جمع برج وقلة ويقصد المؤلف الى ان صلاح
البيت كما مل بيان مل باراج وقلاع وعجوها .

ص ١٦٠ س ٥ من كلام العباد الكاثب يصف حصار الكرك (فأناف

الاراج مجدوده وثنايا الترفات منلومه) والصواب (فأناف الاراج مجدوده)
أناف جمع انف ومجدوده بالذال .

ص ١٦١ س ١ في قصيدة (ابن سنا. الملك :

نمر له الاملاك ذلا وانما ينز اذا غرت لديه من الدل

وردا كان الاولى (نمر اذا غرت) .

وفي القصيدة :

وارحلهاو قطب كسرت عر طيها لم والعيل يسى لا رحى

والصواب (لست) والضمير يعود لاجل

ريها .

ومبعت اخرى مبعتك باعها ومبعتك اذ شيت وهي بلا امر

والصواب (اذ مبعت) بالسين .

وعيا أيضاً :

اسمرا بدل التعريف بعام .
 ربيع من النيل السد ماويل
 والصواب (عدهم) بالذال (ومن النيل) باللام لا مابا . جمع نلة
 ص ١٦٢ من ٢ ومنها :
 وما نرفرا بالاء . والرفق اد دلرا . حركت لكن ماووس والرجل

ولل الصواب (والريق) بالياء .

ص ١٦٦ من ١٥ (وانما مقصوده ردهم الى طاعة الخليفة ونصرة الاسلام
 وردم ١٤ امتادوه من الظلم واستقلال المحرم) ورتا كان الاولى (وردوهم عما
 امتادوه) .

ص ١٦٧ من ١ (ولمعه زين السدى هو بيتهم وشيد اسمهم) ولله (هو
 بنى بيتهم وشيد اسمهم) .

ص ١٧٣ من ١٥ (وقام بضبط الامور والحلوس في كل يوم في الترتيبه)
 والصواب (وقام بضبط الامور) .

ص ١٨١ من ٧ (وعلم بحاج تقي الدين في دكوت تلك اللغة) ولله
 (وعلم حاج تقي الدين) .

ص ١٩١ من ٣ (مايقنوا صده ما لبرار واشتهر بهم القتل والاسر)
 والصواب (واشتغل فيهم) اي اشتد .

ص ١٩٣ من ٢ (وس التارويه من اخطاء السوار فاصاه وساءه الأسار)
 ورتا كانت (فاصاه اسار الاسار) الاولى تنس الحل والقيد والثابته الاسر .
 ص ١٩٣ من ١٢ (وايس الناس اذ لا انتاش الله) وللهما (وايقن
 الناس) او (وايس الناس من انتاش الله) .

ص ١٩٧ من ١٢ (وهو في عتا من سقه قال فليل له ان لله تعالى
 ايقطك وس يمينك من السوء سواه) وللهما (ان الله سالى انكك) .

ص ١٩٩ من ٨ من قصيدة ابن الساعاتي :

تعال حماة حوزعا ناء يخرجون الحديد سقينا

صطت حاة مصم التاء والصواب مفتحا جمع حامي لا حاة اللدة المروفة
ص ٢٠٠ من ٦ ومن القصيدة .

سباد حورسا في كل فيج سباد يمح الصر الجورما
ولعما (في كل فيج) .

ص ٢٠٠ من ٧ :

قلب القدس سرور ولولا سطاك لكان سكتا حريتا

صطت سطاك مضم السين وهي بفتح السين .

ص ٢١١ من ٢ (محات كالفتح بالفتح الموخر) وفي الفتح القدسي للماد
ص ٣٦ (نوافت كالفتح الكراسر بالفتح الموخر)

ص ٢٠٠ من ١ (والظاهر لؤلؤ متقدما ومقداما وضرفام عابثا وهمما) وطلها
(وضرفام عابثا) بابا . الموحدة لا بابا . التاء وفي الفتح القدسي (عابثا) بابا .

ص ٢١٢ من ١٠ (لقد تحادر (كذا) اهل الحيرة عدة من كان به من
المقاتلة يزيد على سبي الف) وهي (تحادر) ناظري لا بالذال ولا حاحة
معدنذ لوضع كلمة (كذا) بعد تحافذ .

ص ٢٢١ من ٢ (وخرج به الى السموات البلى) صطت مخرج بنشد
الراء والصواب مخرج بالتحيف .

ص ٢٢٥ من ١ (وياكم ان يستدلكم الشيطان) والصواب (يستدلكم)
ناظري لا بالذال من الزة لا من الفلة .

ص ٢٣٥ من ١١ و ١٢ و ١٣ من قصيدة ابن سناء الملك (وثاحا وطيلسانا
وردنا) صطت الراء بالسكر والصواب عبا (فلا الزمغ تشا ولا المهد طنا) وعما
منا بالطاء . الميلة . (ولم يشي عليا) والصواب ولم يث لاها محرومة عليه
ص ٢٣٦ من قصيدة ابن سناء الملك .

وتصيدم بملقة تصيد يصح الليث والفرال الاثنا

وقد ضطت الامر بضم على التين وهي مفتوحة .

وجرت منهم اللدة بملوا فجرت فوقها الجزائر مفا

ورثا كانت (الحارث) ويقصد بها الكرائم من الخيل :
 نَسَتْ فيهم ولية مرس رقص المترف فيسما ونحو
 وقد ضبطت صنتت منيح تاء المخاطب والصواب صُنَّتْ والضير يورد في
 حلقة للعبد وصيغت رقص بتشديد القاف والصواب التضعيف .
 والدين الأبرس أصبح مدوحاً بيدي لم يعدم الدين عينا وربما كان الأولى .
 والدين الأبرس أصبح مدوح بيمين لم تُعدم الدين عينا ومعلوم أن صلاح الدين
 هو الذي قتل الأبرس بيده :

رغابت هرائس الدين نخلنا ونخل الآمال سهي نخلنا

والصواب (نجلي) لا نخلنا .

لا يمس الشام شئت النبال كل صنع وكل فطر يني
 والصواب (الشام) يصح الوب وقد ضبطت صقع بكسر الصاد والصواب ضمها .
 ص ٢٣٨ من ٣ من شر الملك تقي الدين عمر بن شاهنشاه :
 شرك هذه الاماني ماذا كم واقع خير سلام
 صطت شرك بكسر الشين ومسكون الراء والصواب شرك بحركة وبهذا
 يستقيم الوزن والمعنى .

بكافة الدنيا بيعة سبها نخلنا على ادا رايتك مبللا

والصواب (نخلنا) من حلوة الروس لا من الحلوة
 ص ٢٤٠ من ٨ (وكالت الآلة دعا صلقة) والصواب سلقة بالسين .
 ص ٢٤١ من ٨ (واستحكم وهه وضع ركه وزاد حسنه وزال حزنه)
 والصواب (وزال حسنه وزاد حزنه) .
 ص ٢٤٢ من ٩ (فأن الذي سيرت اليها بالأمس قد نعدت) والصواب (قد بعدت) .
 ص ٢٤٥ من ٦ (فكان ذلك الشرائي لحدوى لطيف المحال [كداد])
 وربما كانت البارة (فكانت تلك الشرائي قليلة لحدوى لطيف المحال) .

ص ٢٥١ ج١ في الخاشية (١) أن نص ابن الأثير (من عروا الحاج العراقي
 ويطاطبهم وطاعتهم العالم الكثير) وفسر الطاطبي بأنه يفهم منها أنها مرادفة

لوعاء. وطاعة واورد شواهد من الفارس واللان تيميد ان الصيطة المعيد
ورئيس الحف بلا ساق والداهية .

والذي اوجبه ان يطاعهم محرفة عن بطاليم من البطالة

ص ٢٥٤ س ٤ : (ونحب عقبه فيق) وصطت بفتح الهماء والهراب كسرهما
او هي أفيت على وزن عتيق .

ص ٢٥٤ س ٢١ : (ولم يكن من رأيه التورع والسكون واضاعة الحرم)
ولل الصواب (التورع) بالفتح من الدعة وان كان يتورع وجه ايضا .

ص ٢٦٢ س ٢ : (مقابل قرنه من السود) ولل الصواب (قرنة) بالهاء
المربوطة وكنتك في س ٨ . /

ص ٢٧٠ س ١٤ : (ووجد السلطان ابن اخيه الملك المظفر قد عمر قلعة حماة
وحصنها وعمر خنادقها) وقد يكون الصواب (وعمر خنادقها) بالفتح

ص ٣٠٠ س ٩ : (مرد كل شي. على مستحقه ولم يعدم الا التليل وضطت
يعدم بالهاء. للمجهول والاولى بالهاء. للمعلوم

ص ٣٠٢ س ١٤ : (وجا تهم في البحر مراكب اخلفت من عدم مهم
بالهاء. للمجهول والاولى (س تديم) بالهاء. للمعلوم

ص ٣٠٣ س ١ : (واسر اهل عسكا ما علق ايوانها ووجد بذلك المرج) وقد
سقطت كلمة الريح قبل المرج لانهم هم الذين جا هم بذلك الفرج .

ص ٣٠٤ س ١٨ : (والليل قد صمرت من عرك اللجم) والصواب (من
عرك اللجم) باللام لا بالراء .

ص ٣٠٧ س ٥ : (وتمر آثارها وسار سائرها وطار طائرها ونقصت خزانها)
والاولى ونقصت خزانها بالهاء. وان كان للادنى وجه صحيح .

ص ٣٥٢ س ١٣ : (الديو الذي قد استعمل امره واستقر شره) والصواب
(استقرى شره) .

ص ٣٥٣ س ٨ : (الا وقد طلى ظهرها وقتل وقرها) وقد يكون الاصوب
(وقرها) بالفاء .

ص ٣٥٣ س ١٣ (ويوماً بالنقب وليلاً بالسرابت وطوراً بطم الحادق وثانة
بنصب السلام والصواب (وثاناً) كسحاب ومن معانيها الوهن والساعة من الليل
ص ٣٥٤ س ٥ (وهذه ابراج وستائر للرجال ومنجنيقات من الطب لا
تؤثر فيها احجارة الزامية ولا تصل فيها النار الحامية) وارى ان صوابها (منجنيقات
من الطب) لا منجنيقات .

ص ٣٥٧ س ١٧ (ويميز عليهم) وعلق في الحاشية (هـ) عا بالي (كذا
بالاهل ولا يستقيم بها المعنى) وقله (وتقر) بالثاء. والنين او (وسر) بالثون
والين وكلاهما يزيدان معنى الغضب والدياح

ص ٣٦٨ س ١١ (وقتل من المدركند معلم وقاتل دون جماعة من مقدمهم
فما قتل حتى قتلوا) والصواب (وقاتل دونه) .

ص ٣٦٩ س ١٩ (وكان ملداً خفيفاً يحكم الاسرار عظيم البناء) والاصح
(خفيفاً) لا خفيفاً

ص ٣٧٢ س ١ (وهو يُقطع الدواية الاستارية) عا اراد من اللاد
والصواب (والاستارية) لان هـ لا. هو اولئك .

ص ٣٨٦ س ٦ (انكم جدد الاسلام اليوم ومنته) وقد ضطت ممة
مسكر الميم وسحكون الين والصواب (منته) بحركة جمع ماع

ص ٤٠٨ س ١٠ في سياق كلامه على عزم السلطان على الحج وامره بتبائة
الارداد والنفقات (ثم فند السلطان في عزمه) والصواب (ثم قدر) من القنور.

ص ٤١١ س ١٩ (والمالك في الظاهر لايه وفي الحقيقة ليس لايه الا مجرد
الاسم) والصواب (والمالك في الظاهر لايه) .

ص ٤١٢ س ٦ (فصنع الاوجية [كذا ؟ الاحناد] الاوجية جمع عربي
لكلمة تركية وهي آوجي ومعناها الصياد ثم اطلقت على الجنود الرماة .

ص ٤٣٦ س ٧ (ثم ينهض الى خيمة خاص له ينام فيها) (خيمة خاصة)
كما ردد في تأليف القاضي بن شداد .

ص ٤٣٨ س ١ (ولقد قلت في خزائنه كيسان من الذهب المصري

وكيسان من القلوس (وعلق في الحاشية ١ ان الاصل (وكيسين) والصحيح (لكيسين) بمعنى ان الذهب يدل به القلوس وهكذا اوردت في تزيين ابن شداد
ص ١٣٩ من ٨ (وحاب الراجون وعاب الملاحون) وفي الفتح القسي للامداد
(وقاب اللاجون) تخفيف اللاجون .

ص ١٣٩ من ١٠ (صحر كا نهاية معوما بجلالة) ولله (مارحاً بجلالة) .
ص ١٣٩ من ١١ (مصص الكبار ولا يمايح بالصناز) ولله (ينصب للكبار) .
ص ١٤٣ من ١٠ (مضد الله الدين) ضبطت بتشديد الصاد وهي بالتخفيف وقد
سبق ان انتقدتها الاستاذ الدكتور مصطفى حواد في تزييناته من الجزء الاول .
ص ١٤٥ من ٢ (وليأتى الله به بيان الاحدا . من القواعد) والصواب (على
بنيان الاحدا) بزيادة على .

ص ١٤٦ من ١٣ (لما اعترض ليل كربة الا انعدم له عن فعر وضاح
ولا انتفض فقد غادر الا عاجله انه سبحانه بأمر مضاح) ولا انتظمت سل
نصرة الا وصلها الله تعالى عن يرسله) وقد سقطت هـا كلمتان او ثلاث
وصلها (عن يرسله من الاعمار الضاح) او ما في هذا المعنى .

ص ١٤٨ من ١ (استشرتك الصدور وتطلعت اليك ميرن المهور وامتوجبت
مقبة النعم ما قدمت من المهور) وقد سقطت (امتوجبت) بكون التاء
الثانية والصواب فتحها .

ص ١٤٩ من ١ (فمن دوك قاتلت مجبرك قبل مسكرك ونصرت هاتيك
قبل عشرك) ولعل الصواب (هاتك) .

ص ١٤٩ من ١٨ (ودمعت لمطرب الاشق) وطلمت انوار النصر مشرقة
بك وهل تطلع الانوار الا من الشرق) ولعل الارجح ان تكون البطلة
(وطلمت وانوار النصر) بتاء الخطاب .

ص ١٥٠ من ٧ (وتذير ما عذقه الله بأمر المؤمنين من امور اوليائه
اجمعين) والصواب (عذقه) بالذال بمعنى اتاهه .

ص ١٥١ من ١ (بهي وان كانت لك عادة وسيل لاحب الى السادة)
وردت لاحب مضافة الى سيل واما كان الاولى (وسيل لا حبا) .

ص ١٥٢ س ١٣ (والمصاف التي صرت دكث حارب كاتها) صبط
المصاف بكسر الصاد دود تشديد وصوابها مشددة بجى القتال .

ص ١٥٢ س ١١ (والتدريب الذي اطلق بك) والتدريب الذي اورد
بك (ولعل الصواب (الذي ادلى بك)

ص ١٥٥ س ١٠ (وروشنا اذا هوت فيه الذودحت ايسر الصروع سائقة
الشر بلقة الطار) ولعلها بلقة النور .

ص ١٥٧ س ٢ (وموهمة تشد موضع الكلم وقد موضع التلم)
ولعلها (تشد جوامع الكلم وقد مواضع التلم) .

ص ١٥٨ س ٢ (وقل عليك اسناد الفتكات فقلبت) وارضع لك
سهاج البركك فقلبت) ولعلها (عتقلت) ثانيا . المشاة من قتل اياه اشبه .

ص ١٥٨ س ٩ (وهذا السد الجامع من قديم الفخر وحديث لاهتك مريوة
مريوة وسعية سعية) ولعل الصواب (من قديم الفخر وحديث لاهتك مريوة
مريوة وسعية سعية) .

ص ١٥٨ س ١٣ (وحلال جلال عليك شواهد اولها تترشح وسامي
مساعدة لديك كاثم بورها تتفتح) وعلى الارجح (وسامي مساعدة) وقد
تكون من خطأ الطبع .

ص ١٥٨ س ١٤ (فكيف وقد حمت لك في المجد بين نص واب وهم)
ووجب ان سألك من اصطفا . امير المؤمنين ماذا حصل ثم على الملق عم)
له ووجب ان نالك من اصطفا . امير المؤمنين ما اذا حصل .

ص ١٥٨ س ٢٩ (على ان قللك تدوير بمسكنه الذي اعرفت في اوثه واغرقت
في سكب) والصواب (التي اعرفت) لا الذي

ص ١٥٩ س ١٠ (وتروا بها صدرا لا تطلع اليه عين الصدور) واعتقل
سها درجة على مثالا تدور الدور) والصواب (واعتقل سها درجة) .

ص ١٥٩ س ٢٠ (واسحب ذبول الفجار حيث لا تصل التبعان واملا لحظا من
ور الله حيث تنقي الانصار لحيد الاخفان) والارجح (واملا لحظك من ور الله)

ص ١٦٠ س ١١ (همم وهم يد في الطاعة على من تاراهم يسي بدعتهم ادناهم ، وتحاكم فيهم وانت عد امير المؤمنين اعلامهم) ولعلها (وتحكمهم فيهم) .

ص ١٦٠ س ١١ (وعرفهم بركة سلطانك ، واقتد قلوبهم برام احاسك) ضطت الدال من واقتد بالكسر والصواب سكونها من الاقتياد لا من القدوة

ص ١٦١ س ٢ (والجهاد فانت راصع دده وثاشة حجره وظهر الجبل مواطنك وظلال الجبل مساكك ، وفي ظلمات مشاكلك نحلي محاسنك) ولعل الارلى (وثاشي حجره) (وظلال الليل مساكك) لا الجبل

ص ١٦١ س ٧ (والاموال : فهي ردة صلب اللطف لا العنف ، وحة يقرها الرق لا السب) صطت حمة بضم الحيم والصواب فتحها يثني بجمع ما ، الذر .

ص ١٦١ س ١٥ (لاستنيت منها مغطتك الزكية وعطرتك الذكية) ولو نقلنا الزكا . الى العطرة والذكا . الى اللطنة . كان اولى .

ص ١٦٧ س ١١ (فذل طريقا بها واحلا على نقيل السود [كدا]) ولعل الصواب (واطل على نقيل صيد) ونقيل صيد بالقاف جل عطم والنقيل بلفظة اهل ابيس الثقبه وهي بيد بخلاف صمر ويد حقل دمار وفي رأسه قلعة تسمى سمارة كما جاء . في مرصاد الاطلاع .

ص ١٦٨ س ١ : (ثم احض حصن نادية وشرباق وحط على غراب دحر) وعلق عليها ثا يلي . كدا بالاصل بدون نقط او صط وكل الاولى صطلها بفتح عين مران وتشديد الزاي ودخر ككتف كما جاء . في القاموس

ص ١٧٠ س ١٠ (فاصح الذي واحداً ابداً ما كان اديانا والخلافة اذا ذكر بها اهل الخلاف لم يجروا عليها الا حيا وعيانا) ضطت الخلافة بفتح الآخر والصواب الصم لأنها مطبوعة على الدق .

ص ١٧٠ س ١٥ (وقطع دايرهم ودرعنا فيهم بايرهم) والصواب (ودرعنا آتيهم غايرهم) .

ص ١٧٠ س ١٨ (ولا خفا . من المبطى العاجي ان من شد عقد خلافه وحلي عقد خلاف) والصواب (وحل عقد خلاف)

ص ١٧١ من ٢ (وتلي دعوته ثا اقام من دعوة ، وترسل غروته ثا وصل من غروته) ولعلها (وترسل غروته) معنى النسبة .

ص ١٧٢ من ١٦ و ١٧ (منشرة الى بصرة من افه يملكها ومطروه تدر كها ، راضة يدعا في اشكائها ، متظلمة اليه ليكمل بأعدائها على اعدائها) وربما كان الصواب (بصرة من افه فلكها ومطروه تدر كها) (ليكمل بأعدائها على اعدائها) وأعدائها الأولى بكسر الواو مصدر من اعدى بمعنى اعاا .

ص ١٧٣ من ٧ (وزعدنا فيه من قناع البنية القليل) والصواب (من متاع) ص ١٧٤ من ٨ (من عارضها دت احكامه) ومن ناقصها نقض زمانه) والصواب (ذمامه) بالذال .

ص ١٧٨ من ١١ (واداشت اسطولا الى بعض الثمر انبض فلانا من هذه رمقي في البلد وحده) وربما كان الصواب (انبض فلان من هذه) فلان فاعل انبض ومن اسم موصول لا حرف جر .

ص ١٨٠ و ١٨٢ الملحق رقم ١١ والمالح رقم ١٢ وصح صواب كل منها للأخ غطاء طبع .

ص ١٨٩ من ١١ (وعرا ساحل الحرم فسا . منه خلقا ، وخرق الكمر من هذا اطلس خرقا) والصواب (مسات منه خلقا) .

ص ١٩٠ من ١٠ وذلك ان بي عبد المؤمن قد اشتهر ان امرهم قد ائبر ، وملكهم قد عمر) والصواب (ان امرهم قد امر) امر على ورس صبح كثر وعظم ومنه قول ابني سبيان فلما س يوم فتح مكة ابي ادى ان امر ابن اخيك قد امر . ص ١٩١ من ٢١ (وقرل الفريخ على مانياس واشرفوا على اختيارها) ورأوها فرصة مند وأيد اختيارها) والصواب (مدوا ايديهم إلى اختيارها)

ص ١٩١ من ٩ و ١٠ (والاف قد قضت الليالي والايام على تلك الامور وما تحركت للسك في قلها بغضة) وعبرت الاحوال على تلك الدعة وما لموت لا فراسها راضة) ونزل الصواب (محنت الليالي) و(عبرت الاحوال) مالا . المرعده لا بالياء .

ص ١٩٥ من ٢ (قد يورك للهادم في الطاعة التي لس الاوليا . شاربها) وامضى في الإعداء . شاربها) ونزل الارجح (التي لس للاوليا . شاربها) .

ص ١١٧ س ١٢ (فلم يبقَ طاعة من طوائفهم ، ولا اتقى من اتقىهم
الا الجهم والسرج واجلب وارهج وخرج واخرج) وقد ضبطت الجهم وخرج
بالناء . للمجهول ولعل الاولى ان يكونا للماوراء (الجهم والسرج وخرج واخرج) .

ص ١١٨ س ٤ (وكلما يجن القتل من عددهم مائة اوصلها البحر بمن
يصل وراه بال) ولعل يجن (يجن) من احان اهلك (ومن يصل من ورائه) .

ص ١١٩ س ٦ (وغضبا لله ولدينه ، وبذلا لمدغوره في الذب عنه دون
ما عوده) والا قرب ان تكون (دون ما عوده) .

ص ١٢٠ س ٩ (وقد استشرى المسلمون طلوعها من جهة المحروسة جارا
من الاساطيل تقضى البحار) ولعلها (جوارى من الاساطيل) .

ص ١٢١ س ١٩ (وقد اوقفناه على باب حضرة سيدنا وهو الداعي المسع والمبلغ
القنع والمجمع المستجمع ، عطائه امرا يسرا وبوائه الصدر فكان وجها وادعائه
الر فكان صيدا) ونرجح ان يكون (عطائه امرا يسرا) لا امرا وهذه
المباداة في وصف رسول صلاح الدين الى المنصور بن عبد المؤمن ملك التبر .
ص ١٢٠ س ١٥ (وليتق بقاء ما لم ينقطع بتقطع يد الشرك من حبله)
ولعلها بتقطع او بتقطع يد الشرك .

ص ١٢٠ س ٢٢ (واذا امن المؤمن على هذه الدمرة رجا ايجابها) (رُجي
ايجابها) بضم الراء .

ص ١٢٠ س ١٣ (فركب الاجاج السجاج وامشى من البحر مشية الرجاج)
ولعلها (مشية الرجاج) .

ص ١٢٠ س ٤ (وحصرنا منازلهم من الدر من جهة جانب البر فعدقوا
على انفسهم وحشوا التراب على رؤوسهم) وربما كانت (فعدقوا على انفسهم) .

ص ١٢٠ س ١٢ (ولو ترك سيلها للملا فقلده كل واد) والا رجح (للملا
قراة كل واد) .

ص ١٢٣ س ١ (وما هو الا ان يهرب تملوكان منا فيستريان على اطراف
بلادهم) والصلوب (فيستريان) .

محاضرات في القصص في ادب العرب - ماضيه وحاضره

للاستاذ محمود تيسر

جامعة الدول العربية ١٩٤٨ - المطبعة الكعابية ص ٧٧

محاضرتان القاهما الاستاذ محمود تيسر على طلبة قسم الدراسات الادبية
والثقوية في معهد الدراسات العالية لجامعة الدول العربية .

كتيب لا يتعدى ٧٧ صفحة بحث فيه الكاتب في محاضراته الاولى
مذاهب الادب من الكلاسيكية الى الواقعية الحديثة مهدداً بالرومانطيقية
فالواقعية فالرمزية فما فوق الواقعية فالوجودية .

يلم الكاتب لثمة طائفة بهذه المذاهب والانجاهات فيدرس اسباب نشو.
كل منهج ودواعي رسوخه وقوة تأثيره في بيئته . وينهي درسه باستعراض
انبناء سامية الى موضوع دراسته القريبة حول موقف الادب العربي من هذه
المذاهب والانجاهات ومكانه منها وتأثره بها وتأثيره فيها .

في المحاضرة الثانية يتطرق الكاتب الى دراسة القصص في ادب العرب .
فيبين اهمية القصة في حياة العرب والدور الذي مثله في كتبهم قديما وحديثا .
وهو يرى في تهاوت الجماهير على القصصين وفي اغتيال العرب واياسهم وبعض
قعااندم وغيرها وفي كتب الف ليلة وليلة واساطير لقمان وما اليها ان العرب
امة قصصية بالطبع . وبالتالي فادبنا القصصي الحديث يحمل لقاحه وبذوره من
القصص العربي القديم ، وهو ان يلمس العجز الفني في قصتنا العربية قبل تبعضها
الاخيرة لا يستسلم فتشاورم بل ينظر باعجاب وتنازل الى النهضة القصصية التي
يراسطها سيشارك الادب العربي دكب الحضارة في كشفه عن خصائص الانسانية
الحالدة في احاد من القصص الفني الرفيع . ان المحاضر متنازل بتقبل القصة
العربية الفنية وينقل تنازله هذا الى سامية وقارئه مشجعا القصة والقاصين
وذلك بسلوب شيق يعرف الاستاذ تيسر ان يلج به القلوب . *

يوسف ضرقام

محاضرات في فن المسرحية

للاستاذ علي احمد باكتوب

جامعة الدول العربية ١٩٥٨ - الطبعة الكيالية مر ٩١

هو الاستاذ بنقل اختباره للطلاب في سلسلة من محاضرات القاها السيد علي احمد باكتوب على طلبة قسم الدراسات الادبية والفنون في معهد الدراسات العربية العالية التابع للجامعة والدول العربية .

كتب في ٨٩ صفحة تكلم فيها المحاضر عن الفكرة الاساسية في المسرحية وعن غنى المواضيع من تاريخية ودينية وسياسية واسطورية وغيرها .

يشرح الاستاذ كيف ان المسرح فن درج عليه الاقدمون وكيف انه تعبير عن شعور وتصوير حياة .

والمحاضر يتكلم عن هذا الفن من خلال تجاربه الشخصية منذ بدء اشتغاله بالتأليف المسرحي : يواجه مشاكل الفن المسرحي من حيث قواعده وعناصره . . .

وفي كل هذه الابحاث يعطي امثلة من مسرحيات له ذات قيمة كتابية تدل على تفكير شخصي وقوة في التعبير والاداء .

وهو مع ذلك عالم بالمسرح الغربي وقد اعده وباحرص المسرح الانكليزي حيث يعجب بشكسبير لانه شاعر قبل كل شي . وشاعر يجمع بين الشعر القديم والفن المسرحي الحديث .

فالاستاذ كاتب مسرحي مجدد يوجه تلامذته نحو نبضة مسرحية عربية تتد عناصرها من المحيط العربي وتؤدي بلمحة عربية قد تكون شعرة او شعراً مهلاً او اللغة البامية .

محاضرات في الشعر المصري بعد شوقي

للدكتور محمد مندور

جامعة الدول العربية ١٩٥٥ - مطبعة الرسالة ص ١١٨

القاه الدكتور محمد مندور على طلبة قسم الدراسات الادبية والفنون في معهد الدراسات العربية العالية جامعة الدول العربية .

كتاب صغير الحجم يبحث فيه الكاتب حالة الشعر المصري اليوم ويثني على الشعر الوجداني الذي خرج على التقليد في الادب . بعد ان كان الشعر العربي القديم يشهد مادته من الحياة مباشرة طمس التقليد على الشعر الباسي وما تبعه حتى لقد اصبحت ابواب الشعر لا تتعدى مدحاً او هجاء او غزلآ ... الى ان جاء رائد النهضة الشعرية الحديثة التي كان من حامي اعلامها الاستاذ محمود سامي البارودي الذي خلص الشعر العربي من التفاعاة والزخارف اللفظية . وعلى هذه الطريق سار الاستاذان العقاد والملازني وبعد الرحمن شكري الذي اراد الشعر وجداناً وحدقا .

شعر الوجدان والتعبير عن الحياة هذا شق تاريخي في صفوف شعراء المهجر ولما لاقى رواجاً خاصة عند جماعة ابوللو الذين عملوا على تخليص الشعر من التقليد والجلود . وطالبوا بالشعر الذي يصدر عن النفس ويصور ما في الوجدان من الآلام وآمال واشواق .

فالكاتب يدرس ويحلل في مجموعة محاضراته بعض ابيات وقصائد لشعراء وشاعرات من مصر اتبعوا هذا التيار الوجداني فاجادوا بتصوير حالاتهم النفسية وحدقوا فيها ضلوا فيها . شعرهم مرآة لنفوسهم ولصبرهم ومحيطهم .

وفي الكتاب ضئ من هذا الشعر المعاصر الذي يدخل بك الى اعماق نفوس قائله . ولقد احسن الكاتب اختيار قصائده ودرسها ببعض اسباب فاعطاه عن شعراء مصر بعد شوقي صورة مصغرة ولكنها واضحة .

يوسف ضرغام